



Guía de instalación, configuración y uso de OmegaT (v. 5.6.0.)

Joan Miquel-Vergés

Facultade de Filoloxía e Tradución da Universidade de Vigo (FFT-UVigo)

Curso 2021/2022

Creada el 23/11/2020 (v. 5.3.0) y revisada el 19/10/2021 y el 13/11/2021 (v.5.6.0)

Observaciones: Aunque se desinstale una versión antigua de OmegaT y se instale una versión nueva del programa o se instale una versión nueva que substituya a la antigua, la “configuración ya existente” del programa sigue estando en una subcarpeta oculta de la carpeta “usuarios”; por ello, si se instala una nueva versión, no se pierde nunca la configuración que ya teníamos de antemano en el programa. Por ello también, si se quiere hacer una nueva instalación y una configuración “desde cero”, debe eliminarse de antemano dicha subcarpeta oculta. En esta guía “partiremos desde cero”, con una “instalación limpia de OmegaT 5.6.0”.

Procesos por realizar (los cambios a efectuar, obligatoriamente, están destacados en “fondo color azul”):

- 1. Instalar la última versión de OmegaT, la cual se “adaptará” a la configuración ya existente.**
- 2. Configurar OmegaT de acuerdo con los parámetros expuestos en esta guía.**
- 3. Realizar los encargos de traducción relacionados con OmegaT previstos en el curso.**

Los ejemplos mostrados en esta guía coinciden en su mayoría con los ejemplos de los encargos a realizar en la materia del grado. Sin embargo, como sea que los materiales de trabajo de la materia van cambiando de un curso para otro, puede haber algunas diferencias, ejemplos que (ya) no estén contenidos en los encargos, o, incluso, ejemplos nuevos. Para el caso, serán “ejemplos parecidos”, que se resolverán de manera análoga.

Por otra parte, las capturas de pantalla son, indistintamente, de la versión para Windows y de la versión para MacOS; por lo que, en las capturas de pantalla puede haber pequeñas diferencias según la versión de la plataforma que sea.

Tabla de contenidos

1. Créditos.....	5
1.1. <i>Copyright</i>	5
1.2. <i>Distribución y modificaciones</i>	5
1.3. <i>Garantía</i>	5
2. Consideraciones importantes sobre la guía de OmegaT	6
3. Introducción a la guía de OmegaT	8
4. Objetivos de la guía de OmegaT	10
5. Obtención de OmegaT	10
5.1. <i>Windows</i>	12
5.2. <i>Mac OS X</i>	13
5.3. <i>Versión de OmegaT y de Java de nuestro ordenador</i>	13
6. Instalación de OmegaT	13
6.1. <i>Windows</i>	13
6.2. <i>Mac OS X</i>	14
7. Ejecución de OmegaT	14
7.1. <i>Windows</i>	14
7.2. <i>Mac OS X</i>	14
8. La interfaz de trabajo de OmegaT (“configuración 1/2”)	15
8.1. <i>Las áreas o ventanas de trabajo de OmegaT</i>	15
8.2. <i>Las diferentes opciones del menú de opciones de OmegaT</i>	16
8.2.1. <i>Opción “Proyecto”</i>	16
8.2.2. <i>Opción “Editar”</i>	16
8.2.3. <i>Opción “Ir a”</i>	17
8.2.4. <i>Opción “Ver”</i>	17
8.2.5. <i>Opción “Herramientas”</i>	18
8.2.6. <i>Opción “Opciones”</i>	19
8.2.7. <i>Opción “Ayuda”</i>	20
9. La configuración de las “Preferencias” de OmegaT (“configuración 2/2”)	20
9.1. <i>Preferencias “General”</i>	21
9.2. <i>Preferencias “Traducción [totalmente] automática”</i>	21
9.3. <i>Preferencias “Glosario”</i>	25
9.4. <i>Preferencias “Diccionario”</i>	26
9.5. <i>Preferencias “Apariencia”</i>	26
9.6. <i>Preferencias “Filtro de archivos”</i>	27
9.7. <i>Preferencias “Configuración de segmentación”</i>	33
9.8. <i>Preferencias “Autocompletar”</i>	36
9.9. <i>Preferencias “Corrector ortográfico”</i>	37
9.10. <i>Preferencias “Language Tools [Control de Calidad o Quality Assurance (QA)]”</i>	38
9.11. <i>Preferencias “Búsqueda externa”</i>	42

9.12. Preferencias “Editor”	49
9.12.1. Uso de la opción “insertar la coincidencia aproximada más cercana” y configurar el prefijo a usar “[fuzzy] o [parcial]”	51
9.12.2. Uso de la opción “intentar convertir números al insertar una coincidencia aproximada”	54
9.12.3. Otras opciones de preferencias.....	56
10. Gestión de proyectos con OmegaT (“práctica-2; encargo-1 y encargo-2”)	57
10.1. Creación de proyectos con OmegaT	57
10.2. Abrir un proyecto de OmegaT ya creado.....	61
10.3. Traducción de un proyecto de OmegaT (sin memoria ni terminología iniciales) (“práctica-2; encargo-1”).....	62
10.3.1. Generación del archivo o archivos traducidos.....	77
10.3.2. Coincidencias exactas y coincidencias aproximadas en la memoria.....	77
10.4. Traducción de un proyecto de OmegaT (con memoria y terminología iniciales) (“práctica-2; encargo-2; proyecto-encargo2 y proyecto-encargo2bis”)	79
10.4.1. Alineación de archivos en OmegaT para la creación de memorias TMX (“práctica-2; encargo-2; proyecto-encargo2 y proyecto-encargo2bis”)	79
10.4.2. Traducción de un proyecto de OmegaT con memoria y terminología iniciales (“práctica-2; encargo-2; proyecto-encargo2bis”)	91
10.4.2.1. Establecer los parámetros de la configuración por defecto.....	91
10.4.2.2. Establecer las carpetas del proyecto y los parámetros opcionales	92
10.4.2.3. Inserción de los archivos a traducir	92
10.4.2.4. Inserción de la memoria y la terminología en el proyecto	93
10.4.2.5. Elaboración del presupuesto del proyecto.....	95
10.4.2.6. Traducción del proyecto.....	98
10.4.2.7. Creación de los documentos traducidos.....	109
10.4.2.8. Creación del proyecto MED (“Multilingual Electronic Dossier”).....	109
11. Combinaciones de teclas o “atajos de teclado” en OmegaT	111
12. Consideraciones finales sobre OmegaT.....	113
12.1. Traducir archivos DOC con OmegaT.....	113
12.2. Formatos de archivo admitidos por OmegaT.....	113
12.2.1. Traducir con OmegaT archivos de texto plano.....	114
12.2.2. Traducir con OmegaT archivos de texto formateado	114
12.2.3. Traducir con OmegaT otros formatos de archivo	115
12.3. Las memorias TMX en OmegaT.....	115
12.3.1. La influencia del tamaño de la memoria de traducción en OmegaT	115
12.3.2. La creación de memorias TMX en OmegaT.....	115
12.4. Creación y uso de terminología/glosarios en OmegaT.....	117
13. Listado de consideraciones “importantes” relacionadas con OmegaT	120

1. Créditos

Algunas de las explicaciones de esta guía están extraídas de la documentación del programa y, otras, del curso “[Traducción y tecnologías](#)” de Antoni Oliver, de la UOC, disponibles ambas en Internet. Reproduzco los avisos legales de la documentación del programa OmegaT y de dicho curso.

1.1. Copyright

La documentación distribuida con el OmegaT 5.3.0 incluye del Manual de usuario y el documento readme.txt. El Manual de usuario en español es de la versión 2.3.0 y es copyright © 2009 de Vito Smolej.

Este manual está disponible en varias lenguas. En Windows, se puede consultar desde el subdirectorio `C:\Archivos de programa (x86)\OmegaT\docs`; y, en Mac OS X, está disponible en la carpeta que aparece una vez instalado el programa (que, es de suponer, se copia en su integridad en el apartado de “Aplicaciones” de Mac OS X junto a la aplicación OmegaT.app). También se puede acceder al mismo desde la opción “Ayuda > Manual de usuario” del propio programa (en Windows y en Mac OS X).

1.2. Distribución y modificaciones

Esta guía es un documento libre, puede redistribuirlo y/o modificarlo bajo los términos de la [Licencia Pública General GNU](#) tal como ha sido [publicada por la Free Software Foundation](#); ya sea la versión 2 de la Licencia o bien (según su elección) cualquier otra versión posterior.

Esta guía, en su versión actual o en una versión actualizada, está disponible en la URL <http://jmv.webs.uvigo.es/docs/practicas/practica2/encargo3/guia-omegat.pdf>

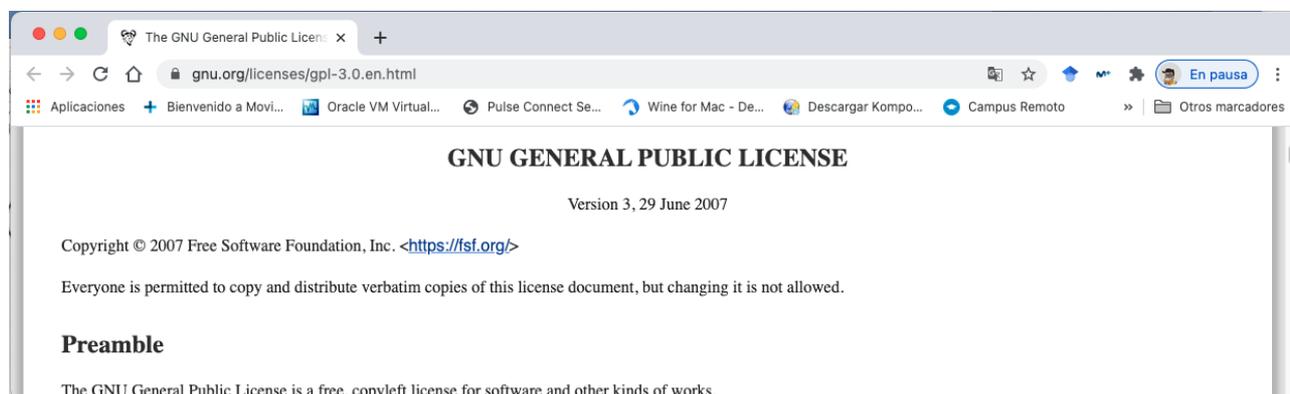
1.3. Garantía

Esta guía se distribuye con la esperanza de que sea útil, pero SIN NINGUNA GARANTÍA, ni siquiera con la garantía de comercialidad o APTITUD PARA UN PROPÓSITO PARTICULAR. Véase la Licencia Pública General GNU para más información.

Licencia de esta guía



El curso “[Traducción y tecnologías](#)” de Antoni Oliver, de la UOC, disponible en Internet se rige por el mismo tipo de licencia que esta guía. Esta guía es un documento libre, puede redistribuirlo y/o modificarlo bajo los términos de la [Licencia Pública General GNU](#) tal como ha sido [publicada por la Free Software Foundation](#); ya sea la versión 2 de la Licencia bien (su elección) cualquier otra versión posterior.



2. Consideraciones importantes sobre la guía de OmegaT

1. Esta guía está pensada y confeccionada para el alumnado de la materia de “Herramientas para la traducción y la interpretación, I: Informática” del “Grado en Traducción e Interpretación” de la Facultad de Filología e Traducción de la Universidad de Vigo (FFT-UVigo). Es por ello por lo que los aspectos más técnicos del programa se han obviado y se ha empleado un lenguaje que esperamos sea entendedor para dicho alumnado. Por otra parte, como sea que a la materia asiste alumnado Erasmus recién incorporado a la FFT-UVigo (la materia en cuestión es del primer cuatrimestre del curso), se ha elaborado esta primera versión de la guía en español. En esta guía no se muestran todos los pasos para la realización de todos los encargos de la materia; ya que, en estos, se realizan más de una vez algunos de los pasos explicados en esta guía. Entendemos que es suficiente con explicar todos los procesos llevados a cabo en dichos encargos una sola vez.

2. Mi formación académica no es como informático, por lo que algunos de los aspectos más técnicos del programa que no he podido encontrar explicados en fuentes externas de documentación, están explicados en base a mi propia percepción de estos y a mi propia experiencia práctica. Es por ello por lo que podría darse el caso de que algunas de las explicaciones dadas por mi en esta guía no sean del todo adecuadas técnicamente o (esperemos que no) incluso erróneas. Si detectáis algún error en mis explicaciones o algún aspecto de la redacción de estas que creéis puede ser mejorado, por favor, no dudéis en contactar conmigo (jmv@uvigo.es) y hacérmelo notar. Muchas gracias anticipadas por vuestra colaboración.

3. Para que podáis entender y ampliar vuestros conocimientos al respecto de algunos de los términos o aspectos detallados en esta guía he incluido sendos enlaces a la Wikipedia en español (mayoritariamente) y a otras fuentes de información externas de Internet de estos. De ser el caso, aparecen los hiperenlaces creados en este [formato](#) específico (en color azulado).

4. OmegaT es un programa creado con el lenguaje de programación [Java de Sun Microsystems](#). Aunque el archivo ejecutor del mismo está también disponible compilado en lenguaje máquina (“[.exe](#)” para Windows o “[.app](#)” para Mac OS X), la mayoría de los archivos necesarios para su funcionamiento siguen estando en el formato nativo “[.jar](#)” de Java. Es por ello que es requisito indispensable para poder usar OmegaT disponer de [Java Runtime Environment \(JRE\)](#); y, además, debe usarse de manera obligatoria la versión 1.8 (o superior) de dicho lenguaje. Si instalas el programa OmegaT y tu ordenador no posee Java instalado o la versión de este no es la 1.8 (o superior), normalmente el programa te avisará de ello. De ser el caso, basta con que instales Java 1.8, o bien, que instales OmegaT con la opción de “con JRE”. De instalar JRE 1.8, lo normal es que tu sistema operativo conserve anteriores versiones de Java ya instaladas en tu ordenador; por lo que ello no influye en el rendimiento de otros programas previamente instalados en tu ordenador que precisen de una versión diferente a la 1.8 de Java para su funcionamiento.

5. El hecho de que el programa OmegaT esté creado con Java permite ejecutarlo directamente con JRE y hace que sea compatible tanto para Windows como para Mac OS X o Linux. Además, el hecho de que no esté compilado y de que sea de código abierto, permite poder realizar directamente modificaciones en el mismo: ya sean puntuales, mediante la configuración del propio programa, o bien permanentes, programando las líneas de código del programa. En el caso de la configuración puede suceder que tengamos que “aprender” unas pocas reglas básicas de Java; y, en el

caso de que aprendamos a programar con Java, podemos colaborar con [Sourceforge](#) en el desarrollo, actualización o localización del programa.

6. El hecho de usar Java es, como hemos visto anteriormente, una de las mayores virtudes del programa; pero, paradójicamente, también acarrea algunos problemas. Para facilitar la compatibilidad del programa con los diferentes sistemas operativos anteriormente reseñados se deja, por así decirlo, que el “encaje” entre OmegaT, Java y el sistema operativo en cuestión sea un tanto laxo (que los “engranajes” entre los mismos queden “un poco sueltos”; vaya); ello facilita que el programa pueda ejecutarse en cualquier plataforma o sistema operativo. Por ello, cuando realizamos algún cambio en la configuración del programa o del proyecto de OmegaT activo, es necesario volver a salir del programa y volver a entrar para que los cambios se hagan efectivos (que los engranajes encajen de nuevo, vaya). O, si no queremos tener que salir del programa, basta con usar la opción “Proyecto > Volver a cargar” o F5. En algunos casos, incluso es de obligado cumplimiento realizar este proceso si queremos usar alguna opción específica del programa; como es el caso de “Herramientas > Comprobar problemas” o “Ctrl+Mayús+V”, para usar el programa de control de calidad (o corrector gramatical) “Language Tools” integrado en OmegaT.

7. Como cualquier otro programa de traducción asistida por ordenador/computador (TAO/TAC) existente, OmegaT puede proporcionarte diferentes “niveles de ayuda”: desde un nivel de ayuda mínimo, que nos permite usar el programa como “simple filtro” de los formatos de archivo a traducir (sin ningún otro tipo de ayuda); lo cual nos permitiría, por ejemplo, usar OmegaT para realizar “traducciones manuales” de archivos Word, PowerPoint, Excel, sin necesidad alguna de disponer de dichos programas (de pago) instalados en nuestro ordenador. Y, por otra parte, también podemos configurar OmegaT para que nos ayude “en todo”, con lo cual se comportará, por así decirlo, como si (casi; porque siempre nos pedirá al final que confirmemos lo que ha hecho) de un programa de traducción (totalmente) automática se tratase (como es el caso de Apertium, Google Translate, etc.). Es por ello que la labor de configuración del programa OmegaT constituye el proceso básico para que el programa se comporte tal y como queremos.

8. OmegaT “conserva” la configuración del programa si lo actualizamos a otra versión. Ello conlleva algunas (muchas) ventajas, pero también algunos (pocos) inconvenientes. En cuanto a ventajas, el hecho de actualizar OmegaT a otra versión no implica tener que volver a configurar el programa. En cuanto a inconvenientes, para “conservar” la configuración del programa de manera permanente, la misma está guardada en “la carpeta de configuración del programa” de nuestro ordenador; que no es ninguna de las carpetas de la carpeta OmegaT del programa para que, si actualizamos la versión del programa de nuestro ordenador, dicha carpeta de configuración del programa siga estando disponible. Por ello, si instalamos en nuestro ordenador una nueva versión de OmegaT, si la misma contiene ya por defecto una nueva configuración del programa diferente de la configuración por defecto de la versión anterior, esta nueva configuración inherente a la nueva versión de OmegaT no se guardará con la nueva versión y prevalecerá la configuración de la versión anterior. Por ello, es aconsejable instalar siempre una versión “limpia” del programa (borrando versiones anteriores del programa y la carpeta de configuración de este); o, mejor aún, una vez instalada la nueva versión, repasar la configuración existente del programa para adaptarla a las nuevas posibilidades de la nueva versión del programa. Es por ello por lo que, en esta guía, vamos a dedicarle mucho tiempo y esfuerzo para la configuración del programa OmegaT.

9. La ayuda del programa relacionada con las “coincidencias aproximadas” (en la ventana del mismo nombre) nos informa sobre si dichas coincidencias son solo a nivel de texto (traducción) o de si son, además, también a nivel de formato (etiquetas) o de numeración. Todo ello podemos configurarlo en nuestro programa, e, incluso, podemos personalizarlo. Si establecemos la “ayuda máxima” para OmegaT ello puede (sobre todo cuando estamos empezando a aprender el programa) darnos una “falsa sensación” de que el programa lo hace todo, y bien; y no seamos realmente conscientes de toda la información que nos facilita el programa para que seamos nosotros/as quienes hagamos, manualmente, los cambios pertinentes para poder obtener una traducción de calidad. Por todo ello, hemos optado por establecer inicialmente una configuración de “ayuda intermedia” para el programa. De ser el caso, a “medio traducir”, cambiaremos algunos de los parámetros de ayuda del programa para aumentar el nivel de ayuda de este. Recordad a este respecto que, cualquier cambio en la configuración del programa, si tenemos el programa activo, nos “obliga” a salir del mismo y a volver a entrar; o, en su defecto, a “Volver a cargar” o pulsar F5, para que los cambios efectuados se actualicen.

10. Para ayudar al buen entendimiento de todo lo reflejado en esta guía se han incluido en la misma multitud de capturas de pantalla representativas de lo que se está explicando. La mayoría son de la versión para Windows del programa; pero algunas de las mismas son también de la versión para Mac OS X.

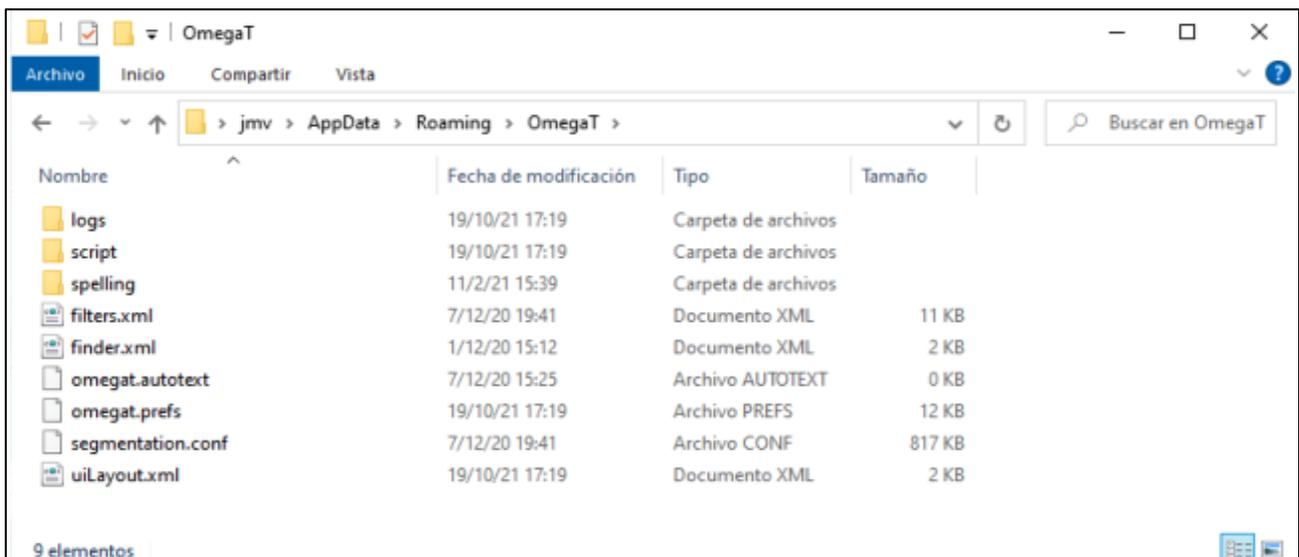
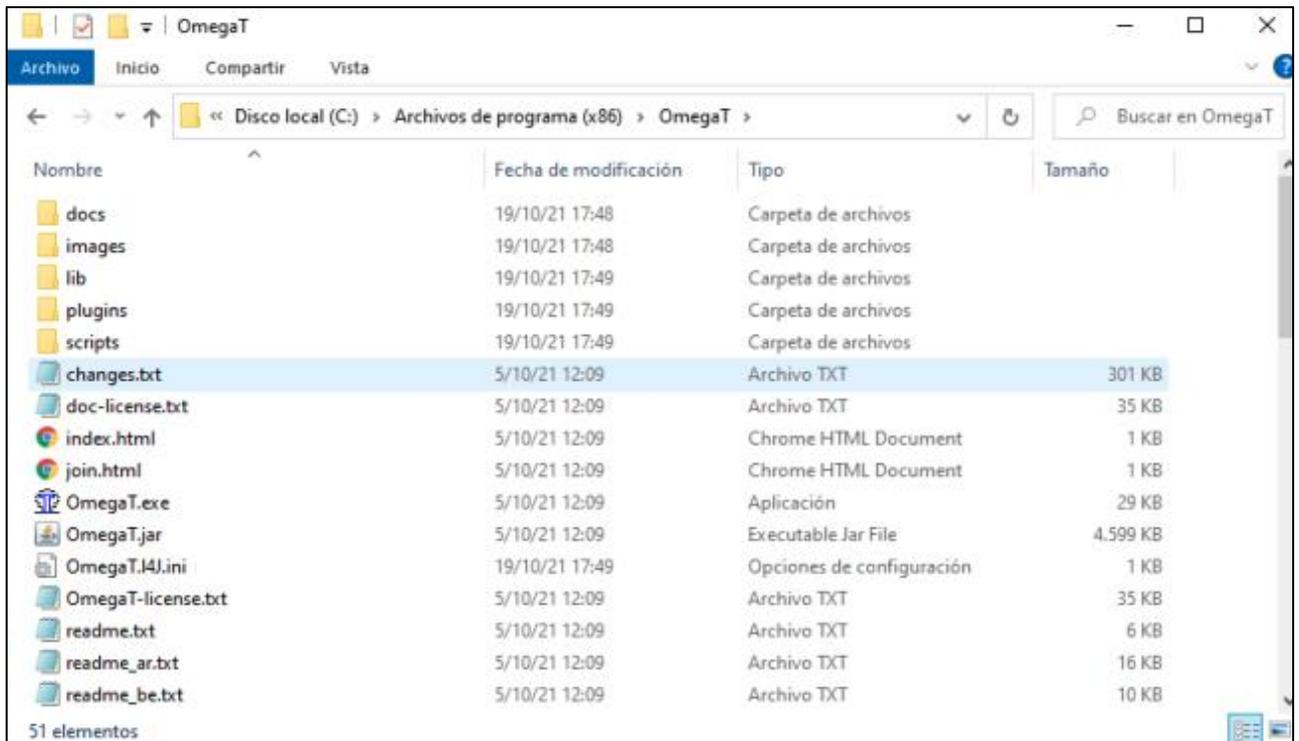
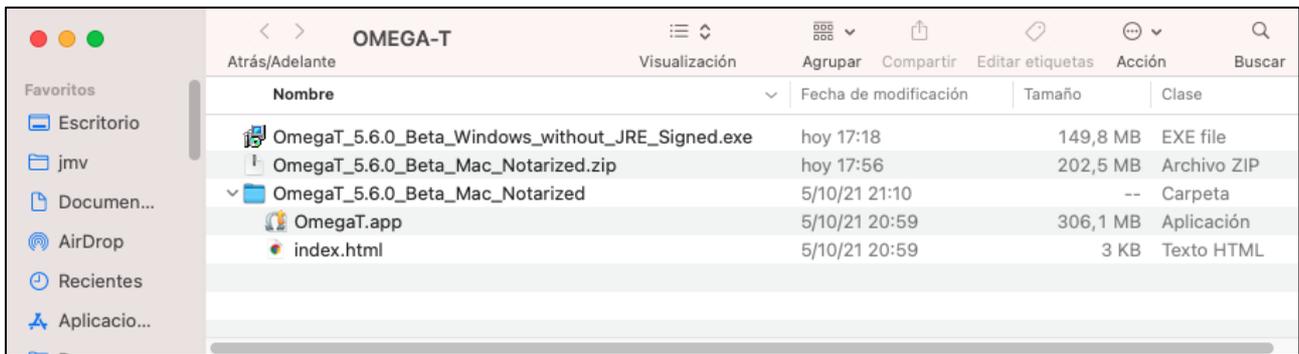
11. Por último, hay que indicar que los contenidos y explicaciones de esta guía se han realizado en base a que el alumnado de la materia pueda realizar sin problema alguno todos los encargos (evaluables y no evaluables) de la materia. Pero, además (y, sobre todo), se han realizado para que el alumnado de la materia pueda disponer en el futuro de una fuente de información amplia, fidedigna y útil, de la instalación, configuración y uso de OmegaT 5.3.0. Esta guía puede complementarse con los vídeos de las video-clases que tenéis disponibles en el sitio web de la materia.

3. Introducción a la guía de OmegaT

En esta guía abordaremos la instalación, configuración y uso de la herramienta de traducción asistida por ordenador o computador (TAO/TAC) *OmegaT*. Esta herramienta informática (programa informático o software) se distribuye con una licencia de software libre y tiene la ventaja adicional que es multiplataforma, por lo que la podremos utilizar tanto si trabajamos con Windows, Mac o Linux. En nuestro caso solo nos ocuparemos de su uso en Windows y Mac OS X.

Si instalamos dicho programa con las “opciones por defecto” (en otras palabras, si no realizamos una “instalación personalizada” del programa), el mismo se instalará en la carpeta *OmegaT* en `C:\Archivos de programa (x86)\OmegaT` (en Windows); o en la carpeta *Macintosh* en `HD\Aplicaciones` (en Mac OS X). Y, las opciones de configuración del programa estarán disponibles en la “carpeta de configuración” *OmegaT* en `C:\Users\jmv\AppData\Roaming\OmegaT` (en Windows) o en la “carpeta de configuración” *Macintosh* en `HD\Usuarios\jmv\Biblioteca\Preferences\OmegaT` (en Mac OS X). Donde los valores de “C:”, “Macintosh HD” y “jmv” dependen de la configuración de vuestro propio ordenador y/o programa.

A continuación, se muestran sendas capturas de pantalla de la “carpeta del programa descargado” (versiones Windows y Mac OS X), y, de las “carpeta del programa” y de “configuración del programa” de OmegaT para la versión de Windows; respectivamente.



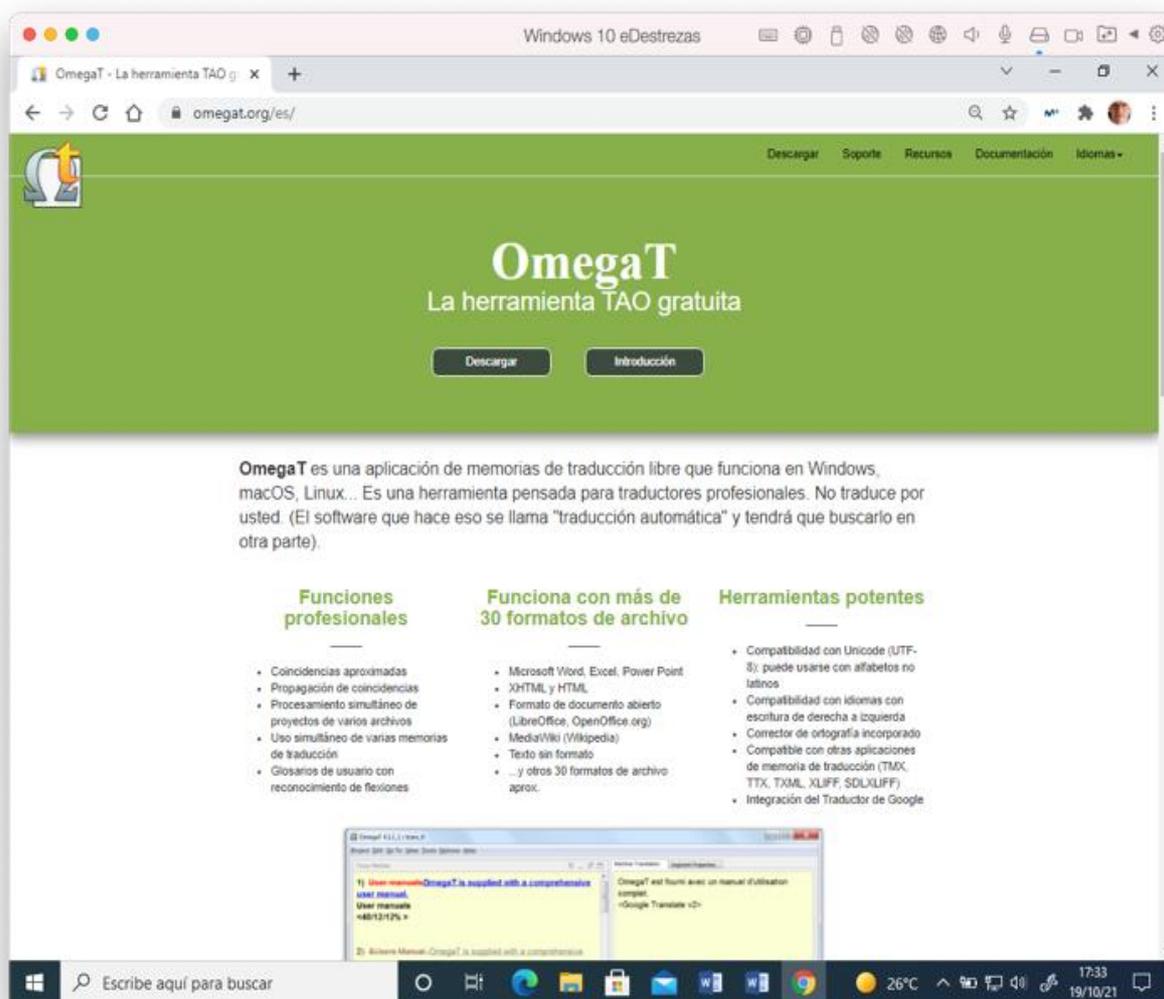
La carpeta “OmegaT” que está en “AppData > Roaming”, en Windows, es la que contiene la configuración de OmegaT. La carpeta y subcarpetas de “AppData”, por defecto, están ocultas. Si se quiere hacer una “instalación limpia” del programa, sin configuración alguna, dicha subcarpeta “OmegaT” es la que hay que borrar (o cambiar de nombre).

4. Objetivos de la guía de OmegaT

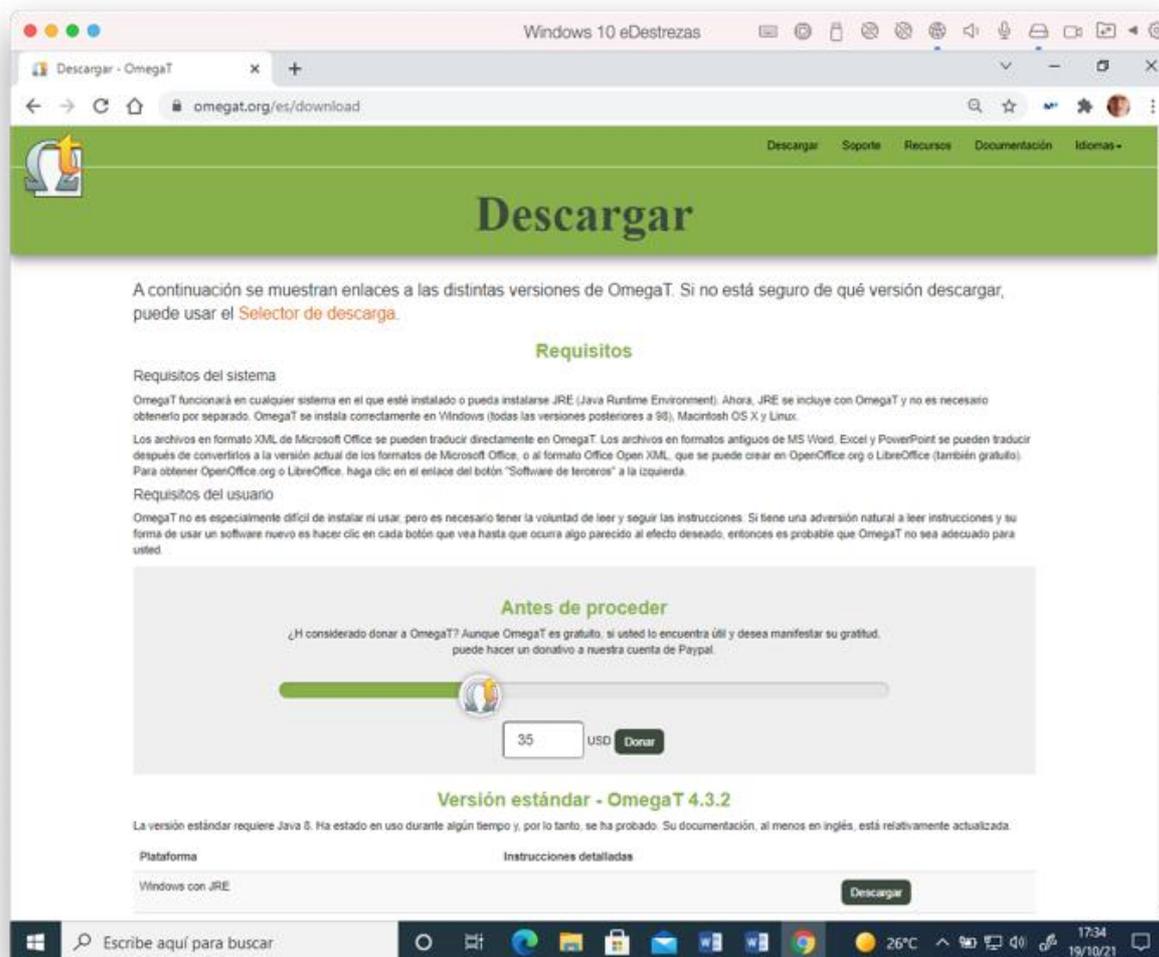
- Aprender a instalar y a configurar OmegaT en nuestro ordenador.
- Ser capaces de crear y abrir un proyecto de OmegaT y empezar a traducirlo.
- Conocer las principales características, funciones y teclas de acceso directo para acceder a las funciones básicas de OmegaT.

5. Obtención de OmegaT

OmegaT se puede obtener desde su propia página web: www.omegat.org. Una vez en la misma, podemos cambiar la lengua de la interfaz empleando la opción “Languages” de la esquina superior derecha para visualizar la página web en la lengua que queramos.



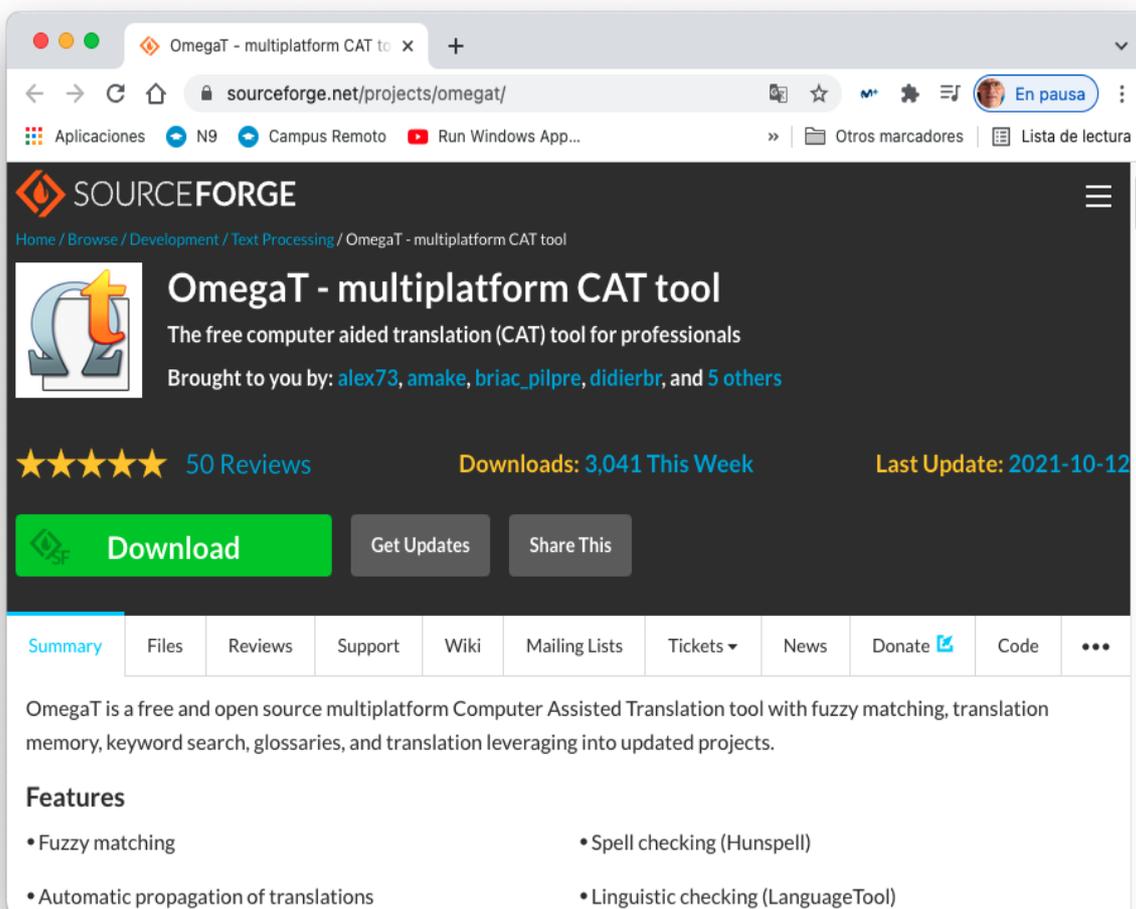
Como ya hemos comentado en la introducción, OmegaT se distribuye con una licencia de software libre, concretamente con la [Licencia Pública General GNU](#). OmegaT funciona en cualquier sistema en el que esté instalado o pueda instalarse el [Java Runtime Environment \(JRE\)](#). Ahora, JRE se incluye con OmegaT y no es necesario obtenerlo por separado. OmegaT se instala correctamente en Windows (todas las versiones posteriores a 98), Macintosh OS X y Linux.



Existen varias versiones de los archivos a descargar para su instalación y, la elección de un archivo u otro dependerá de la versión del programa que quieras instalar, del sistema operativo de tu ordenador y de si ya tienes instalado o no el JRE. En caso de no estar seguros/as de si está instalado o de si la versión instalada es la correcta es aconsejable descargar e instalar la versión que ya incluye el JRE. Para descargar los archivos se puede seguir el enlace correspondiente de la página del OmegaT. O bien, directamente, a través de Sourceforge <http://sourceforge.net/projects/omegat/> que es donde está almacenado el programa.

En nuestro caso, aun cuando se aconseja instalar la “[versión estándar o estable con JRE](#)”, optaremos por instalar la “[última versión, sin JRE](#)”. La última versión requiere Java 8 y es una versión más reciente que la estándar, que cuenta con nuevas funciones que no están presentes en esta. Suele ser relativamente estable y “usable”, pero puede tener algunos errores. Además, puede no estar localizada a algunas lenguas; y, en las versiones localizadas, puede contener todavía algunas cadenas de texto del programa pendientes de localizar. La documentación, sobre todo de las funciones nuevas, será menos completa que la de la versión estándar.

Importante-1. A fecha del 19/10/2021, la última versión disponible de OmegaT es la 5.6.0, que es la que utilizaremos en la materia. Sin embargo, en esta guía pueden aparecer capturas de pantalla correspondientes a otras versiones, lo cual no tiene mayor importancia, ya que lo constatado en dichas capturas es válido para todas las versiones.

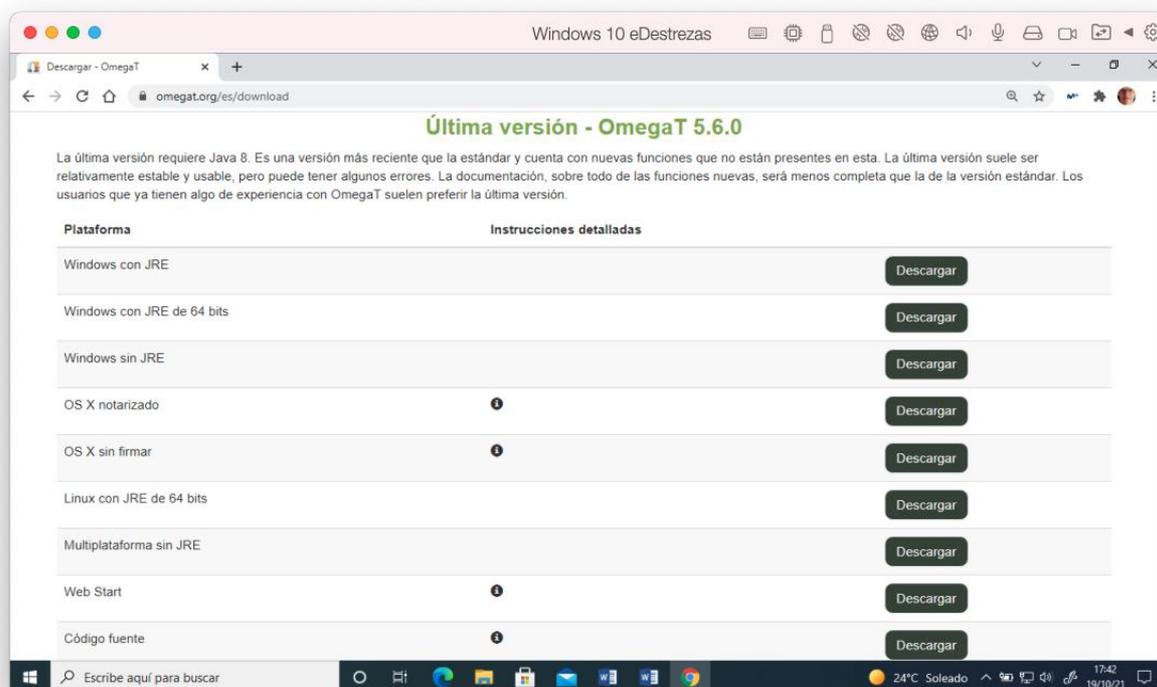


5.1. Windows

¿Tienes instalada una implementación de Java compatible con Java 8 JRE de SUN?

<p>Sí:</p>	<p>Descarga la versión <i>Windows sin JRE</i> que consiste en el paquete OmegaT_5.6.0_Beta_Windows_without_JRE_Signed.exe. Se puede utilizar en cualquier plataforma Windows que tenga instalado un JRE compatible con Java 8 JRE.</p>
<p>No / No lo sé:</p>	<p>Descarga la versión <i>Windows con JRE</i> que consiste en el paquete OmegaT_5.6.0_Beta_Windows_Signed.exe. Incluye el entorno de ejecución Java de SUN. Este JRE no interferirá con otras implementaciones de Java que haya instaladas en tu sistema. En caso de tener instalado una versión de Windows de 64 bits puedes optar también por instalar la versión <i>Windows con JRE de 64 bits</i> OmegaT_5.6.0_Beta_Windows_64_Signed.exe</p>

Para ello solo debemos seleccionar la opción “Descargar” adecuada:



5.2. Mac OS X

Mac OS X tiene una función llamada Gatekeeper que incrementa la seguridad dificultando la ejecución de programas sin firmar. OmegaT para Mac OS X está disponible en versión firmada y sin firmar; cuentan con las mismas funciones, pero es preferible usar la versión firmada porque el sistema reconoce que la ha publicado un desarrollador conocido.

Es posible que se tarde un tiempo en publicar las versiones firmadas. Los usuarios que tengan prisa pueden usar en su lugar la versión sin firmar; si tienes dificultades para ejecutar la aplicación, consulta cómo [Abrir una app de un desarrollador no identificado](#). Descarga finalmente el paquete OmegaT_5.6.0_Beta_Mac_Notarized.zip (firmado) o el paquete OmegaT_5.6.0_Beta_Mac.zip (sin firmar).

5.3. Versión de OmegaT y de Java de nuestro ordenador

Si instalamos una versión de OmegaT sin JRE y no tenemos JRE instalado en nuestro ordenador, o, tenemos instalado JRE en nuestro ordenador, pero dicha versión no es la 1.8 requerida; normalmente, una vez instalado OmegaT, al intentar abrir el programa, el propio programa nos avisará de la necesidad de instalar JRE o de actualizar la versión instalada a la 1.8.

Si tenemos ya instalado OmegaT y el programa nos funciona, para saber cuál es la versión de OmegaT y de Java que tenemos basta con seleccionar (dentro del programa OmegaT) “Ayuda > Acerca de”.

6. Instalación de OmegaT

6.1. Windows

Para instalar OmegaT en Windows, haz doble clic en el programa que has descargado y sigue las instrucciones. Selecciona como idioma a utilizar durante la instalación el que creas

conveniente (p.ej., el español). Si deseas usar en OmegaT el mismo idioma usado durante la instalación (p.ej., el español), debes marcar la casilla “Usar el idioma de instalación en OmegaT”. De lo contrario, usará el idioma del sistema operativo de tu ordenador. Debes “Aceptar el acuerdo” en el acuerdo de licencia. El programa instalará OmegaT en la carpeta por defecto `C:\Archivos de programa (x86)\OmegaT` (o en la que sea). Durante la instalación, el programa de instalación preguntará también si quieres “crear un acceso directo en el escritorio” y/o si quieres “crear un acceso directo en Inicio Rápido”. También puedes crear un acceso directo más tarde, arrastrando el archivo *OmegaT.exe* en el escritorio o en el menú de *Inicio* para crear un enlace.

Al finalizar la instalación parece que el instalador se quede por unos momentos parado; no es así. Durante unos minutos lo que hace es acabar de encajar todos los archivos del programa. Finalmente, el instalador instala los archivos de texto TXT y te pregunta si quieres ver los archivos “changes.txt”, “readme_es.txt” (en la versión es “español”), y, “readme.txt”. Si no queréis visualizar dichos archivos basta con que los deseleccionéis. La instalación finaliza cuando pulses “Finalizar”. En ese momento aparecerá el icono de OmegaT en el escritorio de Windows.



6.2. Mac OS X

Haz doble clic en *OmegaT_5.6.0_XXX_Mac_XXX.zip* para descomprimirlo. Esto creará una carpeta llamada *OmegaT_5.6.0_XXX_Mac_XXX* con el icono del OmegaT. La carpeta contiene dos archivos: *index.html* (con toda la documentación del programa en diferentes idiomas) y *OmegaT.app*. Copia la carpeta entera o solo la app *OmegaT.app* a una carpeta adecuada (por ejemplo, Aplicaciones). A continuación, puedes eliminar el archivo *OmegaT_5.6.0_XXX_Mac_XXX.zip*.

7. Ejecución de OmegaT

7.1. Windows

Una vez instalado OmegaT, puedes hacer clic en *OmegaT.jar* en la carpeta `C:\Archivos de programa (x86)\OmegaT` para ejecutarlo directamente, o bien puedes ejecutarlo directamente desde la línea de comandos. Sin embargo, lo más sencillo es ejecutar el programa *OmegaT.exe* (cuyo enlace está en el escritorio o en el menú de aplicaciones de Windows). En este caso, los parámetros de ejecución se leerán de archivo *OmegaT.l4j.ini*, que se encuentra en la misma carpeta que el archivo exe y que puedes editar para definir sus preferencias. Aparecerá la interfaz de usuario/a del programa.

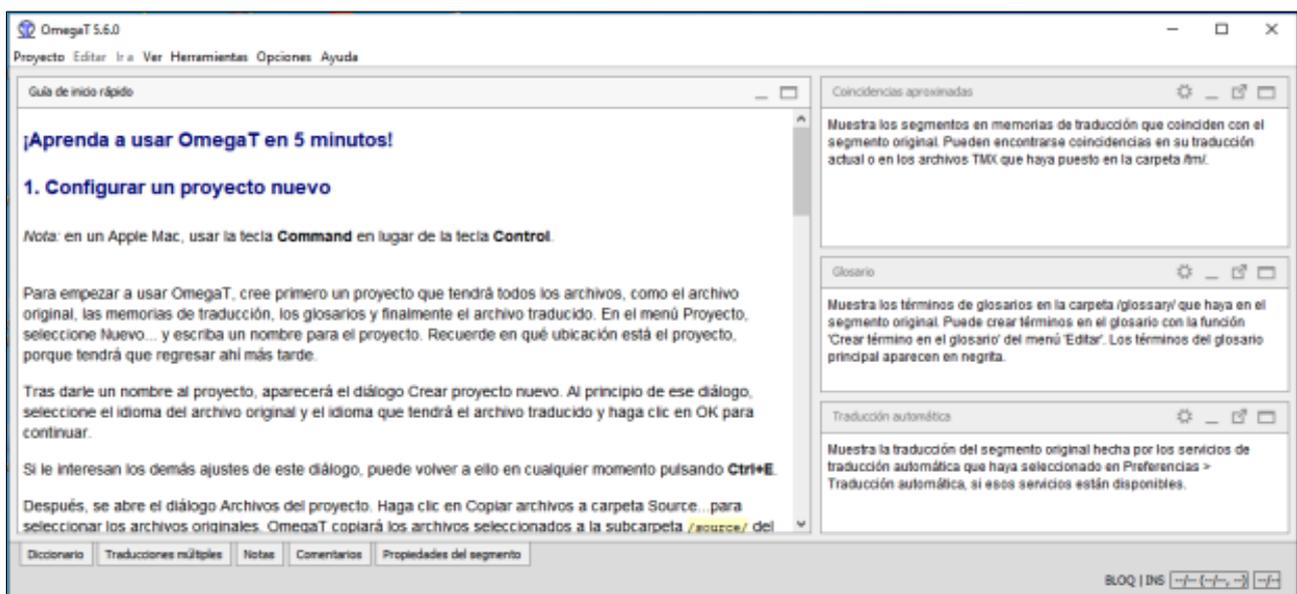
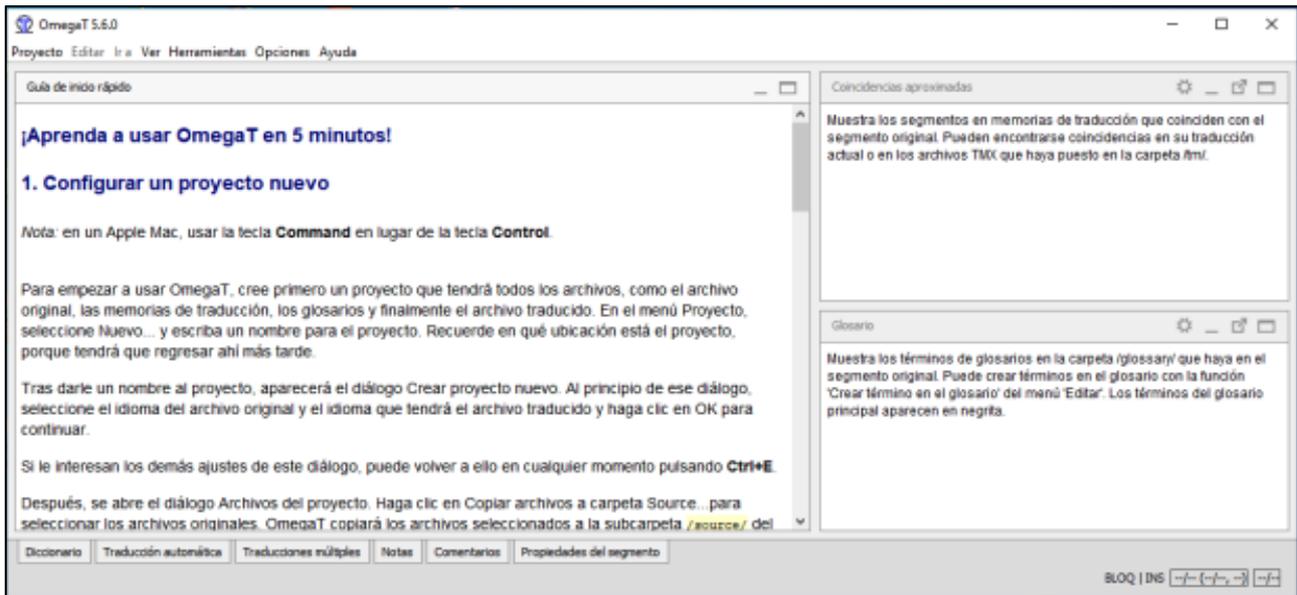
7.2. Mac OS X

Haz doble clic en la aplicación *OmegaT*. Aparecerá la interfaz de usuario/a del programa.

8. La interfaz de trabajo de OmegaT (“configuración 1/2”)

8.1. Las áreas o ventanas de trabajo de OmegaT

Todo lo referente a la distribución de la información en la interfaz de usuario/a de OmegaT es totalmente configurable. Cuando abrimos un proyecto, por defecto, aparecerán las siguientes áreas o ventanas:



En la parte izquierda aparece la pantalla de edición, que es donde introduciremos la traducción de los diferentes segmentos. La parte derecha está dividida en dos. En la parte superior tenemos la ventana de *Coincidencias aproximadas*, donde aparecen las coincidencias con la memoria o memorias de traducción y las obtenidas por coincidencias internas. En la parte inferior tenemos la ventana *Glosario*, donde aparecen las entradas del glosario que también están presentes en el segmento que estamos traduciendo.

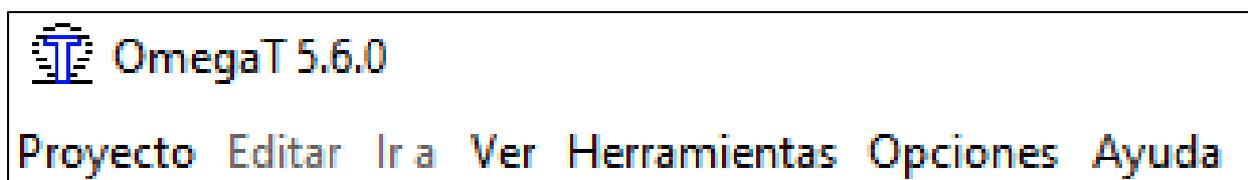
Puede suceder que cuando abramos/creemos un proyecto nuestra distribución sea diferente; no os preocupéis por ello. Fijaos que en la parte inferior de la pantalla que se

muestra en la figura anterior aparecen otras ventanas “minimizadas” como son *Diccionario*, *Traducción automática*, *Traducciones múltiples*, *Notas*, *Comentarios*, o *Propiedades del segmento* (no necesariamente en este orden; el orden se establece al abrirlas y cerrarlas).

Podemos arrastrar estas pantallas o las que ya están abiertas seleccionándolas con el ratón y arrastrarlas donde queramos. De esta manera podemos adaptar el aspecto de OmegaT a nuestras preferencias. Nosotros/as os proponemos la **distribución de ventanas (a la izquierda, de arriba abajo) siguiente: *Coincidencias aproximadas*, *Glosario*, y, *Traducción automática*.**

8.2. Las diferentes opciones del menú de opciones de OmegaT

OmegaT 5.3.0 presenta las siguientes opciones en el menú de opciones:



El contenido de dichas opciones varía en función de si estamos en un proyecto activo o no. Es posible activarlas seleccionándolas con el ratón o bien usando la combinación de teclas (atajos del teclado) que se detalla a la derecha de estas. Dichos atajos del teclado difieren en Windows y en Mac OS X; aquí solo mostraremos el caso de Windows.

8.2.1. Opción “Proyecto”

Esta opción permite trabajar con los proyectos de traducción de OmegaT. Presenta las siguientes opciones (fuera y dentro de un proyecto activo, respectivamente):

Nuevo...	Ctrl+Mayús+N	Nuevo...	Ctrl+Mayús+N
Descargar proyecto de trabajo en grupo...		Descargar proyecto de trabajo en grupo...	
Abrir...	Ctrl+O	Abrir...	Ctrl+O
Abrir proyecto reciente		Abrir proyecto reciente	
Agregar archivos...		Agregar archivos...	
Descargar página de MediaWiki...		Descargar página de MediaWiki...	
Volver a cargar	F5	Volver a cargar	F5
Cerrar	Ctrl+Mayús+W	Cerrar	Ctrl+Mayús+W
Guardar	Ctrl+S	Guardar	Ctrl+S
Enviar archivos originales		Enviar archivos originales	
Enviar archivos traducidos		Enviar archivos traducidos	
Crear documentos traducidos	Ctrl+D	Crear documentos traducidos	Ctrl+D
Crear documento traducido actual	Ctrl+Mayús+D	Crear documento traducido actual	Ctrl+Mayús+D
Abrir proyecto MED...		Abrir proyecto MED...	
Crear proyecto MED...		Crear proyecto MED...	
Propiedades...	Ctrl+E	Propiedades...	Ctrl+E
Archivos del proyecto...	Ctrl+L	Archivos del proyecto...	Ctrl+L
Acceso a carpetas del proyecto		Acceso a carpetas del proyecto	
Restart		Restart	
Salir	Ctrl+Q	Salir	Ctrl+Q

8.2.2. Opción “Editar”

Esta opción permite trabajar con el texto a traducir y traducido de la ventana de edición de OmegaT. Se encuentra desactivada fuera de un proyecto activo:

Deshacer la última acción	Ctrl+Z
Rehacer la última acción	Ctrl+Y
Reemplazar con la coincidencia o selección	Ctrl+R
Insertar coincidencia o selección	Ctrl+I
Reemplazar con la traducción automática	Ctrl+M
Reemplazar con el original	Ctrl+Mayús+R
Insertar original	Ctrl+Mayús+I
Insertar etiquetas originales ausente	Ctrl+Mayús+T
Insertar la siguiente etiqueta que falte	Ctrl+T
Exportar selección	Ctrl+Mayús+C
Crear término en el glosario...	Ctrl+Mayús+G
Buscar en el proyecto...	Ctrl+F
Buscar y Reemplazar...	Ctrl+K
Buscar en diccionarios	
Cambio de caja a	>
Seleccionar coincidencia	>
Insertar carácter de control Unicode	>
Usar como traducción predeterminada	
Crear traducción alternativa	
Eliminar traducción	
Establecer traducción vacía	
Registrar traducción idéntica	Ctrl+Mayús+S

8.2.3. Opción “Ir a”

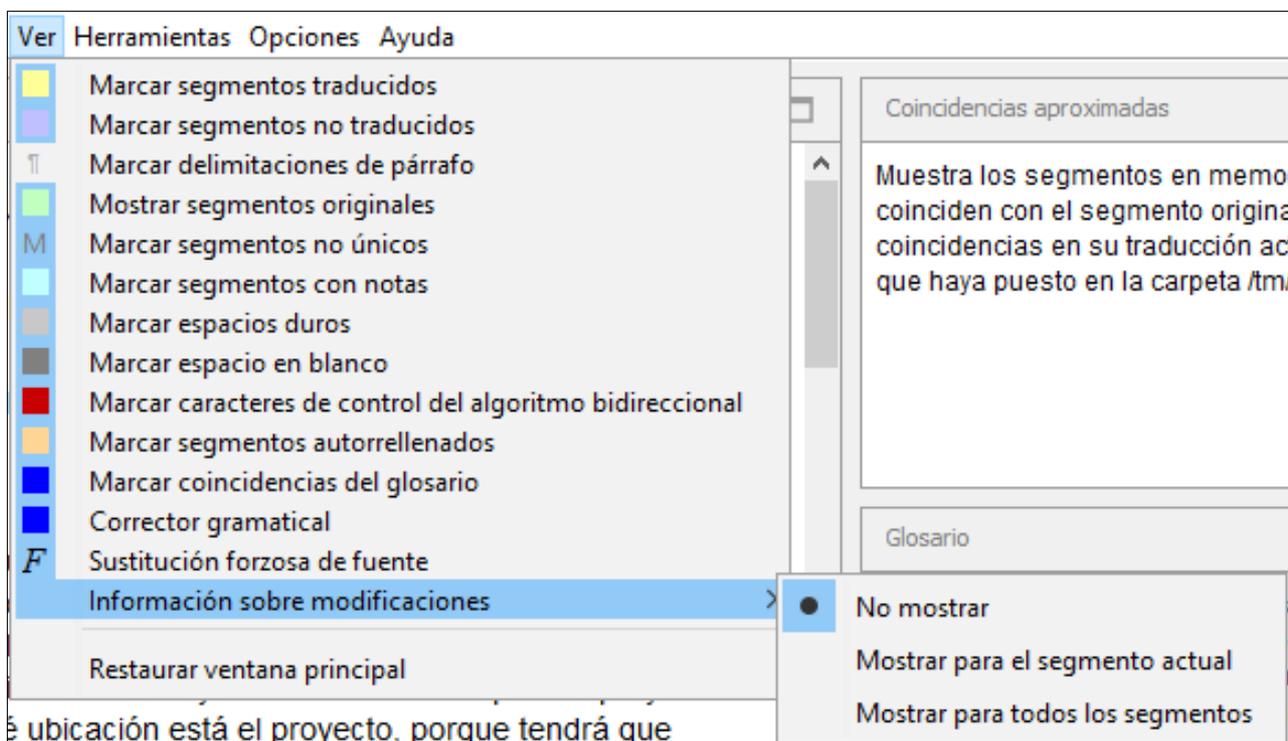
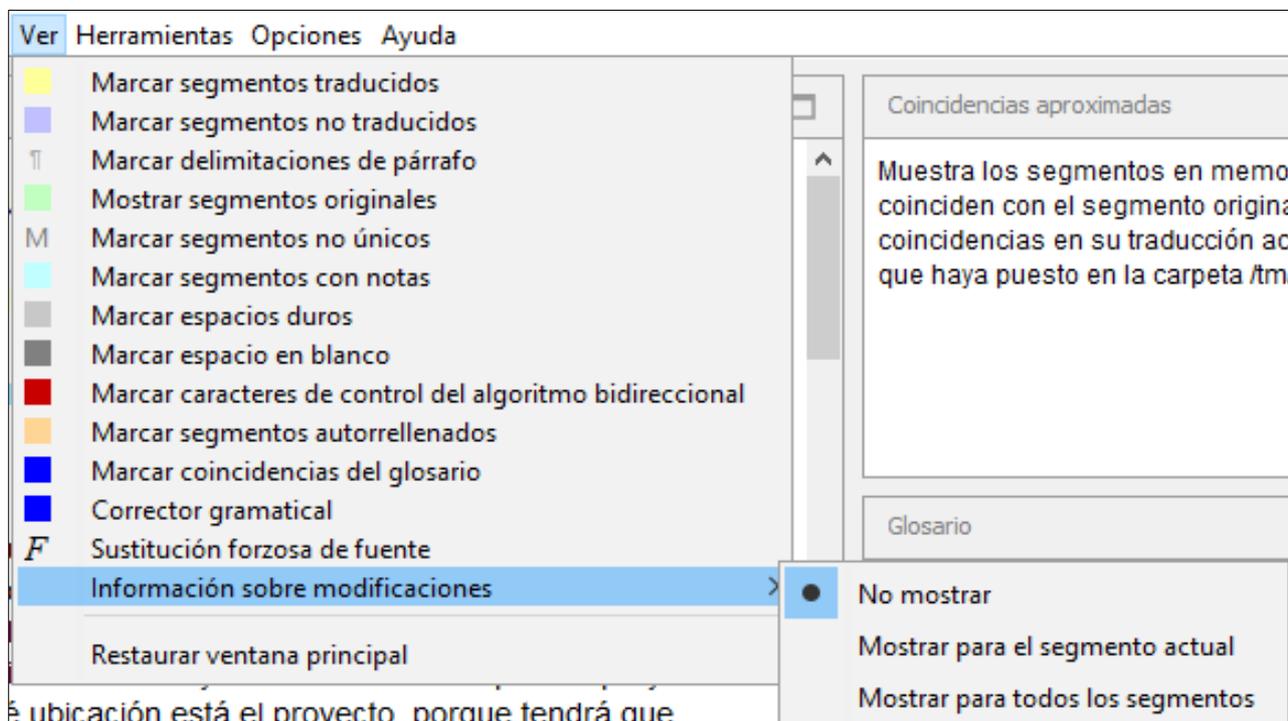
Esta opción permite desplazarse entre los diferentes segmentos del texto a traducir y traducido de la ventana de edición de OmegaT. Se encuentra desactivada fuera de un proyecto activo:

Siguiente segmento por traducir	Ctrl+U
Siguiente segmento traducido	Ctrl+Mayús+U
Segmento siguiente	Ctrl+N
Segmento anterior	Ctrl+P
Segmento número...	Ctrl+J
Nota siguiente	
Nota anterior	
Siguiente segmento único	Ctrl+Mayús+Q
Origen de la coincidencia seleccionada	Ctrl+Mayús+M
Avanzar en el historial	Ctrl+Mayús+N
Retroceder en el historial	Ctrl+Mayús+P

8.2.4. Opción “Ver”

Esta opción permite ver, destacado en diferentes colores, determinados aspectos relacionados con la ventana de edición de OmegaT. Por defecto se encuentran todas las opciones desactivadas.

En nuestro caso, las activaremos todas (quedarán resaltadas en un fondo color azulón), a excepción de “Marcar delimitaciones de párrafos” y de la “Información sobre modificaciones” (que, sin embargo, es de gran utilidad cuando más de un/a traductor/a interviene en el proyecto):



El marcado “a mayores” de estas opciones en OmegaT facilita el trabajo de los/as traductores/as ya que les facilita una ayuda extra con el uso de diferentes colores; lo cual siempre es de agradecer teniendo en cuenta la gran cantidad de información en “blanco y negro” que aparece en las diferentes ventanas de la interfaz del programa.

8.2.5. Opción “Herramientas”

Esta opción proporciona diferentes herramientas para trabajar con OmegaT. Presenta, aparentemente, las mismas opciones fuera y dentro de un proyecto activo; pero, sin embargo, muchas de las herramientas están directamente asociadas a proyectos activos:

Comprobar problemas...	Ctrl+Mayús+V
Comprobar problemas en el documento actual	
Estadísticas	
Estadísticas de coincidencias	
Estadísticas de coincidencias por archivo	
Alinear archivos...	
Programación...	
1 - <ninguno>	Ctrl+Mayús+F1
2 - <ninguno>	Ctrl+Mayús+F2
3 - <ninguno>	Ctrl+Mayús+F3
4 - <ninguno>	Ctrl+Mayús+F4
5 - <ninguno>	Ctrl+Mayús+F5
6 - <ninguno>	Ctrl+Mayús+F6
7 - <ninguno>	Ctrl+Mayús+F7
8 - <ninguno>	Ctrl+Mayús+F8
9 - <ninguno>	Ctrl+Mayús+F9
10 - <ninguno>	Ctrl+Mayús+F10
11 - <ninguno>	Ctrl+Mayús+F11
12 - <ninguno>	Ctrl+Mayús+F12

Comprobar problemas...	Ctrl+Mayús+V
Comprobar problemas en el documento actual	
Estadísticas	
Estadísticas de coincidencias	
Estadísticas de coincidencias por archivo	
Alinear archivos...	
Programación...	
1 - <ninguno>	Ctrl+Mayús+F1
2 - <ninguno>	Ctrl+Mayús+F2
3 - <ninguno>	Ctrl+Mayús+F3
4 - <ninguno>	Ctrl+Mayús+F4
5 - <ninguno>	Ctrl+Mayús+F5
6 - <ninguno>	Ctrl+Mayús+F6
7 - <ninguno>	Ctrl+Mayús+F7
8 - <ninguno>	Ctrl+Mayús+F8
9 - <ninguno>	Ctrl+Mayús+F9
10 - <ninguno>	Ctrl+Mayús+F10
11 - <ninguno>	Ctrl+Mayús+F11
12 - <ninguno>	Ctrl+Mayús+F12
Collins en inglés	
DRAE en español	
Wikipedia en inglés	
Wikipedia en español	
Linguee en-es	
Google Translator en-es	

Estas "herramientas" se han añadido "a posteriori". No están disponibles al instalar el programa.

8.2.6. Opción "Opciones"

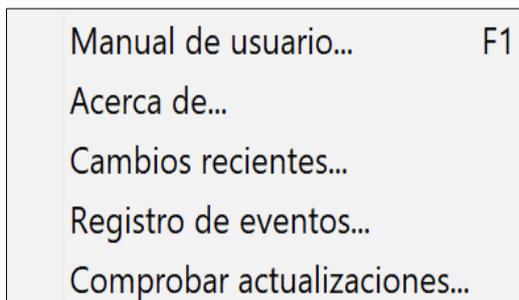
Esta opción permite, a grandes rasgos, configurar de manera general y de manera específica, todas las opciones del programa OmegaT. Presenta, aparentemente, las mismas opciones fuera y dentro de un proyecto activo; pero, sin embargo, muchas de las opciones están solo disponibles con proyectos activos:

Preferencias...	
Traducción automática	>
Glosario	>
Diccionario	>
Autocompletar	>
Filtros de archivo...	
Segmentación...	
Editor...	
Acceder a carpeta de configuración	

Importante-2. La opción "Opciones" es, valga la redundancia, una de las opciones más importantes del programa OmegaT; ya que, si no se configuran bien todas las opciones del programa OmegaT, el programa no funcionará al 100%. Es por ello por lo que, antes de empezar a usar el programa, hay que configurar todas las "Preferencias" del mismo; y, con posterioridad, optar por alguna de las opciones que ofrece alguno de sus componentes, como son la traducción automática, el glosario, el diccionario, etc.

8.2.7. Opción “Ayuda”

Esta opción proporciona ayuda al o a la usuario/a, relacionada con el programa OmegaT:



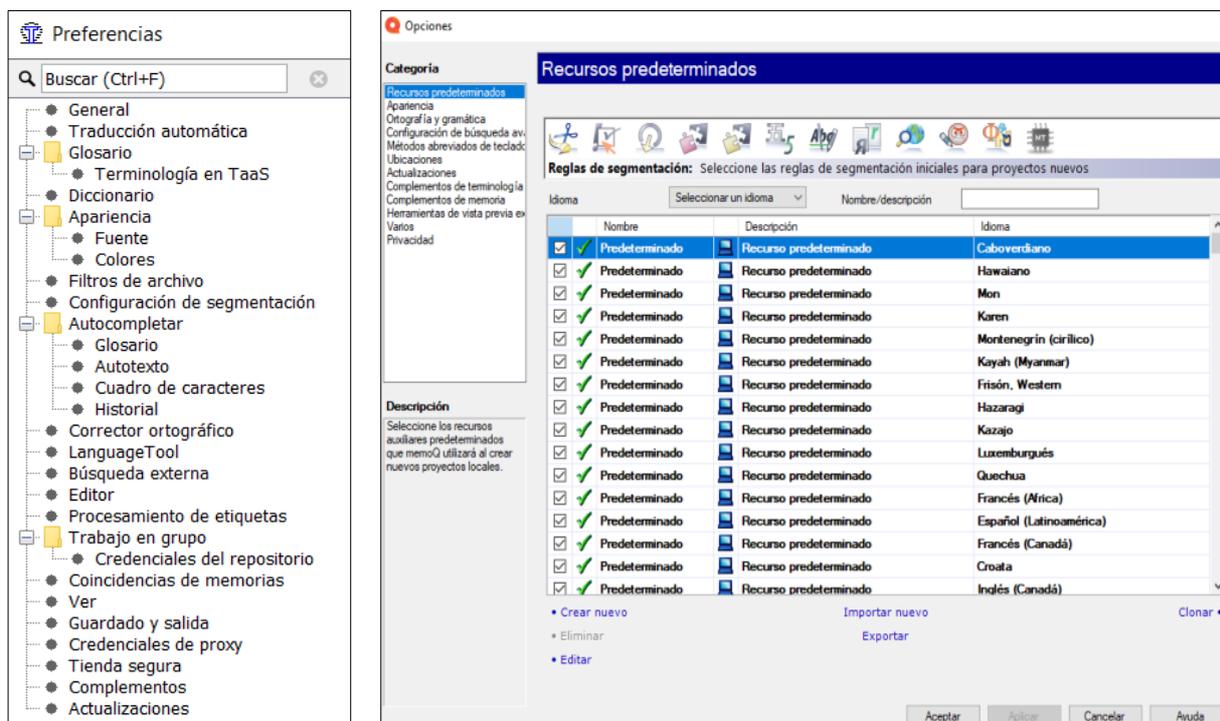
Como ya hemos indicado en el apartado introductorio de esta guía, al tratarse la versión 5.6.0. de la última de las versiones, puede suceder (y de hecho sucede) que alguna de la ayuda proporcionada no esté relacionada con esta última versión 5.6.0.

9. La configuración de las “Preferencias” de OmegaT (“configuración 2/2”)

La configuración de un programa es una de las primeras labores que el/la usuario/a debe llevar a cabo antes de utilizar dicho programa. En el caso de OmegaT (y, en general, en cualquier programa de TAO/TAC) dicha labor adquiere un especial protagonismo.

Importante-3. Antes de empezar a usar OmegaT es muy importante configurar todas las opciones del programa. Si no lo hacemos, muchas de las posibilidades que ofrece el programa funcionarán de manera defectuosa; o, simplemente, no funcionarán.

Configurar OmegaT lleva su tiempo y, a diferencia de otros programas de TAO/TAC, como, p.e., memoQ, es una labor un tanto tediosa y complicada. Ello es debido, básicamente, a que la interfaz del programa OmegaT no es tan “amigable” como cabría esperar.



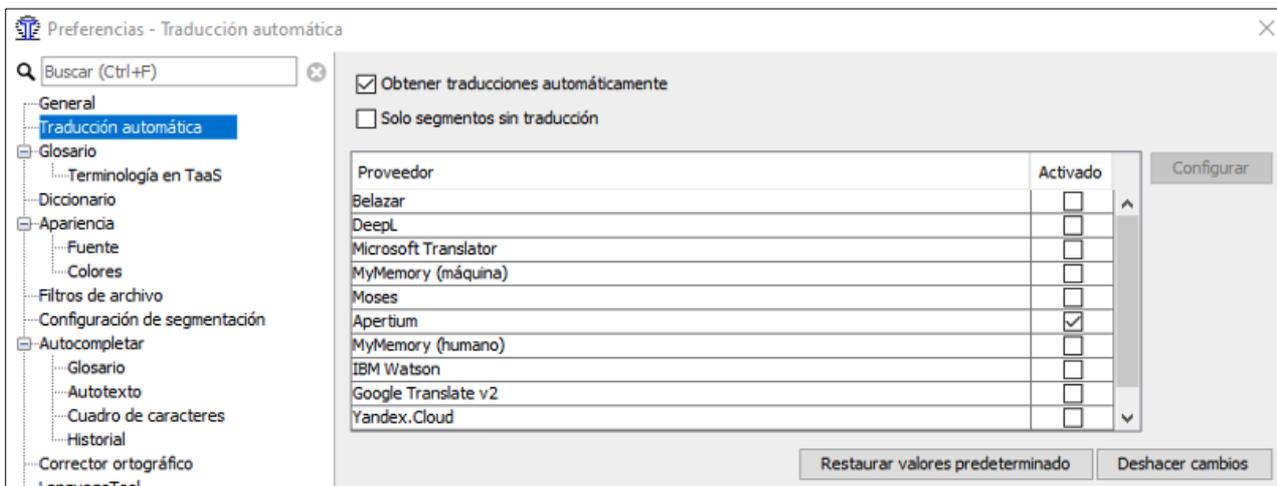
9.1. Preferencias “General”

Esta opción proporciona, entre otras opciones, la posibilidad de “Usar [la tecla única] tabulador para avanzar [en la traducción del texto a traducir o traducido de la ventana de edición]”; en sustitución de la combinación de teclas (o atajo del teclado) “Ctrl+N” (u otra posible combinación de dos teclas). También ofrece la posibilidad de activar la opción “Confirmar antes de salir”, para darnos una segunda oportunidad antes del salir (consciente o inconscientemente) del programa OmegaT. **En principio, lo dejaremos todo tal cual.**

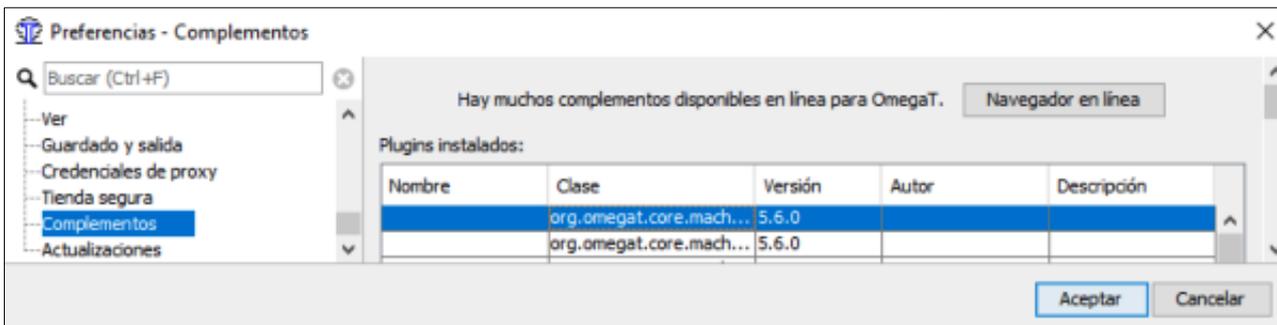
Esta opción nos permite “Acceder a carpeta de configuración”; que es la carpeta oculta “C:\Users\jmv\AppData\Roaming\OmegaT”, donde está la configuración de OmegaT. Por último, el botón “Restaurar valores predeterminados”, nos permite borrar cualquier configuración previa del programa y volver a su configuración inicial (de “sin configurar”).

9.2. Preferencias “Traducción [totalmente] automática”

Esta opción permite configurar el programa de traducción (totalmente) automática que queremos usar en OmegaT. Los resultados de dicha traducción aparecen en la ventana “Traducción automática” de la interfaz del programa. No todas las opciones que nos ofrece el programa están disponibles; por lo que, para saber cuáles están disponibles deberemos acceder a la opción “Complementos [o *pulgin*s]” de las preferencias del programa (al final del menú de “Preferencias”).



En nuestro caso, **seleccionaremos e instalaremos el complemento (o *plugin*) del programa de TA “Apertium”** (de código abierto) a través de “Preferencias > Complementos”.



Para acceder a los diferentes complementos (o *plugins*) de OmegaT disponibles en línea pulsaremos el botón “Navegador en línea” o accederemos directamente a los mismos a través de la URL <https://sourceforge.net/p/omegat/wiki/Plugins/> Y, dentro de los mismos, nos fijaremos en los complementos (o *plugins*) de “Machine Translation”.

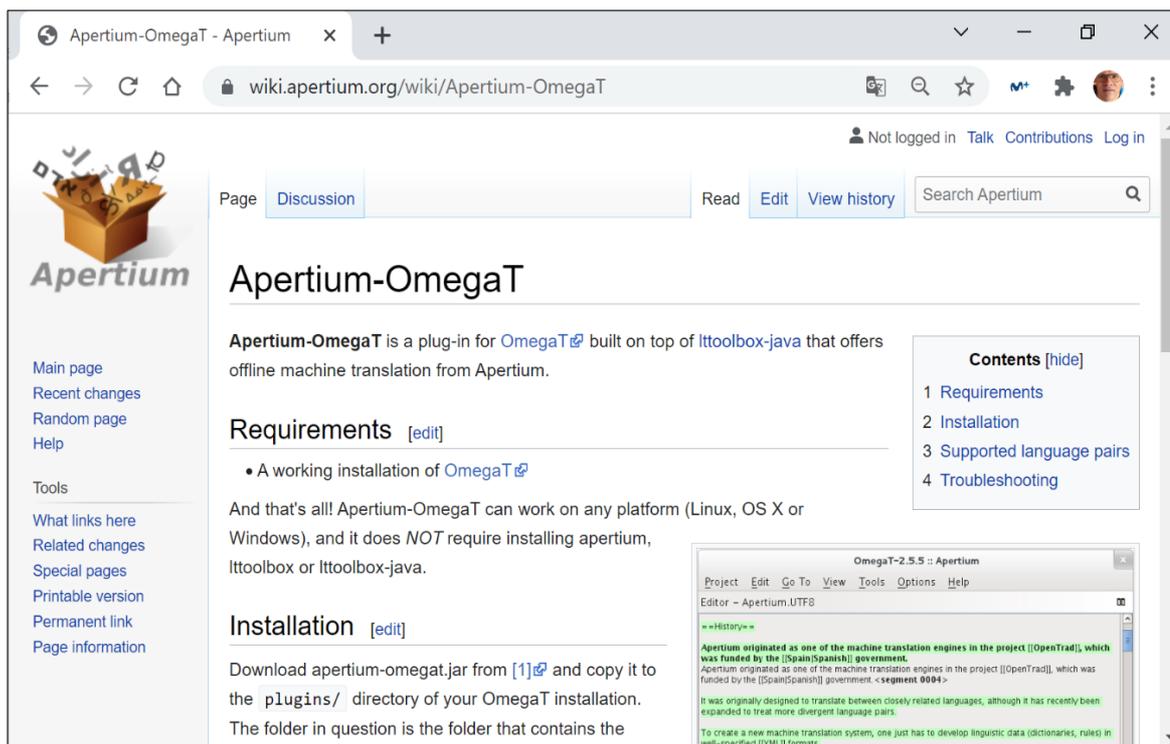
Machine Translation

- **Apertium-OmegaT**: A connector for Apertium offline machine translation
- **Lingenio Translation Server**: A connector for Lingenio Translation Server machine translation
- **Lingo24 Premium MT Plugin for OmegaT**: A connector for Lingo24 Premium MT API
- **NICT TexTra Machine Translation**: A connector for NICT TexTra Neural Machine Translation
- **Autshumato MT**: A connector for Autshumato MT (South African languages)
- **Tencent Translate plugin**: A connector for Tencent Cloud
- **Google Translator without API key** - A connector for Google Translate service, working without API key
- **Amazon Translate** - A connector for AWS Translator service.
- **IBM Watson Language Translate** - A connector for IBM Watson Language Translate service.
- (built-in in OmegaT 4.1.3 update 2 or later) **Moses MT**: A connector for the Moses statistical MT server

Importante-4. A fecha de hoy, que el complemento (o *plugin*) de Apertium de traducción (totalmente) automática funciona perfectamente; por lo que será el que descargaremos e instalaremos en OmegaT.

Para ello:

- En primer lugar, **descargaremos el archivo Java (.jar) de dicho programa;** compatible tanto para Windows como para Mac OS X. Para ello, pulsaremos en el enlace “Apertium-OmegaT” o bien accederemos al mismo a través e la URL <https://wiki.apertium.org/wiki/Apertium-OmegaT>



Descargaremos el archivo “apertium-omegat.jar” a través del enlace “[1]”:

Installation [\[edit\]](#)

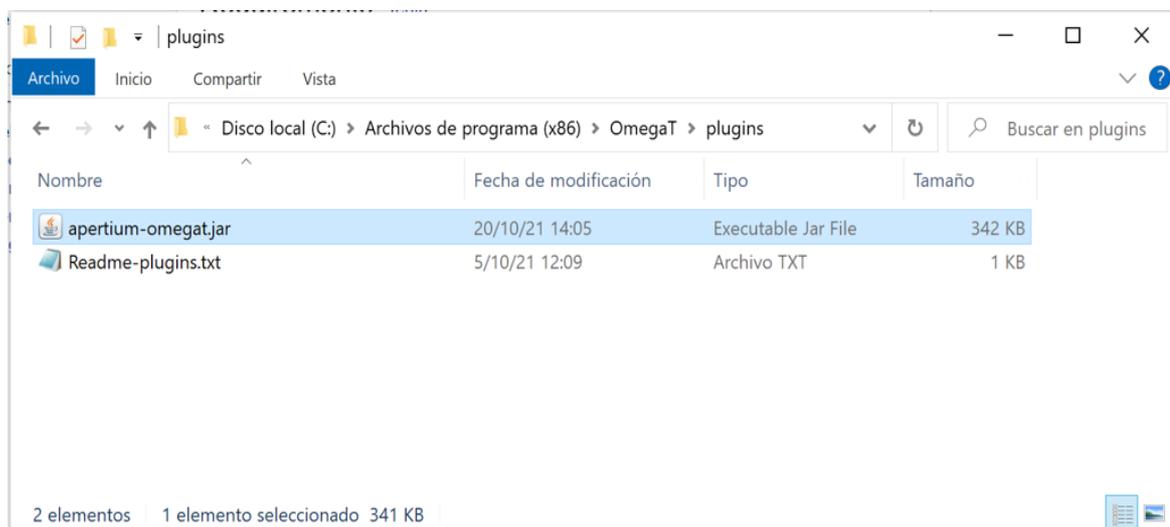
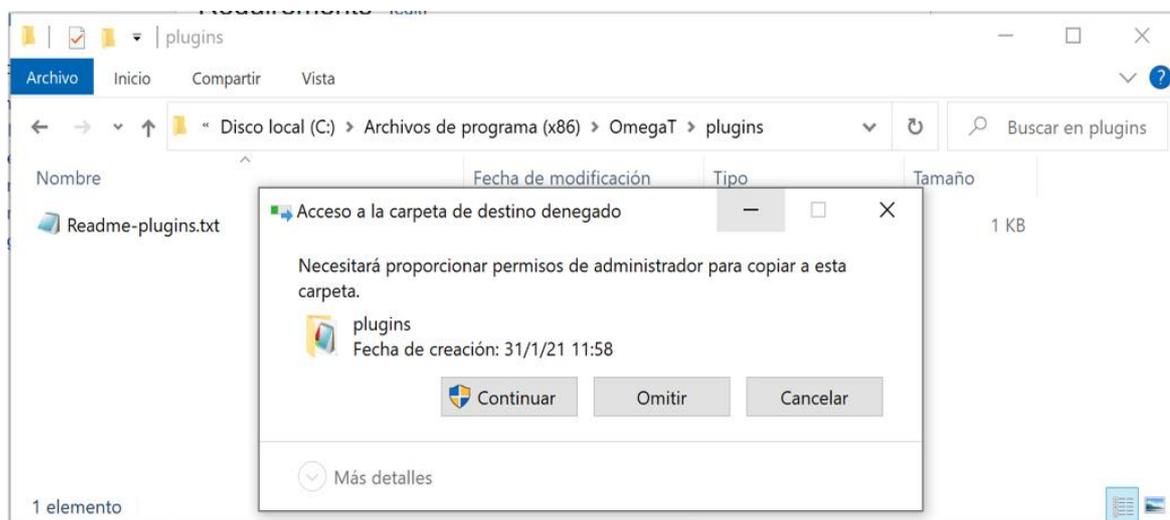
Download apertium-omegat.jar from [\[1\]](#) and copy it to the `plugins/` directory of your OmegaT installation.
The folder in question is the folder that contains the OmegaT.jar file, for the Mac version this is e.g. the

Al descargar e instalar dicho archivo en Windows, el sistema nos puede dar o nos dará diversos mensajes de aviso, ya que los archivos “jar” pueden constituir una manera sencilla de que terceras personas puedan acceder a nuestro ordenador. Sin embargo, como sea que en este caso somos nosotros/as quienes hemos decidido descargar e instalar dicho archivo, confirmaremos positivamente todas las preguntas relacionadas con la seguridad que nos formule el sistema.



El archivo “apertium-omega.jar” tendremos que buscarlo en la carpeta donde lo haya descargado nuestro navegador (“Downloads”, “Descargas” o la carpeta que tengamos confeccionada por defecto para tal efecto). Después:

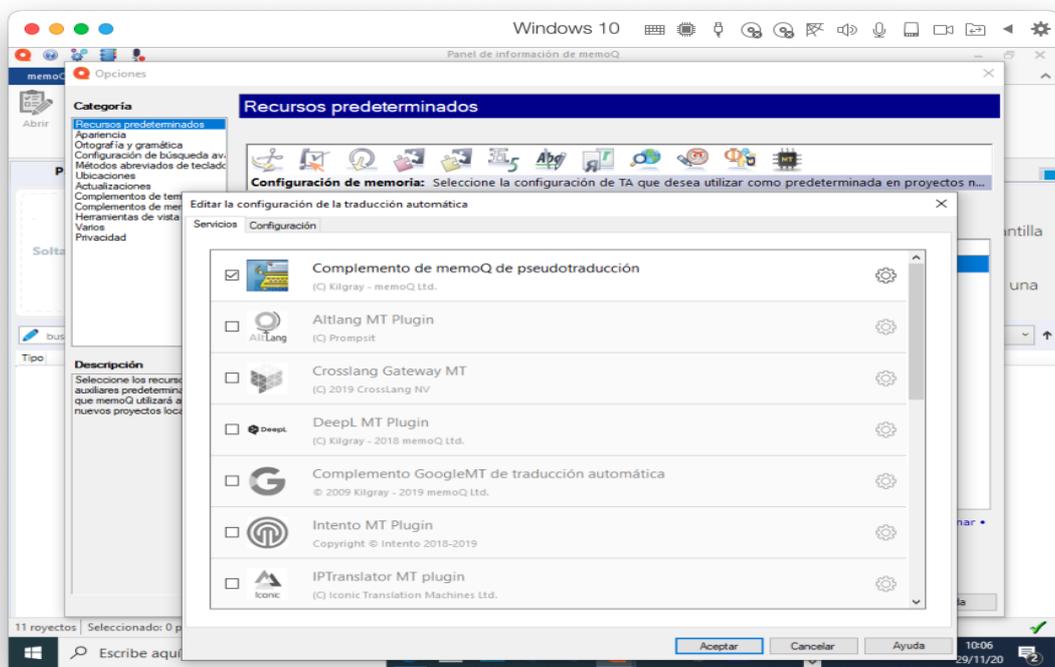
- En Windows copiaremos dicho archivo en la carpeta “complementos (plugins)” de OmegaT C:\Archivos de programa (x86)\OmegaT\plugins. Windows nos pedirá permiso para poder copiar dicho archivo en dicha carpeta:



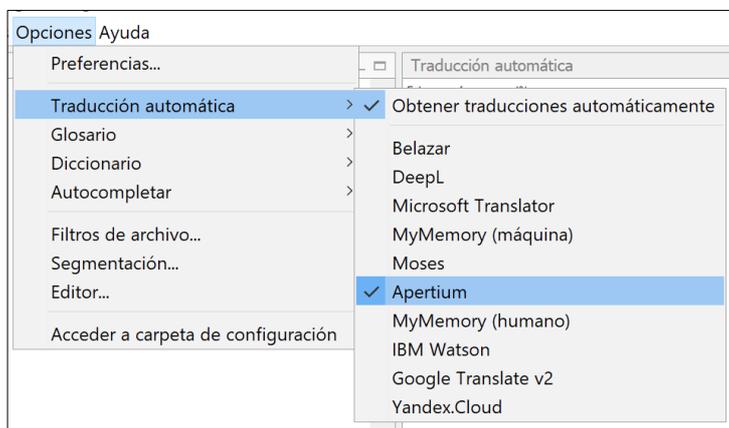
En Mac OS X, copiaremos dicho archivo en la carpeta de las “Aplicaciones”.

Importante-5. Cada vez que instalemos un complemento (o *plugin*) en OmegaT es conveniente aceptar todas las opciones y volver a la interfaz principal del programa. Y, una vez allí, o bien salir y volver a entrar al programa; o bien seleccionar “Volver a cargar (F5)” todos los componentes del programa cuantas veces haga falta, hasta que las piezas de OmegaT encajen perfectamente. En el caso de Apertium, si estamos dentro de un proyecto activo, re-cargaremos hasta que la traducción del segmento seleccionado aparezca en la ventana de “Traducción automática”.

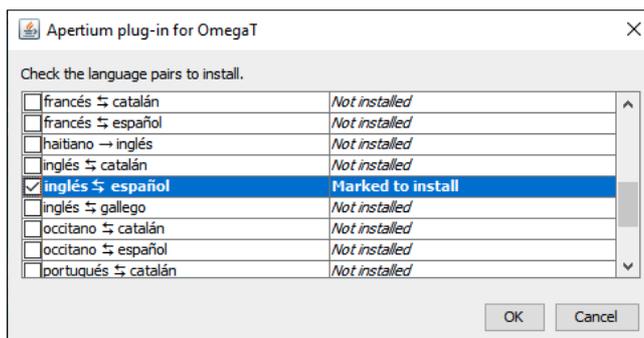
Recordad que esta opción de configuración existe también en la mayoría de los programas de TAO/TAC (p.ej., en memoQ) pero, que, en muchos casos, es de pago (aunque el servicio ofrecido de manera independiente y bajo ciertas condiciones de volumen de uso pueda ser gratuito). Es el caso de Google Translator, que cuando se usa “dentro de un programa de TAO/TAC de pago” (como pueda ser el caso de memoQ), la mayoría de las veces pasa a ser también de pago o de uso limitado. En la imagen que sigue a continuación se puede observar la configuración de los complementos de traducción automática de memoQ.



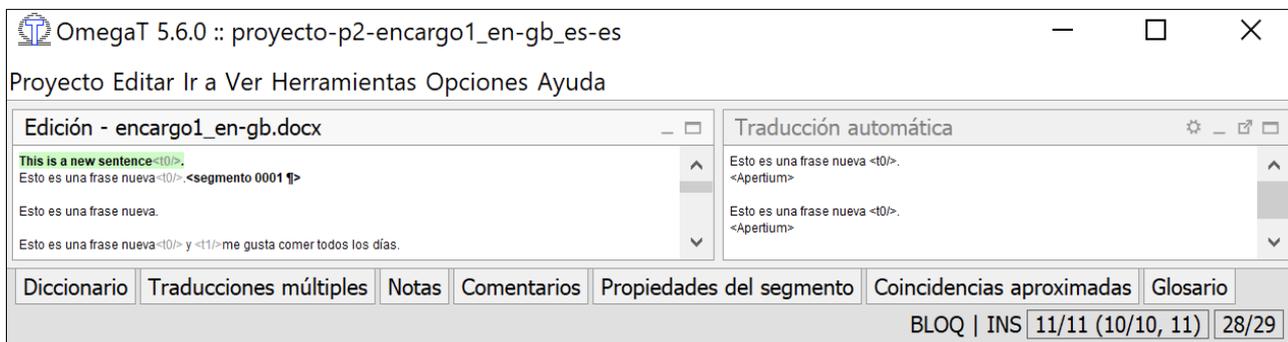
Una vez instalado el complemento de Apertium, cuando queramos usarlo, seleccionaremos la opción “Opciones > Traducción automática > Apertium” del menú de OmegaT.



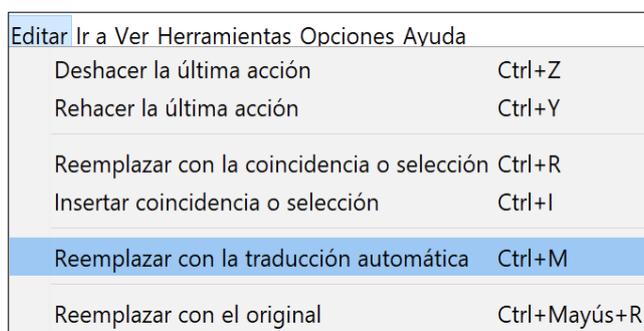
Para activar el “plugin” es necesario salir de OmegaT y volver a entrar. OmegaT detectará el mismo y nos preguntará: 1) Si queremos instalarlo en la carpeta de “plugins” por defecto (le diremos que “sí”); 2) Y si queremos crear uno o varios “pares lingüísticos” para utilizarlo (le diremos que sí, y **crearemos el par lingüístico “inglés<->español”**).



En dicho caso, si estamos en un proyecto de traducción y tenemos activo un segmento específico a traducir, aparecerá su propuesta de traducción del programa de traducción (totalmente) automática Apertium en la ventana de “Traducción automática”:



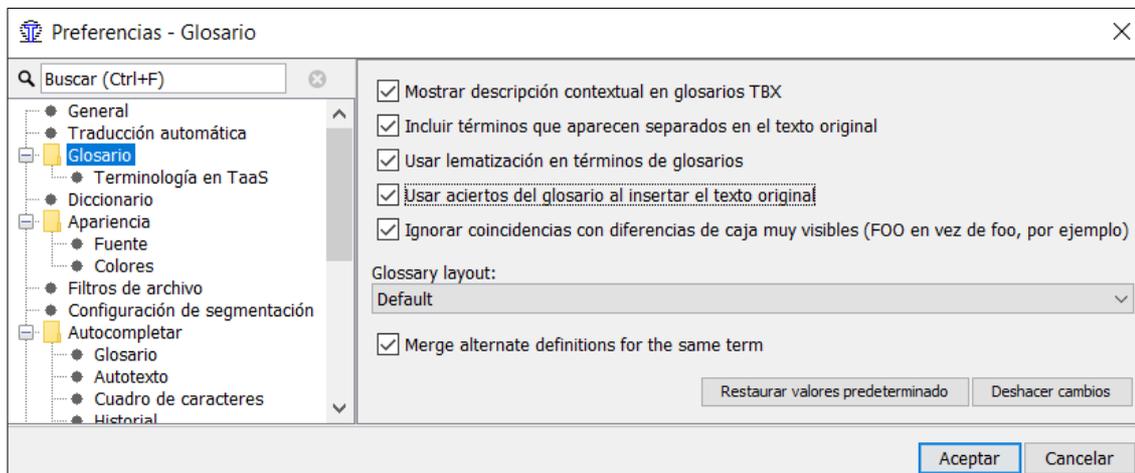
Como veremos más adelante, para seleccionar dicha propuesta como traducción en la ventana de edición bastará con, en la opción “Editar”, seleccionar “Reemplazar con la traducción automática” o pulsar “Ctrl+M”.



9.3. Preferencias “Glosario”

Esta opción permite configurar todo lo relacionado con los glosarios en OmegaT. Los resultados de dicha configuración aparecen en la ventana “Glosario” de la interfaz del programa. A mayores, podemos:

- **“Usar aciertos del glosario al insertar el texto original” (opción que, por defecto, que está deshabilitada). La seleccionaremos.**



Importante-6. Si queremos que OmegaT “use los aciertos del glosario al insertar el texto original” es necesario verificar en “Opciones > Preferencias > Glosario” de OmegaT que dicha opción está activada. Por defecto no lo está.

- Usar la “Terminología en TaaS”. La TaaS es la *Terminology as a Service*, o terminología (en línea) que podemos usar como servicio. Es un servicio que está disponible (en su versión más básica, de manera gratuita) en Internet; pero, para poder disponer de ella, hay que “Obtener [la] clave de API”. **A fecha de 20/10/2021 no está disponible la API para OmegaT; por lo que obviaremos este apartado.**

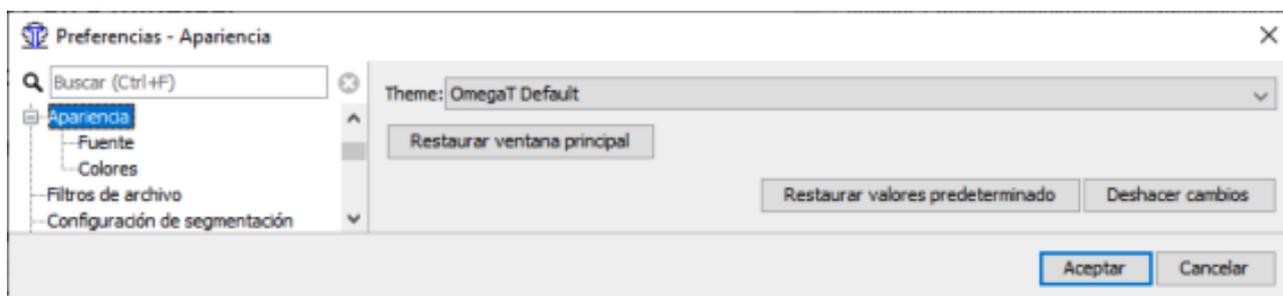
9.4. Preferencias “Diccionario”

Esta opción permite trabajar con diccionario en OmegaT. Los resultados de dicha configuración aparecen en la ventana “Diccionarios” de la interfaz del programa OmegaT. Hay que destacar que, por diccionarios, OmegaT no considera los diccionarios de corrección ortográfica (que se configuran en el apartado “Corrector ortográfico”); sino los elementos del tipo “palabra/término y su definición, en una o varias lenguas”. **No los usaremos en nuestros encargos por las razones que se explican a continuación.**

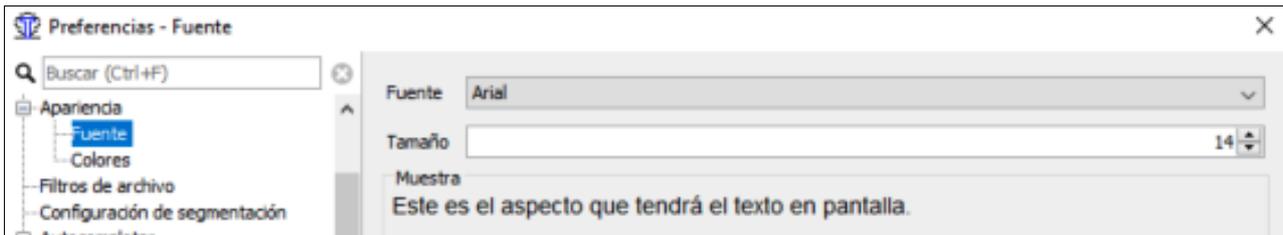
Importante-7. La creación de “Diccionarios” no es tarea fácil en OmegaT, pero tampoco la abordaremos. La razón de ello es que, mediante la opción “Búsqueda externa”, podemos configurar el acceso a mil y un diccionarios en línea (Collins, DRAE, Wikipedia, etc.), a priori mucho mejores que los que podamos crear nosotros/as.

9.5. Preferencias “Apariencia”

Esta opción del menú de opciones de OmegaT permite, en primer lugar, seleccionar un “tema” para la interfaz de OmegaT (dejaremos la opción “OmegaT Default” por defecto).



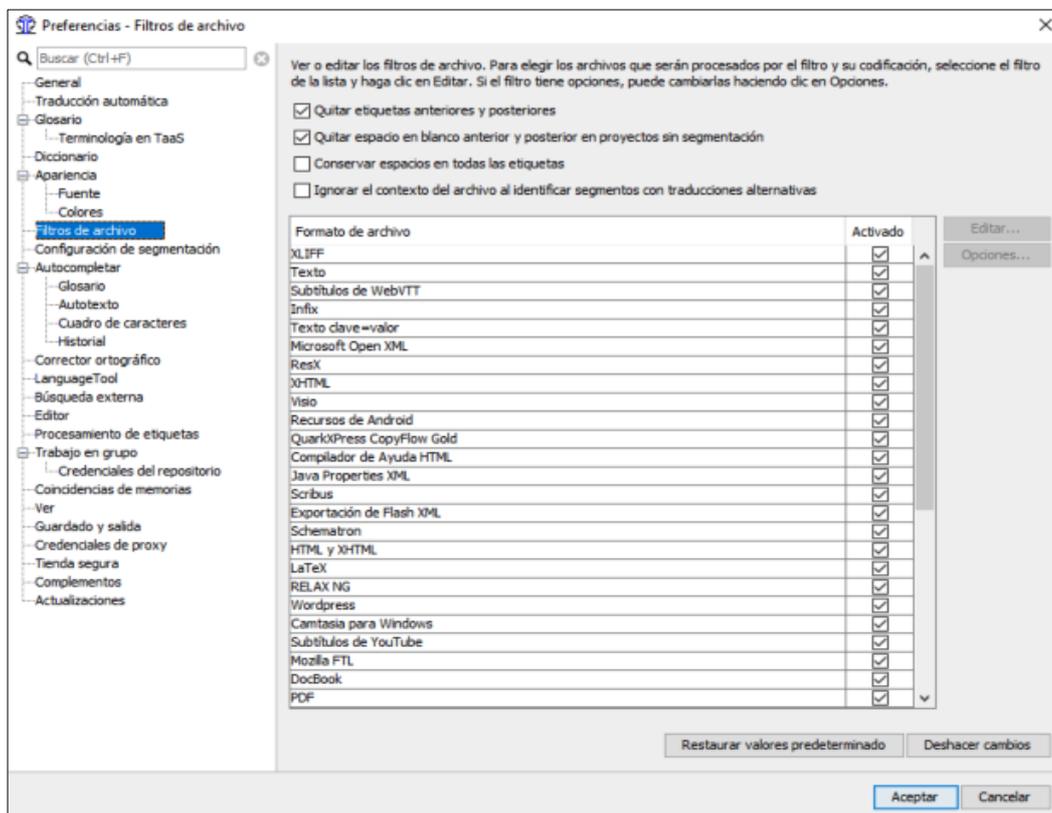
También podemos hacer cambios en la “fuente” y en los “colores” por defecto del programa. A mayores, nuestra recomendación sería que uséis una fuente que os sea “amigable” (por ejemplo, “Arial”) y un tamaño de letra mayor de 12 puntos (sobre todo si usáis un ordenador portátil para trabajar, con una pantalla de dimensiones no muy grandes), como por ejemplo de “14 puntos”.



En cuanto a los colores, podéis cambiar los colores por defecto del programa del fondo, texto, origen del segmento activo, etc.; aunque nosotros/as os recomendamos dejar los colores que están por defecto.

9.6. Preferencias “Filtro de archivos”

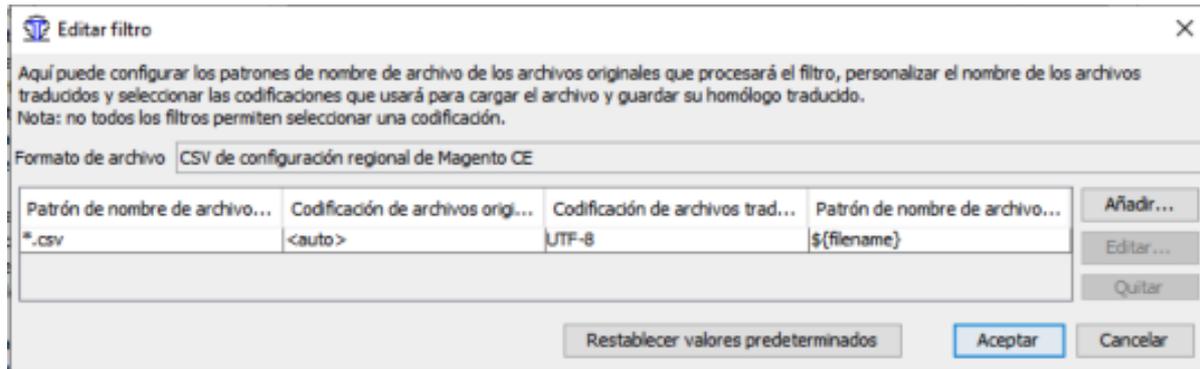
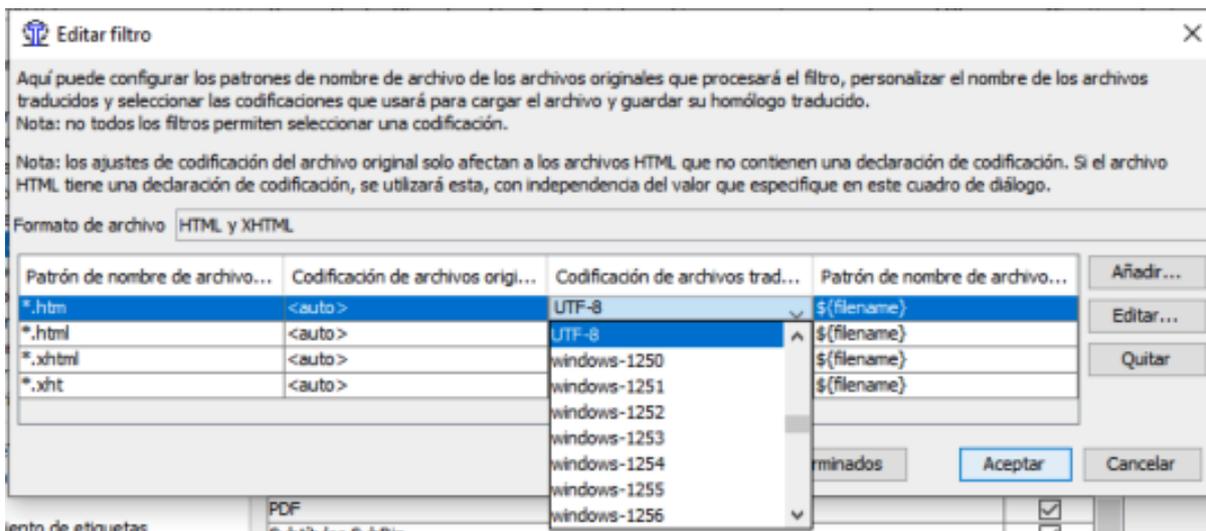
Mediante esta opción podéis activar, ver, o editar, los filtros de archivo usados por OmegaT.



Nuestra recomendación es que dejéis la configuración por defecto. Como mucho, si tenéis algún problema con los acentos o la visualización de algunos caracteres en algunas lenguas, siempre podéis editar los filtros a posteriori, desde la propia configuración del proyecto de traducción. Normalmente, a nivel de las lenguas usadas mayoritariamente en el GTI de la Universidad de Vigo, los mayores problemas a este respecto provendrán de los caracteres acentuados o de los caracteres como la “ñ”, “ç”, etc. Para ello, en caso de necesidad, podemos editar los filtros de archivo en cuestión y cambiar la codificación de los caracteres.

Importante-8. En el caso de la traducción inglés-español, pueden ser problemáticos los filtros “HTML y XHTML” de las páginas web, o el filtro “CSV” de las bases de datos terminológicas en formato de texto separado por tabuladores. De ser el caso, podemos editar dichos filtros y cambiar su codificación por defecto. Podemos hacerlo de manera general en “Preferencias > Filtro de archivos”, o de manera particular al crear un proyecto.

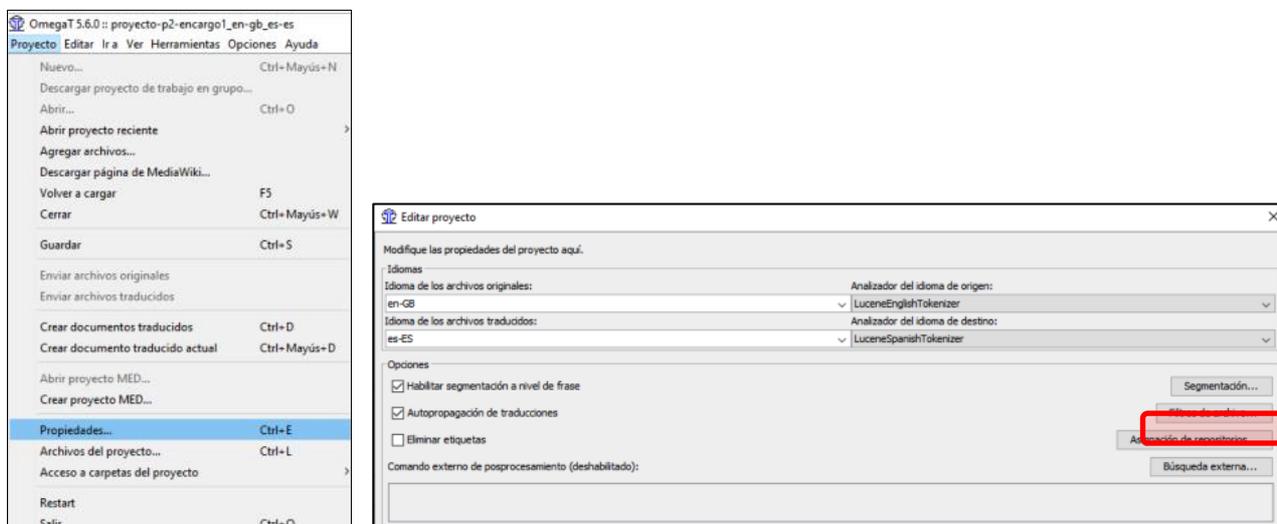
Podemos editar los filtros “HTML y XHTML” y “CSV” a través de la opción “Preferencias > Filtro de archivos”; lo cual hará permanentes los cambios realizados.



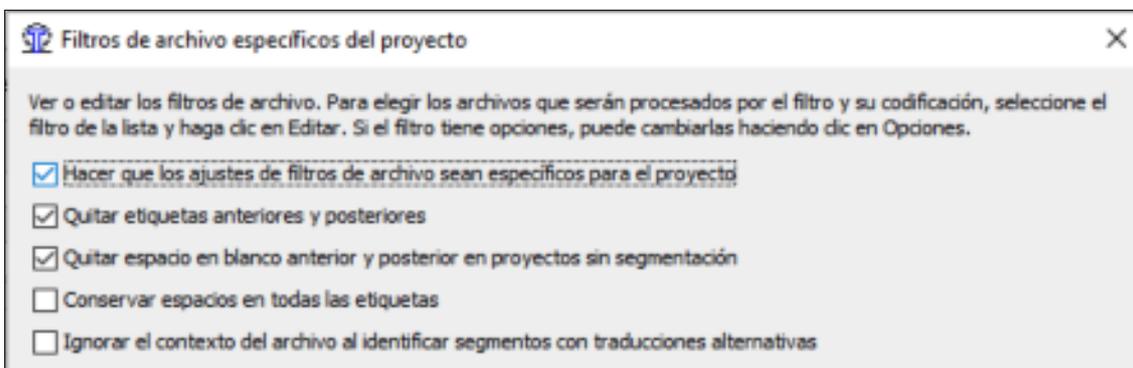
Sin embargo, como es de suponer que, por ejemplo, en el caso de las páginas web o de archivos de terminología (o glosarios) CSV, el problema sea “puntual”; y venga dado por la existencia en dicha página web o archivo de terminología (o glosario) de una etiqueta con una codificación diferente a la empleada por el sistema operativo de nuestro ordenador o diferente a la existente en la configuración de nuestro programa OmegaT; lo que procede es cambiar/editar “puntualmente” (solo para ese proyecto en particular) la codificación del archivo de dicha página web o archivo terminológico (o glosario) en el proyecto activo de OmegaT.

Por ello, en vez de editar los filtros “HTML y XHTML” y “CSV” a través de la opción “Preferencias > Filtro de archivos” (lo cual, como ya hemos comentado anteriormente haría permanentes los cambios realizados); usaremos el botón “Filtro de archivo” que aparece en el apartado de “Opciones” cuando “editemos el proyecto”.

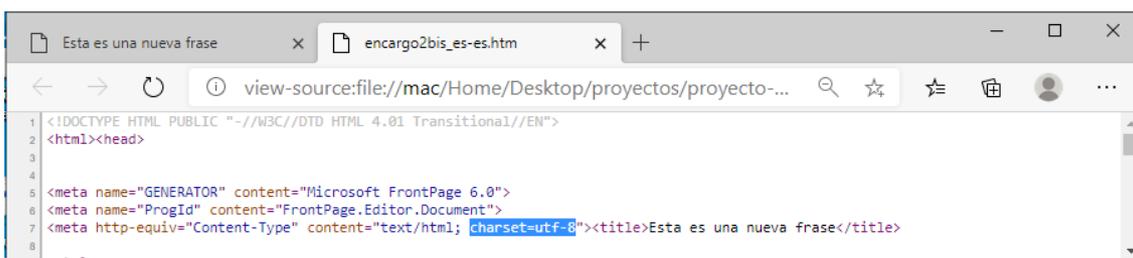
Para editar un proyecto activo debemos usar la opción “Proyectos > Propiedades” o “Ctrl+E”.



Pulsamos “Filtros de archivo...” y seleccionar la opción “Hacer que los ajustes de filtros de archivo sean específicos para el proyecto”.



Hay que tener mucho cuidado si, por ejemplo, la página web contiene en su codificación una “declaración de codificación” como es el caso de:

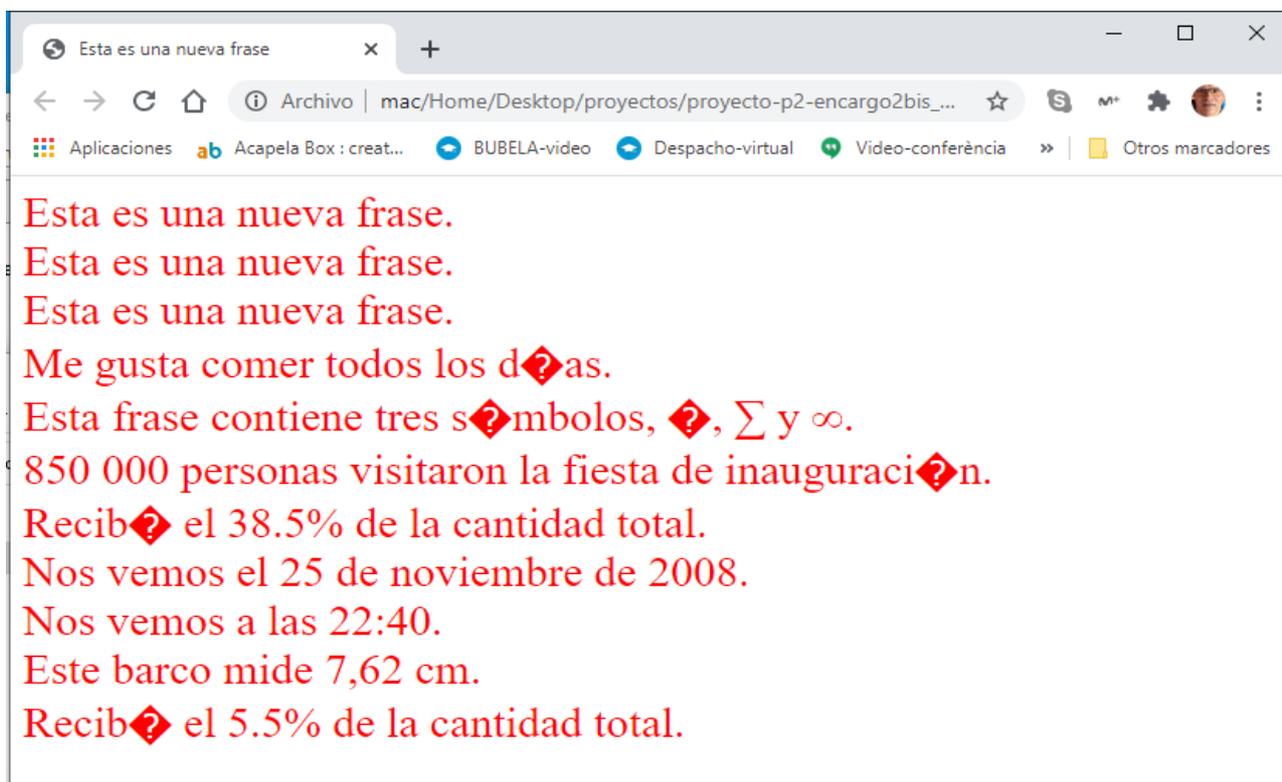


De ser el caso, como ya nos indica OmegaT:

Importante-9. Los ajustes de codificación del archivo original solo afectan a los archivos HTML que no contienen una declaración de codificación. Si el archivo HTM/HTML tiene una declaración de codificación, se utilizará esta, con independencia del valor que especifique en este cuadro de diálogo.

Por ejemplo, imaginemos que estamos habiendo un encargo de “traducción inversa” desde el español de España (es-ES) al inglés de Reino Unido (en-GB) y creamos un hipotético proyecto proyecto-p2-encargo2bis_es-es_en-gb para traducir una página web contenida en el archivo p2-encargo2bis_es-es_en-gb.

La página web en cuestión, al abrirla en nuestro navegador, nos muestra:



La razón de ello es porque la misma está codificada con la codificación “UTF-8”, propia de los EE. UU., en la cual no se ven bien los caracteres acentuados. Podemos comprobarlo al seleccionar “Ver código fuente del programa” en el menú contextual que aparece al pulsar el botón derecho del ratón:

```
ment">  
; charset=windows-1252"><title>
```

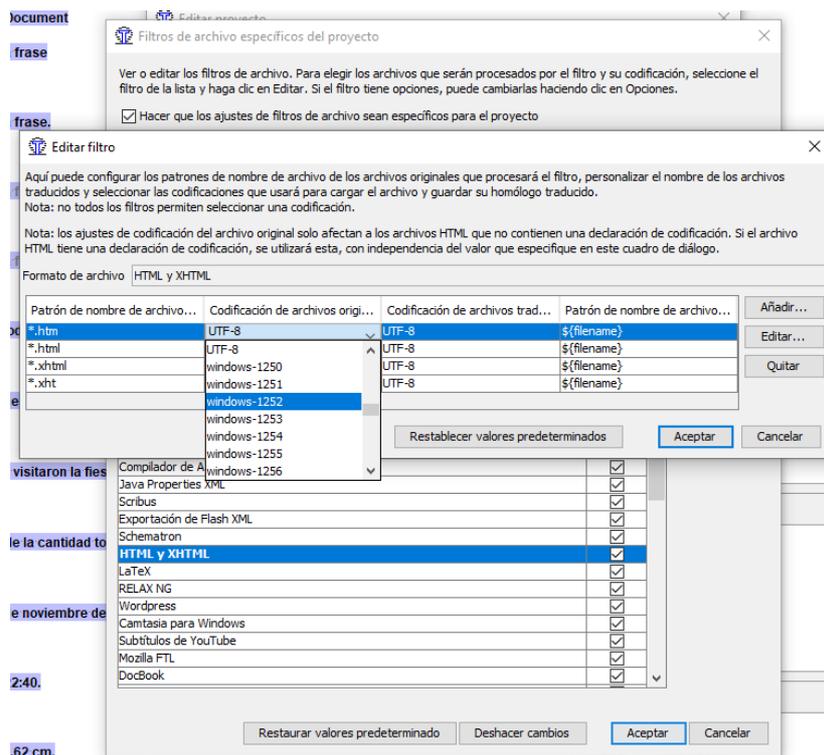
Ya que la codificación de caracteres “Windows-1252” es la propia del alfabeto latino que se usa para el español; pero que no se usa en los componentes oficiales de Microsoft Windows en inglés y en algunos lenguajes occidentales.

Obviamente, cuando se visualice el texto de dicha página web en la “ventana de edición de OmegaT”, el texto tampoco se visualizará correctamente:

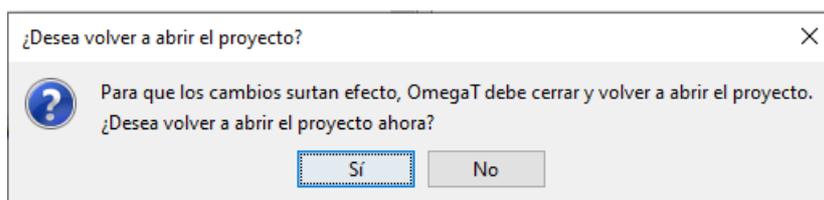


Si procedemos, ya sea a priori, cuando creamos el proyecto, o a posteriori, una vez creado ya el proyecto (no procede hacer los cambios de manera permanente en los proyectos a

través de la opción “Opciones > Preferencias”, ya que este problema afecta puntualmente solo a este proyecto en particular), seleccionar la opción “Filtro de archivo > Hacer que los ajustes de filtros de archivo sean específicos para el proyecto > Seleccionar el filtro HTML y XHTML > Pulsar ‘Editar’”; y, en la “codificación de archivos originales” de “*.htm” seleccionar “Windows-1252”.



Pulsamos “Aceptar” por tres veces y, a continuación, cuando OmegaT nos pregunte:



Contestaremos que “Sí”.

Aún así, NO SE VERÁN CORRECTAMENTE LOS CÓDIGOS ACENTUADOS.

La razón de ello es lo especificado en [Importante-9](#) de la p. 29 al respecto de: [Los ajustes de codificación del archivo original solo afectan a los archivos HTML que no contienen una declaración de codificación. Si el archivo HTM/HTML tiene una declaración de codificación, se utilizará esta, con independencia del valor que especifique en este cuadro de diálogo.](#)

Para solucionar este problema:

Importante-10. Si el archivo HTM/HTML a traducir con OmegaT contiene una declaración de codificación (p.ej. “UTF-8”), basta con editar la página web en cuestión (con, p.ej., el Bloc de notas de Windows), y cambiar dicha codificación “UTF-8” por la “Windows-1252. Una vez hecho, hay que volver a cargar el archivo y “reemplazar” el archivo existente en el proyecto por el nuevo archivo modificado.

```

encargo2bis_es-es.htm: Bloc de notas
Archivo Edición Formato Ver Ayuda
<!DOCTYPE HTML PUBLIC "-//W3C//DTD HTML 4.01 Transitional//EN">
<html><head>

<meta name="GENERATOR" content="Microsoft FrontPage 6.0">
<meta name="ProgId" content="FrontPage.Editor.Document">
<meta http-equiv="Content-Type" content="text/html; charset=UTF-8"><title>Esta es una nueva frase</title>
    
```

```

*encargo2bis_es-es.htm: Bloc de notas
Archivo Edición Formato Ver Ayuda
<!DOCTYPE HTML PUBLIC "-//W3C//DTD HTML 4.01 Transitional//EN">
<html><head>

<meta name="GENERATOR" content="Microsoft FrontPage 6.0">
<meta name="ProgId" content="FrontPage.Editor.Document">
<meta http-equiv="Content-Type" content="text/html; charset=Windows-1252"><title>Esta es una nueva frase</title>
    
```

OmegaT 5.3.0 :: proyecto-p2-encargo2bis_es-es_en-gb
 Proyecto Editar Ira Ver Herramientas Opciones Ayuda

Edición - encargo2bis_es-es.htm

Microsoft FrontPage 6.0
 Microsoft FrontPage 6.0<segmento 0001 ¶>

FrontPage.Editor.Document

Esta es una nueva frase

ES-ES

Esta es una nueva frase.

ES-ES

Me gusta comer todos los días.

ES-ES

Esta frase contiene tres símbolos, €, Σ y ∞.

ES-ES

850 000 personas visitaron la fiesta de inauguración.

ES-ES

Recibi el 38.5% de la cantidad total.

ES-ES

Nos vemos el 25 de noviembre de 2008.

ES-ES

Nos vemos a las 22:40.

ES-ES

Este barco mide 7,62 cm.

ES-ES

Recibi el 5.5% de la cantidad total.

Coincidencias aproximadas

Glosario

Diccionario

Traducción automática

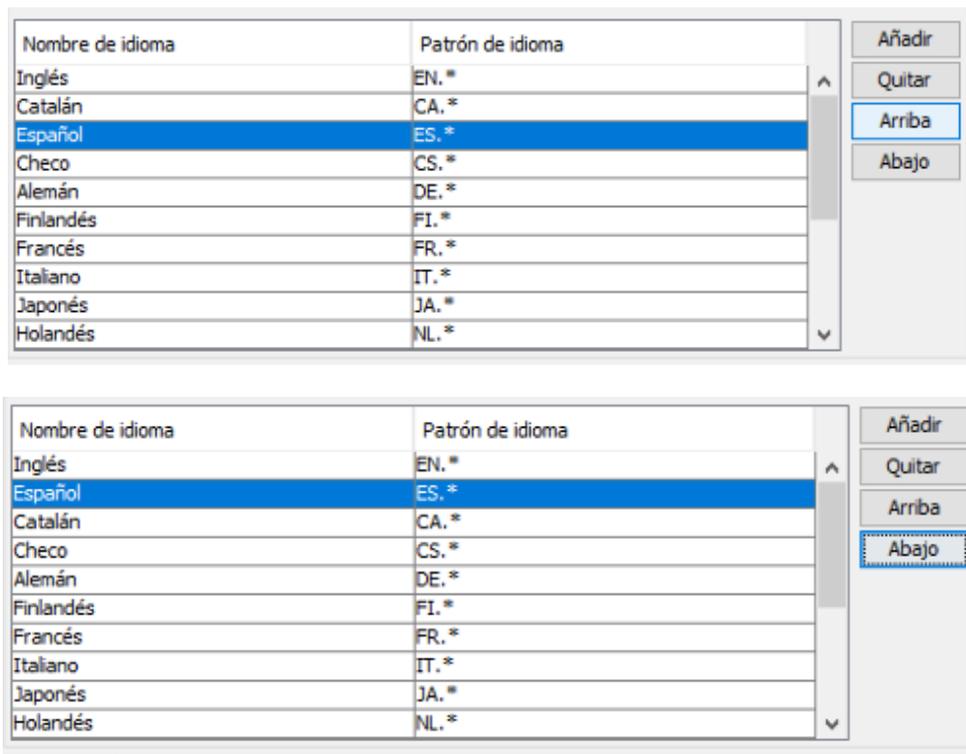
Microsoft FrontPage 6.0
 <Apertium>

Traducciones múltiples | Notas | Comentarios | Propiedades del segmento

BLOQ | INS 0/25 (0/13, 25) | 23/23

9.7. Preferencias “Configuración de segmentación”

Mediante esta opción podemos predefinir las reglas de segmentación de los textos para cada idioma. Normalmente dejaremos la configuración ya predefinida para cada idioma o, como mucho, cambiaremos el orden de las lenguas de trabajo para que las lenguas del texto original y del texto traducido mayoritariamente usadas en nuestros proyectos de traducción sean las primeras en aparecer en el listado de lenguas (ello acelera dicha función en nuestros proyectos). Para ello, usaremos el botón de “Arriba”.



A mayores, podemos añadir reglas de segmentación o establecer excepciones a alguna de las reglas de segmentación existentes. Como en el caso anterior de los “filtros de archivo”, podemos hacer que las reglas o excepciones que insertemos sean permanentes para cualquier proyecto de OmegaT o puntuales para un proyecto en particular. Ello depende, como ya hemos visto, de si lo hacemos a través del menú de “Preferencias > Configuración de segmentación” o del menú “Segmentación” cuando editamos el proyecto de traducción activo.

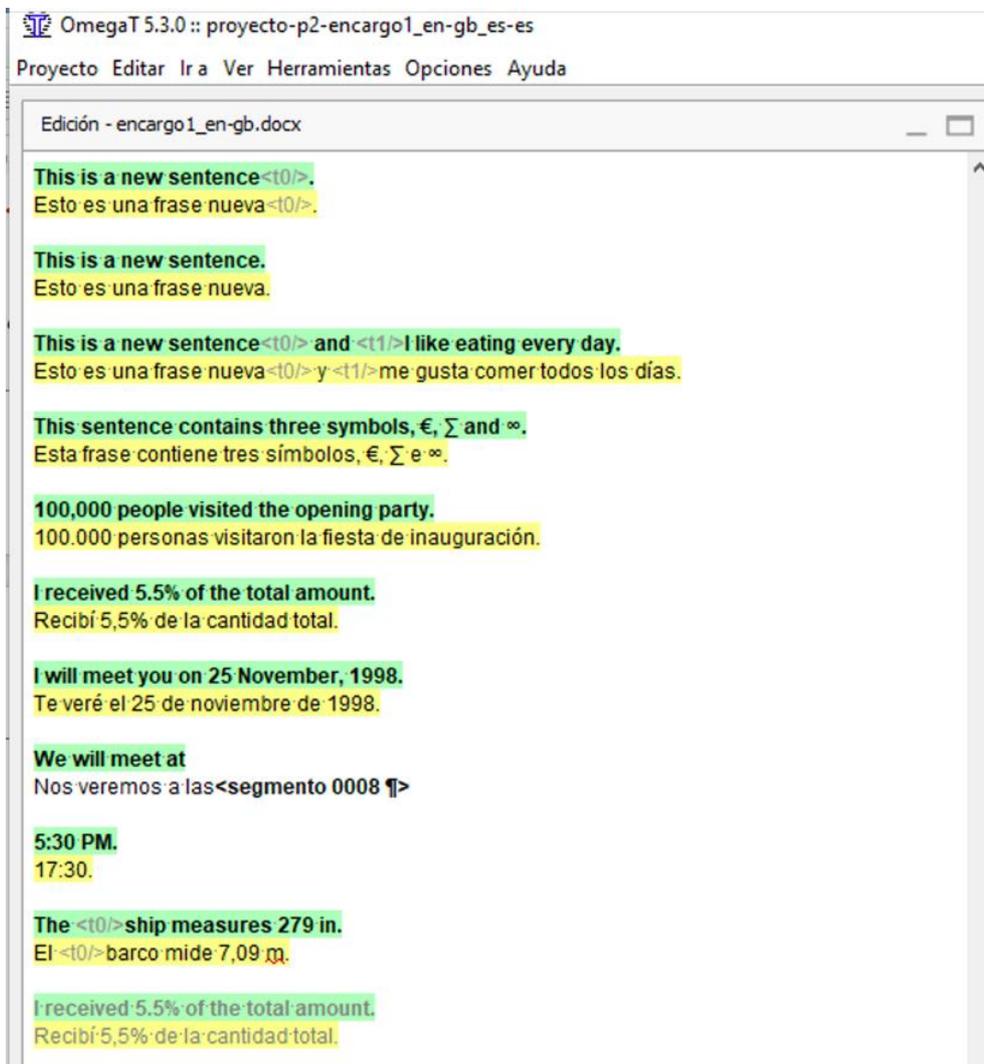
Por ejemplo, la configuración por defecto de la “segmentación” en OmegaT considera el TABULADOR como un signo de puntuación indicativo de “nuevo segmento” cuando segmenta un texto para ser traducido. Así, en el encargo P1-E1 relacionado con la traducción del archivo encargo1_en-gb.doc, cuando OmegaT segmenta dicho texto, establece dos segmentos diferentes para la frase “We will meet at 5:30 PM” (“We will meet” y “5:30 PM”); porque entre ambas cadenas hay un “tabulador”:

I·will·meet·you·on·25·November·,1998.¶

We·will·meet·at → 5:30·PM.¶

The·ship·measures·279·in.¶

I·received·5.5%·of·the·total·amount.¶



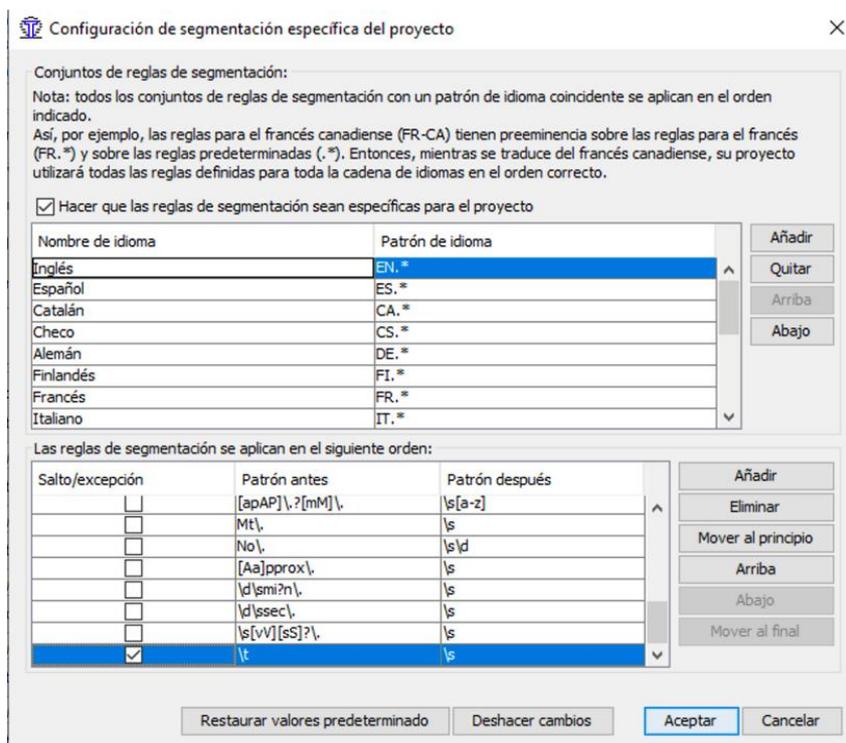
Si queremos que OmegaT no segmente en base a los TABULADORES, podemos establecer en el proyecto activo una “excepción a la regla de segmentación con tabuladores” insertando, mediante la opción “Proyectos > Propiedades > Segmentación > Hacer que las reglas de segmentación sean específicas para el proyecto”, seleccionando el idioma “inglés”, pulsando el botón “Añadir” en la ventana de “reglas de excepción”, y añadiendo (y seleccionando posteriormente) la regla:

1. Patrón antes: \t
2. Patrón después: \s

Las “instrucciones de cómo elaborar dichas reglas las podéis encontrar explicadas en las [“Regular expressions o expresiones regulares”](#) (o “RegEx”) de Java en Sourceforge. Dichas expresiones se usan para hacer coincidir texto con un patrón:

1. “\t”: en la “Tabla RegEx – Caracteres” se corresponde con el carácter “tabulador”.
2. “\s”: en la “Tabla D.6. RegEx – Clases de caracteres predefinidas” se corresponde con la clase “un espacio en blanco”, que está asociada al conjunto de caracteres conformado por “[\t, \n, \x0B, \f, \r]” (“tabulador”, etc.).

Así, la regla de excepción “\t\s” quiere decir algo así como: “no segmentes el texto si encuentras un tabulador; deja el ‘espacio en blanco’ con el tabulador”.



Importante-11. Si queremos, en OmegaT podemos establecer nuestras propias reglas de segmentación (o de “salto”, en la terminología de OmegaT) y de “excepción” en la segmentación.

Por ejemplo, imaginemos que queremos traducir con OmegaT, del inglés del Reino Unido (en-GB) al español de España (es-ES) un texto en formato DOCX que contiene las frases:

Mr. Pérez and I will meet tomorrow.

I like eating every day.

En dicho caso:

- Crearemos primero un patrón para el idioma “EN-GB” que podemos denominar “Ejemplo-configuración-segmentación” y lo situaremos en el primer lugar con el botón “Arriba”.

- Crearemos una regla de “salto” (o de segmentación) que especifique que “cuando encuentre un “.” (punto) segmente. La regla “RegEx” a crear será:

Patrón antes: \.

Patrón después: \s

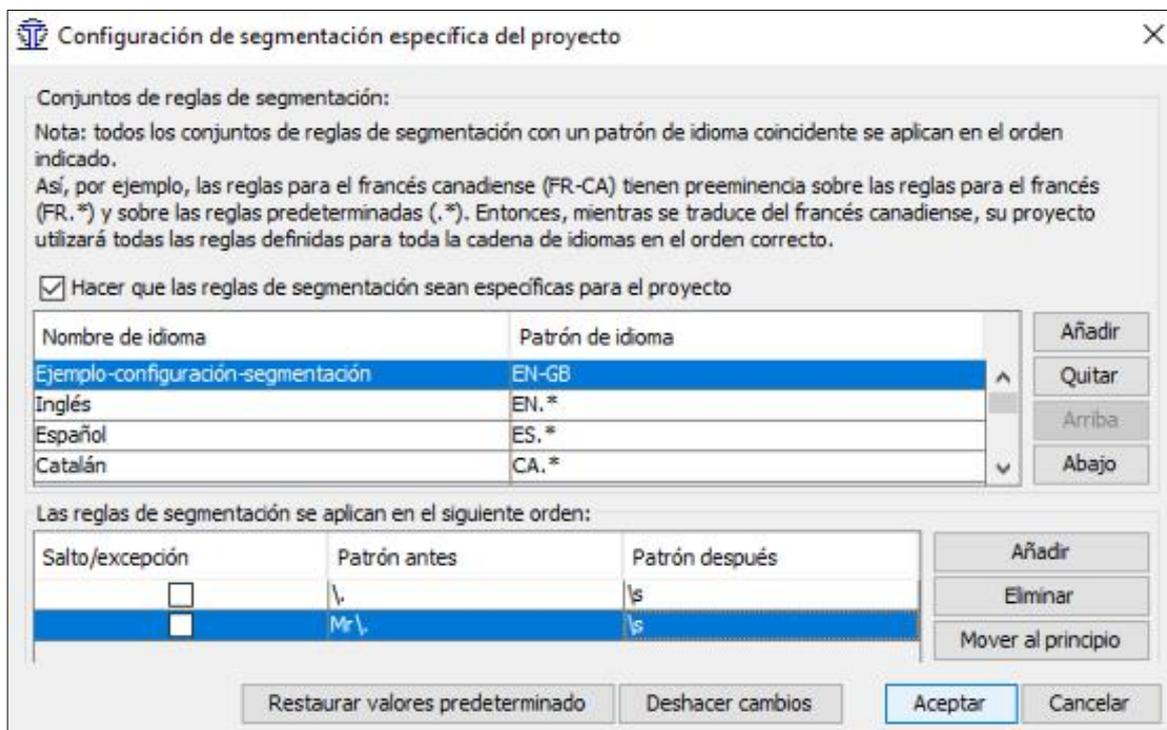
Como se trata de una regla de “salto” o segmentación, deberemos seleccionarla (una regla creada seleccionada se considera de salto o segmentación).

- Crearemos una regla de “excepción” que especifique que “cuando encuentre la abreviatura “Mr.” no segmente. La regla “RegEx” a crear será:

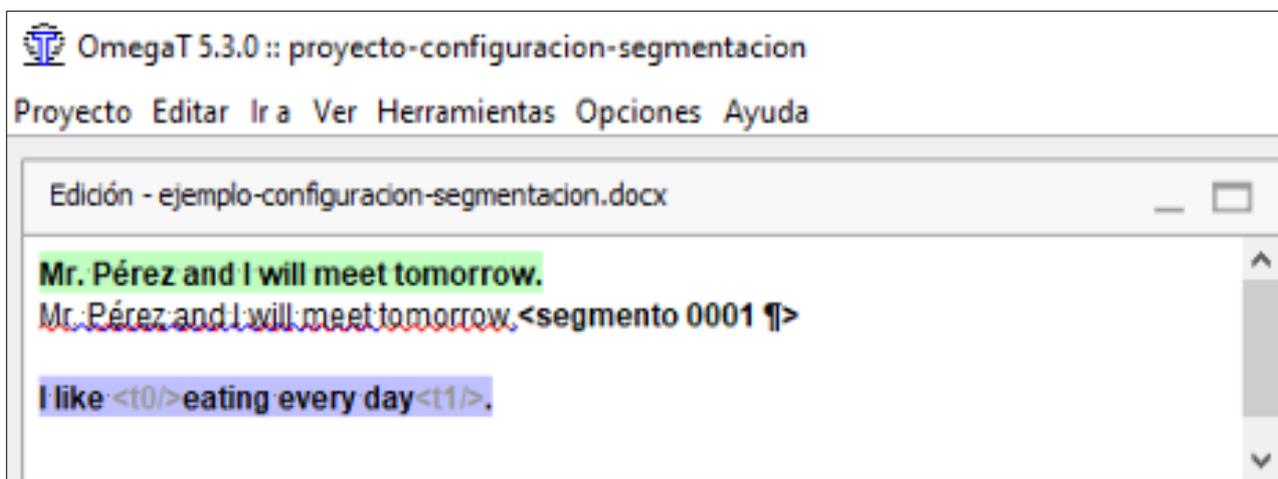
Patrón antes: Mr\.

Patrón después: \s

Como se trata de una regla de “salto” o segmentación, no deberemos seleccionarla (una regla creada no seleccionada se considera de excepción).



Si procedemos a cargar el archivo en cuestión al proyecto, el resultado de la segmentación que aparece en la “ventana de edición” será:



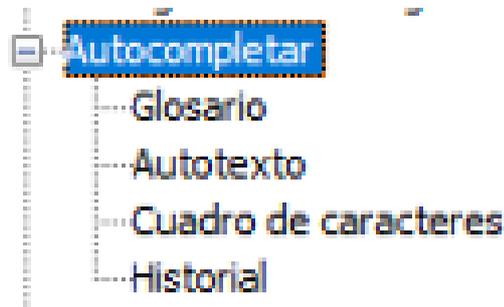
De lo anteriormente visto se desprende que:

Importante-12. Si en un texto a traducir aparecen abreviaturas (texto + “.”), deberemos crear sendas reglas de excepción en el apartado de “Segmentación” para que OmegaT no las considere como susceptibles de ser final de frase y, por tanto, proceda a segmentar el texto en el punto de la abreviatura.

9.8. Preferencias “Autocompletar”

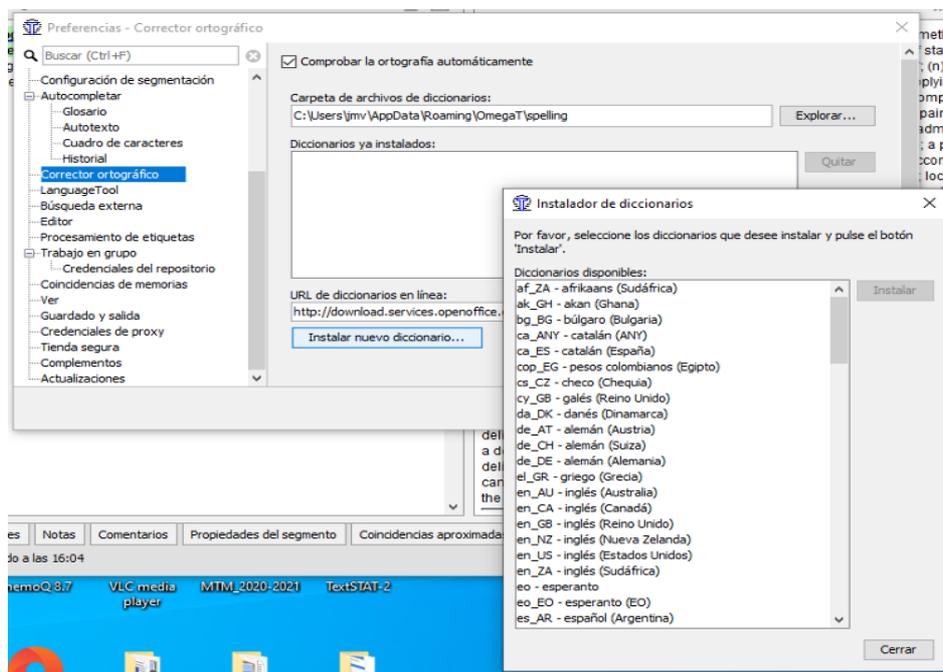
Mediante esta opción podemos acelerar ciertos trabajos, configurando el sistema para que autocomplete el glosario, el texto, el cuadro de caracteres, o el historial.

En nuestro caso, **lo dejaremos con las opciones por defecto.**



9.9. Preferencias “Corrector ortográfico”

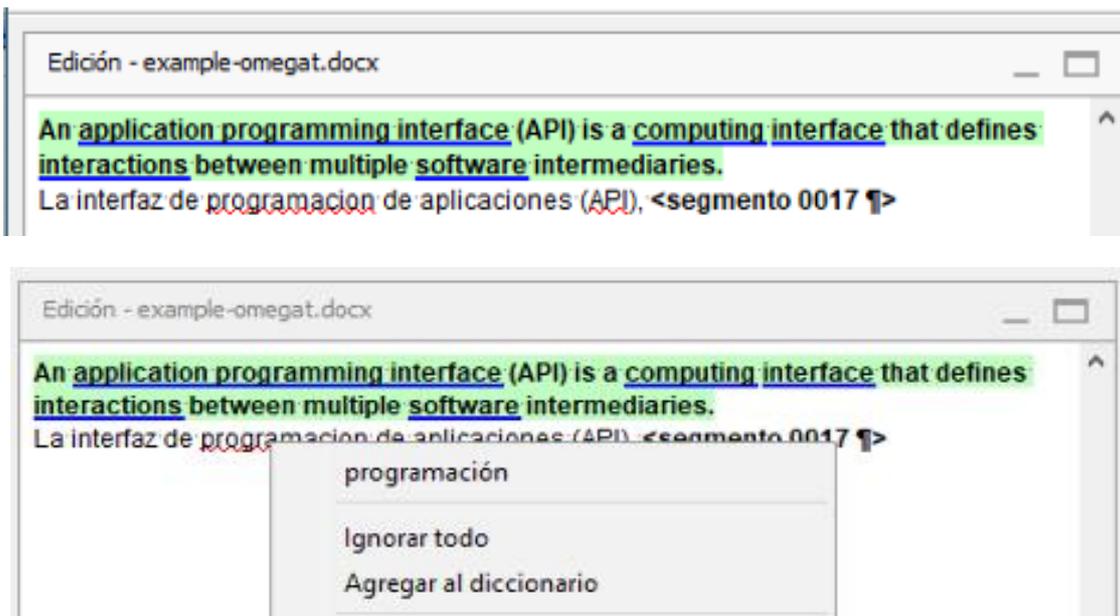
Mediante esta opción podemos instalar en OmegaT los diccionarios ortográficos que han de servirnos para la corrección ortográfica de los textos a traducir y/o traducidos.



En nuestro caso, instalaremos los diccionarios en “en_GB – inglés (Reino Unido)” y en “es_ES – español (España)”.



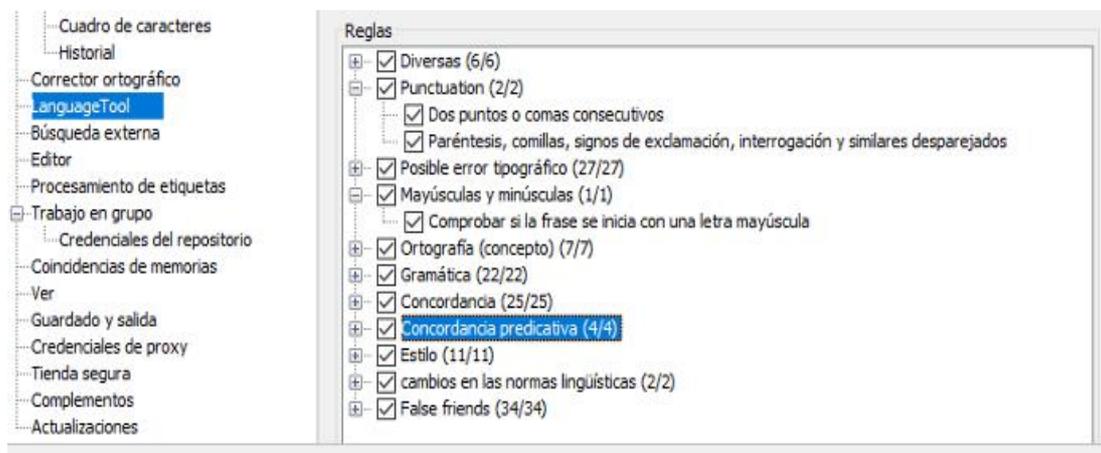
Importante-13. Una vez instalados los diccionarios adecuados, cuando estemos traduciendo el texto en nuestro proyecto, el sistema nos indicará con una línea ondulada de color rojo, los posibles errores ortográficos del texto. De ser el caso, si pulsamos el botón derecho del ratón, nos proporcionará alternativas a dicha palabra o término y nos facilitará otras posibilidades al respecto (como la de incluir la palabra o término en el diccionario, en el supuesto de que no esté).



9.10. Preferencias “Language Tools [Control de Calidad o Quality Assurance (QA)]”

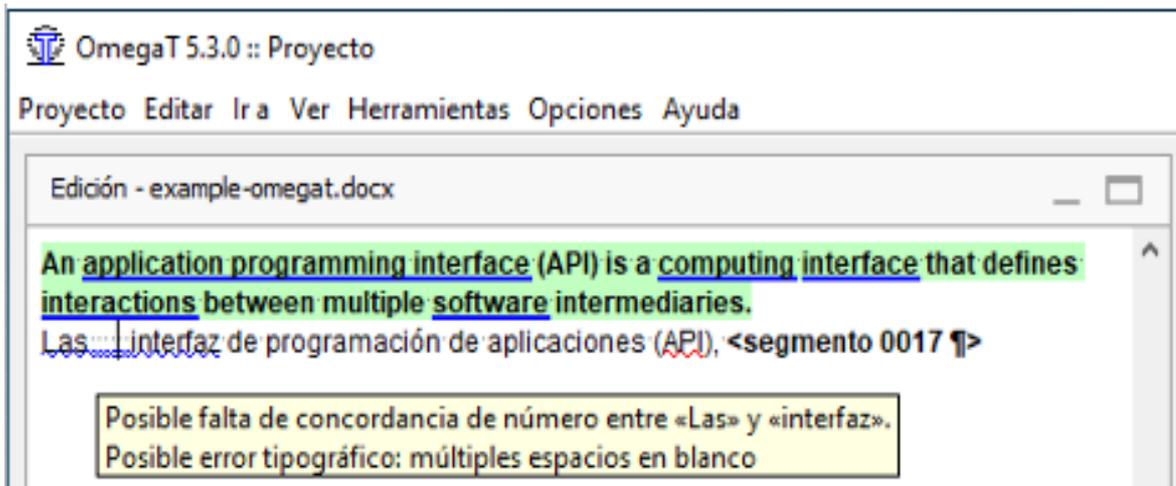
Mediante esta opción podemos instalar y configurar en OmegaT la opción “Language Tools” que actúa a modo de módulo de “Control de Calidad” (o *Quality Assurance* o QA, en inglés). **Esta opción solo puede configurarse si estamos dentro de un proyecto de traducción activo.**

Language Tools permite activar, en la actualidad, más de 150 reglas relacionados con la calidad de la traducción; de ámbitos tan diversos como el de la puntuación, los errores tipográficos, las mayúsculas y minúsculas, la ortografía, etc.



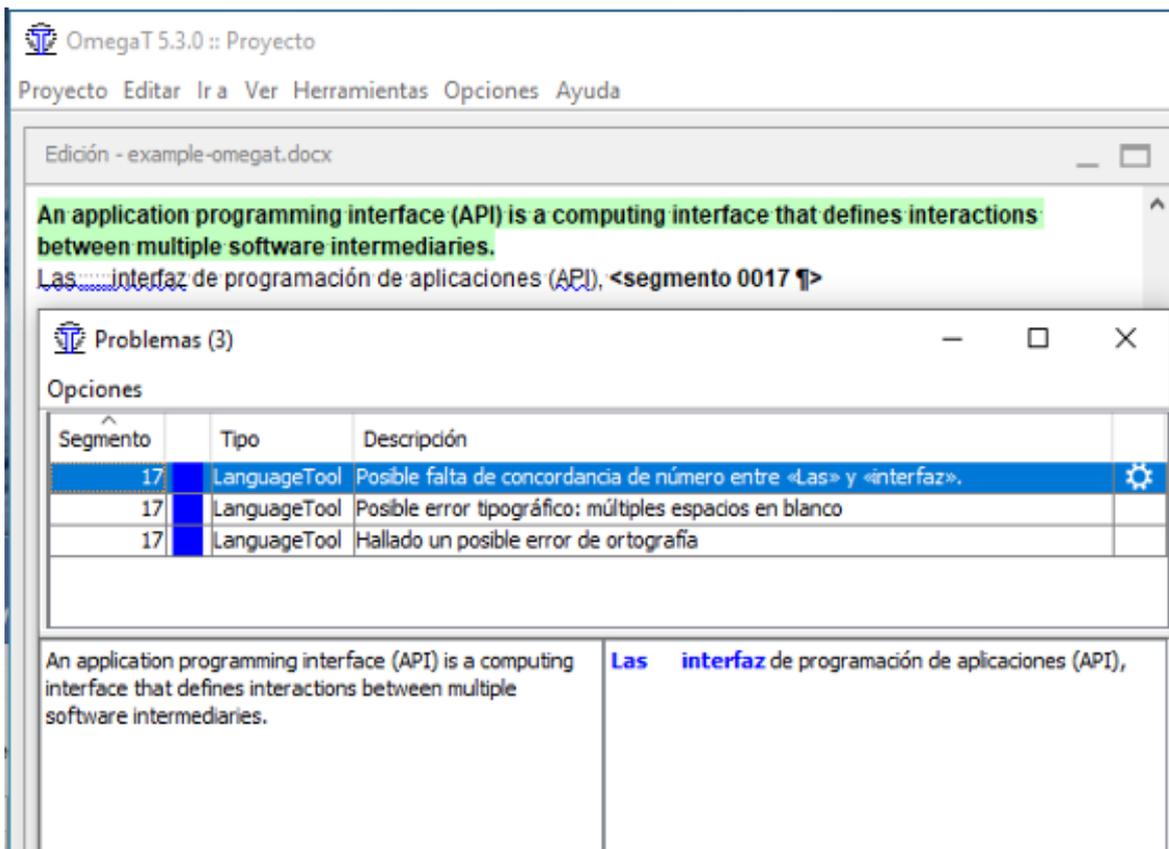
Si tenemos **todas las reglas de esta opción activadas**, cuando estamos en un proyecto de traducción OmegaT nos ayudará a este respecto:

- O bien mostrando una línea ondulada, azul, debajo de la cadena de texto en cuestión y mostrando una ventana emergente amarilla que nos indicará el tipo de error cometido.

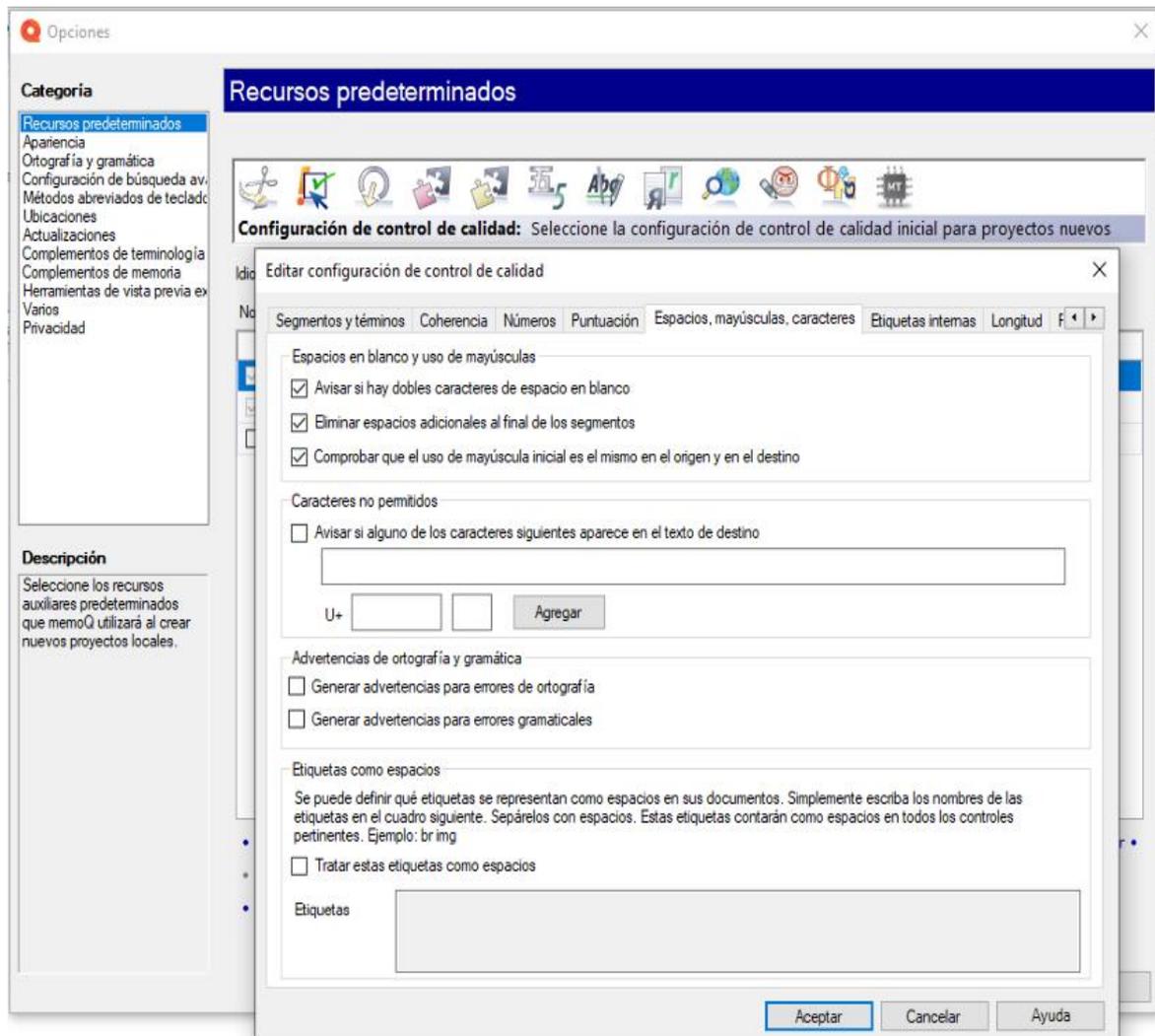


Ello nos obliga a llevar a cabo un control continuo y exhaustivo de posible errores que podamos cometer; lo cual entra, “un poco”, en contradicción con la rapidez en el proceso de traducción inherente a la profesión de traductor/a.

- O bien, podemos optar por, dentro del proyecto de traducción, realizar un control global de los posible errores o problemas cometidos o que aparecen en la traducción. Para ello usaremos la opción “Herramientas > Comprobar problemas” (o Ctrl+Mayús+V) de OmegaT.



Esta función de “Control de Calidad” es un aspecto muy importante dentro del ámbito de los programas de TAO/TAC. La mayoría de dichos programas, como pueda ser el caso de memoQ, también la poseen.

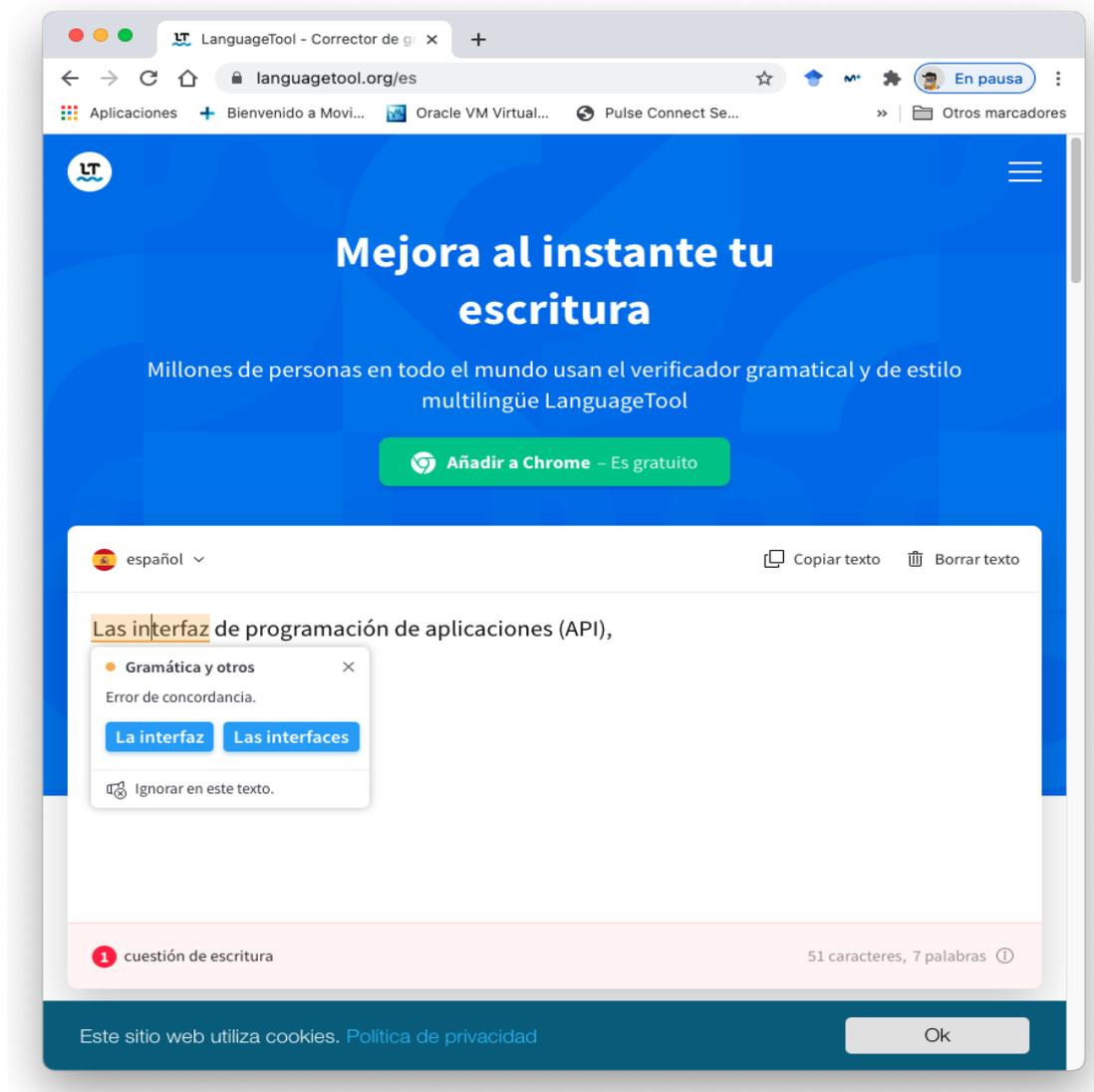


En el caso de memoQ, sin embargo, el número de reglas existente y la configuración de las mismas es mucho mayor y exhaustiva, respectivamente.

“Language Tools” es, de hecho, un corrector ortográfico, gramatical y de estilo de código abierto, independiente, disponible en más de veinte idiomas. Funciona a base de reglas; es decir, detecta errores para los cuales hay una regla definida. Por tanto, cuantas más reglas haya para un idioma, más altas serán las probabilidades de que detecte un error. Al tratarse de una herramienta de código abierto es la propia comunidad de usuarios/as quien la desarrolla.

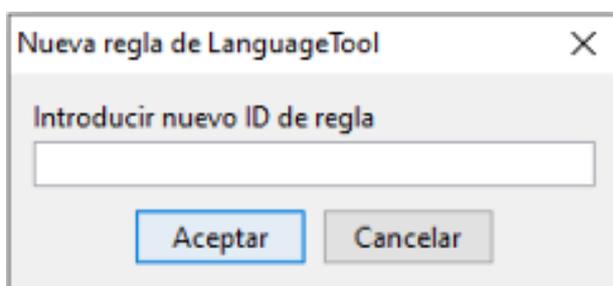
El programa ofrece muchas posibilidades a nivel de uso: a la ya comentada de su integración en OmegaT le añadiríamos que puede utilizarse en línea (<https://languagetool.org/es>); que permite descargarse como aplicación independiente; que puede instalarse en los navegadores Firefox y Google Chrome; y, por último, que permite instalarse como componente añadido en OpenOffice y LibreOffice y así tener un corrector gramatical en nuestro procesador de textos de código abierto.

Sin embargo, si queremos que LanguageTool también funcione como corrector ortográfico en LibreOffice, tendremos que ejecutarlo como servidor, ya que de otra forma solo corregiría a nivel gramatical.



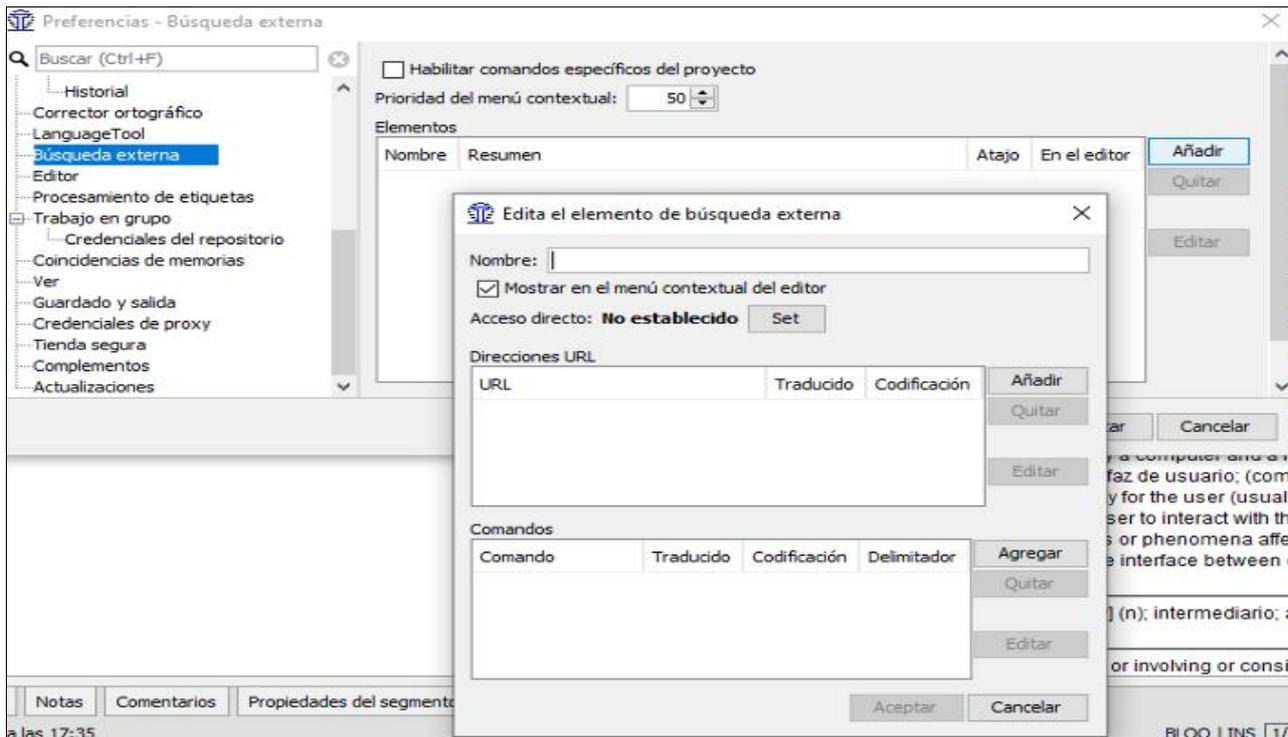
La ventaja de usar un programa de TAO/TAC como OmegaT es que dicha utilidad “Language Tools” se encuentra integrada en el programa de traducción TAO/TAC; y no es necesario salir del programa para poder usarla.

Además, con algo de práctica y de experiencial a este respecto (<https://dev.languagetool.org/development-overview>) podemos crear nuestras propias reglas e incorporarlas a “Language Tools” de OmegaT



9.11. Preferencias “Búsqueda externa”

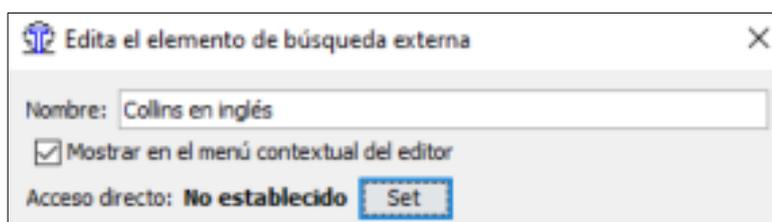
Mediante esta opción podemos configurar OmegaT para que busque determinadas palabras, términos o cadenas de texto en Internet; ya sea a nivel de glosarios o diccionarios en línea, o bien en otro tipo de aplicaciones (monolingües o bilingües). Para ello, debemos añadir dichos elementos y configurarlos tal y como funcionan en línea.



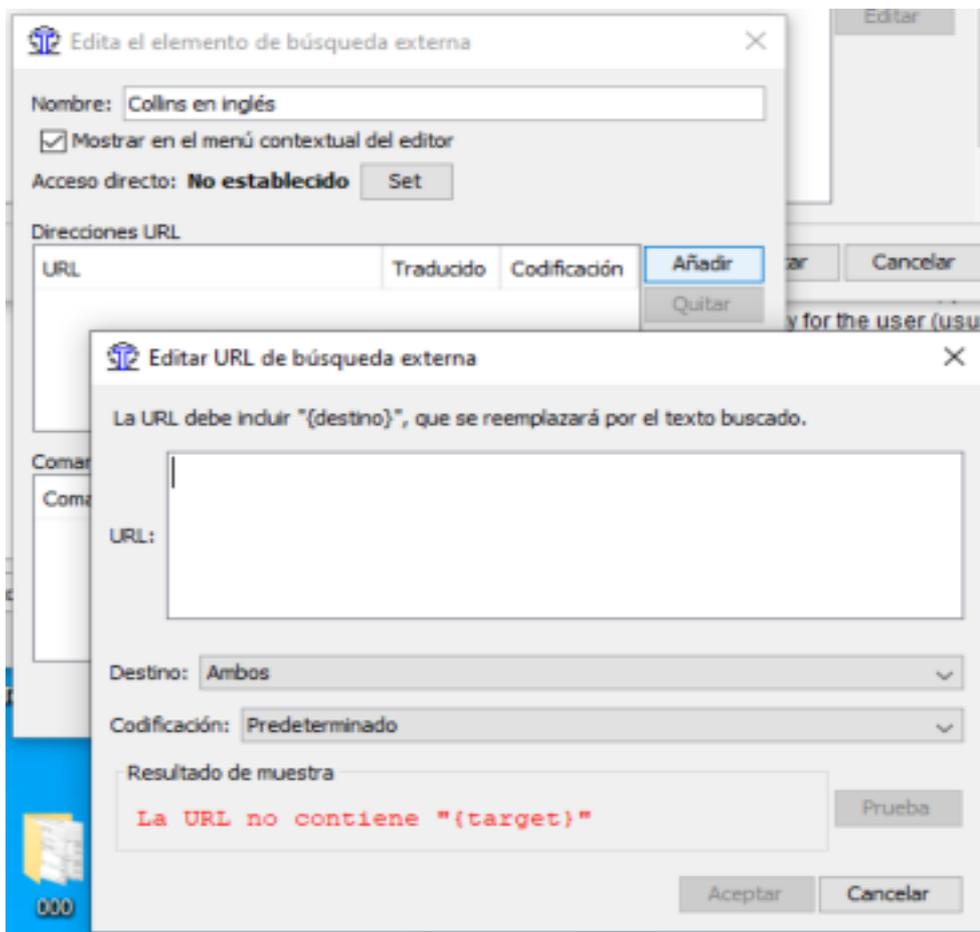
En el comentario “[Importante-7](#)” de la página [26](#) ya hicimos referencia al hecho de que, en nuestros proyectos de traducción, usaremos estas “búsquedas externas” en glosarios y diccionarios en vez de crear nuestros propios diccionarios locales para nuestros proyectos de OmegaT.

A continuación, procederemos a la creación de 6 elementos de búsqueda externa para nuestras lenguas de trabajo “en-GB – inglés (Reino Unido)” y “es-ES – español (España)”. Serán el diccionario Collins y la Wikipedia, en inglés; el DRAE y la Wikipedia, en español; y Linguee y Google Translator para el par inglés>español. Los pasos a seguir para ello son los siguientes:

- Primero, seleccionamos la opción “Añadir” e insertamos un nombre para identificar el elemento; después, seleccionamos la opción de “Mostrar en el menú contextual del editor” (lo cual hará que, cuando seleccionemos con el ratón el texto y pulsemos el botón derecho del ratón, aparecerá la posibilidad de buscar en dicho elemento el texto seleccionado; en este caso en el diccionario en línea “Collins en inglés”). A mayores, podríamos asignar una combinación de teclas (atajo del teclado) dicho elemento; pero, en nuestro caso, no lo haremos.

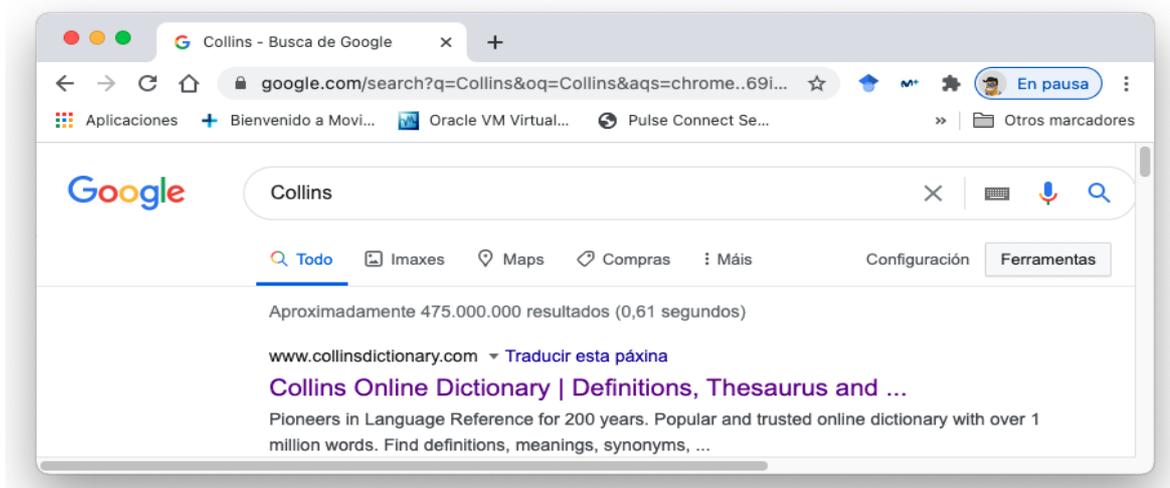


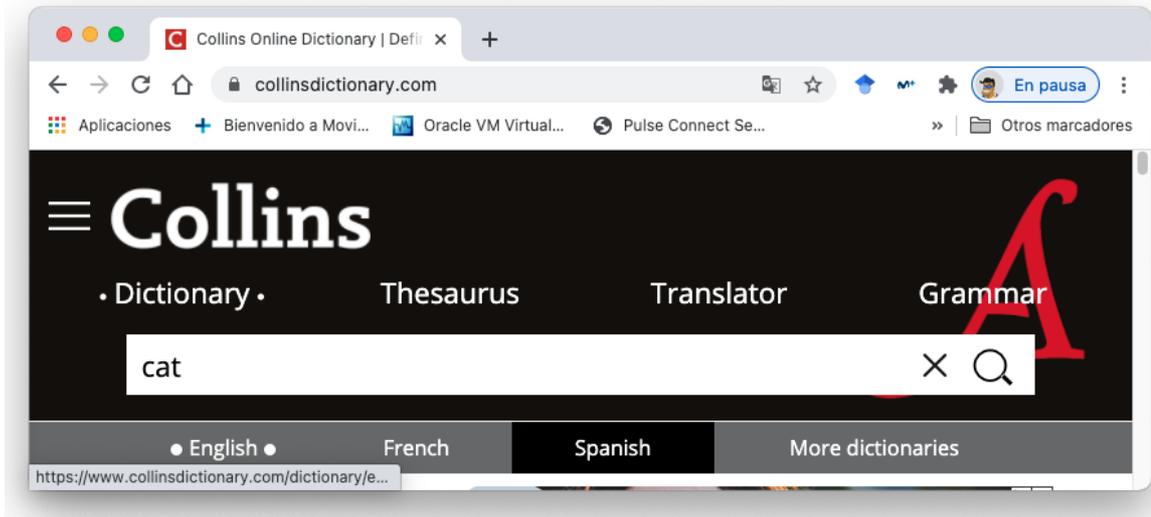
- A continuación, pulsaremos “añadir” del apartado “Direcciones URL”



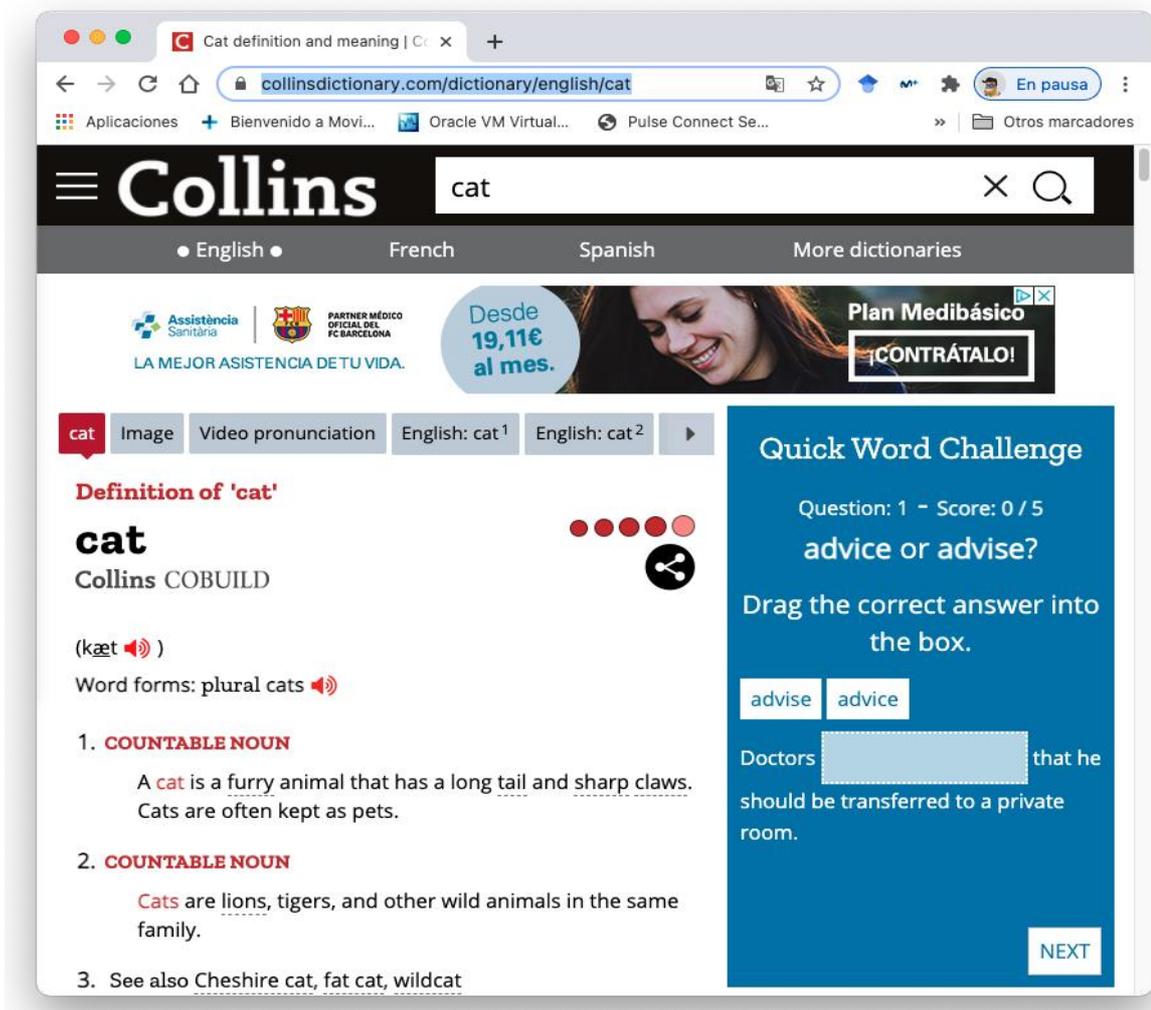
En el apartado “URL” deberemos introducir la URL que usa la aplicación en línea para buscar un determinado elemento; y substituir el valor de dicho elemento (palabra, término o cadena de texto) por la variable “{target}” (sin comillas).

Así, por ejemplo, si buscamos el término inglés “cat” en el “Diccionario Collins en inglés en línea”, que está disponible (lo buscamos con el buscador de Google) en <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>:

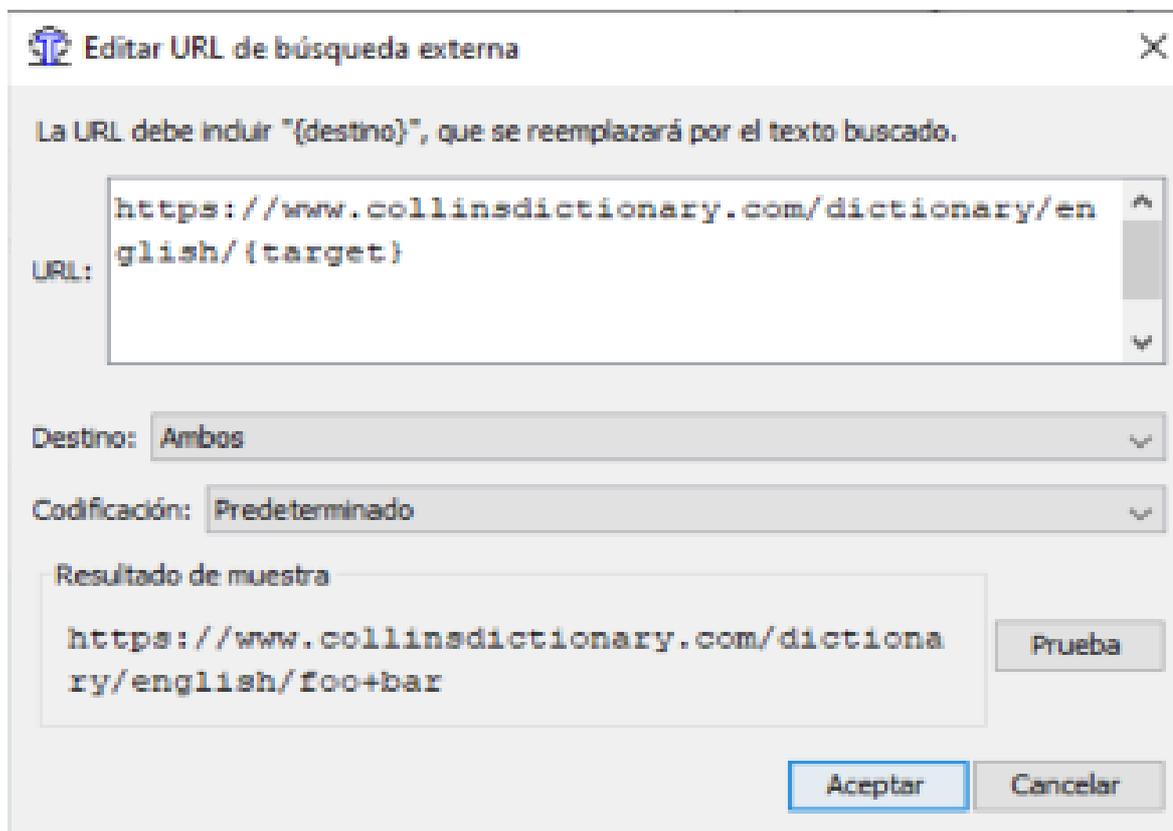




Obtenemos la URL <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/cat>:

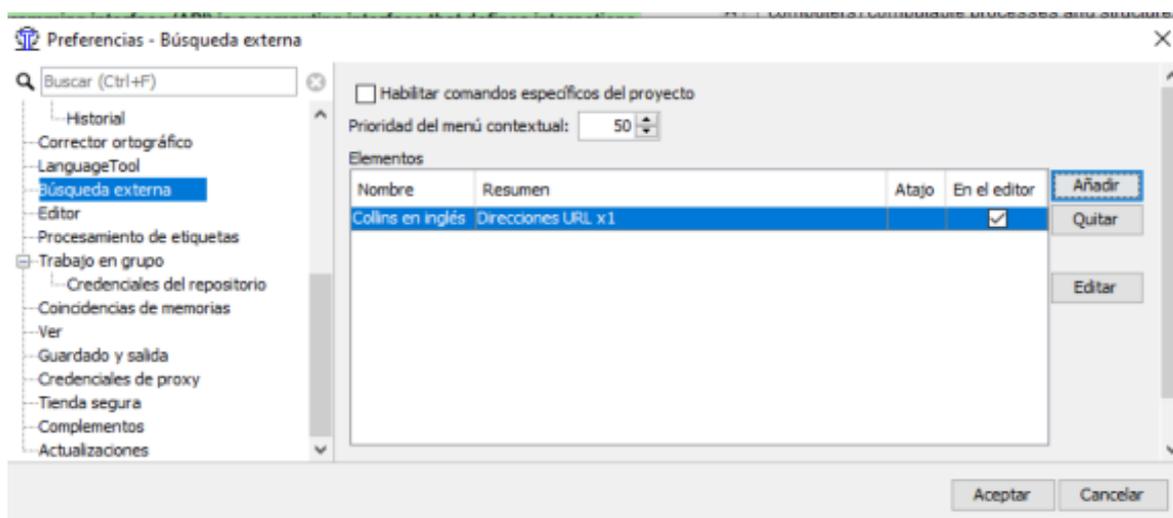


Esta última URL es precisamente la que introduciremos como URL de la búsqueda externa del elemento, pero cambiando el término “cat” por la variable “{target}”.

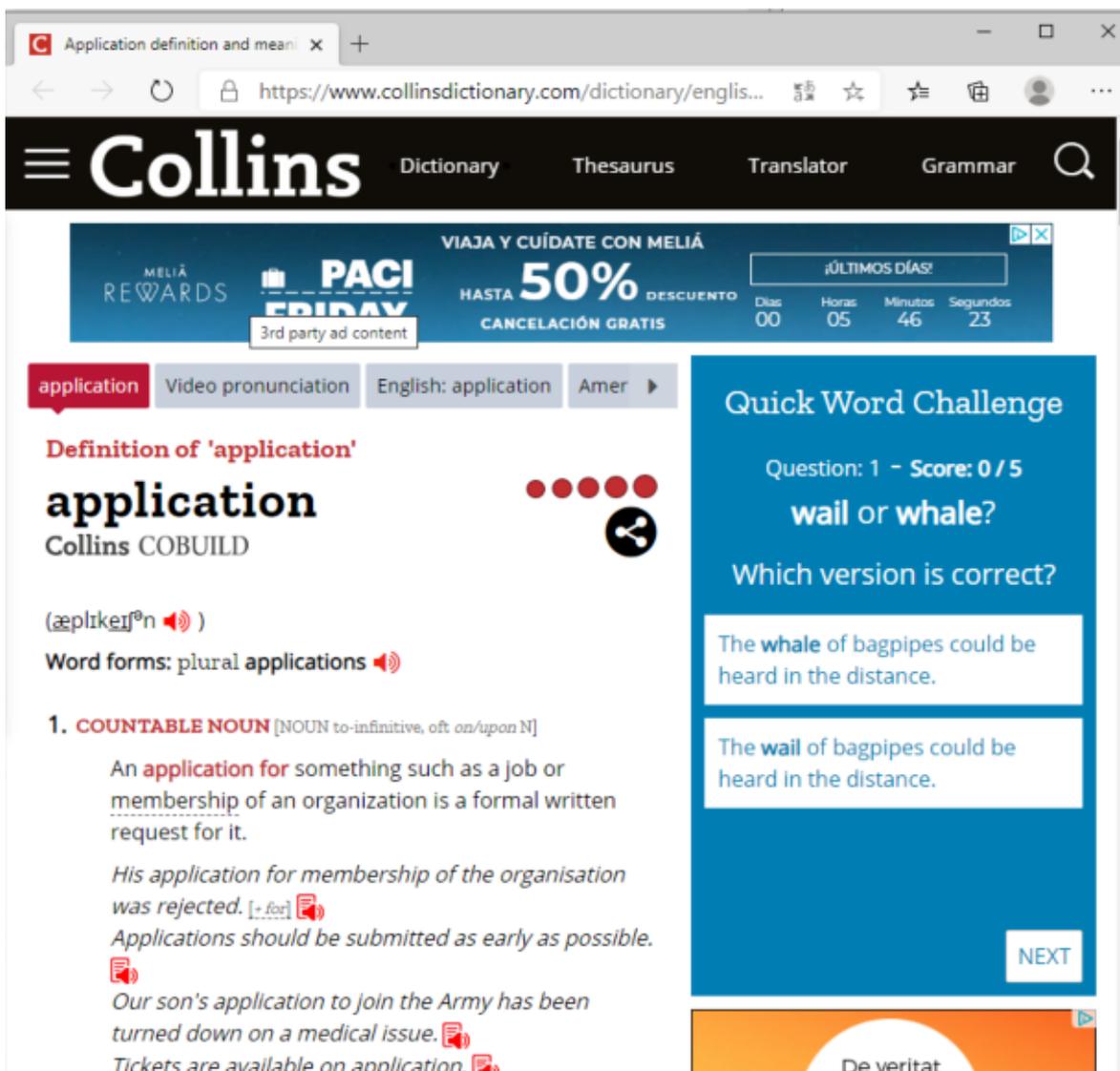
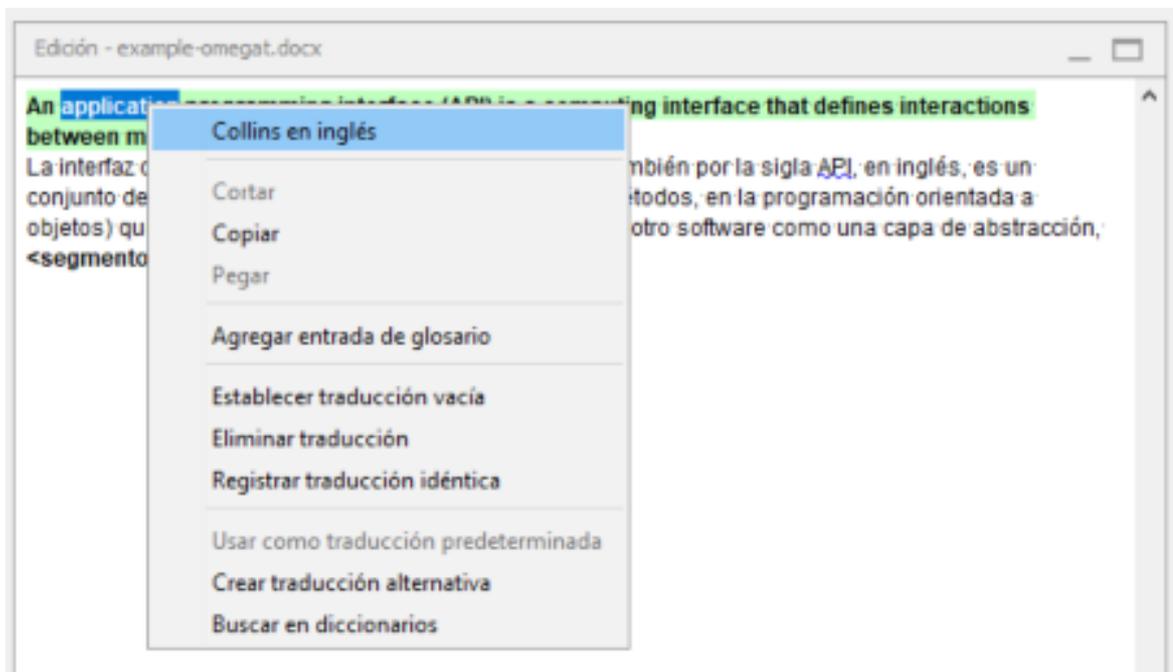


Dejaremos, en principio, los otros parámetros del elemento por defecto (“Destino: Ambos” y “Codificación: Predeterminado”), a no ser que no funcione después la búsqueda externa.

- “Aceptamos” por dos veces, hasta que la “Búsqueda externa” creada aparezca ya como elemento.

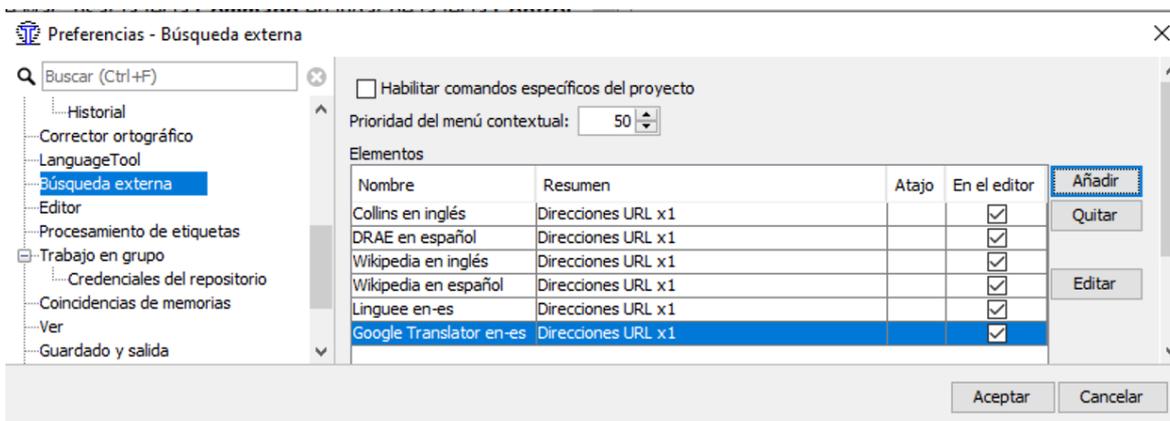


- A partir de ese momento dicha aplicación de búsqueda ya está accesible en la ventana de edición de OmegaT, y podemos usarla cuando seleccionamos una palabra, término o segmento de texto. Con el botón derecho del ratón, lo buscamos con la búsqueda externa de “Collins en inglés”. Por ejemplo, si buscamos el término “appication” en la lengua “en-GB”, inglés de Reino Unido):

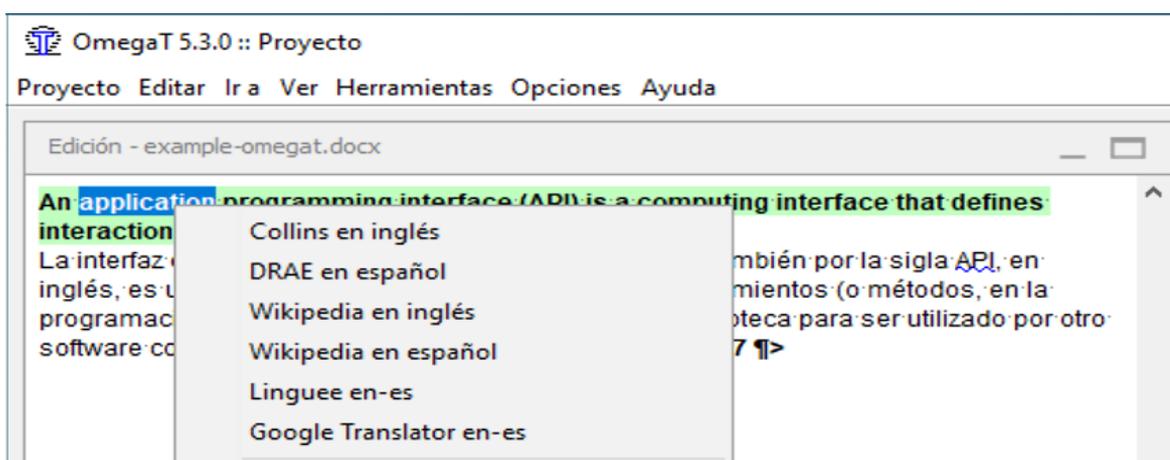


- De manera análoga podemos construir otros elementos de búsqueda externa; como es el caso de:

Nombre	URL con la variable "{target}"
Collins en inglés	https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/{target}
DRAE en español	https://dle.rae.es/{target}?
Wikipedia en inglés	https://en.wikipedia.org/wiki/{target}
Wikipedia en español	https://es.wikipedia.org/wiki/{target}
Linguee inglés-español	https://www.linguee.es/espanol-ingles/search?source=ingles&query={target}
Google Translator inglés-español	https://translate.google.es/?hl=gl&ui=tob&sl=en&tl=es&text={target}&op=translate



Cuando hagamos una “búsqueda externa” en la ventana de edición tendremos disponibles los 6 elementos configurados anteriormente. Particularmente, creo que, en particular, Linguee es una herramienta muy útil e imprescindible.



La creación y configuración de las “búsquedas externas” en los programas de TAO/TAC es una tarea muy parecida en todos los programas de esta naturaleza. El caso de memoQ no es una excepción. Sin embargo, como sea que memoQ es de pago, el programa contiene ya multitud de elementos de búsqueda externa ya incorporados y configurados (¡más de 100!); a los cuales, si queremos, podemos añadirles muchos otros elementos más; configurándolos de manera análoga a como lo hemos hecho con OmegaT.

Recursos predeterminados

Búsqueda Web: Seleccione la configuración de búsqueda web para cada par de idiomas con que trabaja

Idioma de origen: Idioma de destino:

Nombre/descripción:

<input type="checkbox"/>	Nombre	Descripción
<input checked="" type="checkbox"/>	Configuración búsqueda en la web - EN-ES	

Configuración de búsqueda Web

Configure búsqueda Web de memoQ

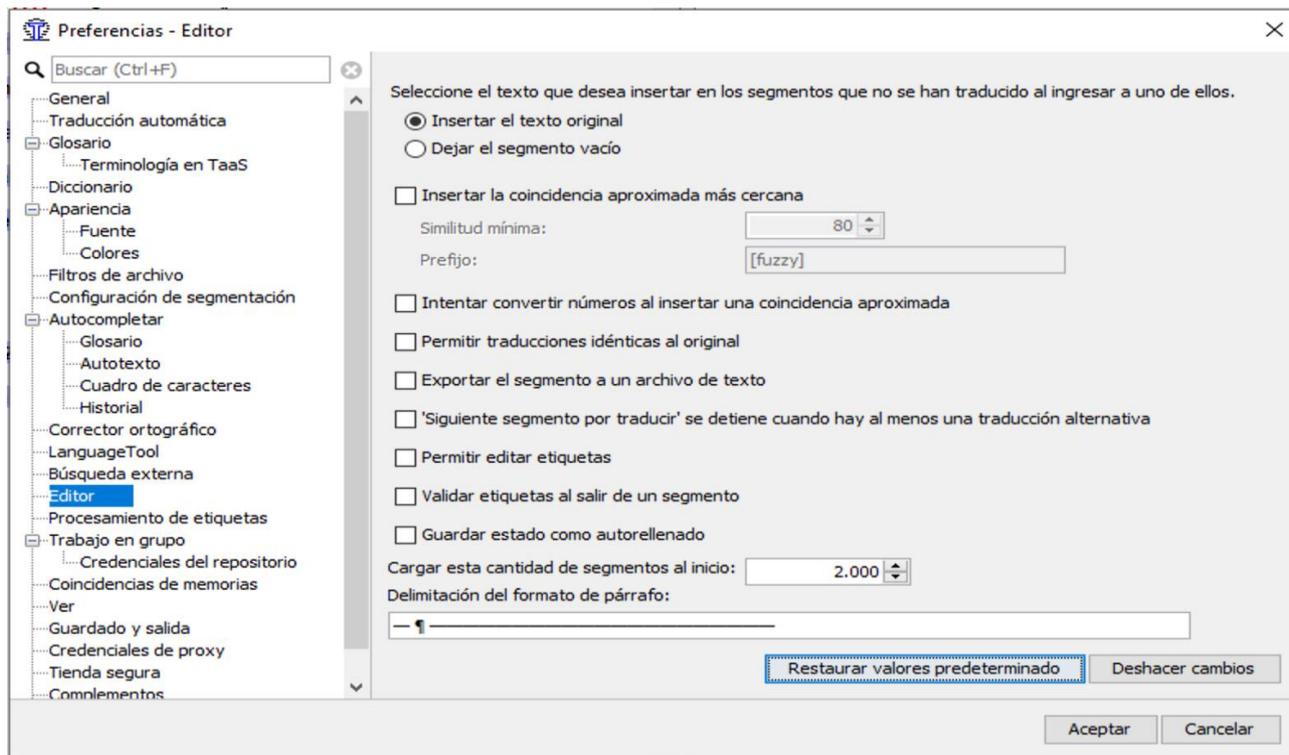
- Seleccione los sitios que desea buscar
- Configurar cómo se consulta a un sitio web haciendo clic en el icono de lápiz
- Establecer nuevos sitios haciendo clic en Agregar nuevo

Utiliz	Buscar proveedor	Prueba rápida
<input checked="" type="checkbox"/>	Collins English - Spanish	Escriba aquí para comprobar el proveedor
<input checked="" type="checkbox"/>	DRAE	Escriba aquí para comprobar el proveedor
<input checked="" type="checkbox"/>	Wikipedia [English]	Escriba aquí para comprobar el proveedor
<input checked="" type="checkbox"/>	Wikipedia [Español]	Escriba aquí para comprobar el proveedor
<input type="checkbox"/>	Zingual [Add target language]	Escriba aquí para comprobar el proveedor
<input type="checkbox"/>	Abkuerzungen - German	Escriba aquí para comprobar el proveedor
<input type="checkbox"/>	Abkuerzunglexikon - German	Escriba aquí para comprobar el proveedor
<input type="checkbox"/>	Acronym Finder	Escriba aquí para comprobar el proveedor
<input type="checkbox"/>	Answers.com	Escriba aquí para comprobar el proveedor
<input type="checkbox"/>	Ask.com	Escriba aquí para comprobar el proveedor
<input type="checkbox"/>	Bing	Escriba aquí para comprobar el proveedor
<input type="checkbox"/>	Chemindustry	Escriba aquí para comprobar el proveedor
<input type="checkbox"/>	Collins English - French	Escriba aquí para comprobar el proveedor
<input type="checkbox"/>	Collins English - German	Escriba aquí para comprobar el proveedor
<input type="checkbox"/>	Collins English dictionary	Escriba aquí para comprobar el proveedor
<input type="checkbox"/>	Collins English Thesaurus	Escriba aquí para comprobar el proveedor
<input type="checkbox"/>	Collins English-Italian	Escriba aquí para comprobar el proveedor
<input type="checkbox"/>	Collins French - English	Escriba aquí para comprobar el proveedor
<input type="checkbox"/>	Collins German - English	Escriba aquí para comprobar el proveedor
<input type="checkbox"/>	Collins Italian - English	Escriba aquí para comprobar el proveedor
<input type="checkbox"/>	Collins Spanish - English	Escriba aquí para comprobar el proveedor
<input type="checkbox"/>	Comiere della sera - Dizionario dei modi di dire	Escriba aquí para comprobar el proveedor
<input type="checkbox"/>	Comiere della sera - Dizionario di Citazioni	Escriba aquí para comprobar el proveedor
<input type="checkbox"/>	Comiere della sera - Dizionario di Italiano	Escriba aquí para comprobar el proveedor
<input type="checkbox"/>	Comiere della sera - Si dice o non si dice	Escriba aquí para comprobar el proveedor
<input type="checkbox"/>	Comiere della sera - Sinonimi e Contrari	Escriba aquí para comprobar el proveedor
<input type="checkbox"/>	Comiere della sera: English - Italian	Escriba aquí para comprobar el proveedor
<input type="checkbox"/>	Comiere della sera: French - Italiano	Escriba aquí para comprobar el proveedor
<input type="checkbox"/>	Comiere della sera: German - Italiano	Escriba aquí para comprobar el proveedor
<input type="checkbox"/>	Comiere della sera: Italian - English	Escriba aquí para comprobar el proveedor
<input type="checkbox"/>	Comiere della sera: Italian - French	Escriba aquí para comprobar el proveedor
<input type="checkbox"/>	Comiere della sera: Italian - German	Escriba aquí para comprobar el proveedor
<input type="checkbox"/>	Comiere della sera: Italian - Spanish	Escriba aquí para comprobar el proveedor
<input type="checkbox"/>	Comiere della sera: Spanish - Italian	Escriba aquí para comprobar el proveedor
<input type="checkbox"/>	Den Store Danske - Danish	Escriba aquí para comprobar el proveedor
<input type="checkbox"/>	DFB Online - Dutch	Escriba aquí para comprobar el proveedor
<input type="checkbox"/>	Dizionario Etimologico - Italian	Escriba aquí para comprobar el proveedor
<input type="checkbox"/>	Dogpile	Escriba aquí para comprobar el proveedor
<input type="checkbox"/>	DWDS - German	Escriba aquí para comprobar el proveedor
<input type="checkbox"/>	Ejiro - Japanese	Escriba aquí para comprobar el proveedor
<input type="checkbox"/>	EIONET GEMET Thesaurus - English	Escriba aquí para comprobar el proveedor
<input type="checkbox"/>	EUR-Lex [English]	Escriba aquí para comprobar el proveedor
<input type="checkbox"/>	EuroTermBank [Add target language]	Escriba aquí para comprobar el proveedor

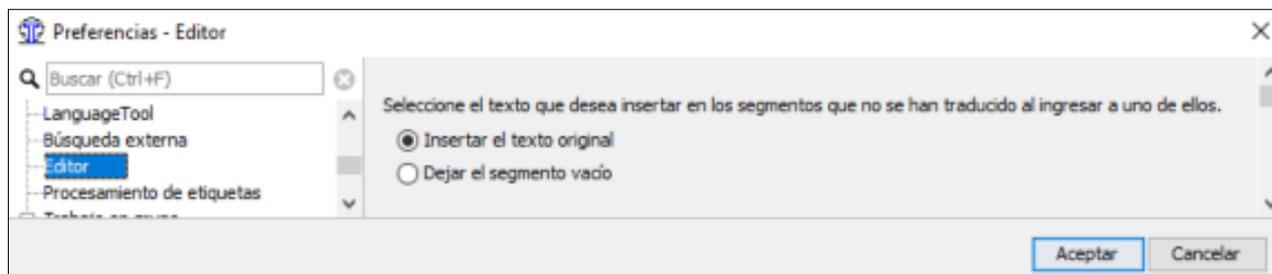
Agregar nuevo

9.12. Preferencias “Editor”

Mediante esta opción podemos configurar en OmegaT algunas opciones relacionadas, directa o indirectamente, con la “ventana de edición” y el editor de OmegaT. En un principio, los valores predeterminados de esta opción son:



Podemos discutir acerca de si es mejor seleccionar la opción “insertar el texto original” con o opción por defecto para “insertar en los segmentos que no se han traducido al ingresar a uno de ellos”; o bien es mejor “dejar el segmento vacío”. En principio, optar por la primera opción tiene las ventajas de que al copiar el texto original se copian también los caracteres o símbolos que puedan aparecer en dicho segmento y que no están en el teclado de nuestro ordenador, copia las etiquetas de formato (no siempre), y permite seleccionar segmentos del texto original en el texto traducido y traducirlos por partes. Aunque, cuando ya se tiene una cierta “familiaridad” con el uso del programa, o bien cuando se trabaja con textos de muy poca complejidad formal (como puedan ser la mayoría de los empleados en las diferentes materias del grado), igual la opción de “dejar el segmento vacío” puede ser también una buena opción. En cualquier caso, para esta materia, dejaremos la opción primera, “insertar el texto original”, como “la por defecto”.



Al respecto de las otras opciones que podemos seleccionar, en un principio no seleccionaremos ninguna más. Sin embargo, cuando realicemos los diferentes encargos (no evaluativos) de la PRÁCTICA-2, seleccionaremos las opciones (1) “insertar la coincidencia

aproximada más cercana” y configuraremos el prefijo a usar como “Prefijo: [fuzzy] o [parcial]”, (2) seleccionaremos “intentar convertir números al insertar una coincidencia aproximada”, y, por último, (3) seleccionaremos “validar etiquetas al salir de un segmento”

- Así, para elaborar la traducción del **encargo P2-E1**, desactivamos las tres opciones de OmegaT, para que se vea como trabaja OmegaT a nivel de las “coincidencias exactas” con un “nivel mínimo de ayuda”.
- Para trabajar con el **encargo P2-E2**, sin embargo, veremos como se comporta OmegaT con dicho “nivel mínimo de ayuda” y con un “nivel máximo de ayuda”.
- Y, por último, para realizar el **proyecto-encargo2bis_en-gb_es-es del encargo P2-E2**, trabajaremos con la primera de las opciones activada (ya que si se hace una instalación limpia de OmegaT 5.6.0 está activada por defecto, con el prefijo “[parcial]” configurado) y las otras dos opciones desactivadas (tal como está, por defecto).

En cualquier caso, para usos futuros de OmegaT, es aconsejable activar siempre estas tres opciones (siempre que se sea muy consciente de que ello implica dar más protagonismo a OmegaT, por lo que tenemos que estar más atentos/as a las soluciones que propone).

Seleccione el texto que desea insertar en los segmentos que no se han traducido al ingresar a uno de ellos.

Insertar el texto original
 Dejar el segmento vacío

1 Insertar la coincidencia aproximada más cercana
 Similitud mínima:
 Prefijo:

2 Intentar convertir números al insertar una coincidencia aproximada
 Permitir traducciones idénticas al original
 Exportar el segmento a un archivo de texto
 'Siguiendo segmento por traducir' se detiene cuando hay al menos una traducción alternativa
 Permitir editar etiquetas

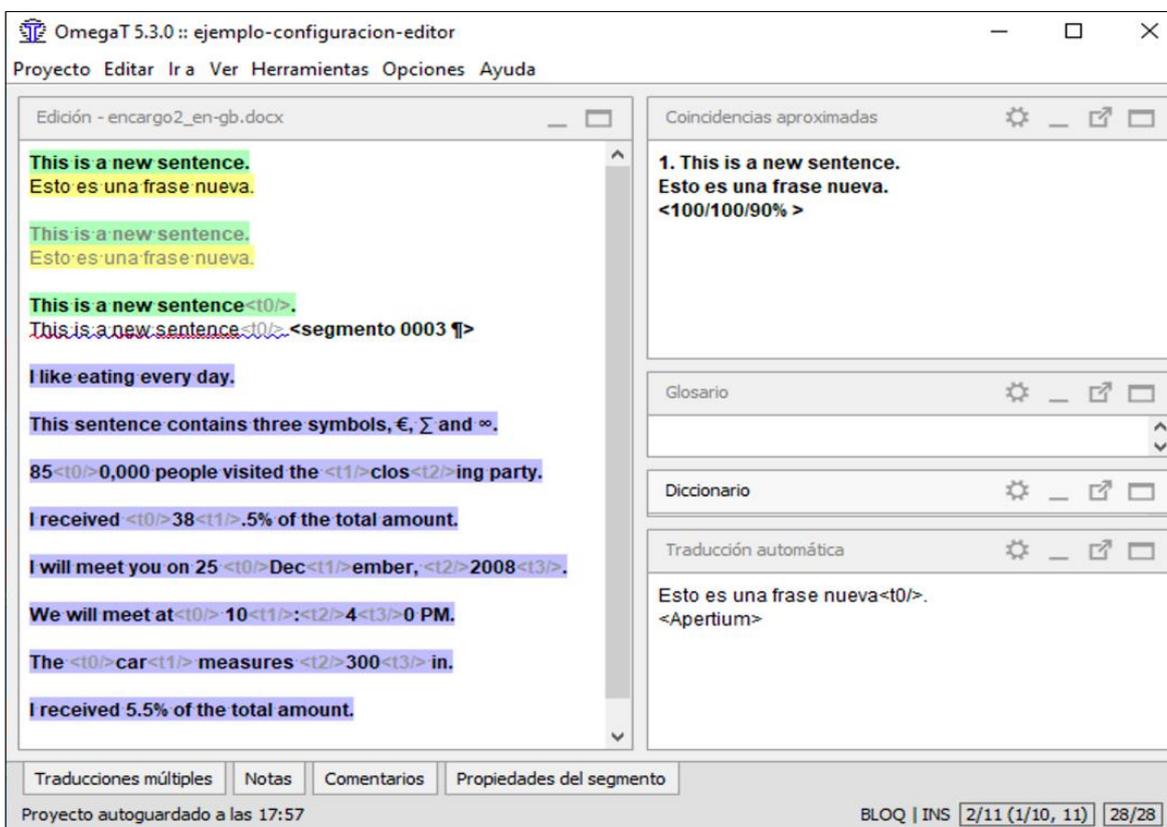
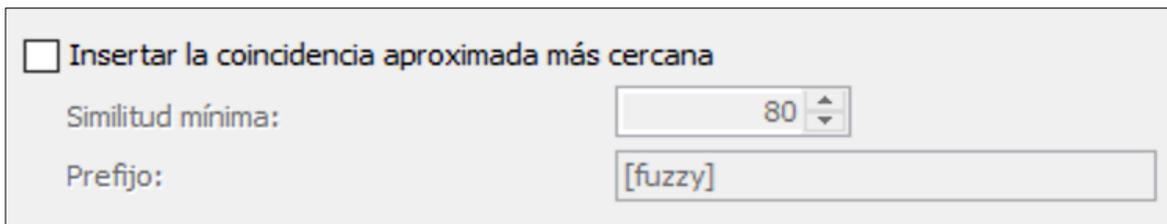
3 Validar etiquetas al salir de un segmento
 Guardar estado como autorellenado
 Cargar esta cantidad de segmentos al inicio:
 Delimitación del formato de párrafo:

Importante-14. Una vez llevados a cabo los encargos P2-E1 y P2-E2 de la materia, deberíamos ser todos/as conscientes de que, en “Preferencias > Editor”, seleccionar las opciones (1) “insertar la coincidencia aproximada más cercana” y configurar el prefijo a usar como “Prefijo: [parcial]”, (2) “intentar convertir números al insertar una coincidencia aproximada” y (3) “validar etiquetas al salir de un segmento” **son tres opciones que deberíamos considerar muy seriamente tenerlas activadas siempre por defecto.**

Detallaremos a continuación sendos ejemplos con las tres opciones anteriores activadas y desactivadas, para que se entienda en qué consiste cada una.

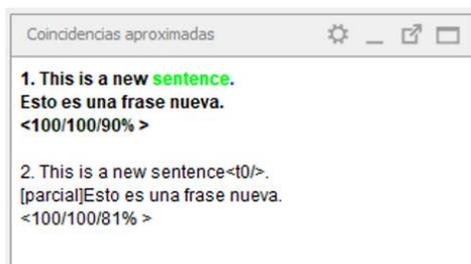
9.12.1. Uso de la opción “insertar la coincidencia aproximada más cercana” y configurar el prefijo a usar “[fuzzy] o [parcial]”

- Vamos a suponer inicialmente que, no tenemos la opción “insertar la coincidencia aproximada más cercana” seleccionada.



En este ejemplo, relacionado con el encargo P2-E2 (pero sin usar ninguna memoria de partida), si observamos el tercer segmento a traducir, observamos que OmegaT, para la traducción del segmento original “This is a new sentence” nos propone la traducción “[parcial]Esto es una frase nueva.”

En la ventana de “coincidencias aproximadas” (relacionada aquí con la memoria “Interna” del programa), aparece:



Observamos que OmegaT ha situado en primer lugar y ha marcado en color negro, la coincidencia que posee un mayor nivel de coincidencia; con tres estimaciones de coincidencia: <100/100/90%>. Ello quiere decir que:

1. Existe una coincidencia del 100% si se usa el complemento segmentador.
2. Existe una coincidencia del 100% relacionada con el número de palabras existentes en el segmento original (omitiendo los números y las etiquetas), dividido entre el número total de palabras.
3. Existe una coincidencia del 90%, relacionada con el número de palabras existentes en el segmento original (incluyendo los números y las etiquetas), dividido entre el número total de palabras.

Por tanto:

Importante-15. OmegaT, para las “coincidencias aproximadas”, emplea tres estimaciones de coincidencia disponibles. Estas se definen como: 1ª, porcentaje de coincidencia cuando se utiliza el complemento segmentador; 2ª, coincidencia predeterminada de OmegaT (número de palabras coincidentes, omitiendo números y etiquetas) dividido entre el número total de palabras; 3ª, coincidencia predeterminada de OmegaT (número de palabras coincidentes, incluyendo números y etiquetas) dividido entre el número total de palabras.

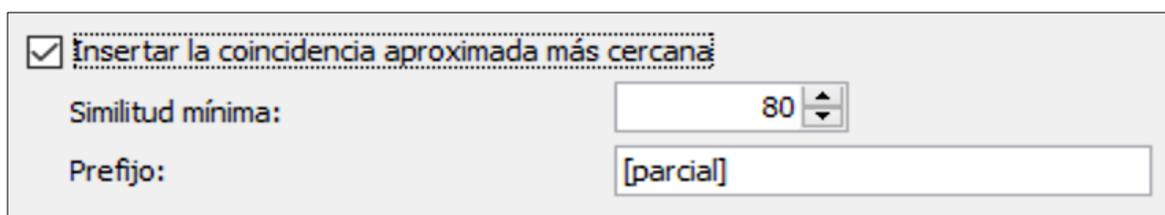
Si queréis una explicación técnica y detallada de dichas estimaciones podéis consultar este capítulo de [“Las memorias de traducción”](#).

OmegaT no copia en el segmento traducido la traducción existente en la memoria de traducción principal, a pesar de que la coincidencia es del 100% en dos de las estimaciones, ya que en la 3ª estimación no es del 100%.

Ello, por una parte, nos obliga a copiar manualmente dicha traducción de la memoria, con “Editar > Insertar coincidencia o selección” o “Ctrl+I; con lo cual “perdemos un tiempo precioso”, pero, por otra parte, nos obliga también a fijarnos muy detenidamente en lo que copiamos.

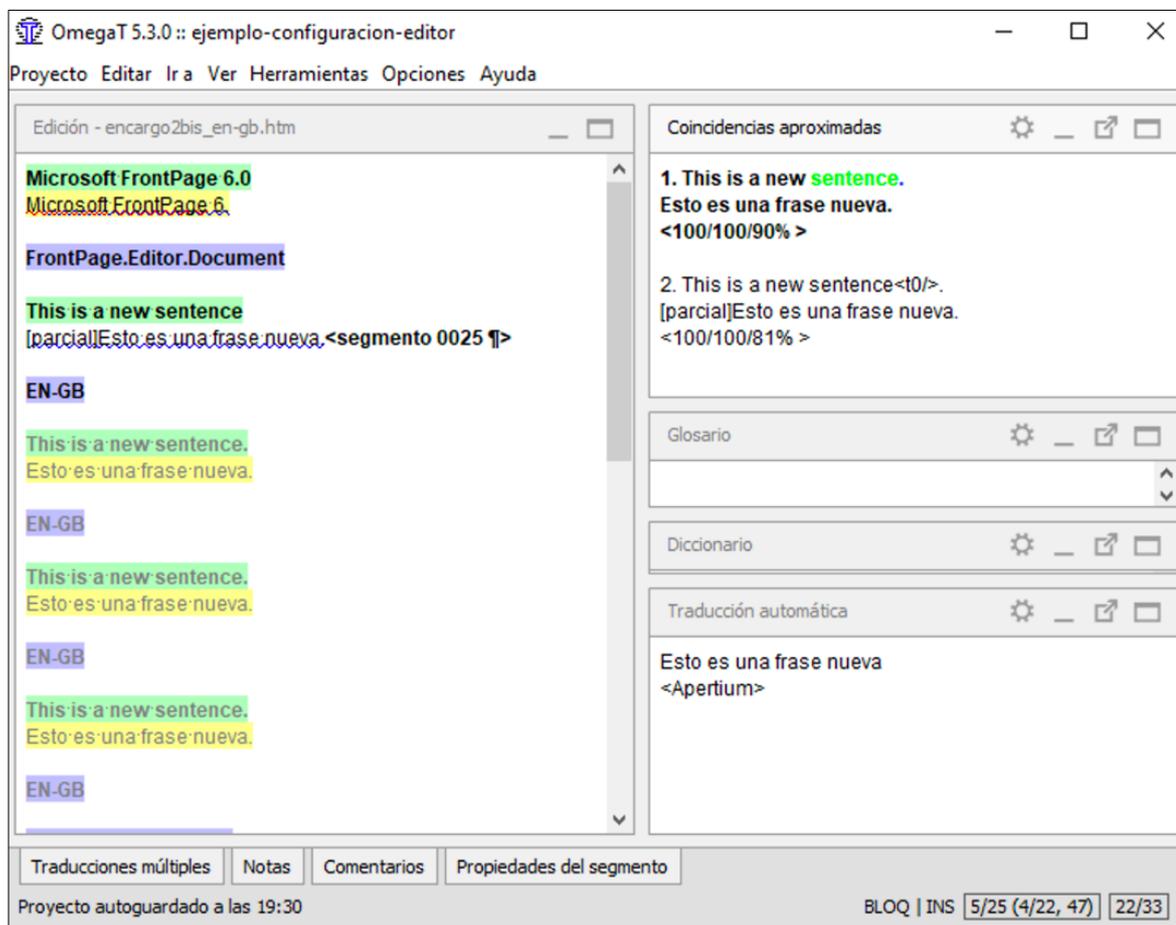
- Vamos a suponer ahora que, si tenemos la opción “insertar la coincidencia aproximada más cercana” seleccionada, y que hemos configurado el “Prefijo” con el valor de “[parcial]” (que es la traducción al español de “[fuzzy]”).

Dejamos el valor de “similitud mínima” en su valor por defecto: “80%” (aunque, si quisiéramos, obviamente, podríamos aumentar o disminuir su valor en función del grado de similitud que deseemos).



The screenshot shows a configuration dialog box with the following elements:

- A checked checkbox labeled "Insertar la coincidencia aproximada más cercana".
- A label "Similitud mínima:" followed by a spin box containing the value "80".
- A label "Prefijo:" followed by a text input field containing the value "[parcial]".



Observamos que OmegaT, para la traducción del segmento original “This is a new sentence<t0/>.”, nos propone ahora “[parcial]Esto es una frase nueva.<segmento 0003 ¶>”

La razón de este cambio de comportamiento o “subida del nivel de ayuda” de OmegaT radica en el hecho de que le hemos dicho que “inserte la coincidencia aproximada más cercana” (la que tenga una estimación de **coincidencia** más alto; siempre y cuando el grado de similitud mínimo sea de, como mínimo, el 80%). Como en este caso es del **90%** lo inserta. Pero, como el grado de **coincidencia** no es del 100%, inserta también un prefijo “[parcial]” (que es personalizable), para indicarnos que, la coincidencia total no es del 100%.

Como cuando traducéis siempre “iréis con prisas”, podría darse el caso de que al ver “100/100%” e insertar el programa de manera automática la traducción a partir de la memoria de traducción, os “dejaseis llevar”, penséis que todo está correcto y traducido, y no “acabaseis la traducción”.

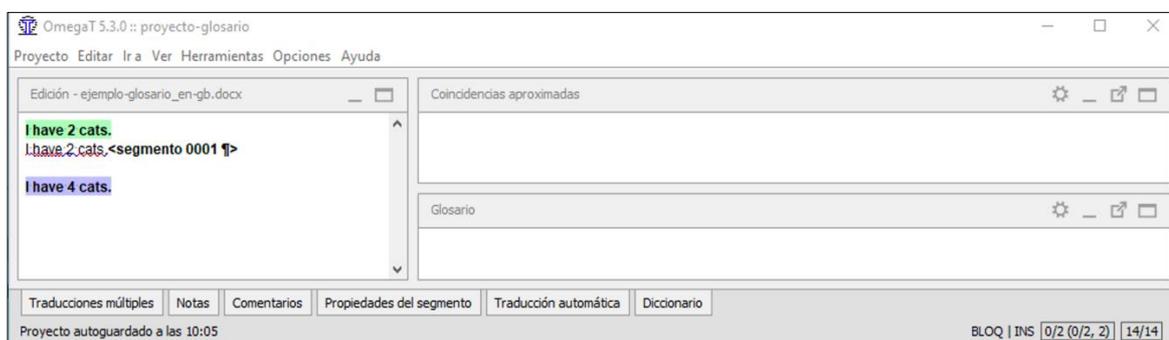
En este caso, con esta opción activada, por una parte nos ahorramos tener que escribir la traducción de manera manual; y, por otra parte, tenemos que parar atención, si o si, al hecho de que la traducción copiada no es correcta. En este caso nos falta la etiqueta de formato <t0/>, que copiaremos con la opción “Editar > Insertar etiquetas originales ausente” o “Ctrl+Mayús+V”. Al final, no debemos olvidarnos de borrar el aviso de “[parcial]”.

9.12.2. Uso de la opción “intentar convertir números al insertar una coincidencia aproximada”

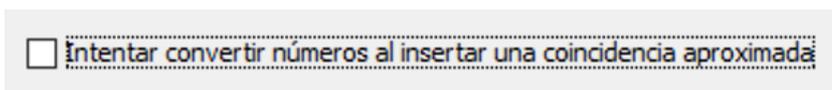
Para entender bien como funciona esta opción vamos a crear un proyecto en OmegaT expofeso, para traducir un documento Word DOCX del inglés del Reino Unido (en-GB) al español de España (es-ES). Imaginemos que en archivo tenemos las dos frases siguientes:

I · have · 2 · cats · ¶
 I · have · 4 · cats · ¶

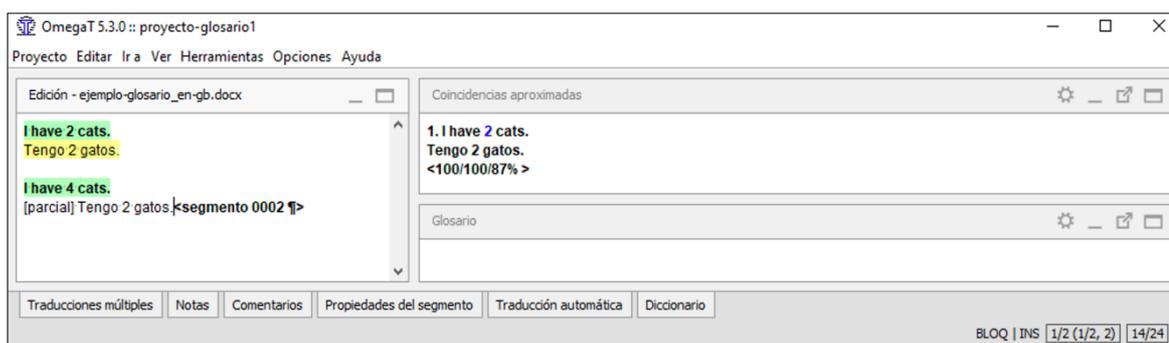
Creamos un proyecto de traducción con OmegaT que incluya dicho archivo para traducir. Tendremos:



- Vamos a suponer inicialmente que **no** tenemos la opción “intentar convertir números al insertar una coincidencia aproximada” seleccionada.

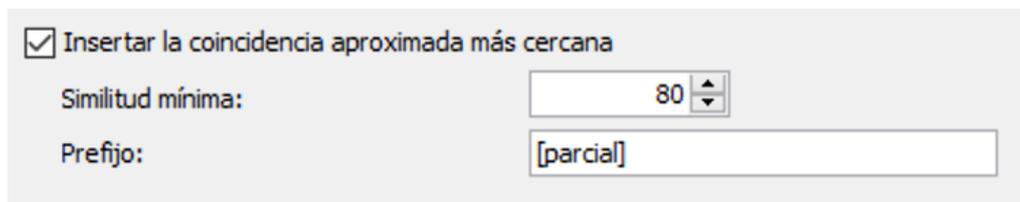


Traducimos el primer segmento “I have 2 cats” como “Tengo 2 gatos”, aceptamos la traducción, y con Ctrl+N nos desplazamos al siguiente segmento “I have 4 cats”.



Observamos que, para dicho segmento original, existe una coincidencia aproximada en la memoria interna; y que, las 3 estimaciones de coincidencia de OmegaT muestran <100/100/87%>. Ello indica que, si bien la coincidencia es del 100%, exclusivamente en cuanto al texto (si considerar el formato o la numeración); sin embargo, si consideramos el formato o la numeración, la coincidencia es del 87%. Como no hay etiquetas en el segmento original, el hecho de que no haya una coincidencia total (del 100%) en dicha estimación se debe solo a la numeración (en la coincidencia aproximada de la memoria interna aparece “2 cats”, mientras que en el segundo segmento a traducir aparece “4 cats”).

Debido a que hemos seleccionado previamente la opción “Opciones > Preferencias > Editor > Insertar la coincidencia aproximada más cercana”, con los parámetros personalizables que aparecen a continuación:



OmegaT nos muestra “”

I have 4 cats.

[parcial] Tengo 2 gatos.<segmento 0002 ¶>

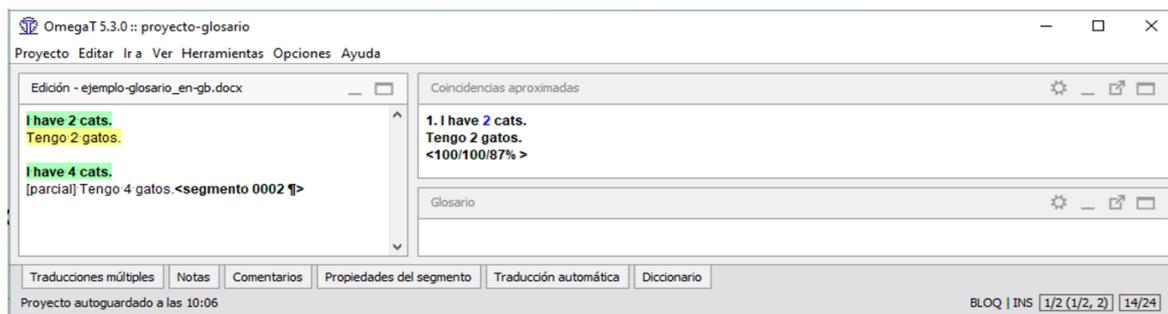
Observamos que, OmegaT ha insertado la coincidencia aproximada más cercana por el hecho de ser la coincidencia del 87% superior a la mínima del 80% preestablecida, y ha “marcado” la traducción con el aviso personalizado de “[parcial]”; lo cual nos da la traducción “[parcial] Tengo 2 gatos.<segmento 0002 ¶>”.

Para terminar correctamente la traducción deberíamos cambiar el “2” por el “4” y borrar el aviso “[parcial]”.

- **Vamos a suponer ahora que si tenemos la opción seleccionada.**



Traducimos el primer segmento “I have 2 cats” como “Tengo 2 gatos”. Aceptamos dicha traducción y con Ctrl+N nos desplazamos al siguiente segmento “I have 4 cats”.



OmegaT nos muestra “”

I have 4 cats.

[parcial] Tengo 4 gatos.<segmento 0002 ¶>

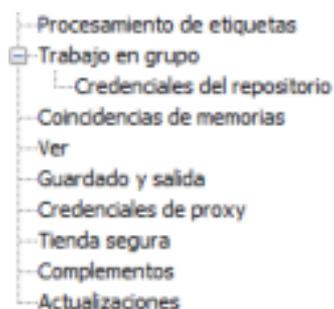
Observamos que, como en el caso anterior, OmegaT no solo ha insertado la coincidencia aproximada más cercana por el hecho de ser la coincidencia del 87% superior a la mínima del 80% preestablecida, y ha “marcado” la traducción con el aviso personalizado de “[parcial]”; lo cual nos hubiese dado la traducción “[parcial] Tengo 2 gatos.<segmento 0002 ¶>”. Sino que, además, por el hecho de tener seleccionada la opción “intentar convertir números al insertar una coincidencia aproximada”, OmegaT ha cambiado el número “2” de la coincidencia de la memoria

interna por el número “4” del segmento a traducir. Para terminar correctamente la traducción solo deberíamos borrar el aviso “[parcial]”.

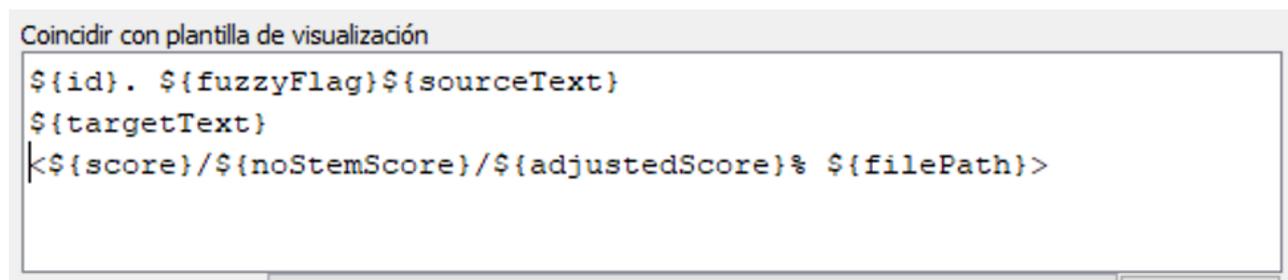
Desgraciadamente, no siempre OmegaT (o cualquier otro programa de traducción asistida) realizan esta acción a pesar de tenerla activada; por eso en el nombre de la acción aparece, explícitamente, “intentar”.

9.12.3. Otras opciones de preferencias

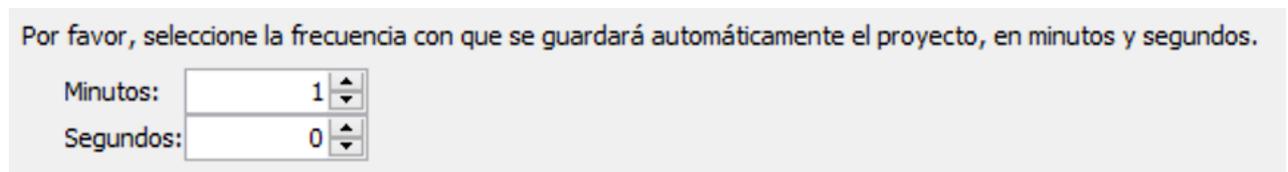
OmegaT permite configurar otras muchas opciones que dejaremos con las opciones por defecto. Queda a vuestra discreción e interés personal cambiar alguna de ellas.



De manera anecdótica, y sin intención alguna de entrar en detalle, comentar que OmegaT, en el apartado de “Opciones > Preferencias > Coincidencias de memorias”, permite modificar qué tipo de estimaciones queremos que el programa muestre en la ventana de coincidencias aproximadas (y, también, como calcularlas). Las 3 estimaciones se muestran entre los caracteres “<>” y están separadas por el carácter “/”.



También puede resultar de interés para trabajar con OmegaT, mediante la opción “Opciones > Preferencias > Guardado y salida”, disminuir el intervalo de tiempo (que, por defecto, está establecido en 3 minutos) entre copia y copia de seguridad del proyecto. En nuestro caso **estableceremos el intervalo de copiado a 1 minuto**.



La configuración de cualquier programa de TAO/TAC es una de las labores más arduas y complicadas de realizar; pero, a la vez, es también la labor más importante que llevar a cabo en dicho programa. De su correcta configuración dependerá el nivel y la calidad de la ayuda que el programa de TAO/TAC pueda proporcionarnos.

Es por ello por lo que, desde la página 16 hasta esta esta página 56 nos hemos dedicado a hablar de la “configuración” de OmegaT.

10. Gestión de proyectos con OmegaT (“práctica-2; encargo-1 y encargo-2”)

10.1. Creación de proyectos con OmegaT

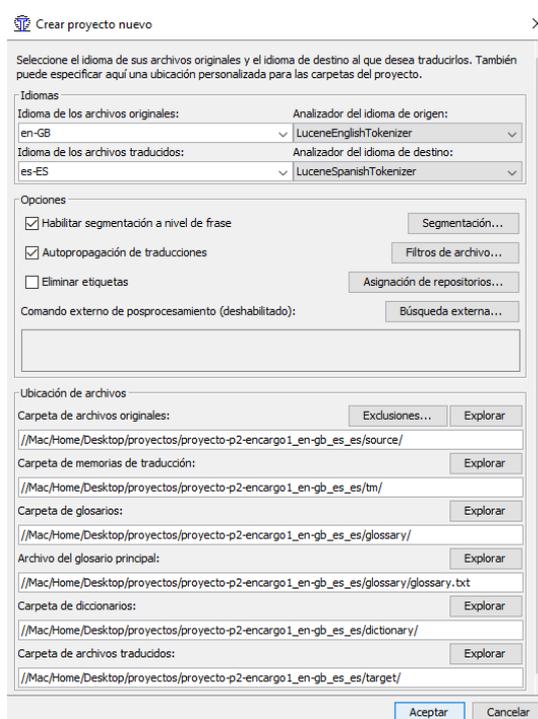
Importante-16. Para ayudaros a comprender mejor el funcionamiento del apartado de “creación de proyectos con OmegaT” descargad el archivo “p2-encargo1.zip” del encargo P2-E1 y guardadlo en una carpeta que llamaremos `proyectos`. Descomprimos dicho archivo en la carpeta por defecto `p2-encargo2` y trabajaremos con el archivo “encargo1_en-gb.docx” contenido en la misma.

Para crear un (nuevo) proyecto con OmegaT, en primer lugar, y ya dentro de OmegaT, debemos seleccionar “Proyecto > Nuevo” o pulsar “Ctrl+Mayús+N”.

A continuación, debemos decidir el nombre del proyecto. A este respecto, OmegaT creará una primera carpeta general con el nombre del proyecto que le indiquemos. Lo más adecuado sería indicar siempre que se trata de un proyecto, el nombre del mismo y las diferentes lenguas (fuente y meta) de trabajo. Como sea que vamos a traducir un archivo del inglés de Reino Unido al español de España, designaremos el archivo del proyecto con el nombre de **proyecto-p2-encargo1_en-gb_es-es**. Los nombres identificativos de las lenguas que hemos empleado son los mismo que utiliza OmegaT; y están relacionados con la norma ISO 639-1 (como veremos más adelante).

Nombre de carpeta: `proyecto-p2-encargo1_en-gb_es_es`

Aparecerá una primera pantalla de configuración del proyecto de OmegaT donde podremos seleccionar las lenguas del proyecto y personalizar la estructura de directorios del proyecto. La primera acción es muy importante y la explicaremos a continuación. Se recomienda, por lo menos hasta haber adquirido un dominio importante de la herramienta, no modificar la estructura de carpetas o directorios que propone inicialmente OmegaT para sus proyectos.



En cuanto a la selección de las lenguas, es muy importante seleccionarlas de manera conveniente, ya que las memorias que se generen a partir de este proyecto tendrán estos códigos de lengua. Si no seleccionamos bien la lengua de partida y de llegada no funcionará correctamente su búsqueda a memorias de traducción ni la consulta a sistemas de traducción automática. Las lenguas las podemos escoger mediante el desplegable o bien escribir un nombre o código manualmente. Es recomendable utilizar el menú desplegable, ya que de esta manera los códigos de lenguas serán los más estándar y las conexiones con los sistemas de traducción automática funcionarán correctamente y las memorias generadas serán más fácilmente intercambiables con otros/as usuarios/as. Los códigos utilizados para OmegaT son los códigos ISO de dos lenguas y opcionalmente con el código ISO de estado. Así, para el castellano, podemos escoger el código ES o bien el código ES-ES. Como podremos observar, el código puede ser de dos letras (correspondientes al código ISO 639-1) o, para expresar las variantes, el mismo código más un código de dos letras para el estado (el código ISO 3166-1 alpha-2). Se pueden consultar estos códigos en la página web: https://iso639-3.sil.org/code_tables/639/data

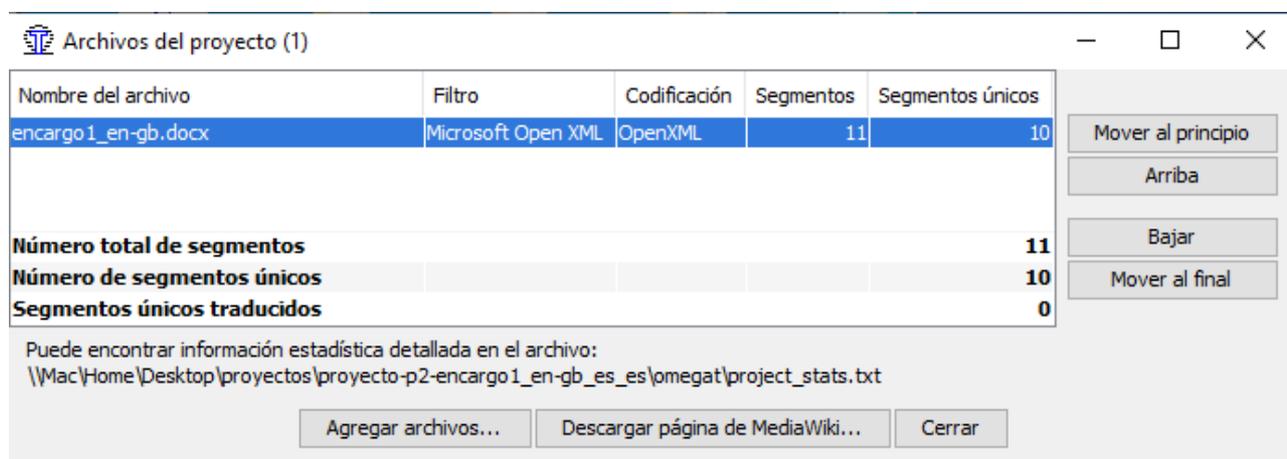
En esta misma pantalla también podemos escoger el tipo de segmentación del texto. Normalmente seleccionaremos la opción “Habilitar segmentación a nivel de frase”. También podemos modificar las reglas de segmentación haciendo clic en “Segmentación”; o modificar los “Filtros de archivo”, en el supuesto de tener problemas con la acentuación de los caracteres o el formato de alguno de ellos (ver a este respecto el comentario [Importante-8](#) de la página 28).

También queda por decidir si queremos activar o no la “autopropagación de traducciones” (por defecto esta activado). Esta opción está en consonancia con la “coherencia terminológica” (u homogeneidad de términos), muy importante en la mayoría de ámbitos de la traducción (p.e., la especializada). Pero entra en contradicción con la posibilidad de que el/la traductor/a opte por diferentes traducciones para un mismo término, palabra o cadena de texto. En cualquier caso, activaremos dicha opción y, en caso de optar por una traducción diferente a la inicialmente dada, la cambiaremos “manualmente”.

Una vez hechas estas selecciones podemos hacer clic en el botón “Aceptar”.

Es en ese momento cuando OmegaT nos pide agregar el o los archivos a traducir. Seleccionamos el archivo “encargo1_en-gb.docx” contenido en la carpeta p2-encargo1.

Importante-17. A este respecto, hay que destacar que da igual donde tengamos el o los archivos a traducir antes de crear el proyecto de OmegaT, ya que el programa el o los copiará siempre en la subcarpeta `source` del proyecto.



Una vez insertado el archivo o archivos a traducir pulsamos “Cerrar” y cerramos la ventana de archivos. Aparece la interfaz principal del programa OmegaT y podemos empezar ya a traducir.

Hay que destacar que OmegaT puede agregar y traducir más de un archivo en un mismo proyecto; y que dichos archivos no tienen porque tener el mismo formato.

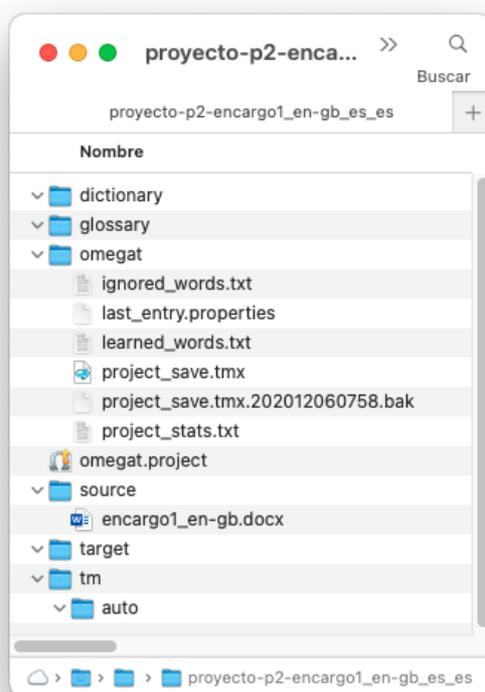
En cualquier caso, los proyectos de OmegaT son carpetas con una estructura de subcarpetas bien determinada. Es importante conocer a fondo esta estructura, ya que algunas operaciones las llevaremos a cabo directamente sobre esta estructura.

Un proyecto de traducción de OmegaT está formado por una serie de archivos y carpetas (o directorios).

Al crear un proyecto de traducción, OmegaT crea automáticamente una lista de carpetas, que más adelante servirá de depósito de archivos; así como una serie de archivos que se utilizarán para establecer algunas preferencias del proyecto y para mantener la memoria de traducción del proyecto. Para el proyecto de traducción **proyecto-p2-encargo1_en-gb_es-es** creado, con la configuración por defecto se creará una subcarpeta nueva con la siguiente estructura:

- dictionary
- glossary
- omegat
- source
- target
- tm

También incluye el archivo *omegat.project*



Al iniciar un proyecto nuevo, las subcarpetas de los diccionarios (`dictionary`) y los glosarios (`glossary`) estarán vacías. Aquí se colocan los diccionarios y glosarios, respectivamente; si es que tenemos alguno disponible para el proyecto de traducción que queremos crear.

- **Omegat**

La subcarpeta `omegat` contendrá, como mínimo, dos archivos: el archivo de memoria de traducción `project_save.tmx` y el archivo de estadísticas `project_stats.txt`. El archivo `project_save.tmx` es la memoria de traducción de trabajo para el proyecto. Con la función de guardado automático activada, se actualizará automáticamente al salir de OmegaT. Es la memoria de traducción que se utilizará para crear los archivos traducidos. En esta subcarpeta, posteriormente también se irán añadiendo una serie de archivos TMX llamados `project_save.tmx`.

- **Source**

La subcarpeta `source` contiene los archivos que quieres traducir. Puedes especificar una subcarpeta nueva y añadir los archivos al proyecto más tarde desde la ventana Archivos del proyecto. La estructura de la carpeta `source` puede ser cualquiera. Si los archivos que se desea traducir forman parte de una estructura de árbol, tan sólo hay que especifique la carpeta superior y OmegaT copiará todos los archivos y mantendrá la estructura de árbol intacta.

- **Target**

Si hay un proyecto abierto, al seleccionar “Proyecto > Crear los documentos traducidos” todos los archivos de la carpeta `source`, tanto si se han traducido como si no, se reproducirán aquí con la misma jerarquía de carpetas para reflejar el estado actual de la traducción. En términos prácticos, OmegaT fusiona la información de traducción guardada en `omegat/project_save.tmx` con los documentos de partida para generar el contenido de `target`

- **Tm**

En esta subcarpeta se pueden colocar las memorias de traducción correspondientes a traducciones anteriores. Es necesario que tengan el formato TMX. Utiliza las herramientas disponibles para transformarlas desde otros formatos. Ten en cuenta que `project_save.tmx` es la memoria de traducción, que contiene el texto de partida y la correspondiente traducción. No obstante, puedes utilizar memorias de traducción antiguas para encontrar los candidatos más idóneos para los segmentos sin traducir.

- **Omegat.project**

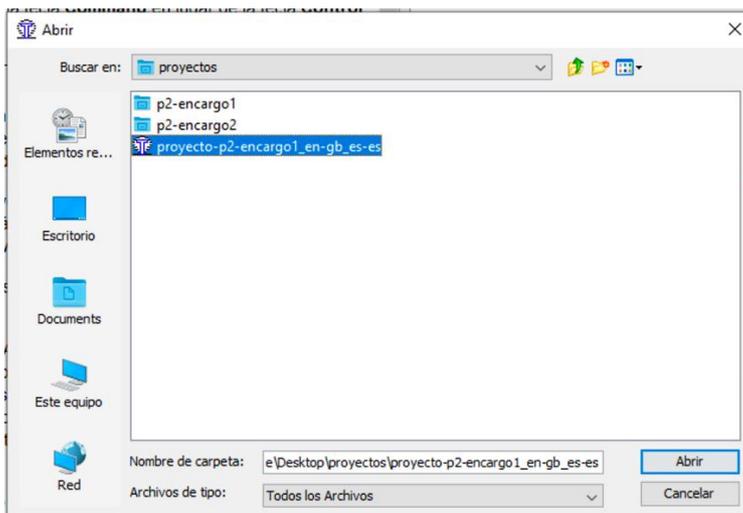
OmegaT crea este archivo automáticamente al crear el proyecto. Contiene los parámetros del proyecto. Los parámetros que incluye este archivo se pueden modificar desde la ventana de propiedades del proyecto.

- **Archivos TMX:**

OmegaT crea los archivos `nombre_proyecto-omegat.tmx`, `nombre_proyecto-level1.tmx`, y, `nombre_proyecto-level2.tmx`. Estos archivos contienen los segmentos de partida y los segmentos traducidos, que corresponden al contenido de la carpeta `source` en el momento que se creó (generalmente al crear los archivos traducidos).

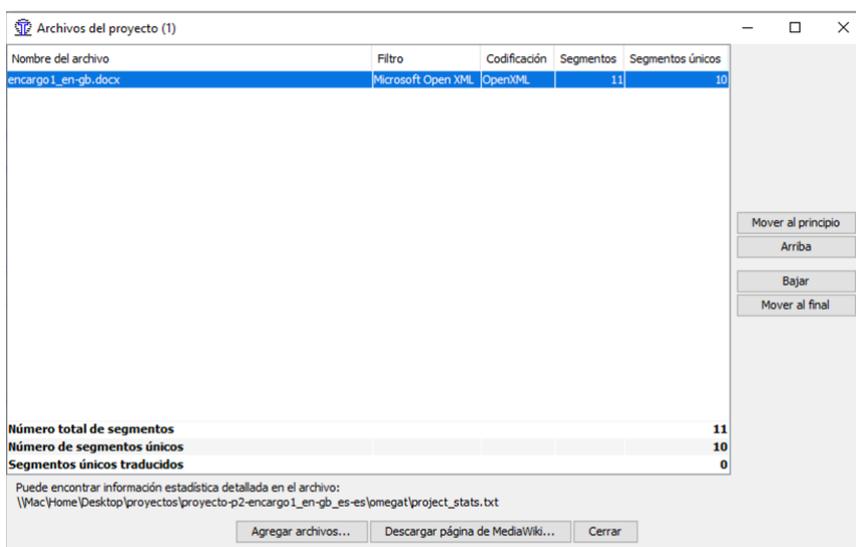
10.2. Abrir un proyecto de OmegaT ya creado

Una vez hayamos ejecutado el OmegaT, para abrir el proyecto simplemente tendremos que hacer “Proyecto > Abrir” o Ctrl+O; y, en la pantalla que aparece, seleccionar el proyecto que queremos traducir. Hay que tener en cuenta que los proyectos de OmegaT son en realidad carpetas y que hay que seleccionar toda la carpeta.



Una vez abrimos la carpeta aparece una pantalla con información sobre el proyecto. Esta es la situación final del apartado anterior de [Creación de proyectos con OmegaT](#).

En esta pantalla aparece el número de segmentos para cada documento (en nuestro caso sólo hay un archivo). También aparece el número total de segmentos únicos, es decir, los segmentos que habrá que traducir, ya que algunos se podrán recuperar por repetición interna. Recuerda que este proyecto no tiene asociada ninguna memoria de traducción, pero los segmentos traducidos del propio proyecto pueden funcionar como memoria de traducción y recuperarse en caso de coincidencia.

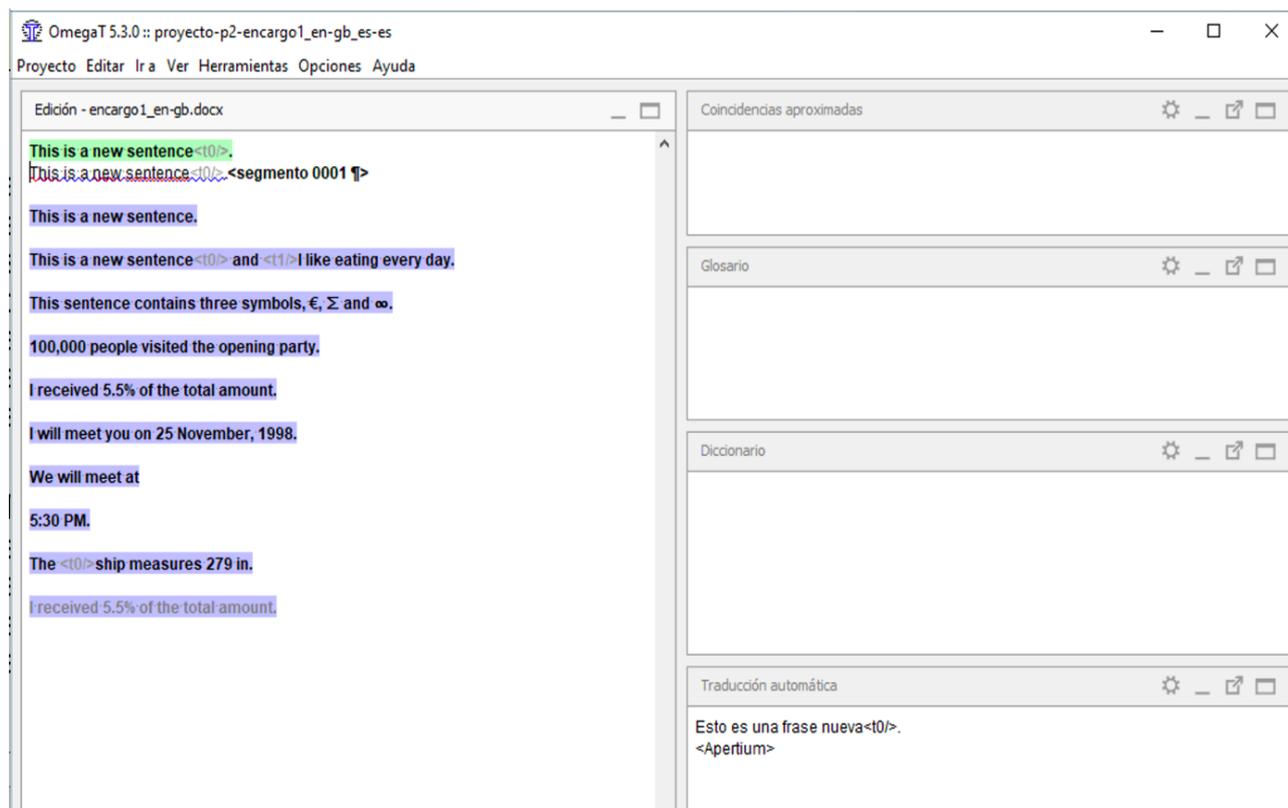


Desde esta misma pantalla podemos importar nuevos archivos a este proyecto. Como no queremos hacer esto podemos hacer clic en el botón “Cerrar”.

Con esto ya tenemos abierto el proyecto y podremos empezar a traducir. Es por ello que, a continuación, explicaremos como traducir un proyecto de OmegaT.

10.3. Traducción de un proyecto de OmegaT (sin memoria ni terminología iniciales) (“práctica-2; encargo-1”)

Una vez tenemos el archivo de OmegaT abierto podemos empezar a traducir.



Para traducir el proyecto nos hemos de situar entre las etiquetas que marcan el inicio y el final del segmento a traducir. En el caso de del primer segmento a traducir tenemos:

This is a new sentence<t0/>

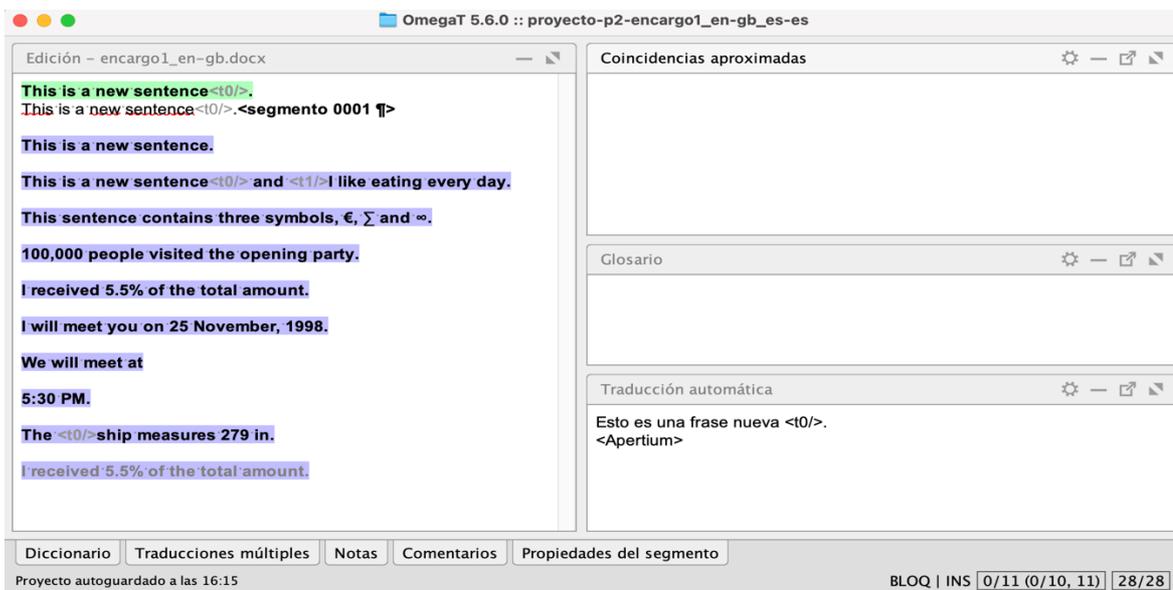
This is a new sentence<t0/>.<segmento 0001 ¶>

Recuerda que en [Preferencias “Editor”](#) puedes configurar como quieres que el editor del OmegaT se comporte al respecto del texto a traducir. Por defecto “insertará el mismo texto del segmento original”; pero, si queremos, podemos cambiar el por defecto y hacer que “deje en blanco dicho segmento traducido. En la práctica, parece más “productivo” optar por el por defecto (copiar el texto original) ya que, como veremos más adelante, ello nos permite copiar en el texto traducido posibles caracteres o símbolos que aparecen en el texto original que no se pueden introducir directamente desde el teclado; o bien nos facilita la “traducción por partes” del segmento.

En esta posición podemos empezar a escribir nuestra traducción. Una vez traducido el primer segmento podemos avanzar al siguiente haciendo “Ctrl+N”. Si queremos ir al segmento anterior tenemos que hacer “Ctrl+P”. A medida que vamos avanzando con las prácticas iremos aprendiendo el resto de los accesos directos. Si necesitas alguna opción más puedes utilizar el menú “Ir a”. En la opción “Editar” encontrarás también diferentes opciones para “insertar” o “reemplazar” determinados elementos.

Si te parece, traduciremos todos los segmentos, haciendo hincapié y recordando algunos de las características básicas de OmegaT y como se comporta todo el entorno de traducción asistida en cada caso.

- Primer segmento:



En este primer segmento, como no tenemos ni memoria ni terminología/glosario inicial, ni tenemos tampoco diccionario, solo el TA Apertium puede “ayudarnos” en la traducción. Nos propone “Esto es una frase nueva<t0/>.” Y, como puedes ver, ya integra la etiqueta de formato <t0/> en su propuesta de traducción. Aceptaremos su propuesta seleccionando todo el segmento traducido actual en inglés y pulsando “Ctrl+M” para “Reemplazar con la traducción automática”. **La traducción final del segmento-1 será: “Esto es una frase nueva<t0/>.<segmento 0001 ¶>”.**

Importante-18. A veces, al copiar la traducción propuesta por la traducción automática (Apertium, en nuestro caso), OmegaT copia “algún espacio de más”. Si tenéis activada la opción de “Ver espacios en blanco” de OmegaT podréis detectar este espacio de más y borrarlo a posteriori.

En otro orden de cosas, podría darse el caso de que, al traducir el segmento, nos olvidemos de la etiqueta de formato “<t0/>”. Ello haría que, si bien la traducción fuese la correcta, nos habríamos “cargado” algún elemento de formato del segmento. Por ello, en relación con las etiquetas, en cualquier programa de TAO/TAC, la consigna fundamental es:

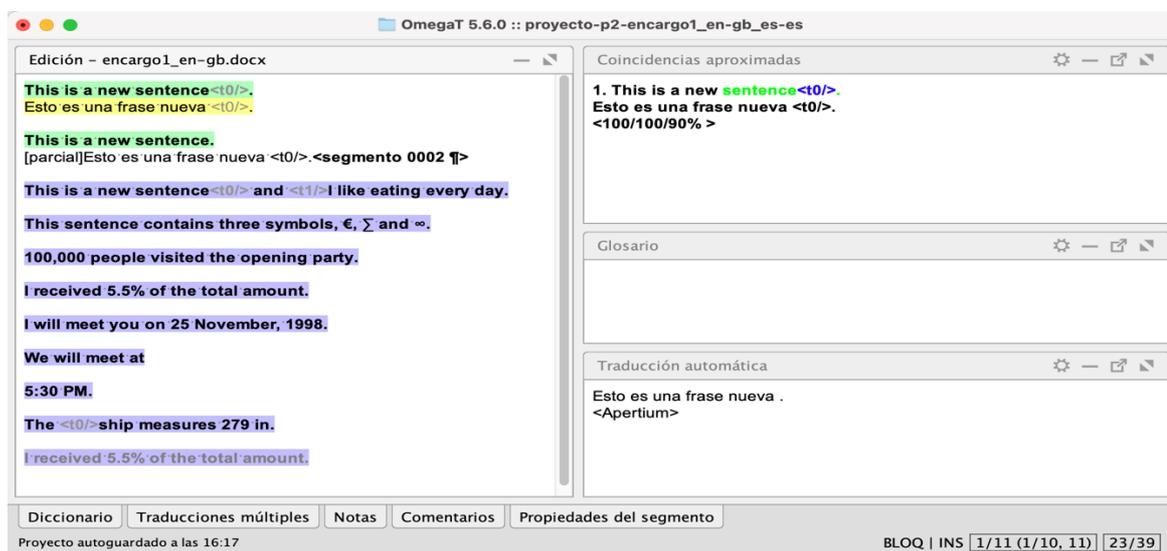
Importante-19. Cuando en un segmento a traducir aparecen una o varias etiquetas de formato, del tipo “<...>”, la consigna básica a seguir es que, en el segmento traducido, deben aparecer exactamente las mismas etiquetas (ni una más, ni una menos) que en el segmento a traducir; y en la misma posición.

En el supuesto de que falten una o más etiquetas, podemos usar la opción “Editar > Insertar etiquetas originales ausentes” (o Ctrl+Mayús+T) o copiar y pegar “manualmente” las etiquetas del segmento original al segmento traducido (algo más lento y “pedestre”, pero que también funciona). La ventaja del método automático es que copia “todas” las etiquetas, no se deja ninguna. En el supuesto de que sobre alguna etiqueta en el segmento traducido debemos eliminarla/s de manera manual. Y, finalmente, en el supuesto de que las etiquetas estén todas correctamente insertadas, pero no en la posición correcta; debemos moverlas (cortando y pegando) a sus posiciones correctas.

Importante-20. Resaltar, en cuanto a las etiquetas de formato se refiere, que algunos programas de TAC/TAO, si no coincide el número de etiquetas del segmento original con el número de etiquetas del segmento traducido, dan algún tipo de error (no así si están colocadas en posiciones incorrectas). Pero este no es el caso de OmegaT; por lo que hay que tener mucho cuidado con las etiquetas en OmegaT.

Pulsamos “Ctrl+N”, se confirma la traducción, el segmento traducido aparece destacado en amarillo (como traducido definitivamente), la traducción hecha (par de segmentos original y traducido) pasa a la memoria de traducción interna del proyecto, y la traducción avanza al siguiente (“Next”) segmento del texto.

- Segundo segmento:



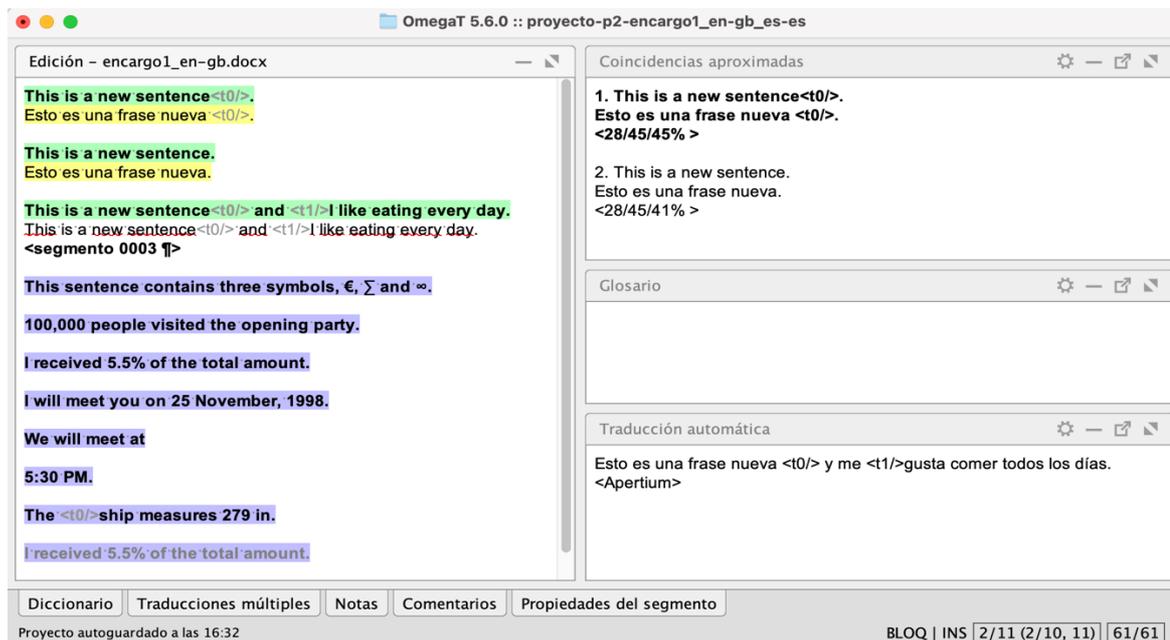
En este segundo segmento, como en cuanto a texto (“This is a new sentence.”) es igual al primer segmento, encuentra una “coincidencia aproximada” <100/100/90> que aparece en la ventana del mismo nombre. El porque la coincidencia no es total en todos los indicadores se debe a que existe una etiqueta de formato en la memoria de traducción que hace que el encaje no sea perfecto en el tercer indicador. Como el porcentaje de coincidencia es superior al 80%, OmegaT inserta la traducción de la unidad de traducción en el espacio reservado para la traducción del segmento, con el aviso de “[parcial]” o “[fuzzy]” o el aviso que hayamos configurado en “Opciones > Preferencias > Edito”; para indicarnos que tomemos nota (y revisemos) la “Iniciativa” que ha tomado el programa.

Por ello, como veremos en el apartado de **Creación de memorias de traducción mediante alineación de archivos**:

Importante-21. Es muy recomendable que en las memorias de traducción no se incluyan etiquetas de formato, de esta manera evitamos que las mismas sean la razón última del porque las coincidencias no sean exactas cuando el texto traducido es el mismo, pero las etiquetas de formato no. En las unidades de traducción que se incorporan durante el proceso de traducción esto es imposible de evitar; pero cuando creamos memorias de traducción a partir de proyectos de alineación, existe siempre la posibilidad de “Borrar las etiquetas de formato” de las unidades de traducción e incorporar las mismas “limpias” a la memoria TMX.

En este caso, como tenemos ya como segmento traducido “[parcial]Esto es una frase nueva<t0/><segmento 0002 ¶>”, lo más eficiente (en términos de rapidez) es borrar la etiqueta de formato <t0/> y el espacio que le antecede de manera manual, para cumplir escrupulosamente con la recomendación de [Importante-19](#). Por último, no debemos olvidarnos nunca de borrar el aviso de “[parcial]” (o el que tengamos configurado por defecto) del segmento traducido. **La traducción final del segmento-2 será: “Esto es una frase nueva.<segmento 0002 ¶>”.**

- Tercer segmento:



En este tercer segmento, existen dos “coincidencias aproximadas” que coinciden con el subsegmento “This is a new sentence<t0/>” del segmento. En dicho caso:

Importante-22. Si hay más de una coincidencia aproximada en la ventana del mismo nombre, antes de “Insertar la coincidencia” (con “Ctrl+I” o dicha opción del menú “Editar”), tenemos que seleccionar cuál de las coincidencias queremos insertar. Para ello, tenemos que pulsar “Ctrl+nº de la coincidencia” para seleccionar previamente la coincidencia a insertar. La “coincidencia activa” es la que aparece destacada en negrita en la ventana.

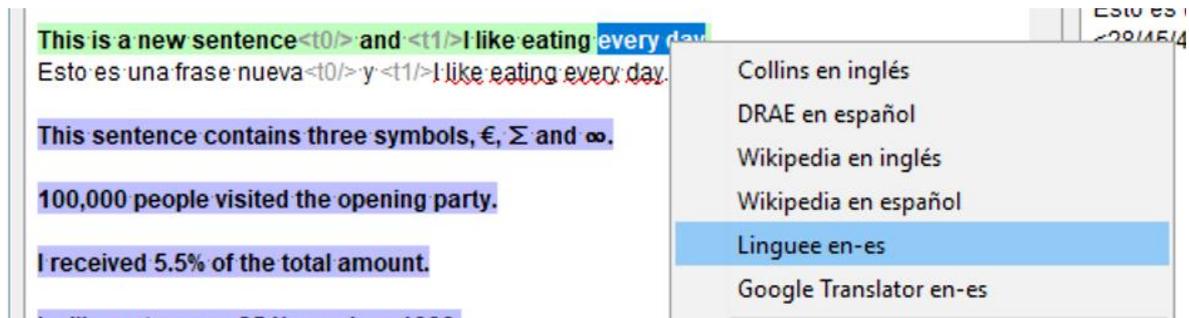
En este caso en concreto, podemos optar por seleccionar en el texto traducido la cadena “This is a new sentence<t0/>”, hacer activa con “Ctrl+1” la coincidencia 1, y pulsar “Ctrl+I” para insertarla. Obtenemos “Esto es una frase nueva<t0/> and <t1/>I like eating every day.<segmento 0003 ¶>”. Observamos que OmegaT ya ha copiado correctamente las dos etiquetas de formato <t0/> y <t1/> del original, por lo que no es necesario realizar ningún otro proceso. Solo recordad que:

Importante-23. En el supuesto de que tengamos más de una etiqueta de formato en un segmento a traducir y OmegaT no hubiese copiado todas las etiquetas en el texto traducido, si usamos la opción “Editar > Insertar etiquetas originales ausentes” (o Ctrl+Mayús+T), OmegaT copiará todas las etiquetas del texto original en el texto traducido; pero de manera contigua donde tengamos insertado el cursor.

En este caso en concreto, como las dos etiquetas en el texto original tienen en medio una palabra (“<t0/> and <t1/>”), para que la traducción y el formato del texto

traducido sean correctos debemos hacer todo lo posible para que el resultado final sea el de “<t0/> y <t1/>”. Ya sea moviendo las etiquetas o insertando la traducción entre las mismas. El resultado parcial de la traducción sería: “Esto es una frase nueva<t0/> y <t1/>I like eating every day.<segmento 0003 ¶>”.

Finalmente, para traducir el resto del segmento pendiente de traducir “I like eating every day.” podemos “ayudarnos” de alguno de los elementos que nos proporciona OmegaT. No es el caso de las coincidencias exactas o del glosario (que no hay); la traducción propuesta por Apertium de “me gusta comer cada día” puede parecernos que nos el más adecuada; y, por ello, podemos optar por usar una “búsqueda externa” con, por ejemplo “Linguee en-es” (ver 9.11):

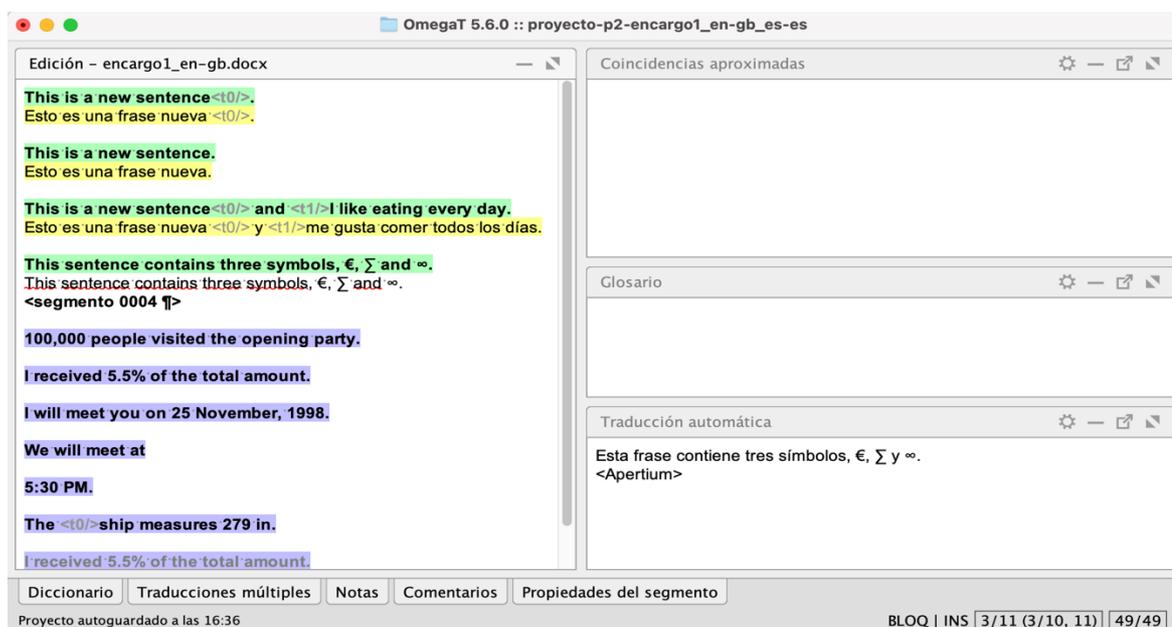


Linguee nos da dos propuestas, y optamos por la que se ajusta más a nuestro contexto. En nuestro caso optamos por “todos los días”



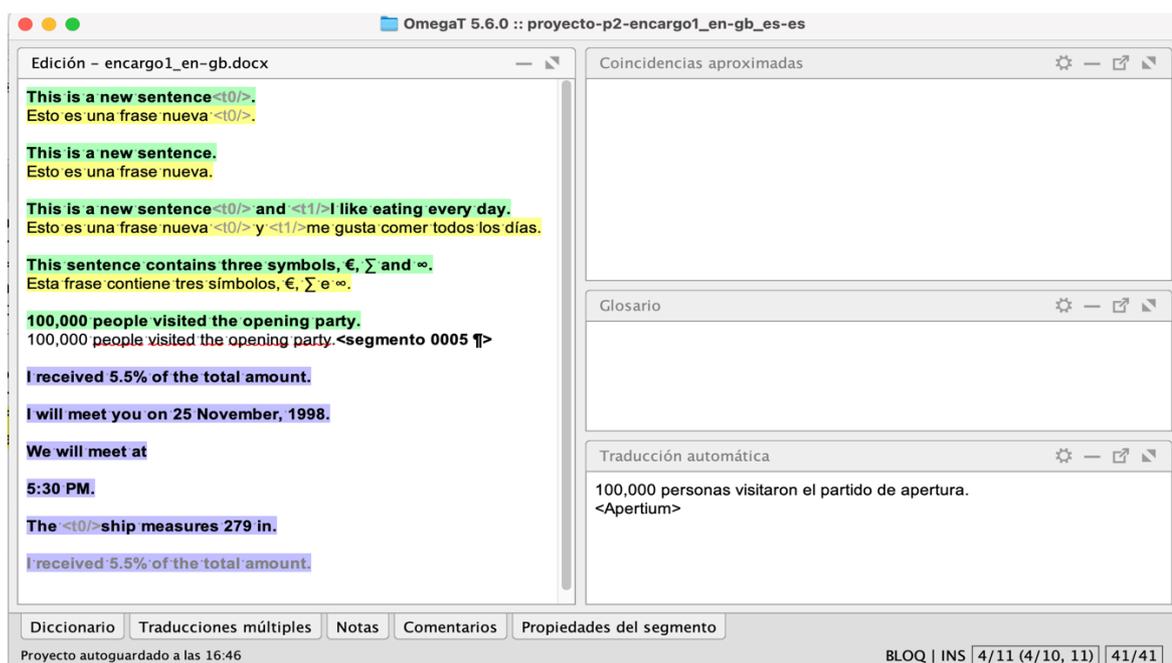
La traducción final del segmento-3 será: “Esto es una frase nueva<t0/> y <t1/>me gusta comer todos los días.<segmento 0003 ¶>”.

- Cuarto segmento:



Para la traducción de este cuarto segmento decidimos aceptar la traducción que nos propone el programa de traducción automática Apertium de “Esta frase contiene tres símbolos, €, Σ y ∞.” Usamos la opción “Editar > Reemplazamos con la traducción automática” o con “Ctrl+M”. Sin embargo, si nuestro dominio de la lengua de llegada (el español, en este caso) es “avanzado”; que es el nivel que se nos supone poseemos como profesionales de la traducción, si “leemos” la traducción resultante (incluidos los símbolos matemáticos presente), leeremos “esta frase contiene tres símbolos, pertenece, sigma y **∞**”. Como nos indica la **RAE** “La conjunción copulativa y toma la forma e ante palabras que empiezan por el sonido vocálico /i/ (i- o hi- en la escritura). **La traducción final del segmento-4 será: “Esta frase contiene tres símbolos, €, Σ e ∞.<segmento 0004 ¶>”.**

- Quinto segmento:



Para la traducción de este quinto segmento decidimos aceptar “a priori” la traducción que nos propone el programa de traducción automática Apertium de “100,000 personas visitaron el partido de apertura.” Usamos la opción “Editar > Reemplazamos con la traducción automática” o con “Ctrl+M”.

Sin embargo, hay dos elementos de dicha traducción que deberemos mejorar:

1. Por una parte, según la [Fundéu RAE](#): “El Diccionario panhispánico de dudas [indica que] «Al escribir números [sin decimales] de más de cuatro cifras, se agruparán estas de tres en tres, empezando por la derecha, y separando los grupos por espacios en blanco: 8 327 451 (y no por puntos o comas, como, dependiendo de las zonas, se hacía hasta ahora: *8.327.451; *8,327,451). Los números de cuatro cifras se escriben sin espacios de separación: 2458 (no *2 458). En ningún caso deben repartirse en líneas diferentes las cifras que componen un número: *8 327 / 451». Cuando hay decimales el agrupamiento se hace a partir del signo decimal, hacia la izquierda o hacia la derecha. No obstante, las normas internacionales de escritura de números sí admiten el espacio y la ISO, incluso, recomienda no suprimirlo en caso de que el número tenga cuatro cifras: 1 000.”

Es por ello por lo que deberemos substituir “100,000” por “100 000”. A este respecto constatar que, al insertar un espacio, algunas veces puede suceder que, si es a final de línea, el procesador de texto separare “100” de “000”; y ponga ambos ítems en líneas separadas. Para evitar eso, en los espacios de separación dentro de números deben usar los “[espacios duros](#)”.

No hay un estándar internacional para ingresar dicho carácter desde un teclado. Por eso, los autores de controladores de teclado o programas de aplicación (p.ej., de procesadores de texto) tuvieron que inventar sus propios atajos de teclado:

Sistema operativo/Aplicación	Método de entrada
Mac OS	Opción+Espacio
X11	compose, Espacio, Espacio
Emacs	Ctrl+X 8 Space
Vim	Ctrl+K N S
Windows (todas las aplicaciones)	Alt+0160 o Alt+255 (en teclado numérico)
Microsoft Word, Dreamweaver, OpenOffice.org (desde 3.0)	Ctrl+Mayús+Espacio
Adobe FrameMaker, WordPerfect, OpenOffice.org (antes de 3.0), LyX	Ctrl+Espacio, Ctrl+Mayús+Espacio para OpenOffice recientes (ver LP)
Aplicaciones basadas en GTK	Ctrl+Mayús+U 00A0
Mac Adobe InDesign	Option+Command+X
TextMate	Opción+Espacio

Importante-24. En OmegaT para Windows debemos utilizar “Alt+255 (del teclado numérico de la derecha) y en Mac OS X “Opción+Espacio” para insertar “espacios duros” dentro de los números; y, si queremos visualizarlos en la ventana de edición, debemos tener activada la opción “Ver > Marcar espacios duros” (aparecerá una especie de rectángulo vertical de color gris).

El resultado final debería ser “100 000”, donde ■ indica el “espacio duro” insertado.

2. La traducción en español de “partido de apertura” para el término original en inglés “opening party” puede ser adecuada en contextos deportivos; pero no en el contexto de esta traducción. Podemos usar la “búsqueda externa” con “Linguee en-es” para buscar una “mejor traducción” para dicho término, que si se adecúe al contexto de esta traducción.



Optamos, finalmente, por el término en español “fiesta de inauguración”.

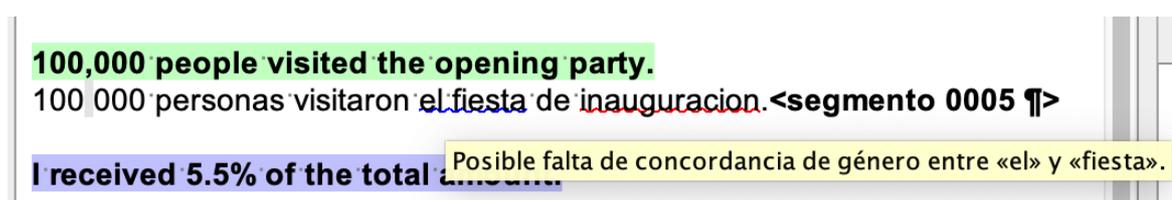
Imaginemos por un momento que, al insertar nuestra propuesta de traducción del término anterior en el segmento previamente traducido, insertamos, por error, el segmento “el fiesta de inauguración”: con un error gramatical de concordancia entre “el” y “fiesta”; y otro error ortográfico-gramatical en “inauguración”, que lo escribimos sin acento.

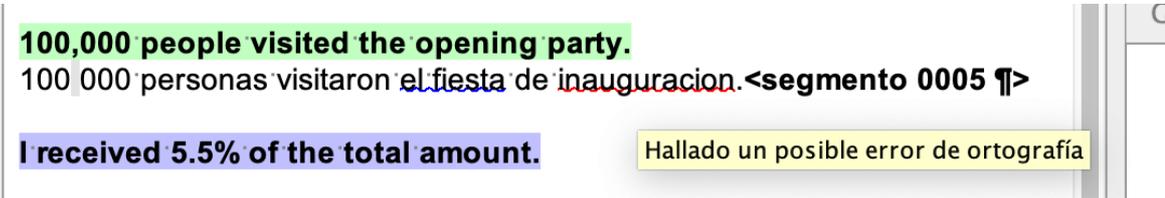
OmegaT marcará como error gramatical “el fiesta”, con una **línea ondulada debajo de color azul**; y marcará también “inauguración” como error ortográfico, con una **línea ondulada debajo de color rojo**.

100,000 people visited the opening party.
 100 000 personas visitaron el fiesta de inauguracion. <segmento 0005 ¶>

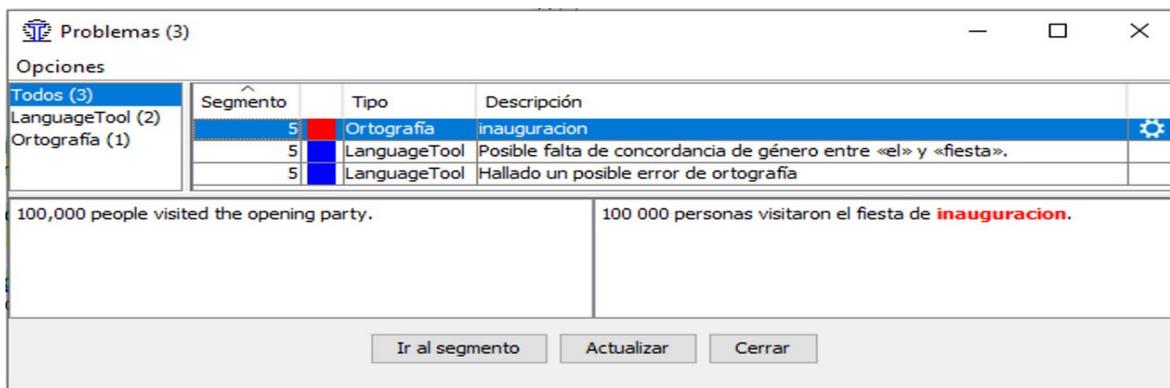
La detección de estos dos tipos de errores viene dada por el corrector gramatical “Language Tools” (ver apartado 9.10 de la p. 38) y por el corrector ortográfico (ver apartado 9.9 de la p. 37).

Si colocamos el cursor del ratón encima de dichos elementos, OmegaT nos dará información contextual de dichos errores en sendos recuadros emergentes de color amarillo.



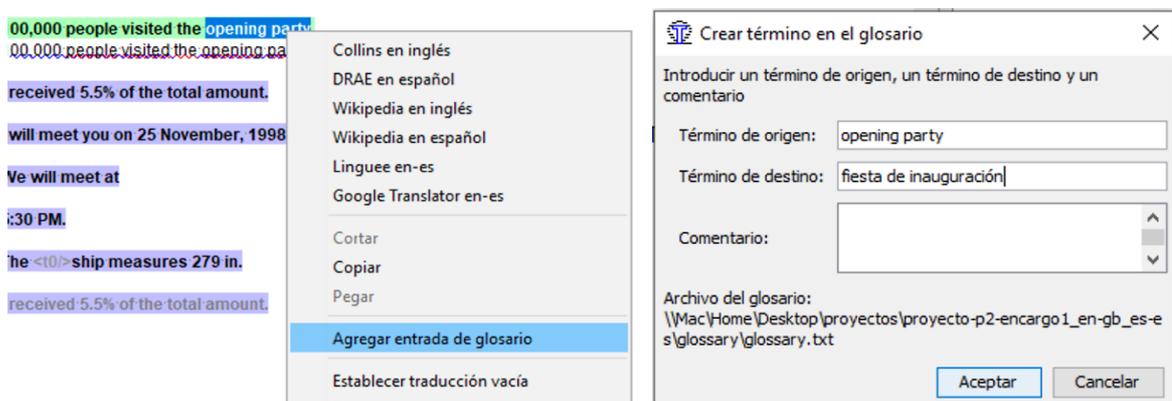


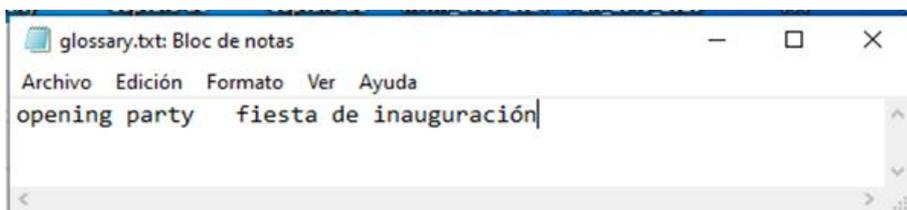
Importante-25. A mayores, si queremos hacer un solo análisis de TODOS los “problemas” (gramaticales y ortográficos) del proyecto, podemos usar la opción “Herramientas > Comprobar problemas” o “Ctrl+Mayús+V” y resolver TODOS los problemas a la vez. A tal efecto, recordad siempre pulsar F5 o “Proyecto > Volver a cargar” antes de usar Language Tools y realizar dicha verificación global.



Corregimos los diversos errores y nos queda “la fiesta de inauguración”.

Por ende, como el término traducido nos resultó “especialmente complicado de traducir”, lo que podemos hacer es “agregar entrada de glosario” e incorporarlo al glosario (o terminología) de nuestro proyecto (para este proyecto, en particular; y/o para poder usar en otros proyectos futuros, si es el caso). Seleccionamos el término en inglés del segmento original y con el botón derecho del ratón abrimos el menú contextual.



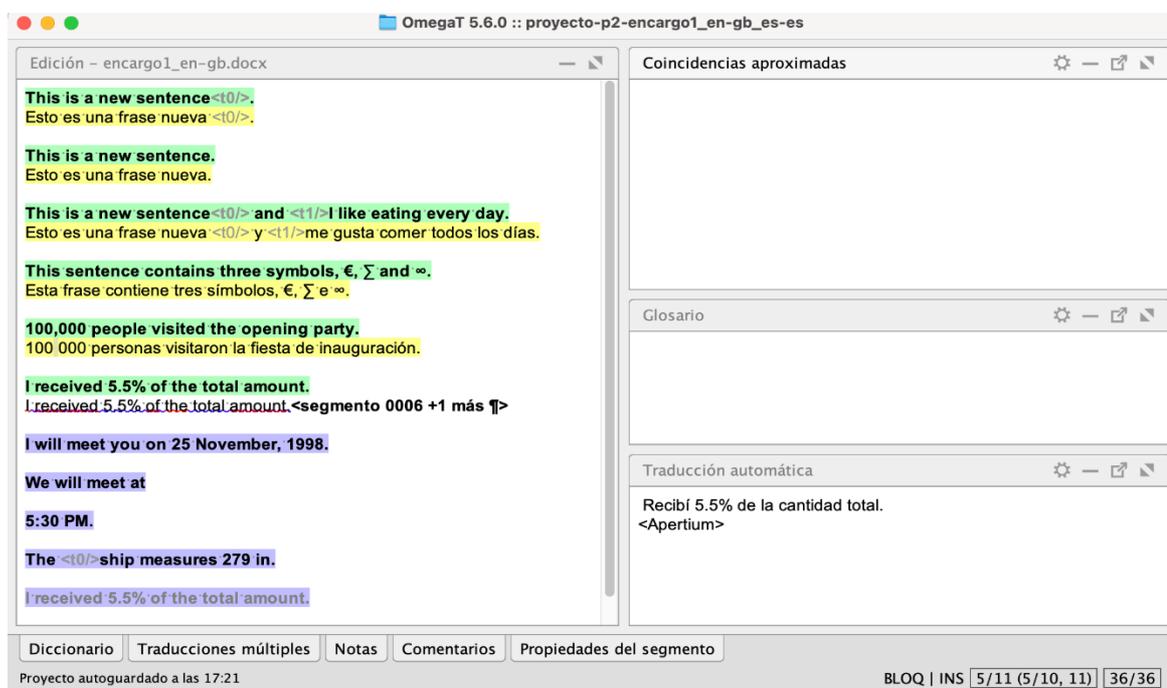


A mayores, si queremos, podemos incluir también información adicional relacionada con el término en el apartado de “Comentario” (p.ej., su género y su número); que, en el glosario, aparecerá a la derecha del término traducido, en una tercera columna, separado de este con un tabulador.

Si, finalmente, recopilamos todas las traducciones parciales de los diferentes subsegmentos de este segmento; la traducción del segmento podría ser la de “100 000 personas visitaron la fiesta de inauguración.”

La traducción final del segmento-5 será: “100 000 personas visitaron la fiesta de inauguración.<segmento 0005 ¶>”.

- Sexto segmento:



Para la traducción de este sexto segmento decidimos aceptar “a priori” la traducción que nos propone el programa de traducción automática Apertium de “Recibí 5.5% de la cantidad total.” Usamos la opción “Editar > Reemplazamos con la traducción automática” o con “Ctrl+M”. Sin embargo, hay que tener en cuenta que “a veces”, al copiar la traducción propuesta por Apertium, OmegaT introduce “espacios en blanco de más”. En este caso, observamos que al principio de la frase hay un espacio de más (lo vemos, porque, recordad, tenemos activada la opción de “Ver > Marcar espacios en blanco”, y estos aparecen como “un punto volado gris”.

I received 5.5% of the total amount.

Recibí 5.5% de la cantidad total.<segmento

Eliminamos dicho espacio superfluo.

A mayores, la única duda que podemos tener en relación con la traducción de este segmento es si, en español, el separador de decimales es un punto (como en inglés) o una coma. A este respecto, [Fundéu RAE](#) nos dice que:

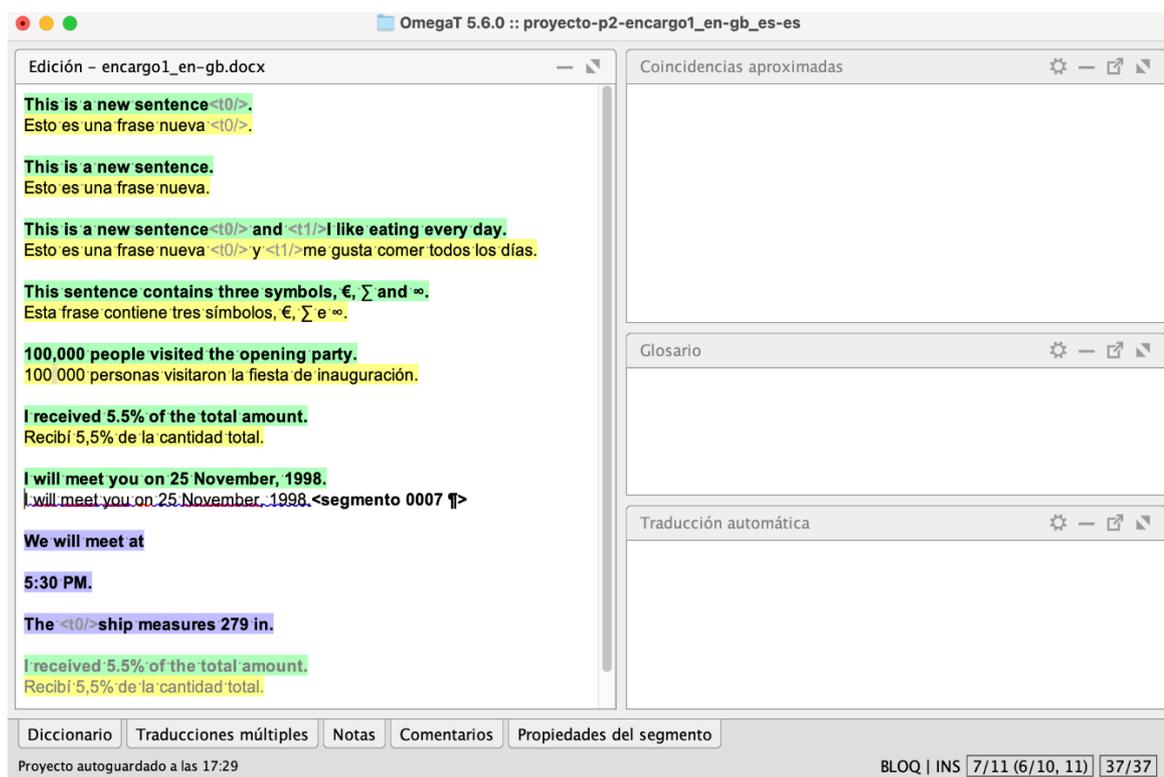
«El signo para separar los decimales al expresar un número en cifras puede ser un punto o una coma. Ambos signos tienen uso en los países hispanohablantes, pero en México y el Caribe se prefiere el punto, según la costumbre anglosajona, mientras que en España y el Cono Sur se prefiere la coma, según la costumbre francoalemana. Por este motivo, en la Ortografía de la lengua española, de las Academias de la Lengua, se señala que, «con el fin de promover un proceso tendente hacia la unificación, se recomienda el uso del punto como signo separador de los decimales», al tiempo que aclara que la coma sigue siendo igualmente válida, de modo que puede escribirse tanto 11.5 como 11,5 para la cantidad de ‘once y medio’. Un signo usado muy a menudo antaño y que todavía se ve en ocasiones es el apóstrofo, pero las normas internacionales (ISO 80000 y el Sistema Internacional de Unidades) solo consideran válidos la coma y el punto, y las Academias lo censuran explícitamente: 20.3 o bien 20,3, pero no 20’3.»

En nuestro caso, por “tradicción”, optamos por la coma “5,5%”.

La traducción final del segmento-6 será: “Recibí 5,5% de la cantidad total.<segmento 0006 +1 más ¶>”.

Hay que destacar al respecto que en la etiqueta final del segmento aparece “+1 más” porque, este segmento original coincide con el último segmento del texto; y, al tener la opción “autopropagación e traducciones” activada (por defecto), el último segmento se verá automáticamente traducido por esta misma traducción al confirmar la traducción con “Ctrl+N”.

- Séptimo segmento:



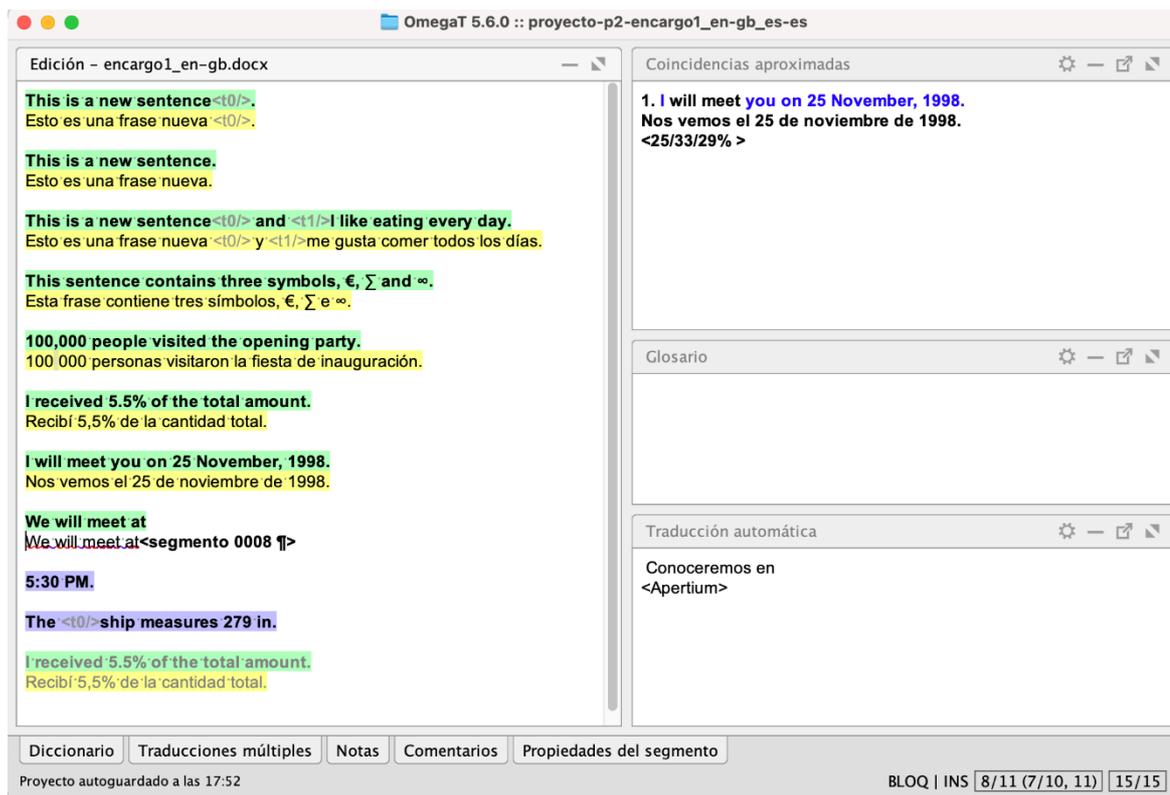
Para la traducción de este sexto segmento decidimos aceptar “a priori” la traducción que nos propone el programa de traducción automática Apertium de “Te conoceré el 25 de noviembre, 1998.” Usamos la opción “Editar > Reemplazamos con la traducción automática” o con “Ctrl+M”. Hay que tener cuidado nuevamente al hecho que, al insertar la propuesta de Apertium que OmegaT, inserta también un espacio de más al inicio de la traducción; tendremos también que eliminarlo.

Podemos “mejorar la traducción” adaptando correctamente el formato de la fecha propuesta en español; y, usando la “búsqueda externa” de “Linguee en-es” para buscar una traducción de “meet” que se ajuste mejor al contexto de la traducción.

En el caso de la fecha, podemos optar por “el 25 de noviembre de 1998”. Y, en el caso de “meet”, podemos optar por una fórmula “menos afectiva” que la de ‘conocer”, más propia de un “texto formal” como es el que estamos traduciendo (tened en cuenta que algunas lenguas, como es [el caso del japonés](#), el “grado de formalidad” condiciona el habla y, por ende, también la traducción); y optar por otra “más neutra” como pueda ser “verse” (aunque Linguee la catalogue como “menos frecuente”). Podríamos traducir “I will meet you” como “Nos vemos”. **La traducción final del segmento-7 será: “Nos vemos el 25 de noviembre de 1998.<segmento 0007 ¶>”.**

Observación: Todas estas cuestiones relacionadas con las cifras, las fechas, las medidas, etc., que cambian en la traducción de una lengua a otra, las estudiaréis en las materias de traducción científico-técnica, especializada, económica, etc. del Grado de TI de la Universidad de Vigo.

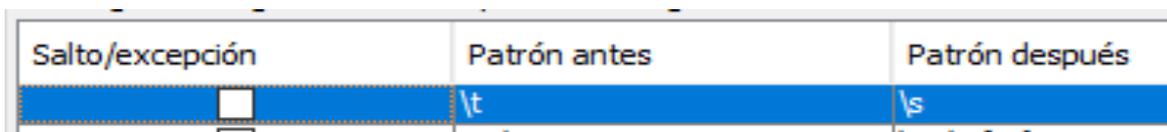
- Octavo segmento:



Para la traducción de este octavo segmento tenemos que hacer hincapié, antes de traducirlo, que la frase original del documento DOCX de Word es “We will meet at [TABULADOR]5:30 PM.”. OmegaT tiene incorporado en “(los parámetros de)

segmentación (de los textos)” la regla de “separar en un segmento nuevo si aparece un tabulador”; es por ello que la frase original del archivo DOCX aparece en OmegaT en dos segmentos originales diferentes: el octavo (este), como “We will meet at<segmento 0008 ¶>” y en el noveno como “5:30 PM.<segmento 0009 ¶>”.

Si somos concedores/as de este hecho podemos traducir los dos segmentos de manera independiente, porque sabemos que después OmegaT volverá a unificar ambos segmentos en el archivo DOCX traducido. También poderíamos editar las reglas de “segmentación” por defecto y editar dicha regla; o, mucho mejor, o crear una “regla de excepción” ex profeso. A día de hoy, sin embargo, he de deciros que la regla que “aparentemente” a priori debería funcionar como excepción:

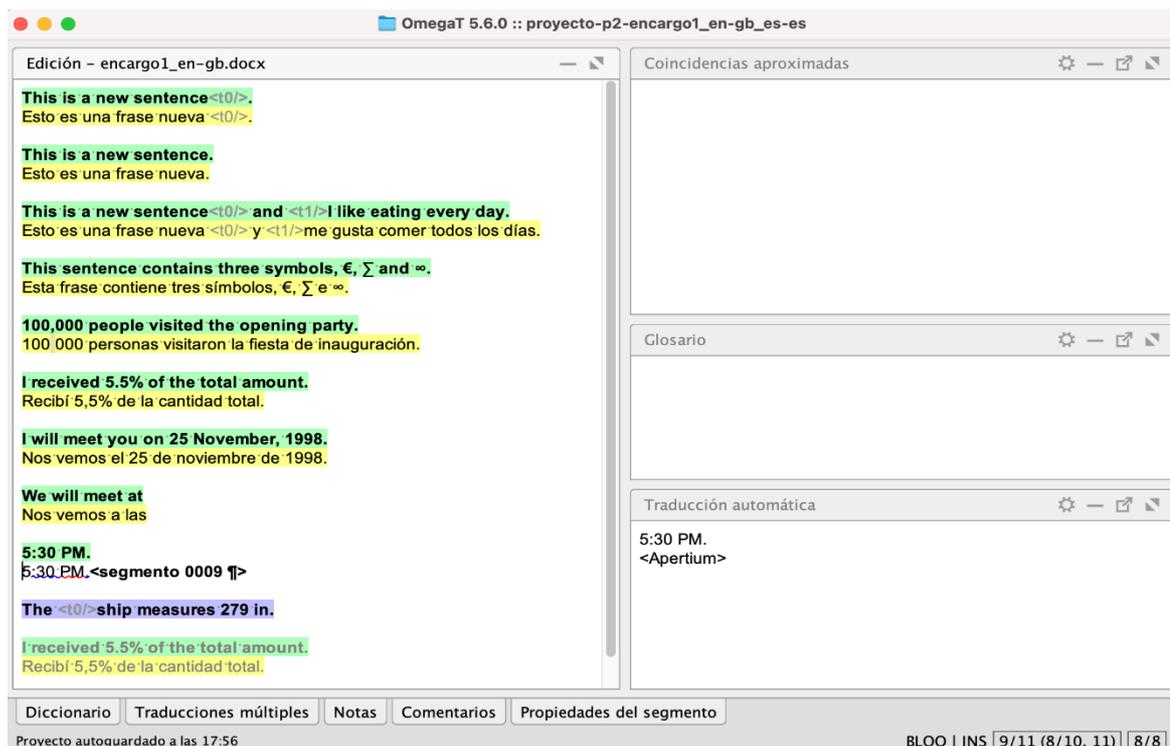


Funciona para archivos TXT pero no para archivos DOCX. Seguiré buscando.

A la hora de traducir este segmento nos fijaremos en el hecho de que OmegaT encuentra una coincidencia aproximada para el mismo, en la cual se hace patente que la traducción anteriormente adoptada para “meet” es “vemos”.

Recogiendo todos los comentarios dados hasta ahora, **la traducción final del segmento-8 será: “Nos vemos a las<segmento 0008 ¶>”.**

- Noveno segmento:

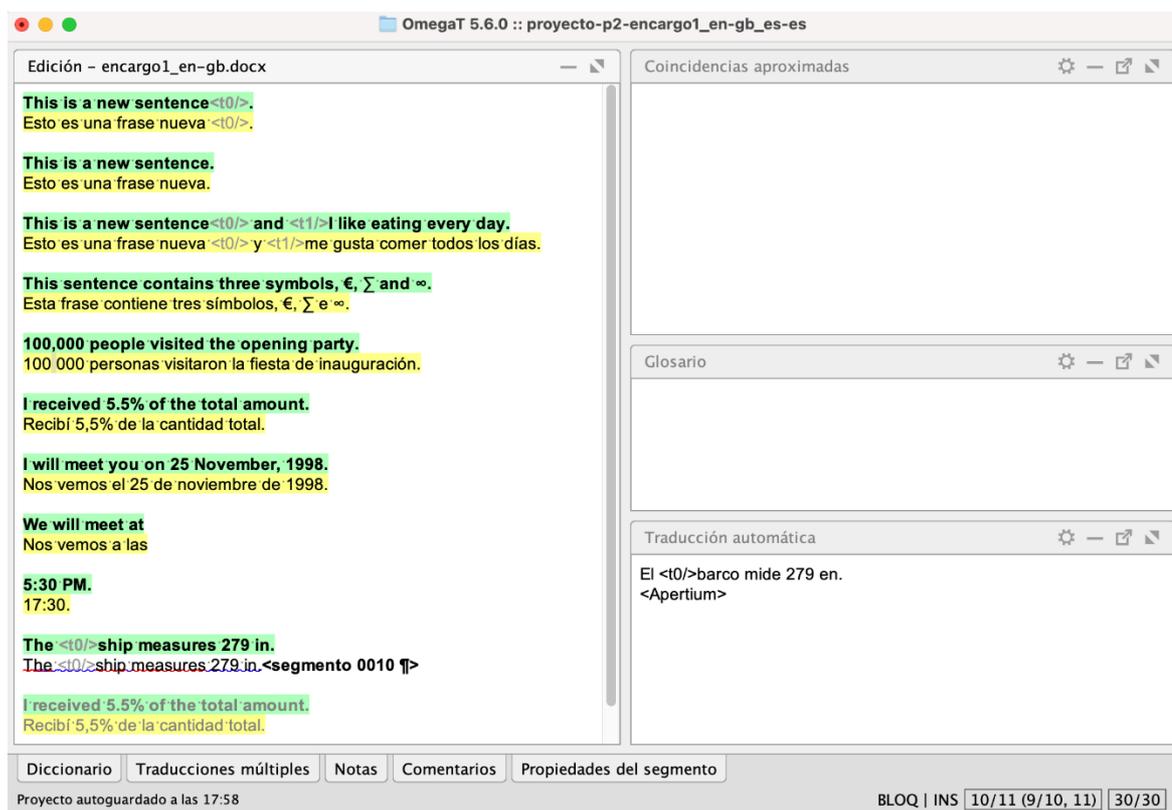


Para traducir este segmento debemos hacer hincapié en el hecho de si la traducción que aparece ahora por defecto (que, recordad, es una copia del texto original en inglés) es correcta en español.

Si dejamos “5:30 PM” como posible traducción, ello es incorrecto en español; ya que “PM” indica “post meridiem”, lo cual en español vendría a ser “después del mediodía; esto es, por la tarde”. También podríamos optar por eliminar “PM” y dejarlo, simplemente, como “5:30”; pero entonces serían la “5:30 AM”, que indica “ante meridiem”, lo cual en español vendría a ser “antes del mediodía; esto es, por la mañana”, que no es el caso. Las dos únicas soluciones correctas sería: “5:30 de la tarde” o usar el intervalo de 24h del día y convertir las “5:30 de la tarde” en las 17:30 horas. Optamos por esta segunda solución.

Nos quedaría por verificar cuál es el separador correcto entre las horas y los minutos en español. A este respecto, [Fundéu RAE](#) nos dice que: «El modelo de veinticuatro horas es el preferido en contextos que requieren precisión o en intervalos horarios (9:00-17:00), aunque también puede verse en textos periodísticos o literarios. El separador oficial entre las horas y los minutos es el signo de dos puntos, pegado a los dígitos que lo preceden y lo siguen, lo cual no significa que usar el punto sea incorrecto (23:45 o 23.45).». Así, pues; recopilando todo lo dicho hasta ahora relacionado con este noveno segmento tenemos que **la traducción final del segmento-9 será: “17:30.<segmento 0008 ¶>”**. Este aspecto del formato de las horas también lo estudiaréis en las materias de traducción científico-técnica, especializada, económica, etc. del Grado de TI.

- Décimo segmento:



Para la traducción de este sexto segmento decidimos aceptar “a priori” la traducción que nos propone el programa de traducción automática Apertium de “El <t0/>barco mide 279 en.” Usamos la opción “Editar > Reemplazamos con la traducción automática” o con “Ctrl+M”. Sin embargo, si nos fijamos detenidamente en la traducción propuesta por Apertium observaremos que:

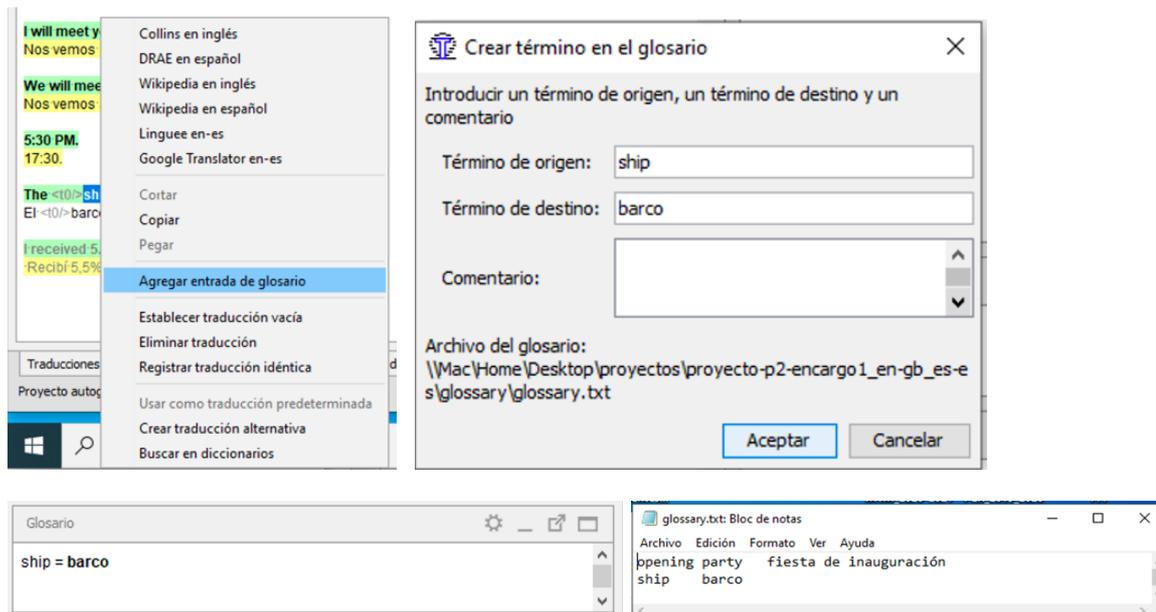
1. En primer lugar, Apertium ha traducido “in” como “en”, porque, al aparecer al final de la frase, piensa que el “punto” es el punto final de la frase; y, en consecuencia, piensa que se trata de una preposición. Cuando, en realidad, se trata de la abreviatura inglesa de “inches”. Su traducción al español es “pulgadas” y su abreviatura, que según [Fundéu RAE](#), debe ser “in”. Por tanto, la traducción de este segmento parcial podría ser “pulgadas” o su abreviatura “in”.

2. En segundo lugar, hemos de tener muy presente que la traducción no solo es un acto lingüístico sino también cultural. En general, a menos que haya una razón para dar los datos en pulgadas (como en las pantallas de televisión), la opción más clara suele ser convertir los datos al [Sistema Internacional de unidades](#), que es el que se usa para el español. Así, deberíamos convertir las “279 pulgadas” a “metros”. Si sabemos que 1 pulgada son 2,54 cm, 279 pulgadas serán 708,66 cm; pero, es “más correcto” expresarlo en una unidad superior como es el metro, si se puede. Con lo que tendríamos que son 7,09 m (redondeando a dos decimales). Por tanto, la traducción de este segmento parcial será la de “7,09 m.” Resaltar, otra vez, que el punto final “.” no obedece a la abreviatura de “metro” sino al punto final de la frase; ya quem, como constata [Fundéu RAE](#): “estas unidades [refiriéndose en particular a “metro”] no tienen abreviaturas, sino símbolos, que se escriben sin punto y permanecen invariables en plural”.

The <t0/>ship measures 279 in.

El <t0/>barco mide 7,09 m.<segmento 0010 ¶>

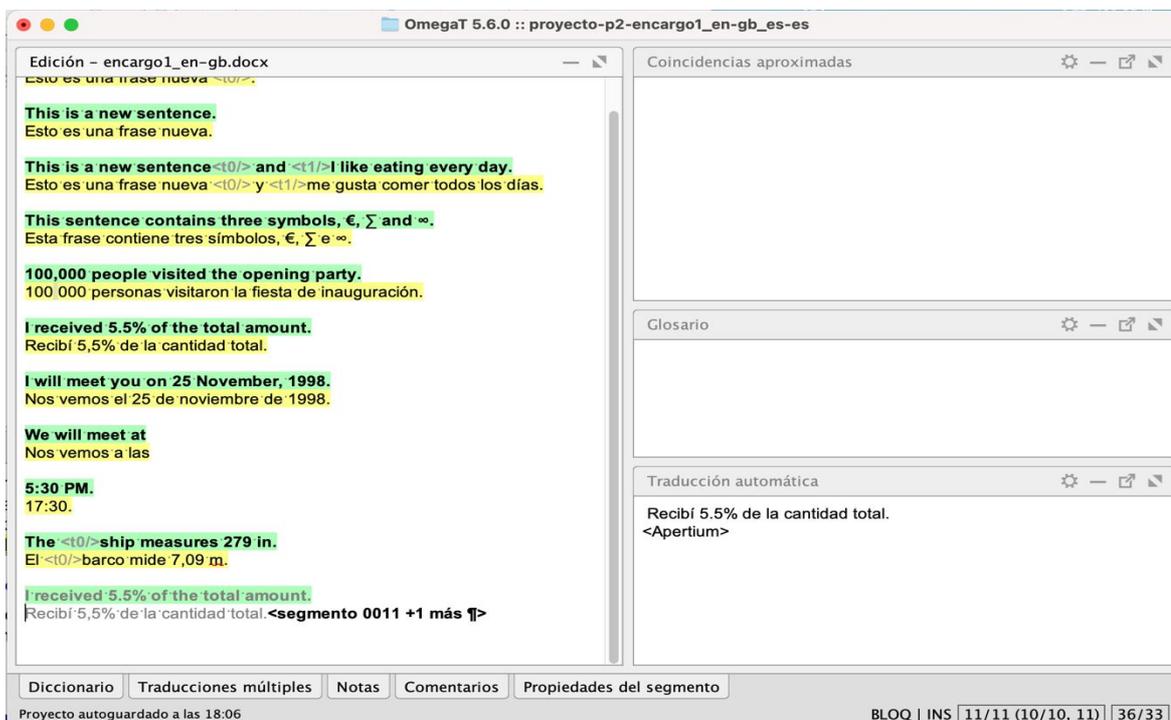
A mayores, podemos guardar el término en español “ship” y su traducción “barco” en el glosario de OmegaT; seleccionando el término en inglés, botón derecho del ratón, y la opción “Agregar entrada al glosario” del menú contextual que aparece.



Recordad por último que, en el texto traducido, debemos conservar el mismo número de etiquetas y en la misma posición que las existentes en el texto original.

Recopilando todo lo dicho hasta ahora, **la traducción final del segmento-10 será: “El <t0/>barco mide 7,09 m.<segmento 0010 ¶>”.**

- Decimoprimer segmento:



Este segmento original coincide exactamente con el sexto segmento. Como sea que tenemos la opción de “autopropagación” por defecto, OmegaT traduce este decimoprimer segmento igual que el sexto. **La traducción final del segmento-11 será: “Recibí 5,5% de la cantidad total.<segmento 0011 +1 más ¶>”.**

10.3.1. Generación del archivo o archivos traducidos

Una vez traducido todo el proyecto, sólo nos queda generar los archivos traducidos. Para ello sólo hay que ir a “Proyecto > Crear documentos traducidos” o “Ctrl+D”. Una vez hecho esto tendremos el archivo o archivos traducidos manteniendo el formato del original en la carpeta `target` del proyecto.

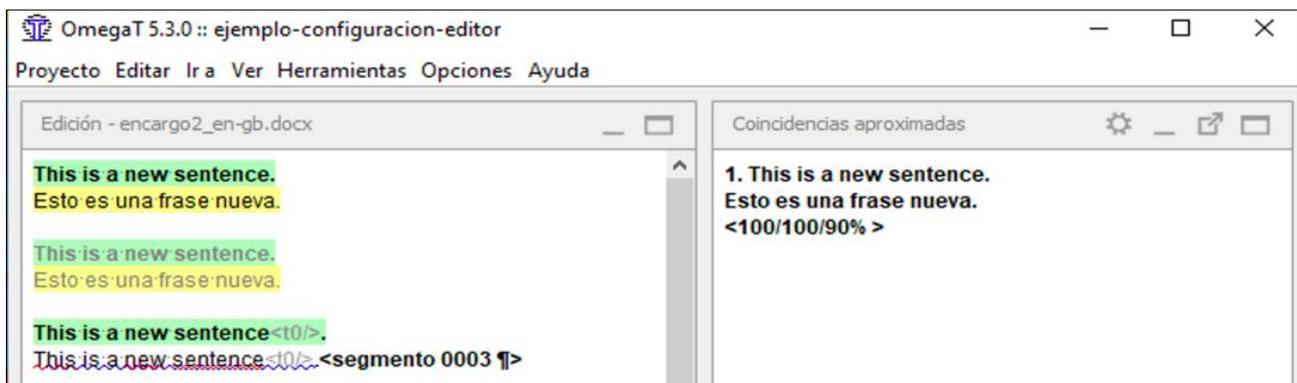
10.3.2. Coincidencias exactas y coincidencias aproximadas en la memoria

Mientras traduces un proyecto, a medida que avances, fíjate en el comportamiento del programa. Si algún segmento ya se ha traducido previamente de forma exacta se incorporará automáticamente. Si hay coincidencia parcial aparecerá la información en la pantalla de “Coincidencias aproximadas”. En la imagen que aparece a continuación aparece el grado de coincidencia del segmento original a traducir en relación con la memoria interna del proyecto mediante la etiqueta `<100/100/90%>`.

En el apartado 9.12.1 Uso de la opción “insertar la coincidencia aproximada más cercana” y configurar el prefijo a usar de la página 51 comentamos el hecho de que OmegaT posee 3 estimaciones de coincidencia: `<ESTIMACIÓN-1/ESTIMACIÓN-2/ESTIMACIÓN-3%>`. Estos 3 tipos de estimación se relacionan con el ejemplo específico de:



Que tiene como origen la traducción del segmento original “This is a new sentence<t0/>”:



La “interpretación” de las 3 estimaciones que realiza OmegaT es:

- **ESTIMACIÓN-1.** El porcentaje mostrado indica el grado de coincidencia en la unidad de traducción activa de la memoria del programa y el segmento original en cuestión, en relación con el complemento segmentador. En este caso en concreto el porcentaje es del 100%.
- **ESTIMACIÓN-2.** El porcentaje mostrado indica el grado de coincidencia en la unidad de traducción activa de la memoria del programa y el segmento original en cuestión, en relación con el número de palabras existentes en el segmento original (omitiendo los números y las etiquetas), dividido entre el número total de palabras. En este caso en concreto el porcentaje es del 100%; lo cual indica que la coincidencia entre el segmento a traducir “This is a new sentence<t0/>.” y el segmento original de la unidad de memoria activa “This is a new sentence” es total en cuanto a traducción (lingüística) propiamente dicha; sin tener en cuenta ni etiquetas (de formato) ni numeración alguna que pudiesen “interfieran” en dicha traducción.
- **ESTIMACIÓN-3.** El porcentaje mostrado indica el grado de coincidencia en la unidad de traducción activa de la memoria del programa y el segmento original en cuestión, con el número de palabras existentes en el segmento original (incluyendo los números y las etiquetas), dividido entre el número total de palabras. En este caso en concreto el porcentaje es del 90%; lo cual viene a indicar que la coincidencia entre el segmento a traducir “This is a new sentence<t0/>.” y el segmento original de la unidad de memoria activa “This is a new sentence” teniendo en cuenta etiquetas (de formato) y numeración que pudiesen “interfieran” en dicha traducción no es total (del 100%, nos referimos). Como no es del 100% (es del 90%) y no hay números en el segmento original a traducir, ello nos lleva inevitablemente a inferir que hay alguna etiqueta de formato en el texto del segmento original a traducir que no está contemplada en el texto del segmento original de la unidad de traducción activa de la memoria, que aparece en la ventana de coincidencias aproximadas del proyecto de OmegaT. Nos estamos refiriendo, obviamente, a la etiqueta de formato “<t0/>”.

Para finalizar con este apartado de la guía, fíjate que, para evitar que aceptemos una coincidencia que no es del 100% en todas las estimaciones, OmegaT inserta en la traducción del texto del segmento original un prefijo, que es configurable, que suele ser “[parcial]”, en español, o “[fuzzy]”, en inglés). Ello nos “invita” a extremar las precauciones por si la traducción propuesta por OmegaT no es la correcta.

10.4. Traducción de un proyecto de OmegaT (con memoria y terminología iniciales) (“práctica-2; encargo-2; proyecto-encargo2 y proyecto-encargo2bis”)

10.4.1. Alineación de archivos en OmegaT para la creación de memorias TMX (“práctica-2; encargo-2; proyecto-encargo2 y proyecto-encargo2bis”)

La alineación de archivos es un proceso por el que a partir de un archivo original y su traducción se genera un archivo que relaciona los segmentos originales con los correspondientes segmentos traducidos. Este proceso es útil para crear memorias de traducción a partir de documentos originales y sus traducciones. Es importante tener en cuenta que, si los archivos los hemos traducido con una herramienta de traducción asistida, no será necesario llevar a cabo este proceso, ya que podremos generar la memoria de traducción directamente desde la herramienta de traducción asistida.

El proceso genérico de alineación de archivos se puede dividir en dos pasos:

- Primer paso: Segmentación de los archivos originales y traducidos.
- Segundo paso: Relacionar los segmentos originales con los segmentos traducidos correspondientes

La segmentación consiste en dividir el texto ambos archivos en segmentos a partir de un conjunto de reglas de segmentación. Las reglas de segmentación nos indican dónde termina un segmento y dónde empieza otro. Una regla de segmentación nos podría indicar que un punto, seguido de un espacio en blanco y seguido de una palabra que empieza por mayúscula indica un límite de segmento. Esta regla nos podría segmentar correctamente el texto:

This is a new sentence. I like eating every day.

en los segmentos:

This is a new sentence.

I like eating every day.

Ahora bien, esta regla no funcionaría correctamente para segmentar el texto:

This is a new sentence. Mr. González likes eating every day.

ya que resultaría la segmentación:

This is a new sentence.

Mr.

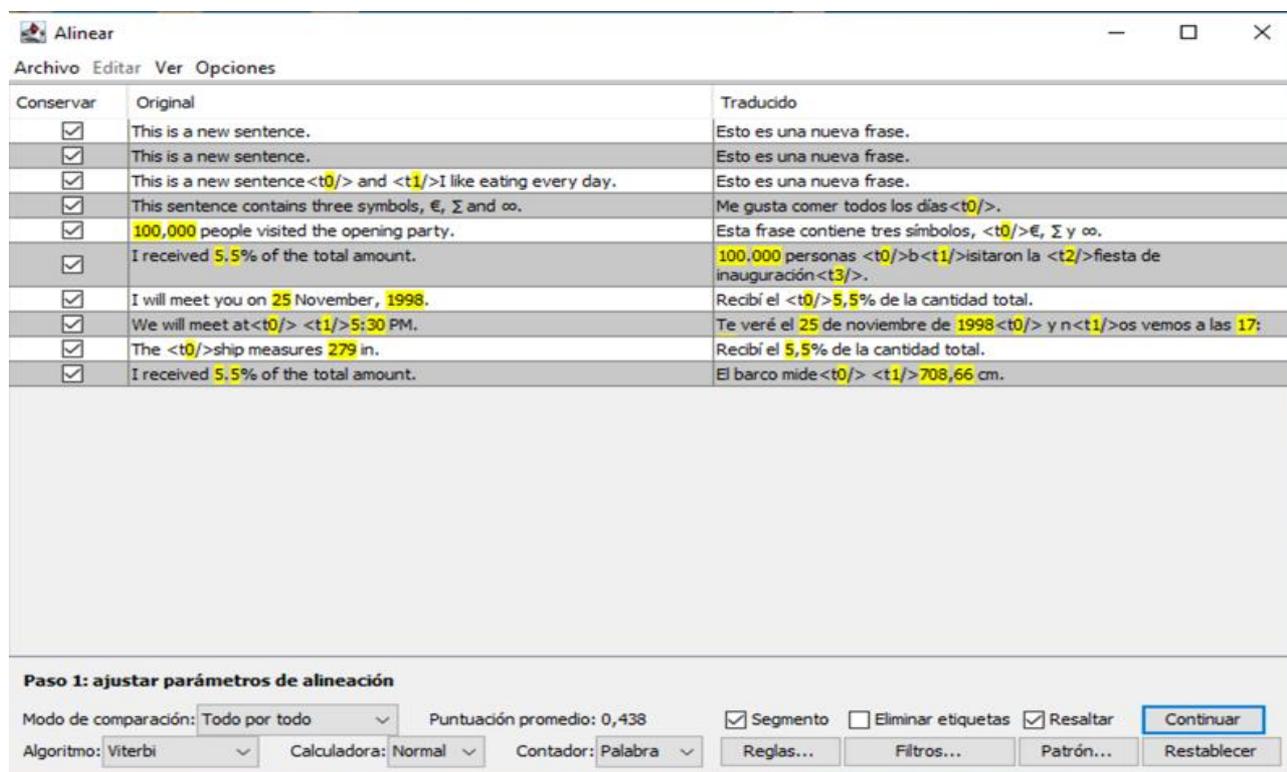
González likes eating every day.

La mayoría de los sistemas de traducción asistida ofrecen la posibilidad de especificar las reglas de segmentación que utilizan. Para sacar el máximo provecho de una determinada memoria de traducción conviene utilizar las mismas reglas de segmentación en la creación del proyecto que las que se utilizaron en la creación de la memoria de traducción. Por este motivo se ha creado un formato estándar de intercambio de reglas de segmentación basado en XML que se llama SRX ([Segmentation Rule eXchange](#)).

Existen diferentes herramientas en el mercado para la creación de reglas de segmentación; pero no entra en los contenidos de esta materia el conocimiento de estas. Entre todas ellas

destaca “Ratel”, del conjunto de “herramientas de Okapi”; que permite crear, mantener y probar reglas de segmentación. Estas reglas definen cómo se tiene que dividir el texto de un documento en segmentos (unidades similares a una oración) que serán tratados por las herramientas de traducción. Si os interesa este aspecto, os aconsejo que os informéis acerca de “Okapi Tools: la navaja suiza del traductor”. Pero estos son ya “conocimientos avanzados” relacionados con OmegaT; que no tienen cabida en esta materia introductoria a las herramientas de traducción asistida por ordenador/computador (TAO/TAC).

La mayoría de los sistemas de traducción asistida nos ofrecen una interfaz gráfica que nos permite relacionar manualmente los segmentos originales con los correspondientes segmentos traducidos. Procederemos a realizar el encargo P2-E2 de la materia; para ello descargar el archivo p2-encargo2-zip en la carpeta `Proyectos` y descomprimid el archivo en la carpeta por defecto `p2-encargo2`. Realizamos del mismo la “alineación”.



Si los archivos original y traducido se parecen en cuanto a formato y puntuación y la mayoría de los segmentos originales tienen una relación 1:1 (es decir, cada segmento original se corresponde con un segmento traducido), la alineación obtenida únicamente a partir de la segmentación será suficientemente precisa y se requerirá poca intervención humana para completar la alineación.

Ahora bien, esto no siempre pasa. Muy a menudo un único segmento original se traduce por dos segmentos (relación 2:1) o bien dos segmentos originales se traducen por uno solo (relación 2:1). Incluso, a veces, pasa que un segmento original simplemente no aparece en la traducción (relación 1:0) o que en la traducción aparecen nuevos segmentos (relación 0:1). O, incluso, puede suceder que se haya cambiado el orden de los segmentos en el texto traducido respecto al texto original. Esto hace que la alineación de archivos sea, muchas veces, una tarea realmente ardua y que requiere de una gran intervención humana. Por este motivo se han desarrollado diversas metodologías y herramientas de alineación automática de archivos.

La alineación manual de archivos puede suponer un trabajo importante en términos de tiempo y de dificultad. El grado de dificultad dependerá, en buena medida, de la similitud de los archivos en cuanto a número de segmentos y marcas de formatos. Si el documento traducido se aleja demasiado del original, el tiempo que tendremos que dedicar quizá sea superior al provecho que sacaremos de la memoria de traducción. Por suerte, hay una serie de herramientas informáticas (programas informáticos) que permiten llevar a cabo el proceso de alineación de archivos de una manera totalmente automática o semi-automática. En nuestro caso, además, tendremos la ventaja de que no deberemos usar ningún tipo de “herramienta externa” para poder realizar este proceso ya que:

Importante-26. OmegaT 5.3.0 integra en el programa la herramienta de alineación de textos y posterior creación de memorias TMX.

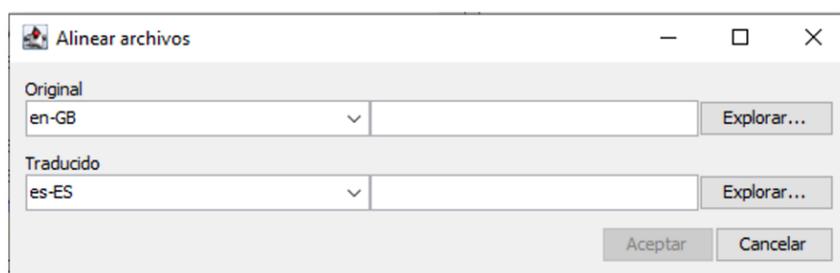
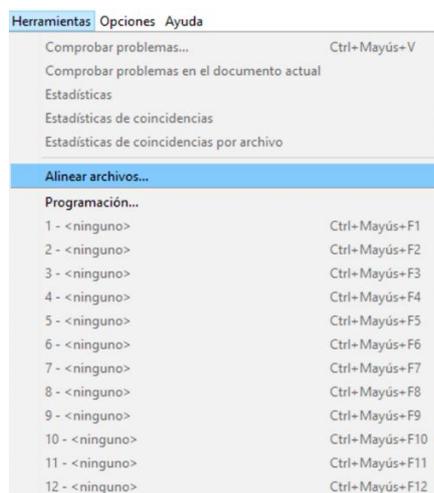
En anteriores versiones de OmegaT, donde no estaba integrada la herramienta de alineación de archivos, debían usarse “herramientas externas” para realizar dicho proceso; como, por ejemplo, el programa [bibtex2tmx](#), una herramienta de software libre escrita en java, para realizar el alineado y creación de memorias TMX.

A continuación, procederemos a realizar un ejemplo de alineación de archivos en OmegaT para la creación de una memoria TMX. Se corresponde con la primera parte del encargo P2-E2 de la materia.

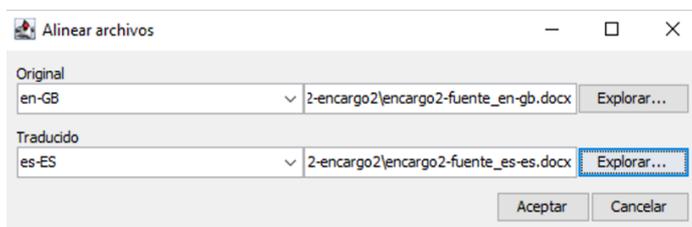
En primer lugar, descarga el archivo ZIP `pe-encargo2-zip` con los materiales del encargo P2-E2 de la URL <http://jmv.webs.uvigo.es/docs/practicas/practica2/p2-encargo2.zip> (fase de “obtención” de los materiales a traducir). Una vez descargado el archivo, descomprímelo en la carpeta por defecto `p2-encargo2`. Aparecerán los siguientes archivos:



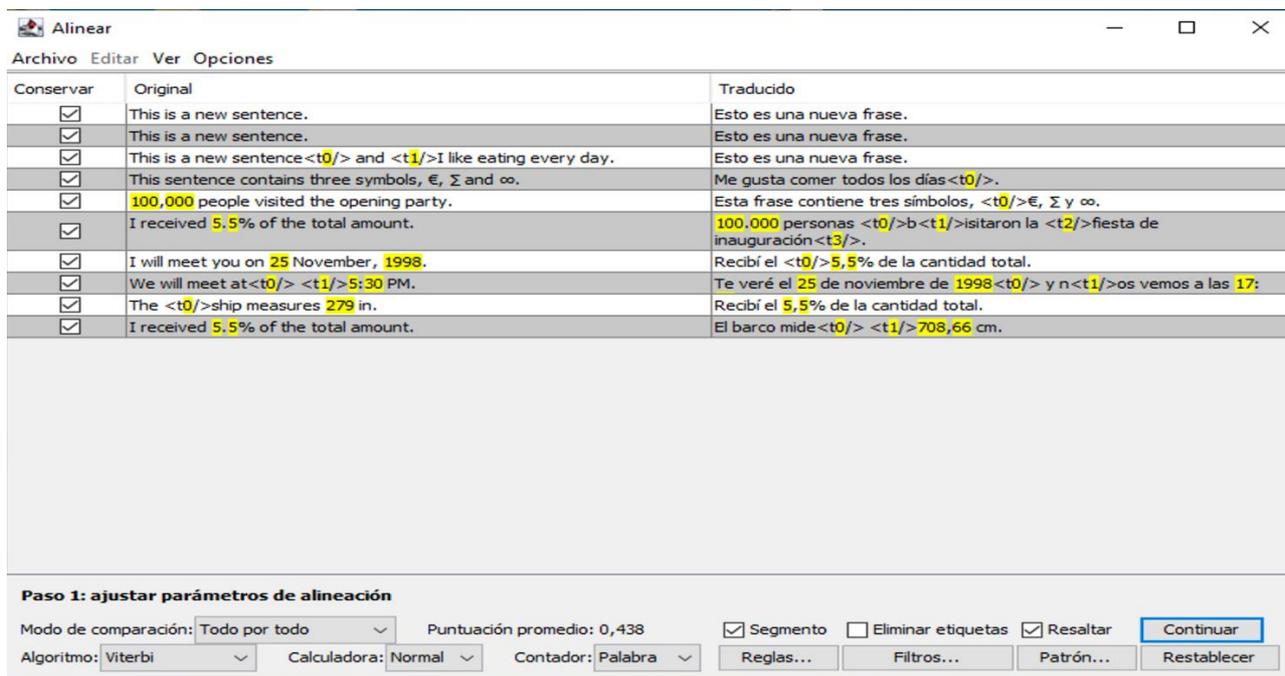
Entra en OmegaT y abre el programa de alineación mediante la opción “Herramientas > Alinear archivos”. Alinea los archivos `encargo2-fuente_en-gb.docx` y `encargo2-fuente_es-es.docx`; ya que el segundo, en español de España (es-ES), es la traducción del primero, en inglés del Reino Unido (en-GB).



Para ello utiliza el botón de “Explorar” para seleccionar sendos archivos.



La herramienta segmentará los dos documentos mediante una serie de reglas, y posteriormente visualizará la alineación de los textos. El resultado del “primer paso” de “segmentación (automática) de los documentos originales y traducidos” y “del segundo paso” de “relacionar (de manera automática) los segmentos originales con los segmentos traducidos correspondientes” es el que se muestra a continuación.



En “Reglas” se da la opción que la segmentación se realice considerando el salto de línea como un elemento puro por el que segmentar. También puedes modificar los “Filtros de archivo”, en el supuesto caso de que no se visualice bien el texto segmentado. Por último, si quieres, puedes “des-seleccionar” también la opción “resaltar”, que muestra/resalta en color amarillo los elementos (numéricos) que, propiamente, no influirán en la traducción al usar la memoria en un proyecto de traducción.

Importante-27. En cualquier caso, cuando creamos memorias de traducción TMX en OmegaT mediante la herramienta de alineación, es importante “eliminar (las) etiquetas (de formato)” presentes tanto en el texto original como en el traducido; para crear “memorias limpias (de etiquetas de formato)”.

Para ello marca la opción “eliminar etiquetas” de la interfaz. El caso es que, en una traducción, las características de formato vienen dadas siempre por el texto original a traducir; por lo que, las posibles características de formato (integradas en las etiquetas de formato) de la memoria TMX a utilizar, no tienen importancia alguna en el proceso de traducción; es más, solo contribuyen a dificultar la comparación entre los segmentos a traducir y las unidades de traducción de la memoria TMX.

El resultado final de la alineación automática de los dos archivos, una vez eliminadas las etiquetas de formato, es el que sigue a continuación (en color amarillo aparecen destacados los elementos numéricos).

Conservar	Original	Traducido
<input checked="" type="checkbox"/>	This is a new sentence.	Esto es una nueva frase.
<input checked="" type="checkbox"/>	This is a new sentence.	Esto es una nueva frase.
<input checked="" type="checkbox"/>	This is a new sentence and I like eating every day.	Esto es una nueva frase.
<input checked="" type="checkbox"/>	This sentence contains three symbols, €, Σ and ∞.	Me gusta comer todos los días.
<input checked="" type="checkbox"/>	100,000 people visited the opening party.	Esta frase contiene tres símbolos, €, Σ y ∞.
<input checked="" type="checkbox"/>	I received 5.5% of the total amount.	100.000 personas bisitaron la fiesta de inauguración.
<input checked="" type="checkbox"/>	I will meet you on 25 November, 1998.	Recibí el 5,5% de la cantidad total.
<input checked="" type="checkbox"/>	We will meet at 5:30 PM.	Te veré el 25 de noviembre de 1998 y nos vemos a las 17:30.
<input checked="" type="checkbox"/>	The ship measures 279 in.	Recibí el 5,5% de la cantidad total.
<input checked="" type="checkbox"/>	I received 5.5% of the total amount.	El barco mide 708,66 cm.

Paso 1: ajustar parámetros de alineación

Modo de comparación: Puntuación promedio: 0,378 Segmento Eliminar etiquetas Resaltar

Algoritmo: Calculadora: Contador:

A partir de ahí podemos pasar al proceso manual de corrección de la alineación automática creada por el programa. Observarán que, a la izquierda de la ventana de alineación, aparece un conjunto de opciones (botones) que nos ayudarán a “ajustar” la alineación.

Conservar	Original	Traducido
<input checked="" type="checkbox"/>	This is a new sentence.	Esto es una nueva frase.
<input checked="" type="checkbox"/>	This is a new sentence.	Esto es una nueva frase.
<input checked="" type="checkbox"/>	This is a new sentence and I like eating every day.	Esto es una nueva frase.
<input checked="" type="checkbox"/>	This sentence contains three symbols, €, Σ and ∞.	Me gusta comer todos los días.
<input checked="" type="checkbox"/>	100,000 people visited the opening party.	Esta frase contiene tres símbolos, €, Σ y ∞.
<input checked="" type="checkbox"/>	I received 5.5% of the total amount.	100.000 personas bisitaron la fiesta de inauguración.
<input checked="" type="checkbox"/>	I will meet you on 25 November, 1998.	Recibí el 5,5% de la cantidad total.
<input checked="" type="checkbox"/>	We will meet at 5:30 PM.	Te veré el 25 de noviembre de 1998 y nos vemos a las 17:30.
<input checked="" type="checkbox"/>	The ship measures 279 in.	Recibí el 5,5% de la cantidad total.
<input checked="" type="checkbox"/>	I received 5.5% of the total amount.	El barco mide 708,66 cm.

Paso 2: hacer correcciones manuales

Resaltar

Dividir
Combinar
Editar

- En primer lugar, observa que la alineación del primer segmento original y traducido es correcta (relación 1:1); y que, en cuanto al segundo segmento, al coincidir con el primero (y no aportar “información nueva” alguna a la memoria), podemos decidir “no conservar (lo)”. Para ello basta con que “deselecciones” el segmento con la opción que aparece a su izquierda.

Conservar	Original	Traducido
<input checked="" type="checkbox"/>	This is a new sentence.	Esto es una nueva frase.
<input type="checkbox"/>	This is a new sentence.	Esto es una nueva frase.
<input checked="" type="checkbox"/>	This is a new sentence and I like eating every day.	Esto es una nueva frase.
<input checked="" type="checkbox"/>	This sentence contains three symbols, €, Σ and ∞.	Me gusta comer todos los días.
<input checked="" type="checkbox"/>	100,000 people visited the opening party.	Esta frase contiene tres símbolos, €, Σ y ∞.
<input checked="" type="checkbox"/>	I received 5,5% of the total amount.	100.000 personas bisitaron la fiesta de inauguración.
<input checked="" type="checkbox"/>	I will meet you on 25 November, 1998.	Recibí el 5,5% de la cantidad total.
<input checked="" type="checkbox"/>	We will meet at 5:30 PM.	Te veré el 25 de noviembre de 1998 y nos vemos a las 17:30.
<input checked="" type="checkbox"/>	The ship measures 279 in.	Recibí el 5,5% de la cantidad total.
<input checked="" type="checkbox"/>	I received 5,5% of the total amount.	El barco mide 708,66 cm.

- En segundo lugar, observa que el siguiente segmento original se corresponde con los siguientes dos segmentos traducidos (relación 1:2). Es por ello que procede “Combinar” dichos dos segmentos traducidos. Podrías, en su defecto, “Dividir” el segmento original; pero, nuestro consejo, es que (casi) siempre optes por manipular el texto traducido; por aquello de que el original se supone es el no manipulado en origen, y, a priori no contiene (o debería contener) “errores” de ningún tipo.

Conservar	Original	Traducido
<input checked="" type="checkbox"/>	This is a new sentence.	Esto es una nueva frase.
<input type="checkbox"/>	This is a new sentence.	Esto es una nueva frase.
<input checked="" type="checkbox"/>	This is a new sentence and I like eating every day.	Esto es una nueva frase.
<input checked="" type="checkbox"/>	This sentence contains three symbols, €, Σ and ∞.	Me gusta comer todos los días.
<input checked="" type="checkbox"/>	100,000 people visited the opening party.	Esta frase contiene tres símbolos, €, Σ y ∞.
<input checked="" type="checkbox"/>	I received 5,5% of the total amount.	100.000 personas bisitaron la fiesta de inauguración.
<input checked="" type="checkbox"/>	I will meet you on 25 November, 1998.	Recibí el 5,5% de la cantidad total.
<input checked="" type="checkbox"/>	We will meet at 5:30 PM.	Te veré el 25 de noviembre de 1998 y nos vemos a las 17:30.
<input checked="" type="checkbox"/>	The ship measures 279 in.	Recibí el 5,5% de la cantidad total.
<input checked="" type="checkbox"/>	I received 5,5% of the total amount.	El barco mide 708,66 cm.

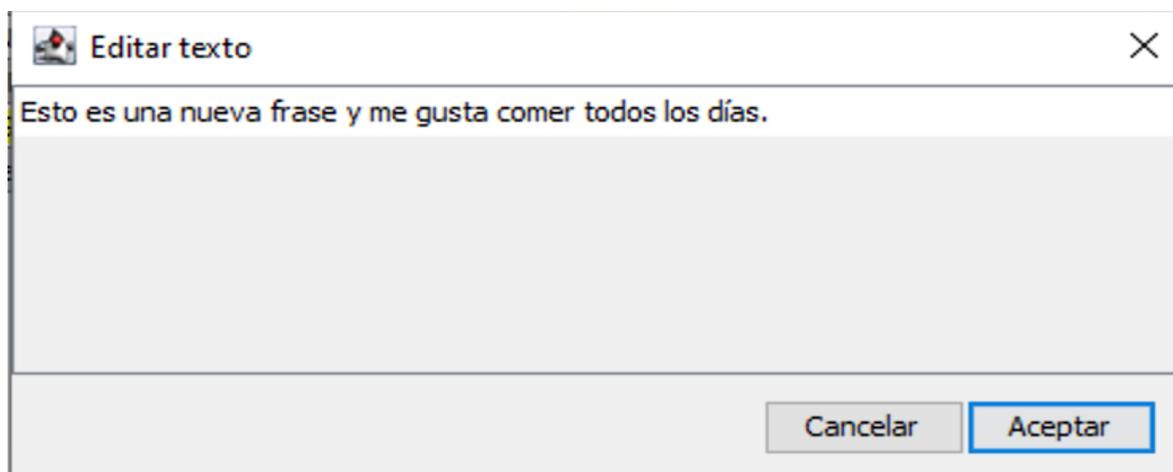
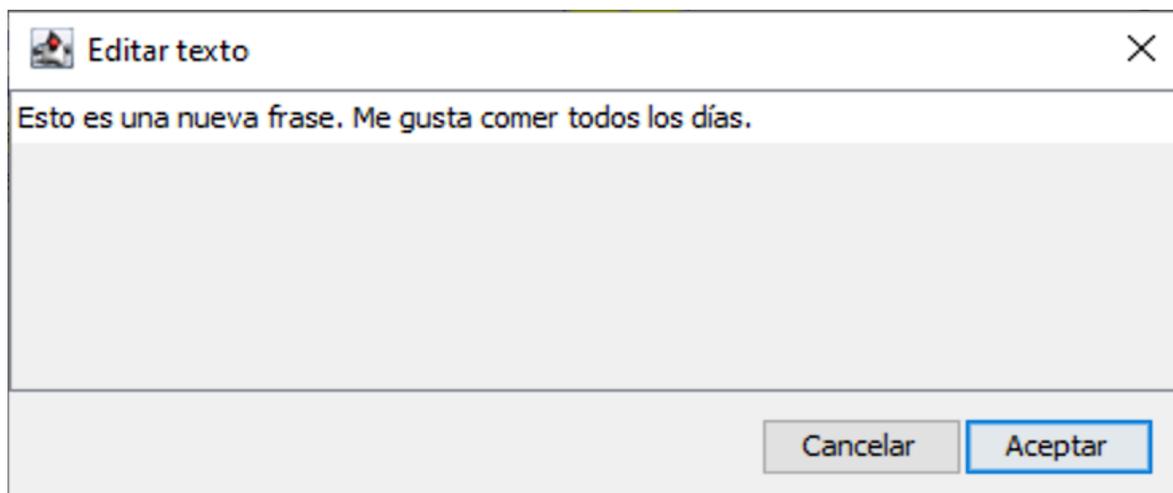
Pulsando la tecla Mayús del teclado (opción característica de Windows) selecciona los dos segmentos traducidos en cuestión y pulsa el botón “Combinar). Como sea que el programa debe mantener el mismo número de segmentos originales y traducidos para que la tabla quede “equilibrada”, antes de proceder a combinar los dos segmentos, el programa de alineación crea un segmento en blanco debajo que rellene el hueco que va a dejar el proceso de juntar los dos segmentos traducidos.

Conservar	Original	Traducido
<input checked="" type="checkbox"/>	This is a new sentence.	Esto es una nueva frase.
<input type="checkbox"/>	This is a new sentence.	Esto es una nueva frase.
<input checked="" type="checkbox"/>	This is a new sentence and I like eating every day.	Esto es una nueva frase.
		Me gusta comer todos los días.
<input checked="" type="checkbox"/>	This sentence contains three symbols, €, Σ and ∞.	
<input checked="" type="checkbox"/>	100,000 people visited the opening party.	Esta frase contiene tres símbolos, €, Σ y ∞.
<input checked="" type="checkbox"/>	I received 5,5% of the total amount.	100.000 personas bisitaron la fiesta de inauguración.
<input checked="" type="checkbox"/>	I will meet you on 25 November, 1998.	Recibí el 5,5% de la cantidad total.
<input checked="" type="checkbox"/>	We will meet at 5:30 PM.	Te veré el 25 de noviembre de 1998 y nos vemos a las 17:30.
<input checked="" type="checkbox"/>	The ship measures 279 in.	Recibí el 5,5% de la cantidad total.
<input checked="" type="checkbox"/>	I received 5,5% of the total amount.	El barco mide 708,66 cm.

A continuación, vuelve a pulsar el botón “Combinar” por segunda vez para que, ahora si, se combinen ambos segmentos traducidos.

Conservar	Original	Traducido
<input checked="" type="checkbox"/>	This is a new sentence.	Esto es una nueva frase.
<input type="checkbox"/>	This is a new sentence.	Esto es una nueva frase.
<input checked="" type="checkbox"/>	This is a new sentence and I like eating every day.	Esto es una nueva frase. Me gusta comer todos los días.
<input checked="" type="checkbox"/>	This sentence contains three symbols, €, Σ and ∞.	
<input checked="" type="checkbox"/>	100,000 people visited the opening party.	Esta frase contiene tres símbolos, €, Σ y ∞.
<input checked="" type="checkbox"/>	I received 5.5% of the total amount.	100.000 personas bisitaron la fiesta de inauguración.
<input checked="" type="checkbox"/>	I will meet you on 25 November, 1998.	Recibí el 5,5% de la cantidad total.
<input checked="" type="checkbox"/>	We will meet at 5:30 PM.	Te veré el 25 de noviembre de 1998 y nos vemos a las 17:30.
<input checked="" type="checkbox"/>	The ship measures 279 in.	Recibí el 5,5% de la cantidad total.
<input checked="" type="checkbox"/>	I received 5.5% of the total amount.	El barco mide 708,66 cm.

Haz los ajustes necesarios en el texto traducido obtenido para que se adecue lo máximo posible a la traducción del segmento original. Para ello, con el segmento traducido seleccionado, pulsa el botón “Editar” y haz los cambios que creas pertinentes (en este caso en concreto, elimina el punto “.” Final de la primera frase, añade la conjunción copulativa “y” en medio de las dos frases, y, finalmente, cambia la primera letra “M” mayúscula de “Me” por una letra “m” minúscula en la segunda frase. El resultado que obtendrás será una única frase.



Finalmente, acepta los cambios realizados mediante el botón “aceptar”.

- En tercer lugar, como sea que los siguientes tres segmentos originales se corresponden 1:1 con los siguientes tres segmentos traducidos (siempre que se suprima el segmento vacío existente), y, como sea también que, siempre ha de mantenerse el mismo número de segmentos en el apartado original y en el apartado traducido de la tabla; puedes pulsar el botón de “Hacia arriba” (un pequeño triángulo que aparece con el borde apuntando hacia arriba) tres veces sucesivas para que sendos segmentos traducidos acaben por alinearse de manera correcta con sus respectivos segmentos originales.

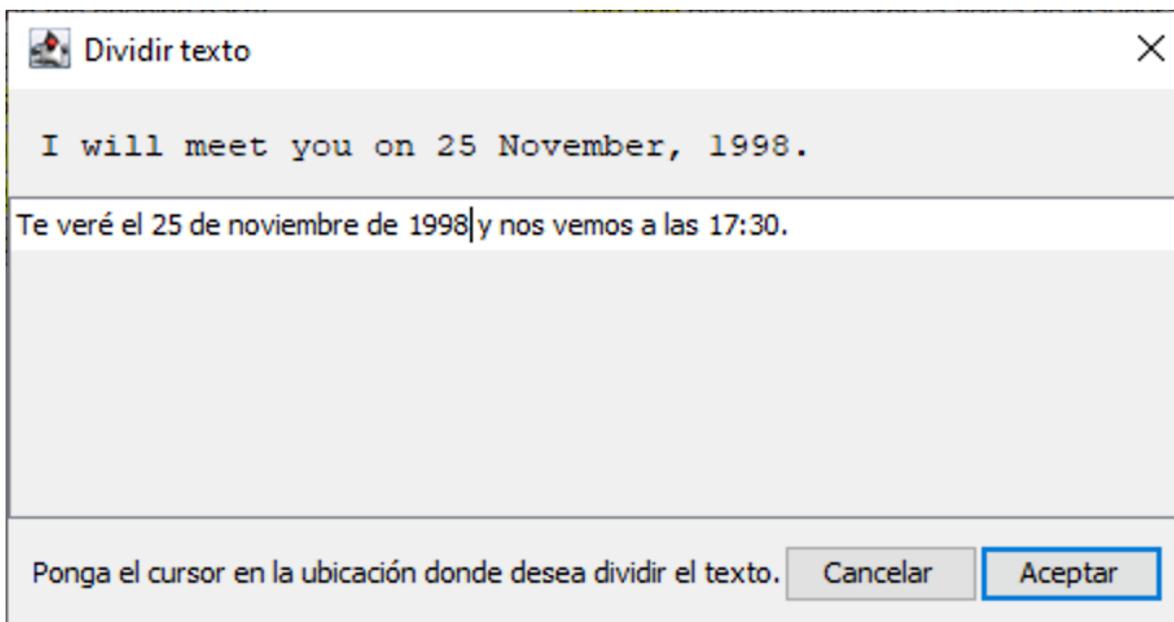
Conservar	Original	Traducido
<input checked="" type="checkbox"/>	This is a new sentence.	Esto es una nueva frase.
<input type="checkbox"/>	This is a new sentence.	Esto es una nueva frase.
<input checked="" type="checkbox"/>	This is a new sentence and I like eating every day.	Esto es una nueva frase y me gusta comer todos los días.
<input checked="" type="checkbox"/>	This sentence contains three symbols, €, Σ and ∞.	
<input checked="" type="checkbox"/>	100,000 people visited the opening party.	Esta frase contiene tres símbolos, €, Σ y ∞.
<input checked="" type="checkbox"/>	I received 5,5% of the total amount.	100.000 personas bisitaron la fiesta de inauguración.
<input checked="" type="checkbox"/>	I will meet you on 25 November, 1998.	Recibí el 5,5% de la cantidad total.
<input checked="" type="checkbox"/>	We will meet at 5:30 PM.	Te veré el 25 de noviembre de 1998 y nos vemos a las 17:30.
<input checked="" type="checkbox"/>	The ship measures 279 in.	Recibí el 5,5% de la cantidad total.
<input checked="" type="checkbox"/>	I received 5,5% of the total amount.	El barco mide 708,66 cm.

Conservar	Original	Traducido
<input checked="" type="checkbox"/>	This is a new sentence.	Esto es una nueva frase.
<input type="checkbox"/>	This is a new sentence.	Esto es una nueva frase.
<input checked="" type="checkbox"/>	This is a new sentence and I like eating every day.	Esto es una nueva frase y me gusta comer todos los días.
<input checked="" type="checkbox"/>	This sentence contains three symbols, €, Σ and ∞.	Esta frase contiene tres símbolos, €, Σ y ∞.
<input checked="" type="checkbox"/>	100,000 people visited the opening party.	
<input checked="" type="checkbox"/>	I received 5,5% of the total amount.	100.000 personas bisitaron la fiesta de inauguración.
<input checked="" type="checkbox"/>	I will meet you on 25 November, 1998.	Recibí el 5,5% de la cantidad total.
<input checked="" type="checkbox"/>	We will meet at 5:30 PM.	Te veré el 25 de noviembre de 1998 y nos vemos a las 17:30.
<input checked="" type="checkbox"/>	The ship measures 279 in.	Recibí el 5,5% de la cantidad total.
<input checked="" type="checkbox"/>	I received 5,5% of the total amount.	El barco mide 708,66 cm.

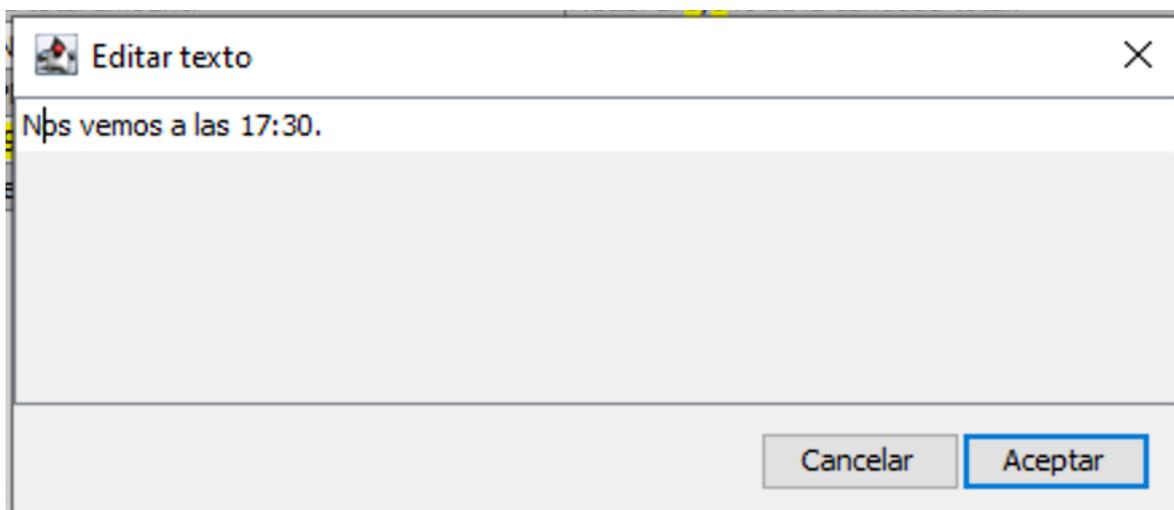
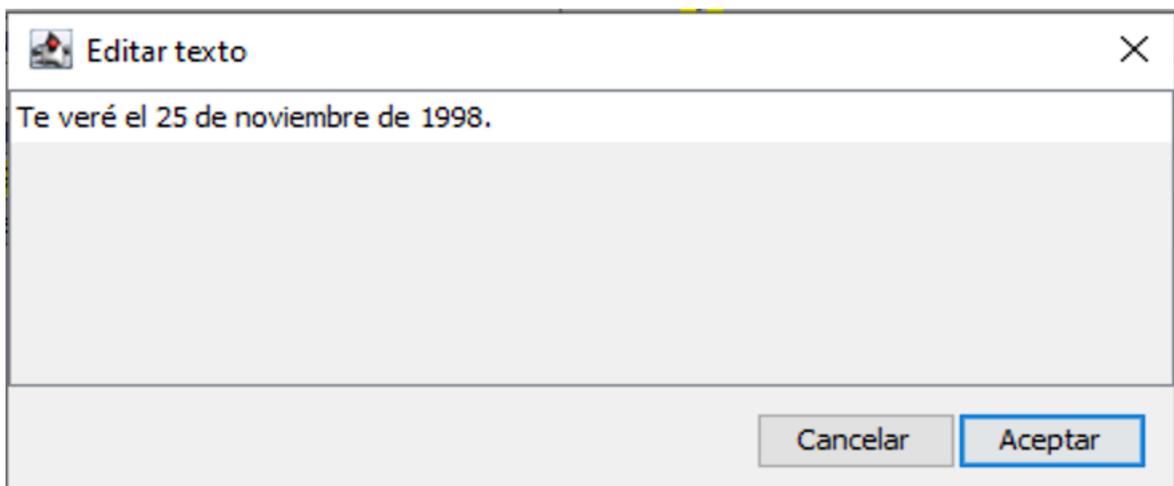
- En cuarto lugar, observa que, a diferencia de lo sucedido en segundo lugar, en este caso tienes un segmento traducido que se corresponde con dos segmentos originales (relación 2:1). En este caso, lo que procede es que selecciones dicho segmento traducido y pulses el botón “Dividir” para dividir dicho segmento traducido en dos nuevos segmentos.

Conservar	Original	Traducido
<input checked="" type="checkbox"/>	This is a new sentence.	Esto es una nueva frase.
<input type="checkbox"/>	This is a new sentence.	Esto es una nueva frase.
<input checked="" type="checkbox"/>	This is a new sentence and I like eating every day.	Esto es una nueva frase y me gusta comer todos los días.
<input checked="" type="checkbox"/>	This sentence contains three symbols, €, Σ and ∞.	Esta frase contiene tres símbolos, €, Σ y ∞.
<input checked="" type="checkbox"/>	100,000 people visited the opening party.	100.000 personas bisitaron la fiesta de inauguración.
<input checked="" type="checkbox"/>	I received 5,5% of the total amount.	Recibí el 5,5% de la cantidad total.
<input checked="" type="checkbox"/>	I will meet you on 25 November, 1998.	Te veré el 25 de noviembre de 1998 y nos vemos a las 17:30.
<input checked="" type="checkbox"/>	We will meet at 5:30 PM.	
<input checked="" type="checkbox"/>	The ship measures 279 in.	Recibí el 5,5% de la cantidad total.
<input checked="" type="checkbox"/>	I received 5,5% of the total amount.	El barco mide 708,66 cm.

Quando lo hayas hecho, va a editarse el segmento y aparecerá en la parte inferior de la ventana que te dirá “Ponga el cursor en la ubicación donde desea dividir el texto”. Sitúate después de “1998” y pulsa el botón “Aceptar”.



A continuación, edita con el botón “Editar” (seleccionando previamente sendos segmentos traducidos), los dos segmentos traducidos resultantes de la división; y ajusta las traducciones de los segmentos a los respectivos originales.



- En quinto lugar, observa que las dos últimas unidades de traducción están “bailadas”; esto es, la traducción del penúltimo segmento original es el último segmento traducido, y a la inversa. Podrías intentar solucionar este problema mandando “Hacia arriba” o “Hacia abajo” cualquiera de los dos segmentos traducidos con sus respectivos botones asociados (triángulo hacia arriba o triángulo hacia abajo, respectivamente); pero, al tratarse de último segmento, el programa entra en un bucle sin fin y no lo permite. Está claro que se trata de un “bug” o error del programa que esperemos lo arreglen lo antes posible. Para solucionar este problema “echaremos mano” de la omnipresente y no por ello desdenada opción de “copiar o cortar y pegar”: hacemos los pasos necesarios para intercambiar el contenido de los dos últimos segmentos traducidos.

<input checked="" type="checkbox"/>	The ship measures 279 in.	Recibí el 5,5% de la cantidad total.
<input checked="" type="checkbox"/>	I received 5,5% of the total amount.	El barco mide 708,66 cm.

Editar texto
✕

El barco mide 708,66 cm.

Editar texto
✕

El barco mide 708,66 cm. Recibí el 5,5% de la cantidad total.

Editar texto
✕

El barco mide 708,66 cm.

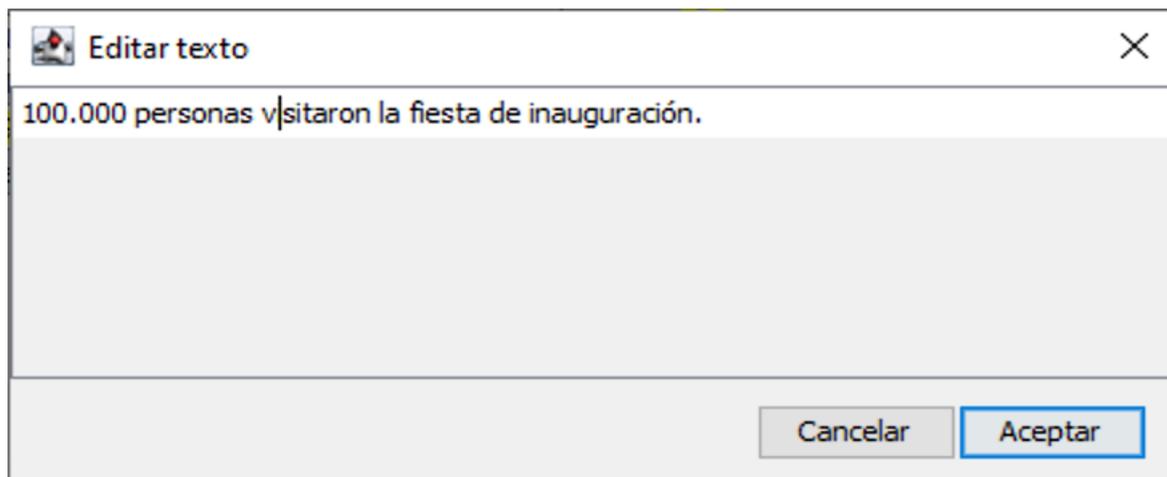
Editar texto
✕

Recibí el 5,5% de la cantidad total.

Conservar	Original	Traducido
<input checked="" type="checkbox"/>	This is a new sentence.	Esto es una nueva frase.
<input type="checkbox"/>	This is a new sentence.	Esto es una nueva frase.
<input checked="" type="checkbox"/>	This is a new sentence and I like eating every day.	Esto es una nueva frase y me gusta comer todos los días.
<input checked="" type="checkbox"/>	This sentence contains three symbols, €, Σ and ∞.	Esta frase contiene tres símbolos, €, Σ y ∞.
<input checked="" type="checkbox"/>	100,000 people visited the opening party.	100.000 personas bisitaron la fiesta de inauguración.
<input checked="" type="checkbox"/>	I received 5,5% of the total amount.	Recibí el 5,5% de la cantidad total.
<input checked="" type="checkbox"/>	I will meet you on 25 November, 1998.	Te veré el 25 de noviembre de 1998.
<input checked="" type="checkbox"/>	We will meet at 5:30 PM.	Nos vemos a las 17:30.
<input checked="" type="checkbox"/>	The ship measures 279 in.	El barco mide 708,66 cm.
<input type="checkbox"/>	I received 5,5% of the total amount.	Recibí el 5,5% de la cantidad total.

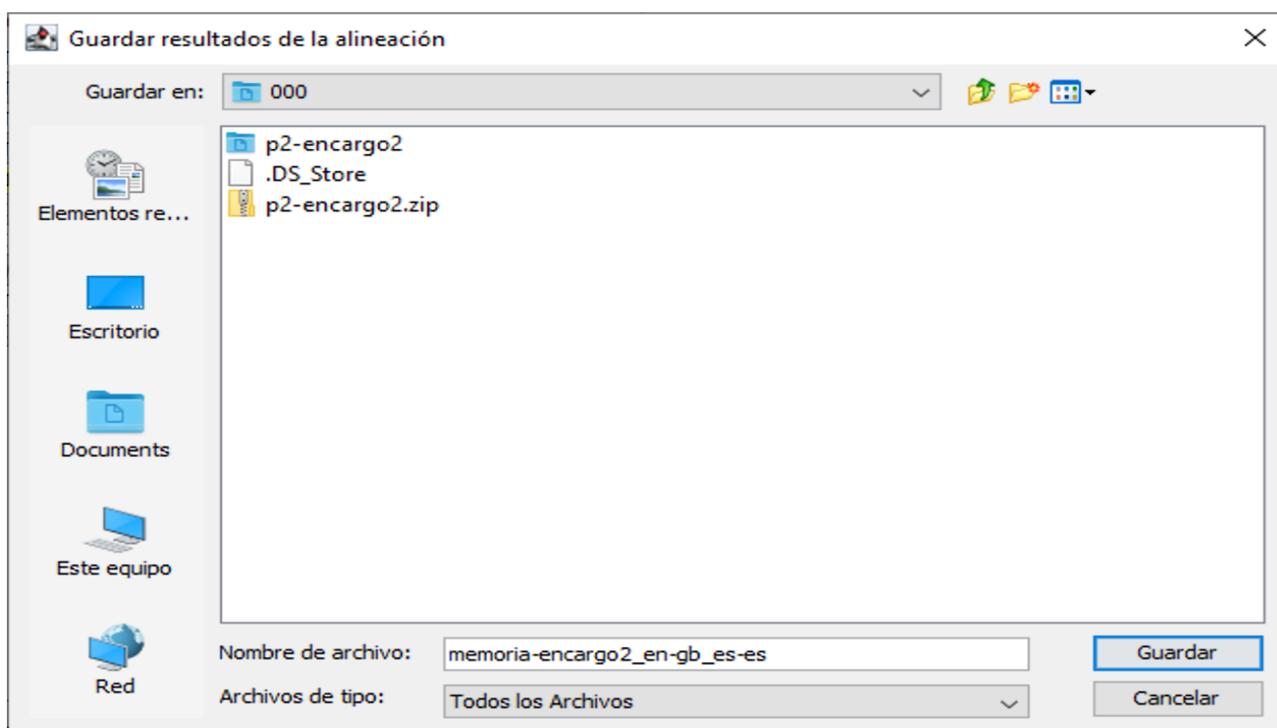
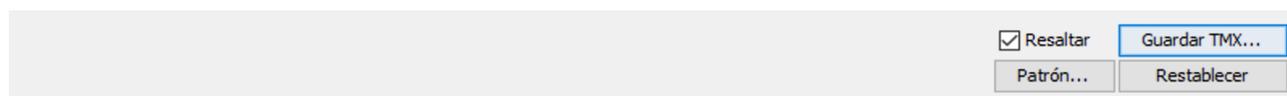
Como sea que la última unidad de traducción es igual a una de las ya preexistentes, puedes (al igual que ya hiciste en primer lugar) deseleccionar dicha unidad de traducción y optar por “no conservar(la)”.

En sexto y último lugar, si observas algún aspecto que pueda (y deba) mejorarse en la traducción puedes (y debes) mejorarlo. Por ejemplo, puedes corregir el error ortográfico de “**b**isitaron” por “**v**isitaron” de la unidad de traducción correspondiente.



A mayores (pero no lo haremos) incluso podrías “mejorar la traducción” del segmento traducido “El barco mide 708,66 cm” por “El barco mide 7,09 m.” En cualquier caso, las memorias de traducción son un “referente” para ayudarnos en la traducción; pero, en ningún caso, son un “substituto” de la labor profesional del traductor o e la traductora, que es quien siempre debe tener la última palabra al respecto de cualquier propuesta de traducción de la memoria.

Para acabar, guardaremos la alineación corregida en formato TMX mediante el botón “Guardar TMX” de la interfaz del programa.



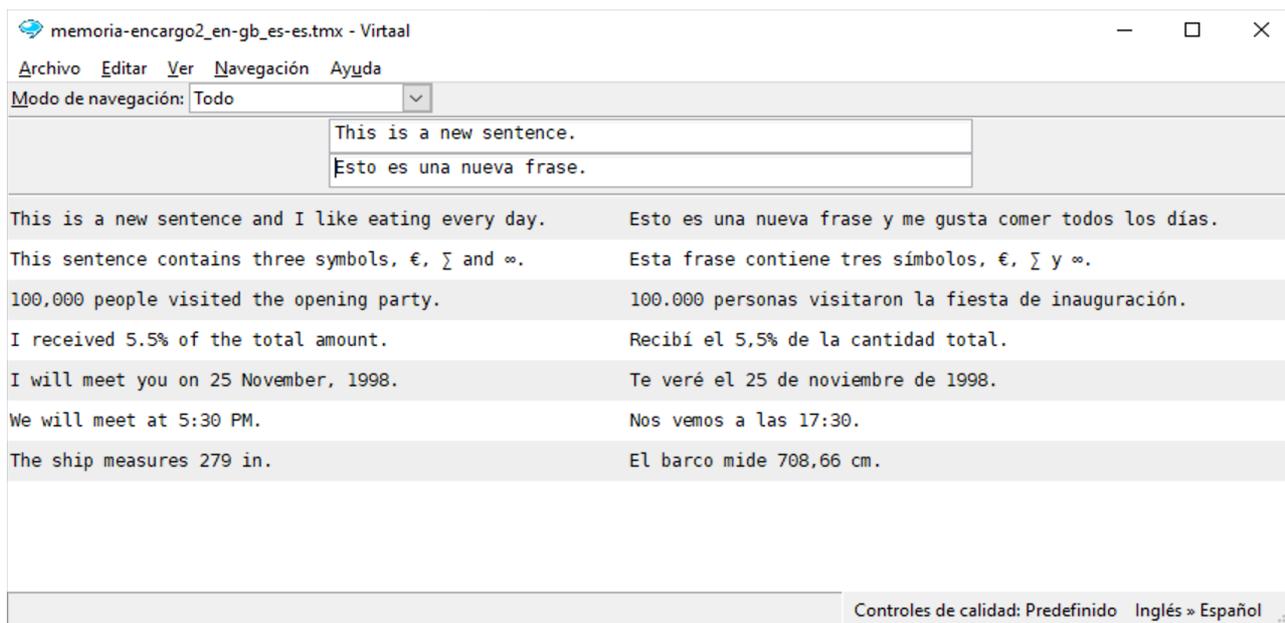
Por último, puedes visualizar el contenido del archivo (de texto) TMX memoria-encargo2_en-gb_es-es resultante; ya sea mediante un editor de texto como pueda ser el “bloc de notas de Windows” (en cuyo paso verás todas las etiquetas inherentes a dicho formato y el contenido de estas).

```

Archivo Edición Formato Ver Ayuda
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<!DOCTYPE tmx SYSTEM "tmx14.dtd">
<tmx version="1.4">
  <header creationtool="OmegaT" o-tmf="OmegaT TMX" adminlang="EN-US" datatype="plaintext">
  <body>
    <tu>
      <tuv xml:lang="en-GB">
        <seg>This is a new sentence.</seg>
      </tuv>
      <tuv xml:lang="es-ES" creationid="OmegaT Aligner" creationdate="20201204T190242Z">
        <seg>Esto es una nueva frase.</seg>
      </tuv>
    </tu>
    <tu>

```

O bien, usar el programa [Virtaal](#), que te va a permitir ver solo el contenido de las etiquetas “<seg> de los segmentos originales y traducidos de las diferentes unidades de traducción de la memoria TMX guardada. Recuerda que, desgraciadamente, la versión de Mac OS X de Virtaal actualmente existente es incompatible con las versiones Catalina o Big Sur.



Observa que el resultado de la alineación de los dos archivos con OmegaT es una memoria de traducción, en formato TMX (recuerda, el formato estándar de las memorias de traducción y el único que acepta de manera directa OmegaT), limpia de etiquetas de formato, que contiene exactamente 7 unidades de traducción. Recuerda también que Virtaal permite editar y traducir las memorias de traducción TMX; un ámbito, este último, con cada vez más demanda en el mundo profesional de la traducción asistida por ordenador/computador (TAO/TAC).

10.4.2. Traducción de un proyecto de OmegaT con memoria y terminología iniciales (“práctica-2; encargo-2; proyecto-encargo2bis”)

En el apartado 10.3 de la p. 3 vimos como traducir un proyecto e OmegaT sin memoria ni terminología iniciales (“p2-e1”). A continuación, veremos como hacer lo mismo, pero con memoria y terminología iniciales (“p2-e2”).

10.4.2.1. Establecer los parámetros de la configuración por defecto

Trabajaremos con el encargo P2-E2. Crea un proyecto de traducción en OmegaT según lo aprendido en el apartado 10.3 de la p. 3. Crea un proyecto denominado proyecto-encargo2bis-en-gb_es-es para traducir, a la vez, el archivo DOCX encargo2bis_en-gb.docx y el archivo HTM encargo2bis_en-gb.htm. Para “acelerar” la traducción establece un “nivel alto de ayuda” en OmegaT; activando, a mayores, 4 opciones de la configuración:

- Opción “Insertar la coincidencia aproximada más cercana”. Establece una “similitud mínima” del 80% y un “prefijo” para dicha similitud denominado “[parcial]”; todo ello en el menú “Opciones > Preferencias > Editor”. Con ello, OmegaT nos propondrá su propia traducción de manera automática, siempre que la similitud sea igual o superior al mínimo establecido; pero que nos “avisará” si no se alcanza el 100% de similitud máxima. Esta opción normalmente ya está activada por defecto.

Insertar la coincidencia aproximada más cercana

Similitud mínima:

Prefijo:

- Opción “Validar etiquetas al salir de un segmento” del menú “Opciones > Preferencias > Editor”. Nos aseguramos de que no quede ninguna etiqueta de formato sin insertar; pero no nos asegura que estas estén en la posición adecuada.

Validar etiquetas al salir de un segmento

- Opción “Intentar convertir números al intentar una coincidencia aproximada”, del menú “Opciones > Preferencias > Editor”. Si el grado de similitud sin tener en cuenta las etiquetas y la numeración es mayor al mínimo establecido, y la diferencia se debe a la numeración, OmegaT intentará (no siempre lo consigue, ojo con ello) insertar la numeración del segmento original en el segmento traducido.

Intentar convertir números al intentar una coincidencia aproximada

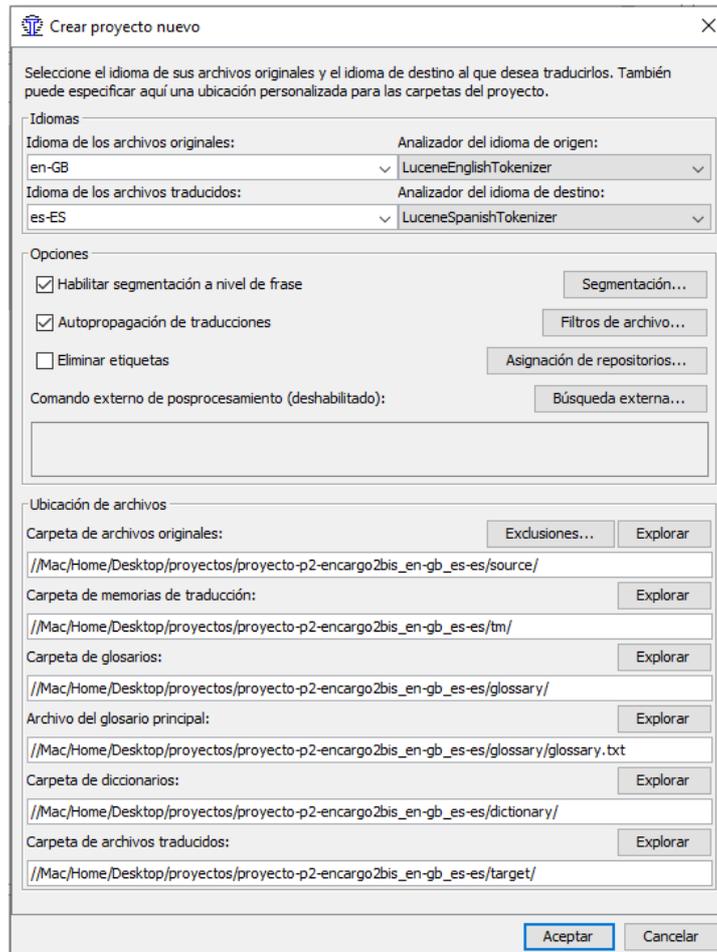
- Opción “Usar aciertos del glosario al insertar el texto original”, del menú “Opciones > Preferencias > Glosario”. OmegaT intentará insertar las traducciones del glosario del texto original presentes en el glosario del proyecto.

Usar aciertos del glosario al insertar el texto original

Hecho esto, OmegaT está ya en condiciones de ayudarnos con un “nivel alto” en nuestra traducción. Aún así, sin embargo, tenemos que estar siempre muy atentos/as por si el programa “falla” en su ayuda o por si las soluciones que nos propone no son las correctas.

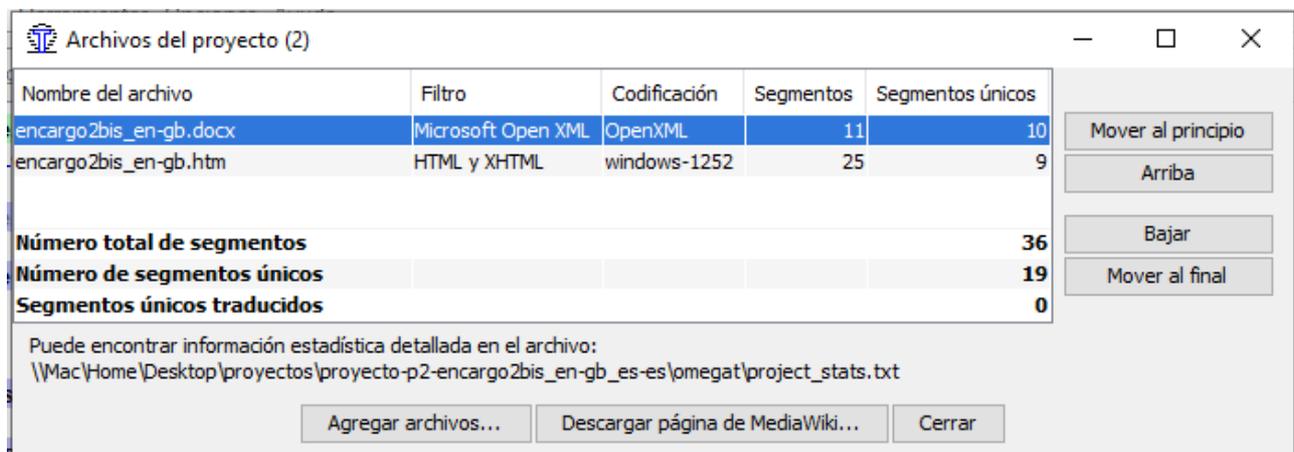
10.4.2.2. Establecer las carpetas del proyecto y los parámetros opcionales

A continuación, debemos crear las carpetas del proyecto y establecer los parámetros opcionales del mismo. Creamos el proyecto proyecto-p2-encargo2bis_en-gb_es-es con los idiomas en-GB y es-ES, y las opciones (segmentación, filtros de archivo, asignación de repositorios y búsqueda externa) y ubicación de archivos por defecto.

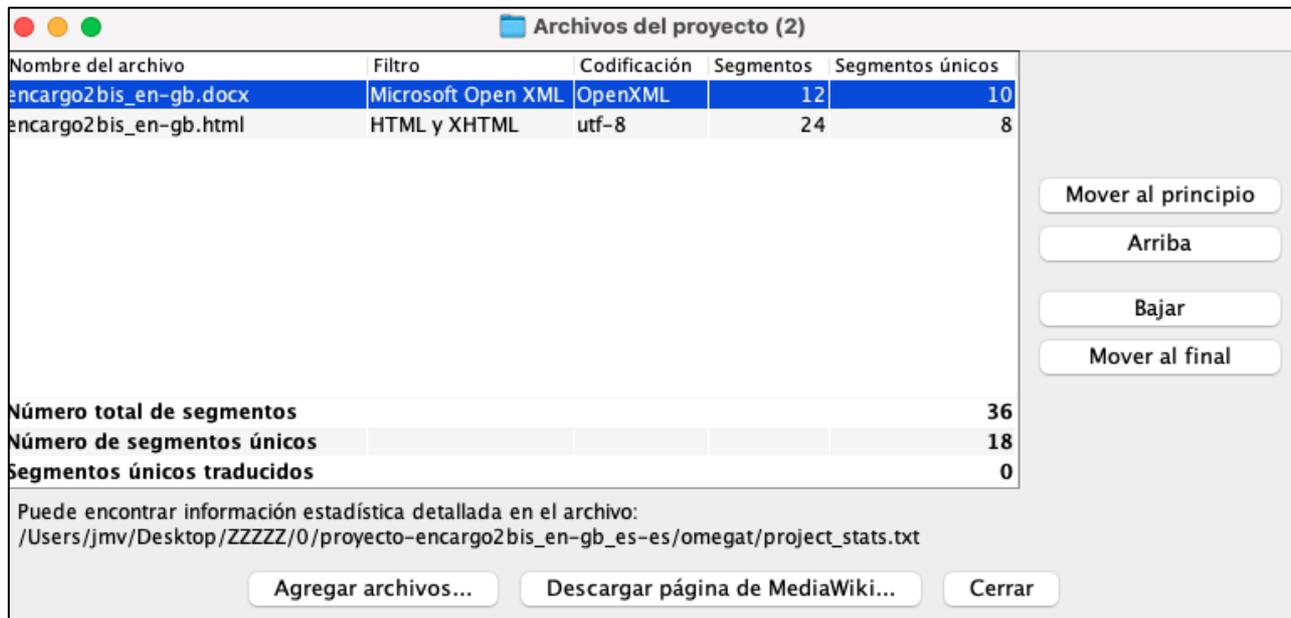


10.4.2.3. Inserción de los archivos a traducir

A continuación, insertamos en el proyecto los dos archivos encargo2bis_en-gb.docx y encargo2bis_en-gb.htm a traducir. Para ello pulsamos “Agregar archivos” por dos veces o los insertamos los dos a la vez. Pulsamos “Cerrar”.

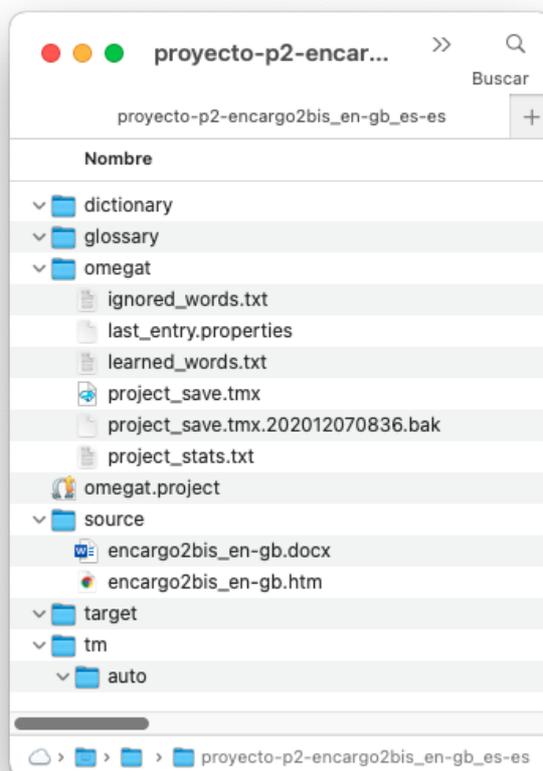


En la ventana de edición nos aparecerá el último de los archivos insertado. Si quisiésemos ver el otro archivo, basta con pulsar “Proyecto > Archivos del proyecto” o Ctrl+L y seleccionar el otro archivo del proyecto.



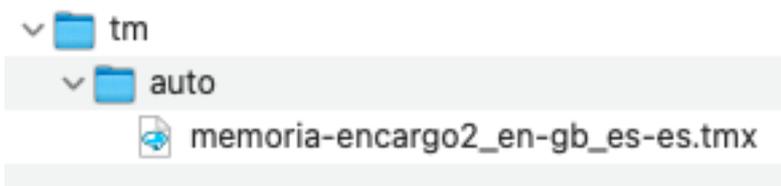
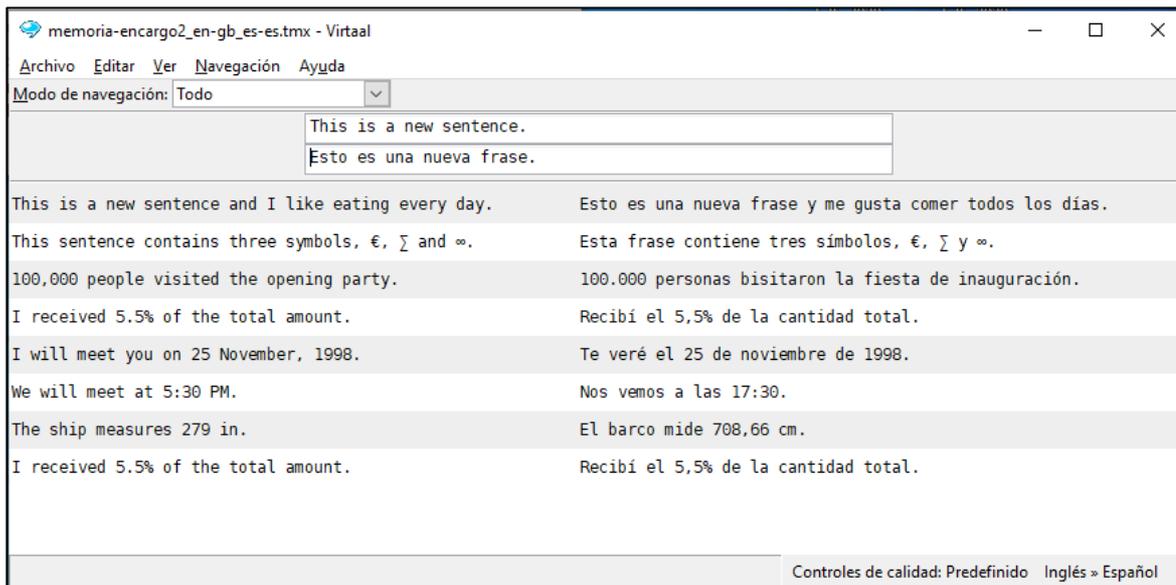
10.4.2.4. Inserción de la memoria y la terminología en el proyecto

Como sea que tenemos una memoria TMX y una terminología (o glosario) que queremos añadir al proyecto anteriormente creados, podemos optar por salir del proyecto (de OmegaT) o minimizar OmegaT y añadir dichos archivos al proyecto.

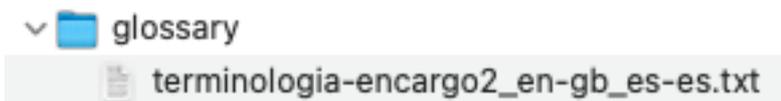
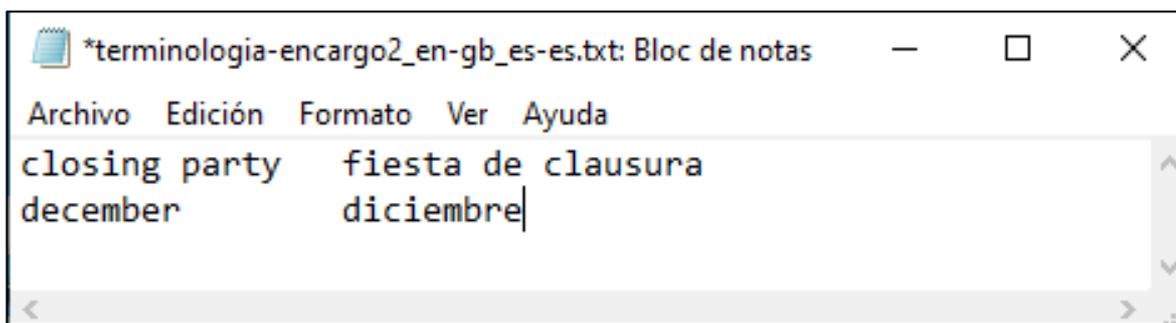


Para ello:

- Copiaremos la memoria memoria-encargo2_en-gb_es-es.tmx que hemos creado al alinear los dos archivos en la carpeta `mt/auto` del proyecto. Ello equivale a decirle a OmegaT que confiamos en las traducciones de dicha memoria y que nos ayude de manera automática con las mismas. Con lo que el nivel de ayuda del programa también aumentará.



- Copiaremos la terminología o glosario en la carpeta `glossary` del proyecto.



Una vez hecho, volvemos a entrar en OmegaT y abrimos el proyecto (con lo cual ya se actualizarán la memoria y terminología añadidas; o bien, si no habíamos salido del proyecto y este estaba minimizada, seleccionamos “Proyecto > Volver a cargar” o F5 para que se actualicen la memoria y terminología añadidas al proyecto.

10.4.2.5. Elaboración del presupuesto del proyecto

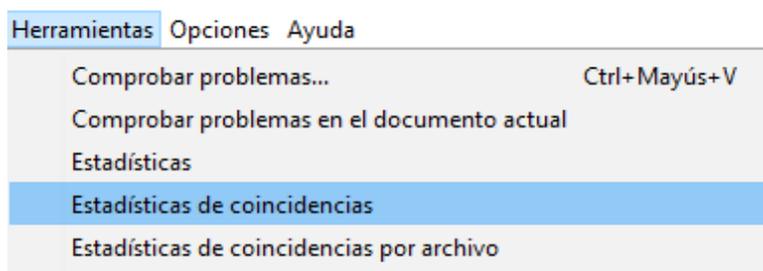
Si bien a nivel académico procederíamos ya a traducir el proyecto creado previamente, a nivel profesional lo normal es que el/la cliente/a nos pida de antemano un PRESUPUESTO de cuando va a costarle nuestra traducción.

En la “traducción normal” entendiéndolo como tal aquella que realizamos sin la ayuda de memorias de traducción, el presupuesto de la traducción de textos normalmente lo elaborábamos (ver el encargo de traducción P1-E1 de la materia) contando el número total de palabras del texto original, multiplicándolo por el precio por palabra. En la “traducción asistida por ordenador con ayuda de memorias de traducción”, sin embargo, muchas veces es el/la propio/a cliente/a quien nos pasa la/s memoria/s de traducción (o el/los archivo/s original/es y traducido/s para poder crearla/s. De ser el caso, normalmente el/la cliente/a nos va a exigir que le hagamos un precio diferente según el grado de ayuda de “su” memoria. Así, puede darse el caso que incluso llegue a proponernos hasta 6 variantes de precio para cada franja de coincidencia. En nuestro caso, **vanos a suponer que el/la cliente/a de va a pagar a 0,03 euros por palabra en el caso de “coincidencia exacta” (o del 100%) con la memoria; y, en el resto de los casos (lo que OmegaT denomina coincidencias aproximadas del 95%-100%, 85%-94%, 75%-84%, o del 50%-74%; o “sin coincidencia”), nos va a pagar a 0,06 euros por palabra).**

Como sea que los sistemas de traducción asistida por ordenador basados en memorias de traducción, como es el caso de OmegaT, van “retroalimentándose” de las sucesivas traducciones de los segmentos de sus proyectos (esto es; van guardando en su memoria las traducciones que van haciendo); el caso es que, al final de la traducción de un proyecto, tienen guardado en su memoria todo lo traducido. Es por ello por lo que, si en ese momento “preguntásemos” a OmegaT ¿qué es lo que sabes traducir con ayuda de la memoria de traducción? Su respuesta sería obvia: ¡TODO! Por lo tanto:

Importante-28. Si queremos hacer un presupuesto en OmegaT relacionado con un determinado proyecto de traducción, dicho presupuesto debemos realizarlo ANTES de empezar a traducir; una vez hemos creado el proyecto, insertado los archivos a traducir y añadido la terminología y la memoria que nos ayudarán en la traducción. De esta manera podremos saber el grado de coincidencias exactas, aproximadas y sin coincidencia de los diferentes segmentos del proyecto. Si realizamos el presupuesto una vez empezada la traducción o al finalizar la misma, los resultados obtenidos ya no serán válidos; ya que la memoria de traducción habrá incorporado en la misma los segmentos ya traducidos, con lo cual el grado de coincidencias exactas habrá aumentado.

Es pues ahora, cuando procede realizar el presupuesto. Para ello debemos usar la opción “Herramientas > Estadísticas de coincidencias” (si queremos un presupuesto global, independientemente del número de archivos del proyecto); o bien la opción “Herramientas > Estadísticas de coincidencias por archivo” (si queremos un presupuesto para cada uno de los archivos del proyecto, más el presupuesto global de todos los archivos del proyecto).



La opción “Herramientas > Estadísticas” es similar a la opción “Herramientas > Contar palabras” que usamos en los procesadores de texto para contar el número de palabras del texto original; que es el proceso que normalmente usamos en la que denominamos como “traducción normal” (no asistida, sin ayuda de memorias de traducción). El caso es que podemos usar también OmegaT para la “traducción normal” (sin ayuda de memorias ni de glosario), pero con la inestimable ayuda a nivel de formato; ya que nos permite traducir el texto de un archivo independientemente de su formato, e independientemente de si tenemos o no instalado en nuestro ordenador el programa con el cual fue creado.

En nuestro caso, seleccionaremos “Herramientas > Estadísticas de coincidencias”. El resultado será:

	Segmentos	Palabras	Caracteres (sin espacios)	Caracteres (con espacios)
Repeticiones:	18	53	236	274
Coincidencia exacta:	0	0	0	0
95%-100%:	0	0	0	0
85%-94%:	0	0	0	0
75%-84%:	0	0	0	0
50%-74%:	0	0	0	0
Sin coincidencia:	18	102	464	550
Total:	36	155	700	824

En el caso de aplicar las tarifas anteriormente reseñadas tendremos que el/la cliente/as nos va a pagar a razón de:

- 53 palabras de “repeticiones y coincidencia exacta” (100%), a 0,03 €/palabra: 1,59€.
- 102 palabras de “coincidencia no exacta” (el resto), a 0,06 €/palabra: 6,12€.

Lo cual, sumando los dos parciales, nos da un total de 7,71€ (antes de aplicar el IVA correspondiente).

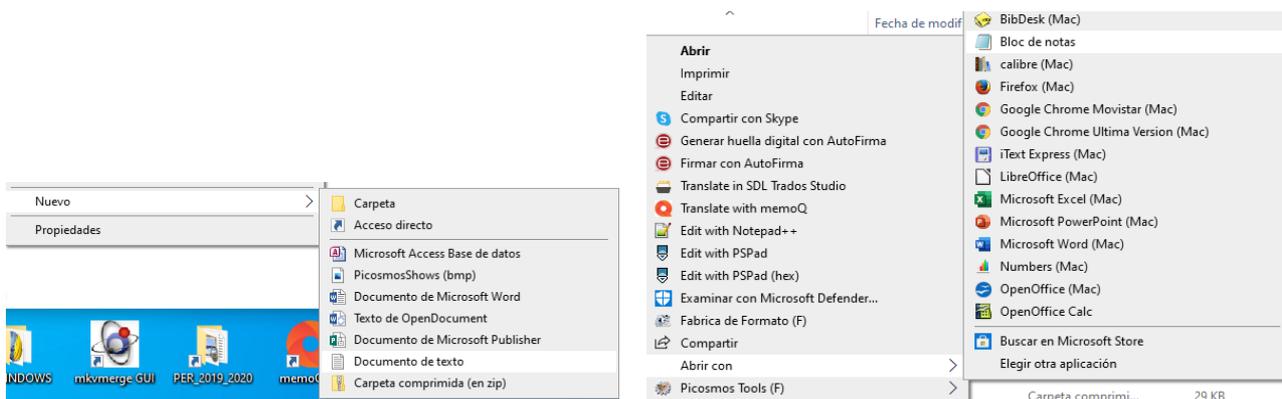
Notad que, si hacemos el presupuesto al final del proceso de traducción, el resultado que obtendremos será:

	Segmentos	Palabras	Caracteres (sin espacios)	Caracteres (con espacios)
Repeticiones:	0	0	0	0
Coincidencia exacta:	36	155	691	811
95%-100%:	0	0	0	0
85%-94%:	0	0	0	0
75%-84%:	0	0	0	0
50%-74%:	0	0	0	0
Sin coincidencia:	0	0	0	0
Total:	36	155	691	811

Lo cual, tenedlo muy en cuenta, es “indicativo” de que el “análisis” para la posterior elaboración del presupuesto o de la factura es incorrecto. **Hay que realizarlo siempre ANTES de empezar a traducir con OmegaT.**

Para poder guardar estos datos con la finalidad de poder efectuar el presupuesto para el/la cliente/a y la posterior factura, en caso de ser aceptado nuestro presupuesto; guardaremos dichos datos pulsando el botón “Copiar todo al portapapeles”.

Crearemos después un archivo de texto y copiaremos en el mismo el contenido del portapapeles.



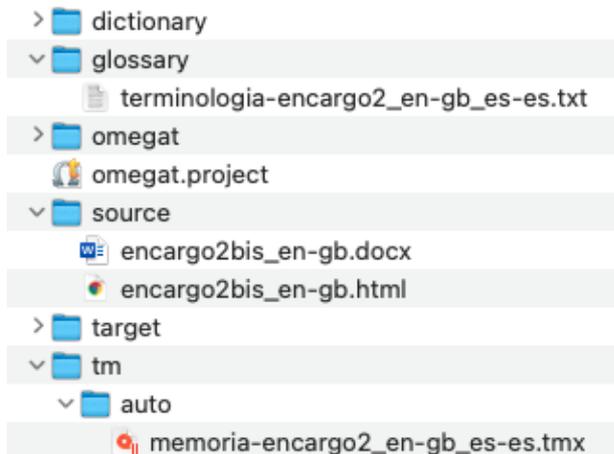
	Segmentos	Palabras	Caracteres (sin espacios)	Caracteres (con espacios)
Repeticiones:	18	53	236	274
Coincidencia exacta:	0	0	0	0
95%–100%:	0	0	0	0
85%–94%:	0	0	0	0
75%–84%:	0	0	0	0
50%–74%:	0	0	0	0
Sin coincidencia:	18	102	464	550
Total:	36	155	700	824

Con la ayuda de una hoja de cálculo (p.ej. con la hoja de cálculo Calc de OpenOffice) podemos crear la factura:

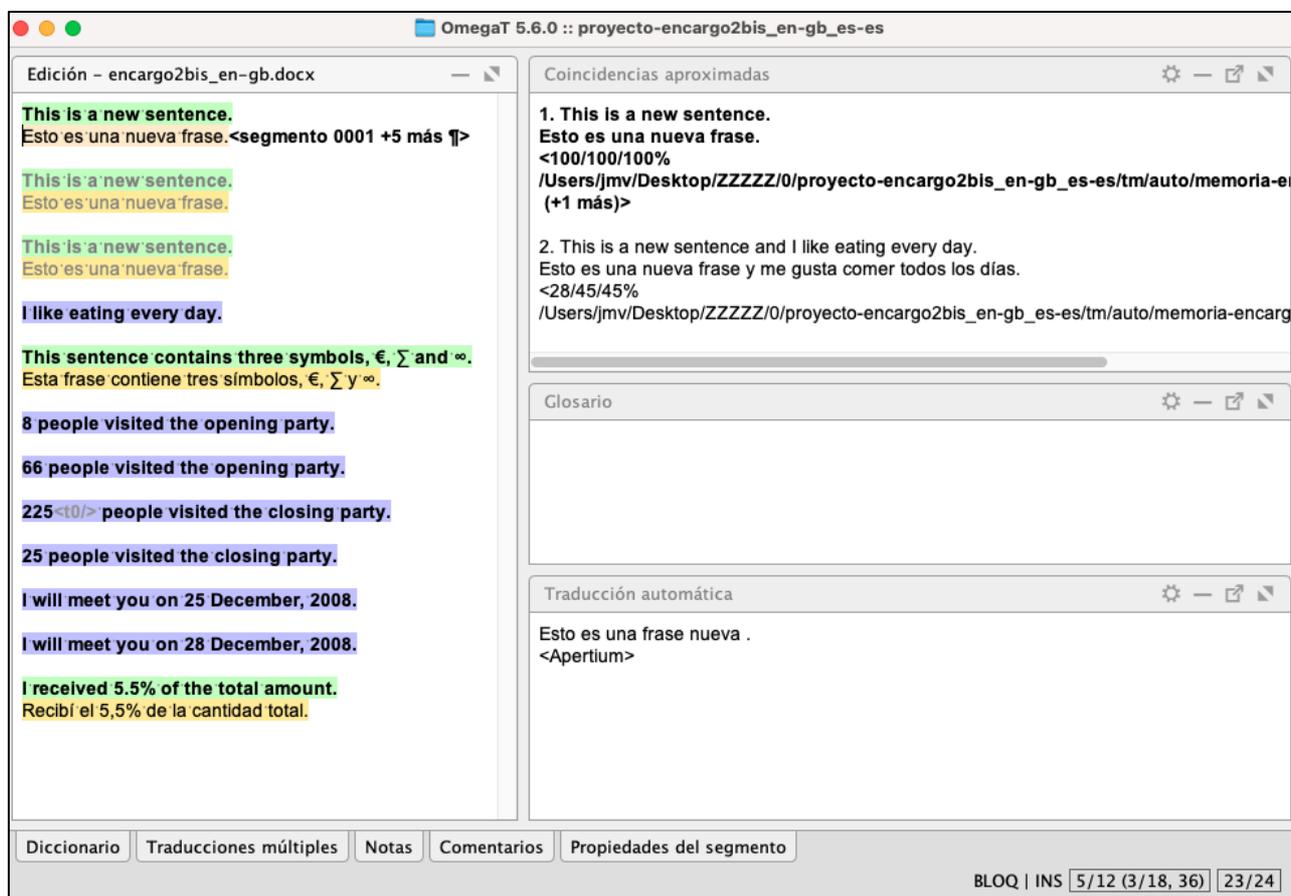
	A	B	C	D
1	Concepto	Palabras	precio palabra	Parciales
2	Palabras de “repeticiones y coincidencias exactas”	53	0,03	1,59
3	Palabras de “coincidencias NO exactas”	102	0,06	6,12
4	Parcial suma			7,71
5	IVA		21	1,62
6	TOTAL			9,33

10.4.2.6. Traducción del proyecto

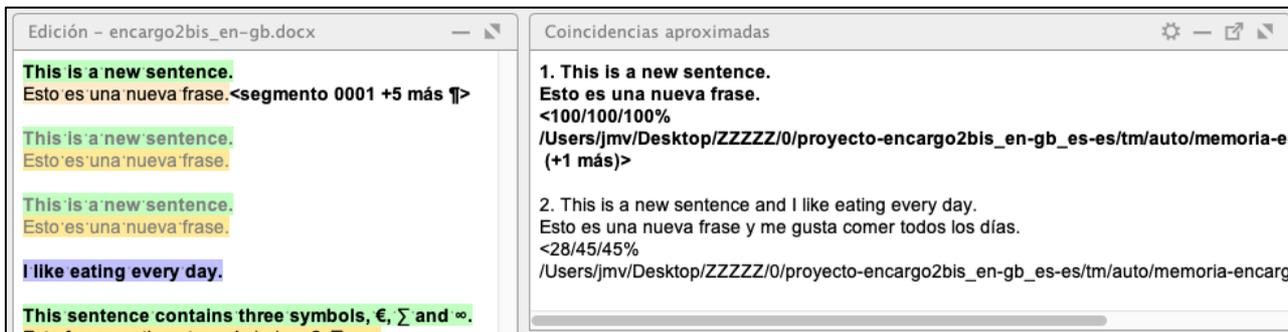
Recordad que la estructura del “proyecto-encargo2bis_en-gb_es-es” es la siguiente:



A continuación, procedemos a empezar a traducir el proyecto. Comentaremos a grandes rasgos los diferentes procesos que llevamos a cabo. Empezaremos por traducir el archivo DOCX encargo2bis_en-gb.docx.

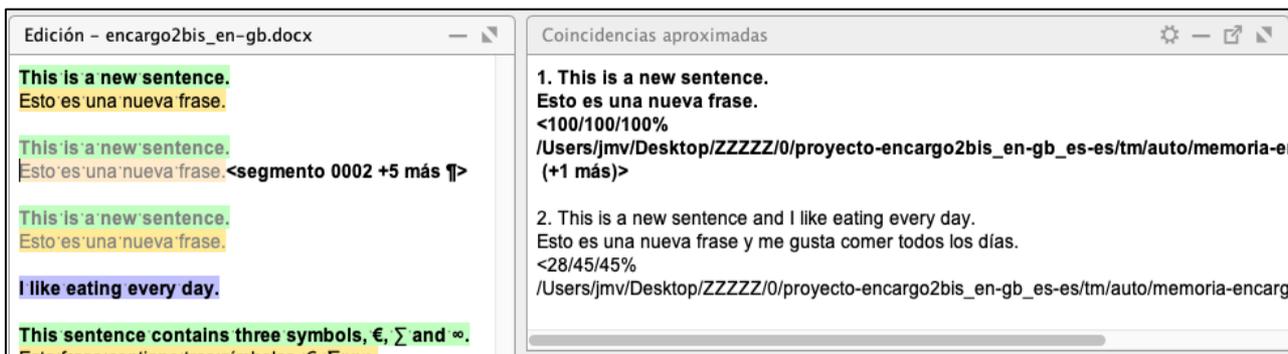


Observamos que en la ventana de edición aparecen ya traducidos 5 segmentos (en **color anaranjado** que, según la leyenda del apartado “Ver” de OmegaT, se corresponden con “marcar segmentos autorrellenados”), al haber encontrado OmegaT sendas coincidencias exactas (ver la ventana de “Coincidencias exactas”) del <100/100/100%>. Mostramos solo los detalles el primer segmento.

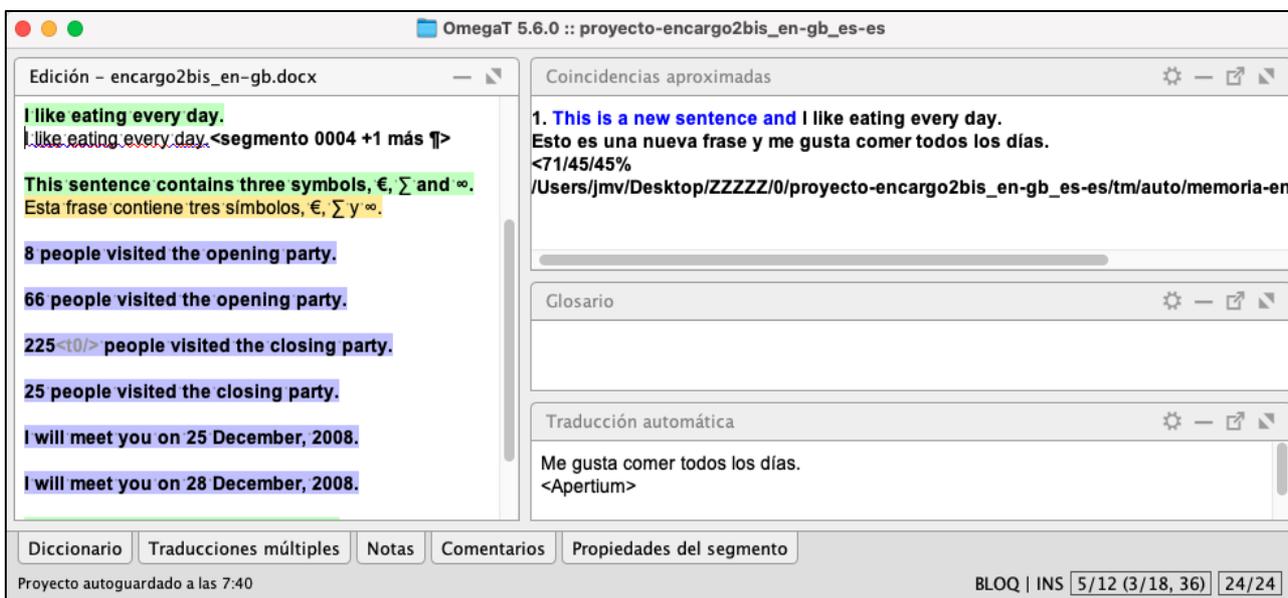


Observad que, en este caso, además de los diferentes parámetros de coincidencia, el programa nos indica que la coincidencia tiene lugar con la memoria externa que hemos añadido previamente al proyecto, no con la memoria interna del programa. Recordad también que, en caso de más de una coincidencia aproximada, el programa las clasifica de mayor a menor nivel de coincidencia; y, por último, al ser la coincidencia máxima del 100%, nos propone de manera automática la traducción de la memoria en el segmento traducido, sin indicar el aviso de “[parcial]” predefinido de antemano en la configuración.

Aceptamos la traducción propuesta por OmegaT en el 1º segmento y avanzamos hacia el siguiente segmento con Ctrl+N.

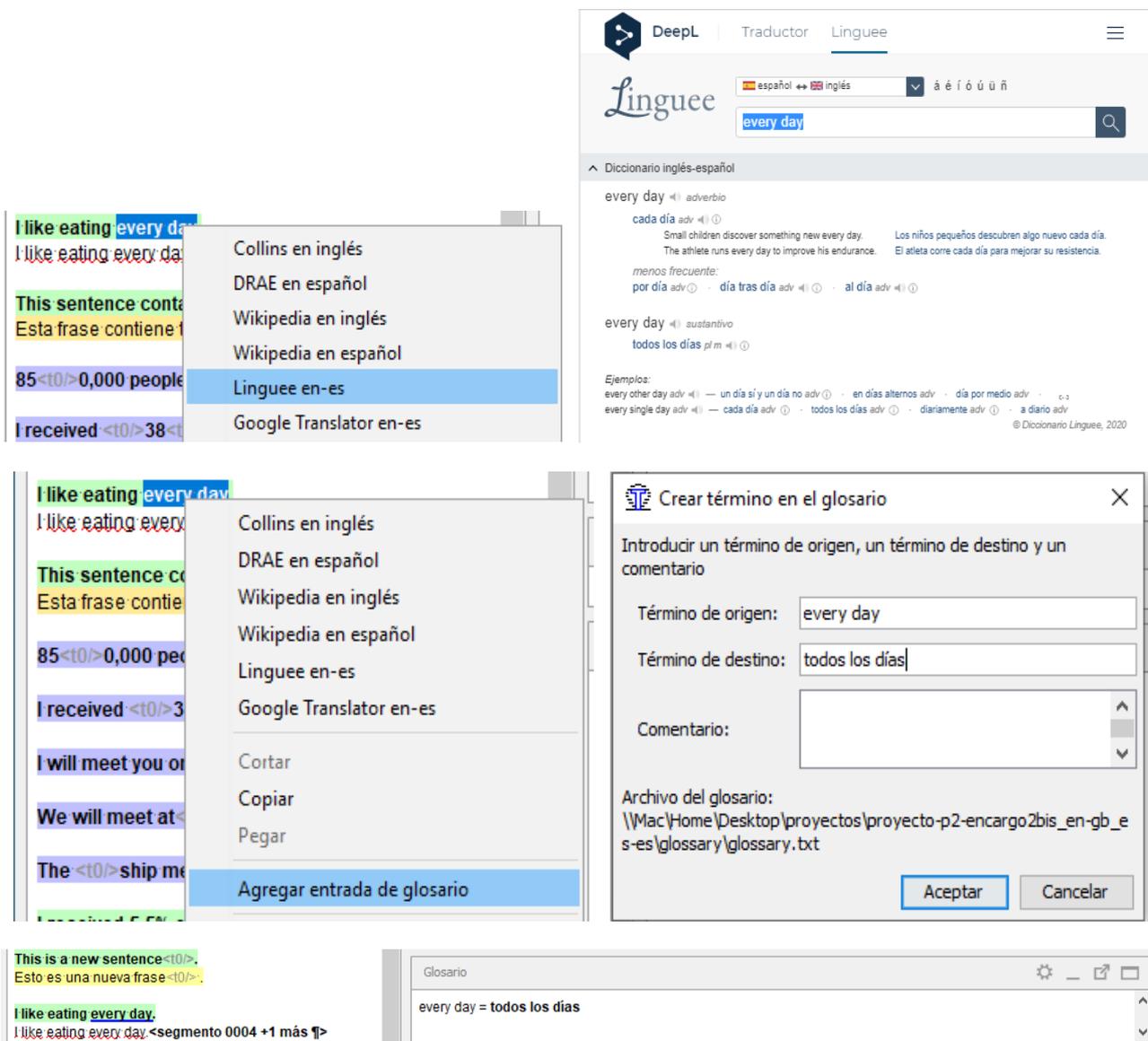


De igual manera, y por razones análogas, aceptamos las traducciones propuestas por OmegaT en los dos siguientes segmentos (2º y 3º); que son las mismas.



En el siguiente segmento (4º), como sea que la coincidencia aproximada es del <71/45/45%>, inferior al mínimo del 80% necesario para que OmegaT nos “traslade” la traducción de la memoria activa al segmento traducido de la ventana de edición, OmegaT no nos proporciona ayuda alguna al respecto; a no ser la del omnipresente traductor (totalmente) automático Apertium que nos propone para el segmento original “I like eating every day” la traducción “Me gusta comer todos los días”.

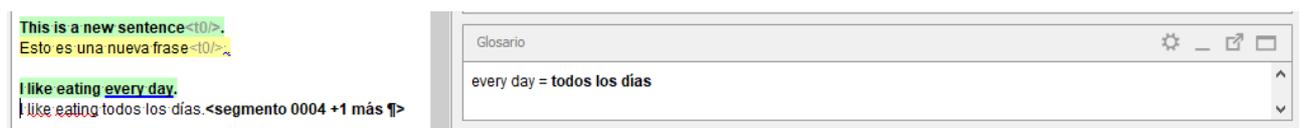
Supongamos por un momento que buscamos mediante la utilidad de “búsqueda externa” y con “Linguee en-es” ejemplos de traducciones de “every day”, y optamos, finalmente, por la misma propuesta de “todos los días” que nos dio Apertium. “Agregamos/creamos la entrada [every day, todos los días] al glosario del proyecto”. Dicho término aparecerá en la ventana de glosario y aparecerá también “marcada la coincidencia del glosario” en color azul.



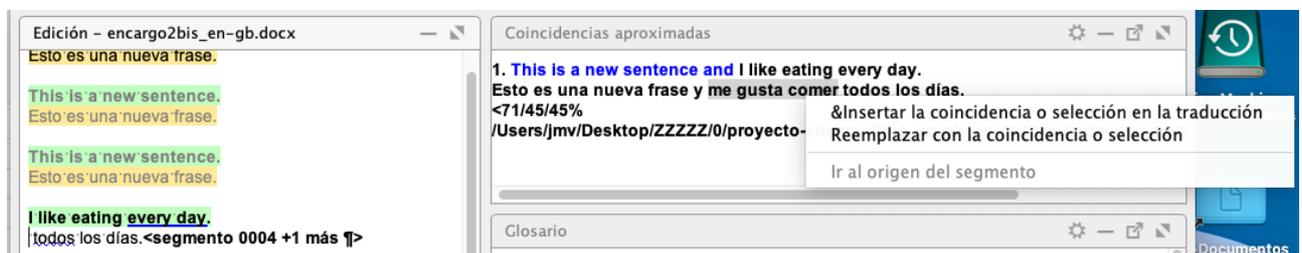
Como tenemos la opción “Usar aciertos del glosario al insertar el texto original” activada OmegaT hubiese tenido que sustituir el término “every day” del texto traducido por “todos los días”. Si no lo hizo es porque insertamos el término original y su traducción en el glosario “a posteriori”.

Importante-29. Recordad siempre que, cuando llevamos a cabo modificaciones y/o actualizaciones en un proyecto de traducción de OmegaT una vez creado el mismo; debemos actualizar dichas modificaciones y/o actualizaciones con F5 si queremos que las mismas se hagan efectivas.

Si pulsamos F5, veremos como la anterior actualización del glosario del proyecto se hace efectiva y OmegaT, “Usa los aciertos del glosario al insertar el texto original”, y actúa acorde a lo pre-configurado en el “por defecto” del programa.



Finalmente, acabamos de traducir el resto de la frase de acuerdo también con lo mostrado en la coincidencia aproximada de la memoria. Seleccionamos “Me gusta comer” en la memoria de traducción, botón derecho el ratón, e “Insertar la coincidencia o selección en la traducción”.



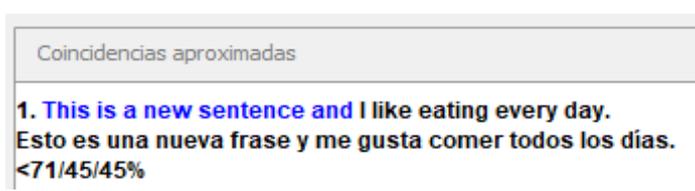
OmegaT nos mostrará un error gramatical en “me” (subrayado con ondas en color azul), indicando que “me” debe ir en mayúsculas iniciales por ser inicio de la frase.

I like eating every day.
 me gusta comer todos los días.
 <segmento 0004 +1 más ¶>

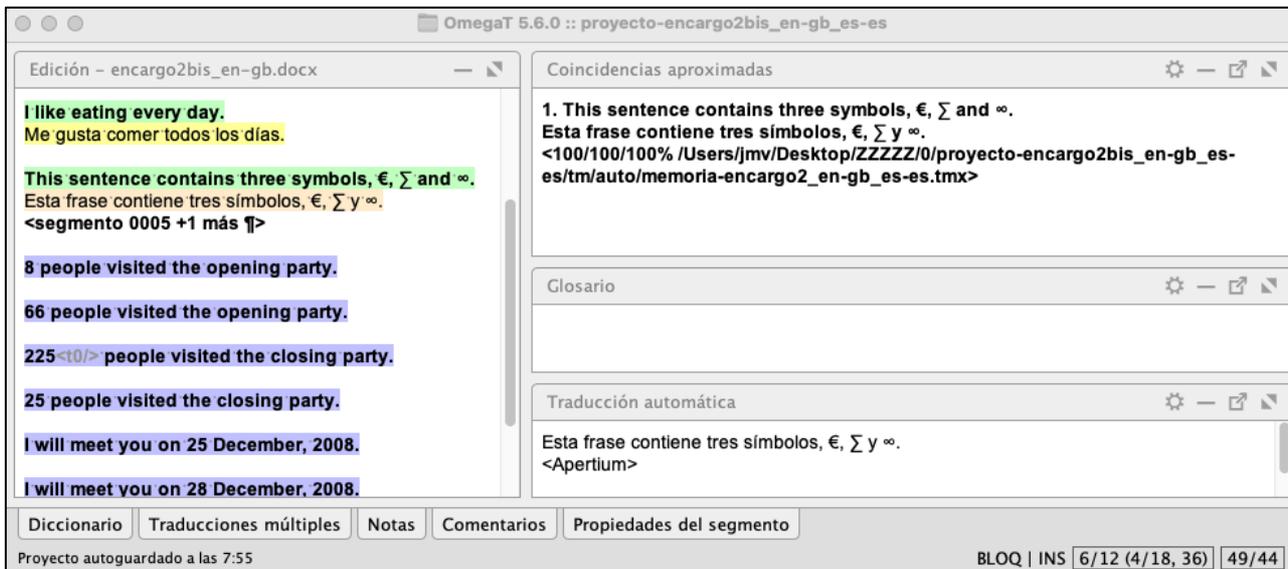
Corregimos el error y ya tenemos la traducción hecha.

I like eating every day.
 Me gusta comer todos los días.

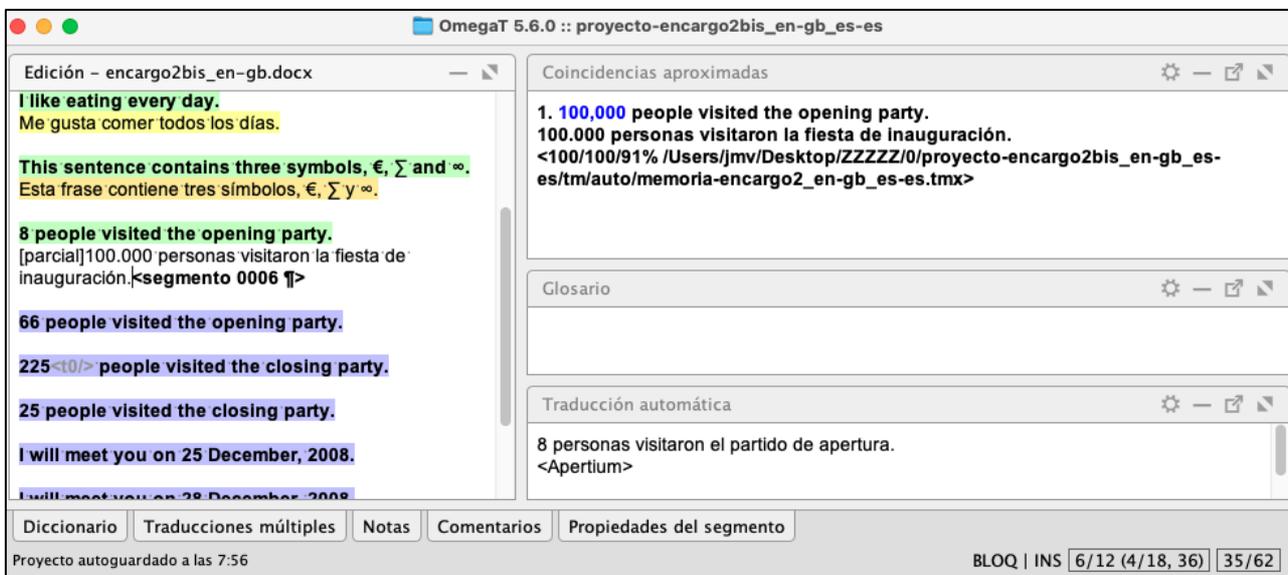
También podíamos haber optado por copiar con Ctrl+I la totalidad de la traducción propuesta por la memoria y eliminar la traducción de “This is a new sentence”, que en la memoria aparece en color azul, indicando que es la parte de la memoria que no coincide con el segmento a traducir.



Sea como sea, la traducción resultante podría ser “Me gusta comer todos los días.”. Aceptamos y pasamos al siguiente segmento con Ctrl+N.



En este segmento hay una coincidencia del 100% en todos los indicadores, OmegaT nos propone y traslada la coincidencia de la memoria de traducción, y solo nos queda aceptar y pasar al siguiente segmento con Ctrl+N.



En este segmento observamos que dos de los indicadores de la coincidencia aproximada son del 100% y solo el indicador relacionado con la coincidencia con etiquetas y numeración baja hasta el 91%. El motivo de ello es que en la memoria aparece el número 100,00 mientras que en el segmento a traducir aparece el número 8.

En “circunstancias normales”, como tenemos activada la opción “Intentar convertir números al intentar una coincidencia aproximada” OmegaT hubiese cambiado de manera automática “100.000” por “850.000”; pero en este caso no lo ha hecho (por eso la opción ya dice “intentar”, porque es consciente que no siempre lo consigue). Tened muy presente que:

Importante-30. En el caso de “intentar convertir”, “intentar la coincidencia”, “usar aciertos”, etc. en OmegaT, puede ser que la conversión, coincidencia, uso, etc. no funcione. Lo mismo puede suceder en el caso de las entradas de glosario.

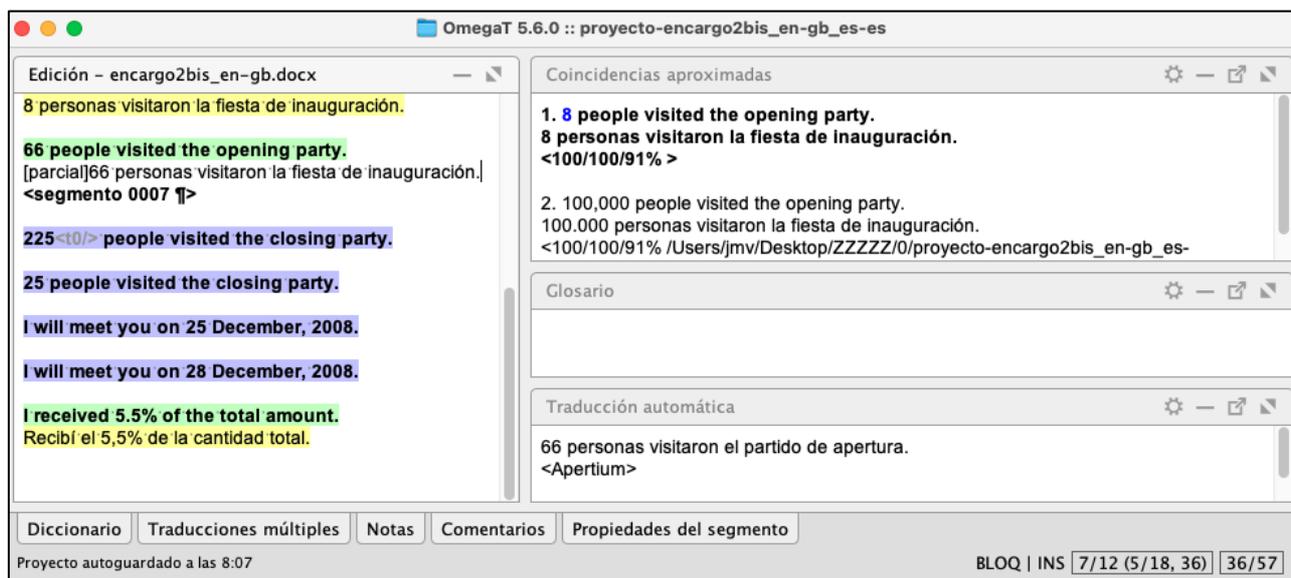
En dicha frase puede suceder que, si al hacer la alineación no hubiésemos corregido el error ortográfico de “bisitaron”, en la memoria del proyecto aparezca dicho error ortográfico; o bien que el espacio separador del número no es un “espacio duro”. Si no hemos corregido dichos dos errores de antemano, puede suceder que los mismos se propaguen al segmento traducido del editor. Por suerte, el corrector ortográfico detectará y nos marcará uno de los errores, el ortográfico. Por ello:

Importante-31. Si en una memoria de traducción de un proyecto de traducción de OmegaT existe algún tipo de error (ortográfico, de traducción, etc.) es posible que dicho error se propague al segmento traducido del proyecto. De ser el caso, es “obligación” del traductor o traductora detectar dicho error y corregirlo. Si el error es de tipo ortográfico gramatical, OmegaT probablemente nos ayudará con su corrector ortográfico o gramatical (Language Tools) integrado.

Arreglamos el error ortográfico y cambiamos el “espacio normal/blando” por el “espacio duro (con “Alt+255” en Windows u “Opción+Espacio” en MacOS). E insertamos el número “8” que OmegasT no fue capaz de insertar. Finalmente, borramos el aviso de “[parcial]” del texto traducido.

8 people visited the opening party.
8 personas visitaron la fiesta de inauguración.

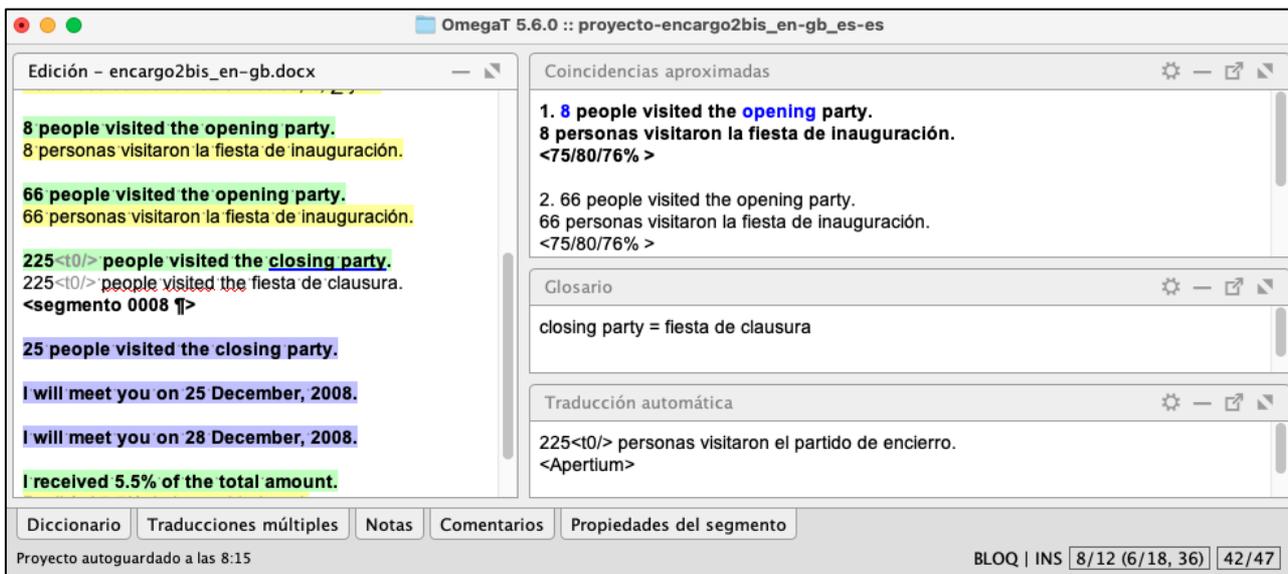
En el 7º segmento observamos que OmegaT nos propone la siguiente traducción:



La coincidencia aproximada es del <100/100/91%>, superior en el caso del 2º indicador (léxico o traductológico) al mínimo del 80% necesario para que OmegaT nos “traslade” la traducción de la memoria activa al segmento traducido de la ventana de edición; por lo que OmegaT procede a insertar en la traducción del segmento a traducir la traducción existente en la memoria de traducción activa.

Pero, además, inserta (substituye) el número “66” del texto original en inglés en la posición que en la memoria de traducción ocupaba el número “8”. Vemos, por tanto, que en este caso sí funciona la opción “Intentar convertir números al intentar una coincidencia aproximada” que configuramos al inicio del proyecto en OmegaT.

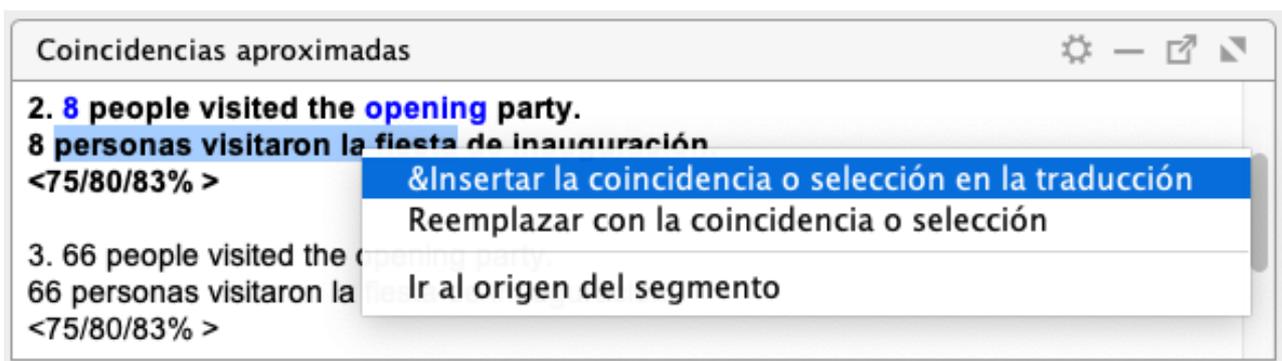
Borramos el aviso “[parcial]” i confirmamos la traducción con Ctrl+N.



En el siguiente segmento a traducir (8º) observamos que OmegaT ha encontrado una coincidencia en el glosario “closing party > fiesta de clausura” e inserta de manera automática dicha traducción.

225<t0/> people visited the closing party.
 225<t0/> people visited the fiesta de clausura.
 <segmento 0008 ¶>

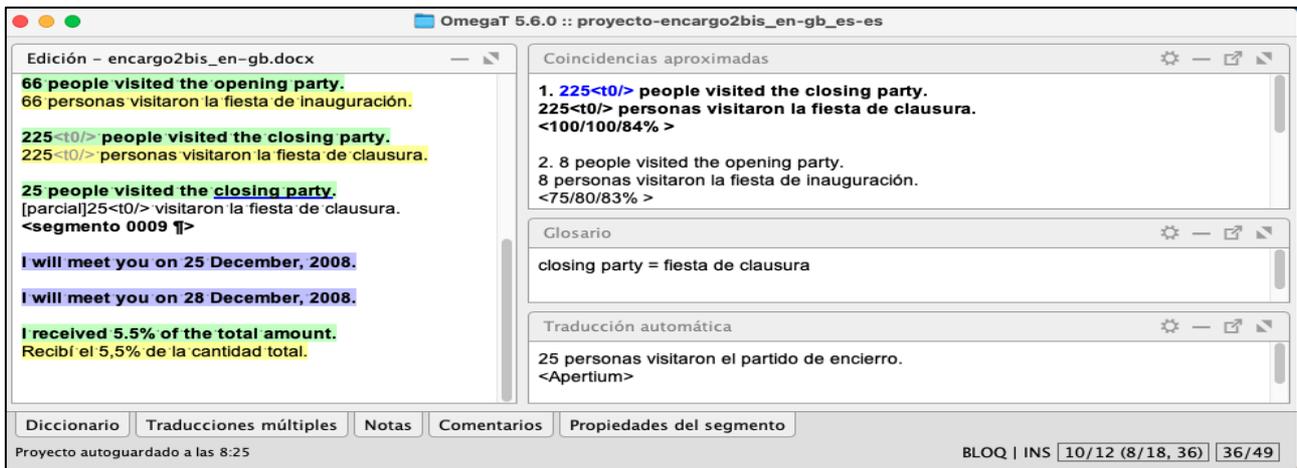
Acabamos de traducir el resto de la frase (p.ej., seleccionando en la memoria de traducción la parte de la traducción que nos interesa, botón derecho del ratón e insertando la selección en la traducción).



Confirmamos la traducción propuesta con Ctrl+N.

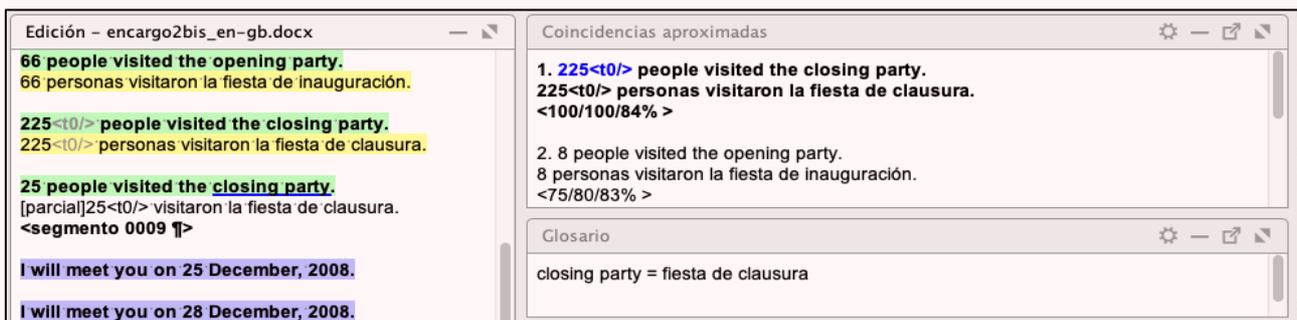
225<t0/> people visited the closing party.
 225<t0/> personas visitaron la fiesta de clausura.

Observad que, al utilizar la opción por defecto de “copiar inicialmente en el texto traducido el texto original a traducir”, nos hemos ahorrado tener que copiar la etiqueta “<t0/>” en el texto traducido; y, OmegaT no ha dado ningún tipo e error por “olvidarnos2 alguna etiqueta de formato.

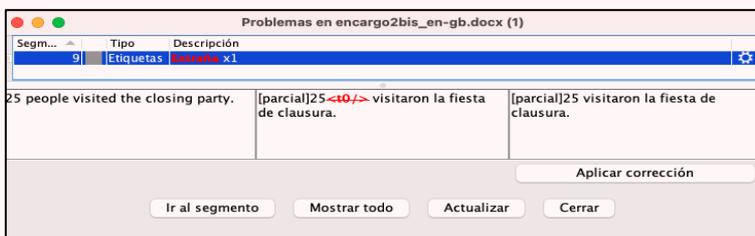


En el siguiente segmento (9º) confluyen las 4 opciones básicas que hemos configurado al inicio del proyecto: los 3 tipos de coincidencias básicas (coincidencias aproximadas en la memoria, coincidencias en la terminología/glosario, y, coincidencias numéricas) y el aviso por etiquetas de formato no copiadas.

Así, tenemos: 1) En relación con la memoria de traducción, al ser la coincidencia aproximada de <100/100/91%> (superior en el caso de la léxica, la 2ª, al 80% estipulado), OmegaT inserta en el texto a traducir la traducción de la memoria; 2) En relación con la terminología/glosario, al detectar una coincidencia, inserta en el texto a traducir la traducción del término; 3) En relación con la numeración, inserta el número del texto original en la posición el número existente en la memoria de traducción, substituyéndolo.



Y, 4) Si no borramos la etiqueta “<t0/>” del texto traducido que no está presente en el texto original OmegaT nos dará un error“.



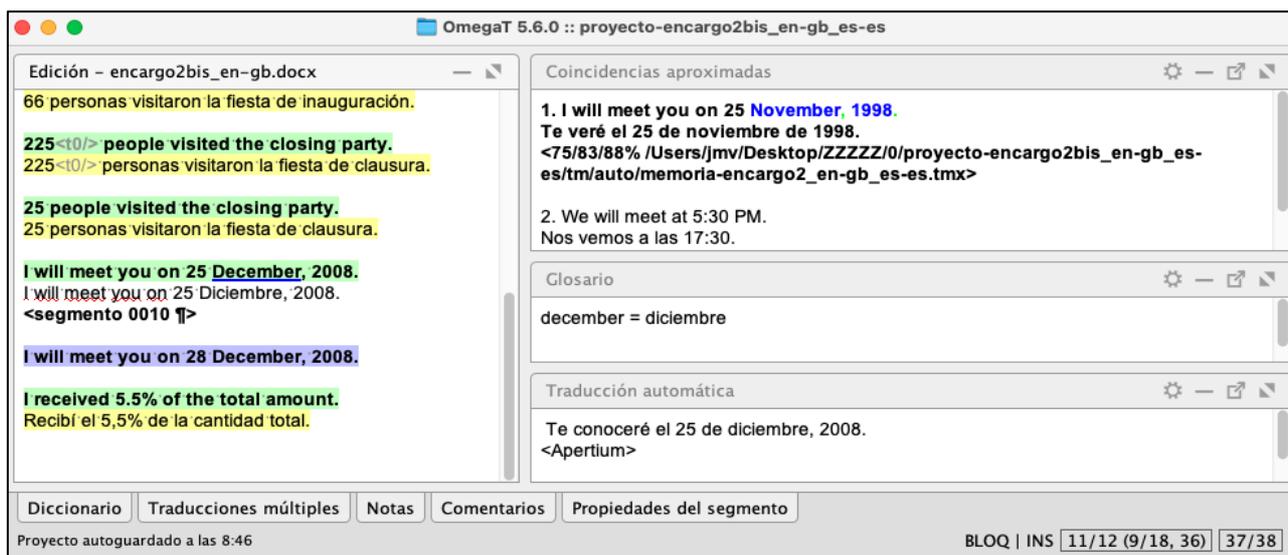
Además, no debéis olvidar borrar el aviso “[parcial]” antes de confirmar la traducción con Ctrl+N. En el caso de confirmar erróneamente la traducción, recordad que debéis “retroceder” pulsando Ctrl+P y arreglar la traducción.

Este es el ejemplo paradigmático que va a tener lugar en el encargo P2-E3 en la mayoría de los segmentos a traducir, y que vais a tener que entregar y se os será evaluado.

La traducción final será:

25 people visited the closing party.
25 personas visitaron la fiesta de clausura.

En el 10º segmento a traducir tendremos:



Observamos que OmegaT ha traducido ya automáticamente el término que ha encontrado en la terminología/glosario. Traducimos el resto de la frase empleando cualquier método de los que ya conocemos para hacerlo. No os olvidéis de corregir la “D” de “Diciembre”, que en español va con letras minúsculas.

I will meet you on 25 December, 2008.
Te verá el 25 de diciembre de 2008.

En el 11º segmento, nuevamente OmegaT aplica los 3 tipos de coincidencia que hemos configurado al inicio del proyecto: coincidencias aproximadas, terminología/glosario, y numeración.

I will meet you on 28 December, 2008.
 [parcial]Te verá el 28 de diciembre de 2008.
 <segmento 0011 ¶>

No olvidéis borrar el aviso de “[parcial]”.

I will meet you on 28 December, 2008.
Te verá el 28 de diciembre de 2008.

Para acabar, en el 12º segmento a traducir encuentra una coincidencia del 100%, fruto de la autopropagación de una traducción realizada previamente. Es por ello del comentario de “<segmento 0012 +1 más ¶>” que incluye al final del texto traducido.

Confirmamos la última de las traducciones con Ctrl+N.

Con ello hemos acabado de traducir todo el documento DOCX.

Cuando llegamos al último segmento del archivo activo, lo traducimos y pulsamos Ctrl+N, OmegaT se desplaza al siguiente archivo a traducir; en este caso la página web HTM encargo2bis_en-gb.htm.

Procedemos a traducir todos los segmentos teniendo en cuenta que, en el caso de archivos HTM/HTML, OmegaT se presta a traducir los textos de todas las etiquetas HTM/HTML presentes en el archivo, incluso aquellas que el usuario no ve (como es el caso, por ejemplo, de “Microsoft Word 15 (filtered)”, “ES”, “EN-GB”). En este caso, son “etiquetas internas” cuyos textos no hay que traducir.

De entrada, traduce ya de manera automática, 6 de los segmentos. Y, recordad, que los segmentos cuyos originales sean “Microsoft Word 15 (filtered)”, “ES”, “EN-GB” NO debéis traducirlos. Aceptáis como traducción el propio texto original que os propone OmegaT.

Para el resto, destacaremos solo algunos aspectos para tener en cuenta:

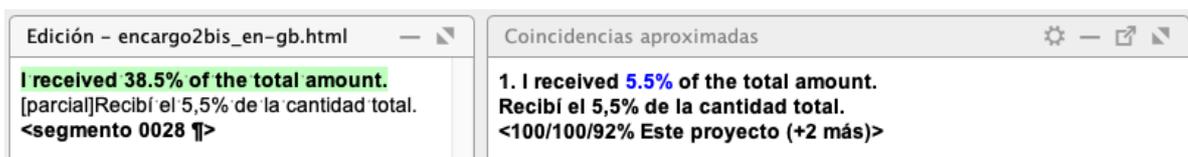
- 1) En la traducción de



OmegaT no es capaz de insertar la numeración “850,000” del texto original en la traducción propuesta por OmegaT. Como no se trata de una coincidencia 100%, sino de una “coincidencia parcial” (y OmegaT nos avisa con el aviso “[parcial]” que configuramos, debemos comprobar siempre este tipo de coincidencias. Debemos introducir manualmente el número correcto (con un espacio duro, recordad) y borrar el comentario “[parcial]”.

850,000 people visited the opening party.
850 000 personas visitaron la fiesta de inauguración.

- 2) En la traducción de

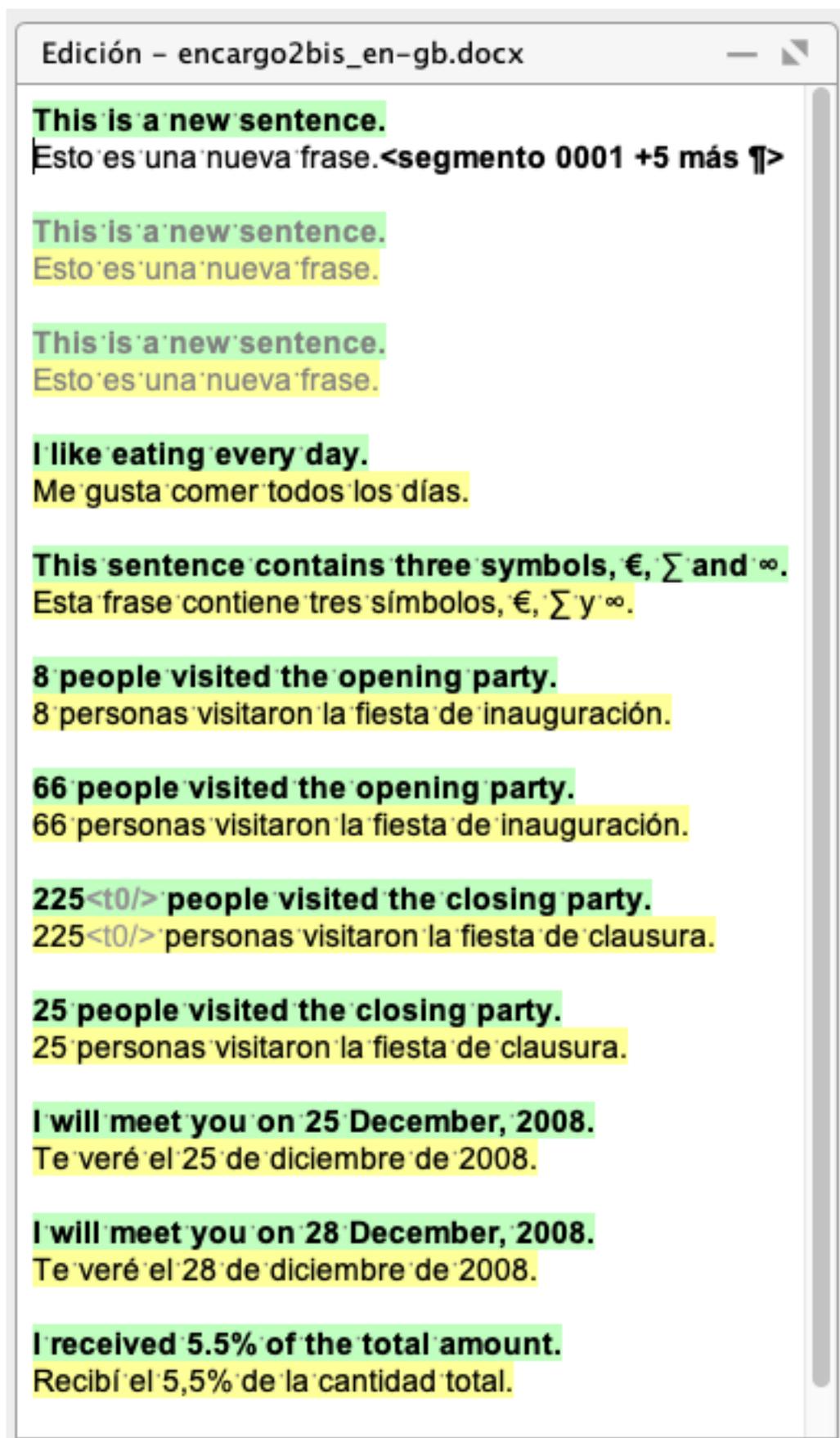


OmegaT no es capaz de insertar la numeración “38,5” del texto original en la traducción propuesta por OmegaT. Como no se trata de una coincidencia 100%, sino de una “coincidencia parcial” (y OmegaT nos avisa con el aviso “[parcial]” que configuramos, debemos comprobar siempre este tipo de coincidencias. Debemos introducir manualmente el número correcto (con una coma decimal, recordad) y borrar el comentario “[parcial]”.

I received 38.5% of the total amount.
Recibí el 38,5% de la cantidad total.

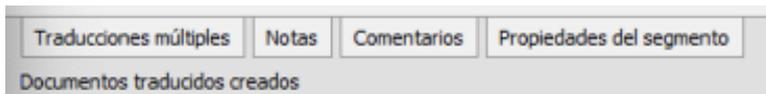
Supuestamente OmegaT debería “intentar” traspasar los números de los segmentos originales a los segmentos traducidos a partir de las memorias; pero, por lo menos en este proyecto, no lo hace. En memoQ, Déjà Vu o SDL Trados sucede lo mismo; pero en dichos programas (por la experiencia que tengo de ellos) el “traspaso de números” funciona mucho mejor (aunque algunas veces también falla).

La traducción final podría ser:

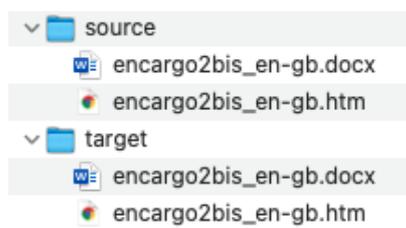


10.4.2.7. Creación de los documentos traducidos

Una vez acabada la traducción de los dos documentos solo nos queda crear dichos documentos traducidos con “Proyecto > Crear documentos traducidos” o Ctrl+D. OmegaT mostrará el mensaje “Documentos traducidos creados”.



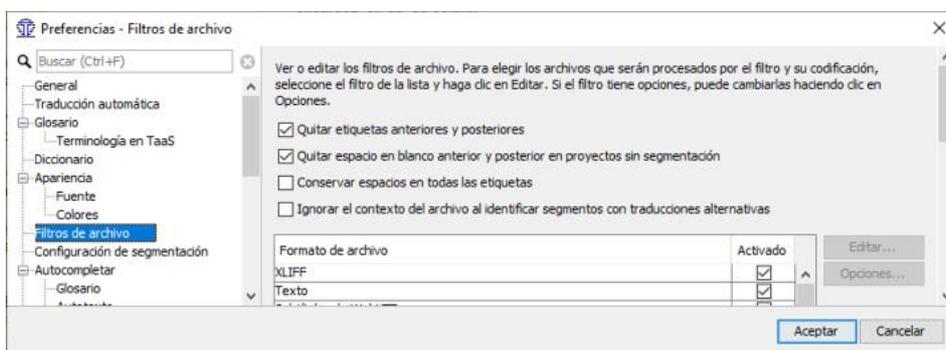
Hecho esto, los documentos traducidos aparecerán ya guardados en la carpeta `target` del proyecto, con los mismos nombres que tenían originariamente en la carpeta `source`.



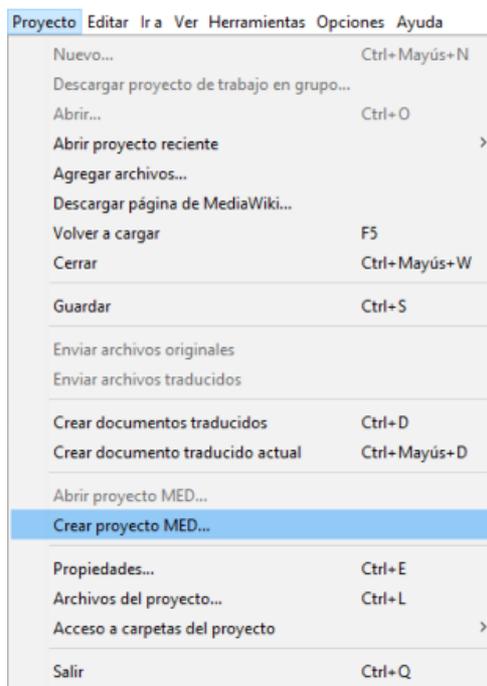
10.4.2.8. Creación del proyecto MED ("Multilingual Electronic Dossier")

Cada herramienta de traducción asistida tiene un formato propio para almacenar los proyectos de traducción. Algunas herramientas almacenan los proyectos como bases de datos, donde en una determinada tabla guardan los segmentos a traducir y los segmentos traducidos, la memoria de traducción ya indexada en otra tabla, etc. Otros formatos incluyen también una estructura de carpetas y subcarpetas, donde en cada carpeta se almacena cierta información (en una, los documentos traducidos; en otra, las memorias de traducción; en otras, las bases de datos terminológicas, etc. Este es el caso de OmegaT, como hemos visto antes.

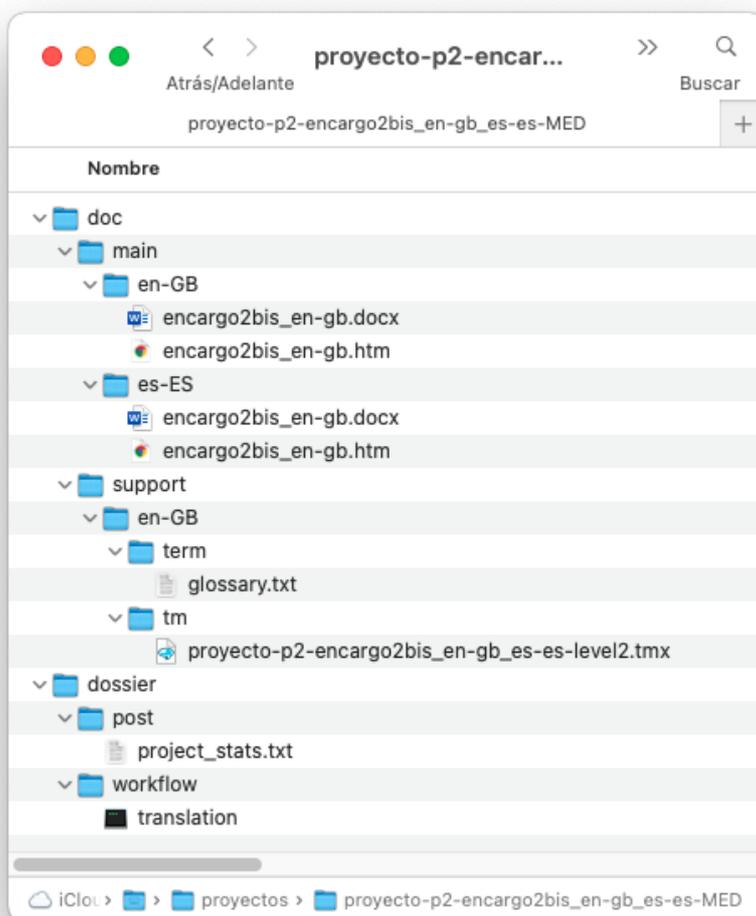
Esta multiplicidad de formatos dificulta que un/a traductor/a con una determinada herramienta pueda traducir proyectos de traducción creados con otra herramienta. Existe un formato estándar para el intercambio de proyectos de traducción o localización: el XLIFF (XML Localisation Interchange File Format), basado en XML. OmegaT puede traducir también archivos XLIFF



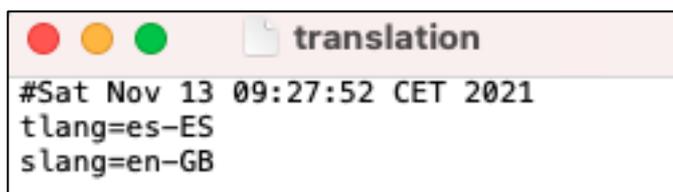
Pero, además, puede exportar e importar sus proyectos de traducción en formato MED ("Multilingual Electronic Dossier"). En realidad, no se trata de un formato en si, sino de un archivo ZIP que contiene una determinada distribución de carpetas y de subcarpetas. Vamos a guardar el proyecto anterior como “Proyecto MED”. Para ello seleccionamos “Proyecto > Crear proyecto MED”.



Guardamos el proyecto con el nombre por defecto que nos propone OmegaT: proyecto-p2-encargo2bis_en-gb_es-es-MED.zip. Si descomprimos dicho archivo ZIP obtenemos:



- La carpeta `doc` contiene, a su vez, las subcarpetas `main` y `support`. La carpeta `main` contiene los archivos originales en la subcarpeta `en-GB` y las traducciones de los mismos en la carpeta `es-ES`. La carpeta `support` contiene la subcarpeta `en-GB` con las subcarpetas `term`, con el glosario principal del proyecto; y la subcarpeta `tm`, con la memoria de traducción el proyecto.
- La carpeta `dossier` contiene las subcarpetas `post` y `workflow`. La subcarpeta `post` contiene el archivo `project_stats.txt`, que contiene algunas estadísticas del proyecto. Y, la carpeta `workflow`, contiene el archivo `translation`; que, en realidad, es un archivo de texto (que se puede abrir con, por ejemplo, el bloc de notas), que incluye algunos datos relacionados con el día, el mes, el año y la hora de creación del proyecto; así como la lengua fuente y la lengua meta del proyecto.



Los proyectos de OmegaT no solo pueden exportarse a proyectos MED, sino que OmegaT, mediante la opción “Proyecto > Abrir proyecto MED” puede crear (importar) un proyecto de OmegaT a partir de la información contenida en dicho MED.

11. Combinaciones de teclas o “atajos de teclado” en OmegaT

A continuación, ofrecemos un listado exhaustivo de las combinaciones de teclas disponibles en OmegaT para Windows. En **color rojo** hemos destacado aquellas que creemos que es más conveniente que os “aprendáis de memoria”, por ser las que seguramente usaréis más cuando trabajéis con OmegaT.

Gestión de proyectos		
Abrir un proyecto	Ctrl+O	Muestra un diálogo para localizar un proyecto ya existente
Guardar	Ctrl+S	Guardar el trabajo actual en el archivo <code>project_save.tmx</code>, que se encuentra en la carpeta <code>/omegat/</code> del proyecto
Cerrar el proyecto	Maj+Ctrl+W	Cierra el proyecto actual
Crear los documentos traducidos	Ctrl+D	Crea los documentos traducidos en la carpeta «target» del proyecto
Propiedades del proyecto	Ctrl+E	Muestra la configuración del proyecto y permite modificarla
Edición		

Deshacer la última acción	Ctrl+Z	Deshace las últimas acciones de edición realizadas en el segmento de llegada activo
Rehacer la última acción	Ctrl+Y	Rehace las acciones de edición que acabas de deshacer realizadas en segmento de llegada activo
Seleccionar la coincidencia núm. N	Ctrl+#N	# N es un dígito de 1 a 5. La combinación de teclas selecciona la coincidencia número N que se muestra en la ventana de coincidencias (por defecto, se selecciona la primera coincidencia)
Reemplazar por la coincidencia	Ctrl+R	Reemplaza el contenido del segmento de llegada activo por la coincidencia seleccionada (por defecto, se reemplaza por la primera coincidencia)
Insertar la coincidencia	Ctrl+I	Insertar la coincidencia seleccionada en la posición del cursor del segmento de llegada activo (por defecto, se inserta la primera coincidencia)
Reemplaza por el texto de partida	Ctrl+Mayús+R	Reemplaza el contenido del segmento de llegada activo por el contenido del texto de partida
Insertar el texto de partida	Ctrl+ Mayús +I	Inserta el contenido del texto de partida en la posición del cursor del segmento de llegada activo
Buscar en proyecto	Ctrl+F	Muestra un diálogo para realizar búsquedas dentro del proyecto
Reemplazar con la traducción automática	Ctrl+M	Reemplaza el segmento de llegada para la traducción de Google Traductor. No realiza ninguna acción si el Google Traductor no está activado (véase Menú > Opciones > Google Traductor).

Desplazamiento		
Segmento siguiente sin traducir	Ctrl+U	Mueve el campo de edición activo hasta el siguiente segmento que no esté registrado en la memoria de traducción del proyecto
Segmento siguiente	Ctrl+N Return/Intro	Mueve el campo de edición hasta el siguiente segmento
Segmento anterior	Ctrl+P	Mueve el campo de edición hasta el segmento anterior

Número de segmento ...	Ctrl+J	Va al número de segmento especificado
Atrás en el historial ...	Ctrl+ Mayús +P	Vuelve a un segmento atrás en el historial
Adelante en el historial ...	Ctrl+ Mayús +N	Vuelve a un segmento adelante en el historial

Ventanas de referencia		
Lista de archivos del proyecto	Ctrl+L	Muestra la lista de archivos del proyecto

Otros		
Validar las etiquetas	Ctrl+T	Abre la ventana de validación de las etiquetas
Exportar la selección	Maj+Ctrl+C	Exporta la selección actual o, si no hay nada seleccionado, el texto de partida actual.
Buscar en proyecto	Ctrl+F	Abre una ventana Búsqueda de texto nueva
Archivos de ayuda	F1	Ver los archivos de ayuda del OmegaT en una ventana separada

Recordad que, en Mac OS X, algunos de dichos “atajos de teclado” son un poco diferentes.

12. Consideraciones finales sobre OmegaT

12.1. Traducir archivos DOC con OmegaT

OmegaT no admite directamente el formato DOC correspondiente a archivos de Microsoft, pero sí admite el formato XML de Word; es decir, documentos con extensión DOCX. Por tanto, si tenemos que traducir un archivo de Word en formato DOC con OmegaT tendremos dos opciones:

- Transformar el archivo DOC en DOCX con Microsoft Word, si disponemos del programa y nuestra versión es suficientemente reciente. Una vez traducido el archivo haremos la conversión inversa con la misma herramienta.
- Abrir el archivo DOC con OpenOffice Writer y guardarlo como archivo de OpenOffice Writer (ODT). Una vez traducido el archivo haremos la conversión inversa con la misma herramienta.

12.2. Formatos de archivo admitidos por OmegaT

Con OmegaT, pueden traducirse archivos en diversos formatos. Básicamente, hay dos tipos de formatos de archivo: el formato de texto plano y el de texto formateado.

12.2.1. Traducir con OmegaT archivos de texto plano

Los archivos de texto plano sólo contienen texto, por lo que el proceso de traducción es tan sencillo como escribir la traducción. Hay varios métodos de especificar la codificación del archivo, para que el contenido no sea ilegible al abrirlo con OmegaT. Estos archivos no contienen ningún tipo de información de formato a parte del “espacio en blanco”, que se utiliza para alinear el texto, para separar los párrafos o para insertar saltos de página. No pueden contener ni conservar información sobre el color, el tipo de letra, etc. del texto.

Actualmente, OmegaT admite los siguientes formatos de texto plano:

- Texto ASCII (.txt, etc.)
- Texto codificado
- Paquetes de recursos Java (.properties)
- Archivos PO (.po)
- Archivos INI (clave = valor) (.ini)

OmegaT puede gestionar otros tipos de archivos de texto plano asociando su extensión de archivo con un tipo de archivo compatible (por ejemplo, los archivos “.pod” podrían asociarse al filtro de texto ASCII) y procesándolos previamente con reglas de segmentación específicas.

12.2.2. Traducir con OmegaT archivos de texto formateado

Los archivos de texto formateado contienen texto y también información como el tipo de letra, tamaño, color, etc. Normalmente se crean mediante procesadores de textos o editores de páginas web. Estos formatos de archivo están diseñados de forma que conserven información de formato. La información de formato puede ser tan sencilla como un fragmento que aparece en negrita o tan compleja como los datos de una tabla con diferentes tipos de letra, tamaños, colores, posiciones, etc.

En muchos trabajos de traducción, se considera importante que el aspecto del documento traducido sea lo más similar posible que el original. OmegaT lo hace posible marcando los caracteres o las palabras que tienen un formato especial con etiquetas fáciles de manipular. La simplificación del formato del texto original contribuye en gran medida a la reducción del número de etiquetas. Si es posible, hay que considerar la posibilidad de unificar los tipos de letra utilizados, las medidas, los colores, etc. para simplificar la traducción y reducir el número de posibles errores de etiquetas.

OmegaT gestiona cada tipo de archivo de manera diferente. Puedes configurar su comportamiento específico mediante los filtros de archivos. Actualmente, OmegaT admite los siguientes formatos de texto formateado:

- OpenOffice.org
- OpenDocument
- Microsoft Open XML
- (X)HTML
- Compilador de ayuda HTML
- DocBook
- XLIFF monolingües de Okapi
- QuarkXPress CopyFlowGold
- Archivos de subtítulos (SRT)
- ResX
- Recurso de Android
- LaTeX

OmegaT puede gestionar otros tipos de archivos de texto asociando su extensión de archivo con un tipo de archivo compatible y procesándolos previamente con reglas de segmentación específicas.

12.2.3. Traducir con OmegaT otros formatos de archivo

Es posible que OmegaT también pueda procesar otros formatos de archivo de texto plano o de texto formateado.

Puedes utilizar herramientas externas para convertir los archivos en formatos compatibles. Recuerda que se deberán convertir los archivos traducidos a su formato original. Así, con OmegaT se pueden traducir diversos formatos de texto plano (incluidos archivos LaTeX, etc.) mediante la conversión al formato PO. De manera similar, con OmegaT se pueden traducir diversos formatos de texto formateado (incluidos archivos de Microsoft Office) mediante la conversión al formato Open Document. La calidad del archivo traducido dependerá de la calidad de la conversión inicial y final. Asegúrate de probar todas las opciones disponibles antes de realizar este tipo de conversiones.

12.3. Las memorias TMX en OmegaT

12.3.1. La influencia del tamaño de la memoria de traducción en OmegaT

A medida que vaya aumentando el tamaño de la memoria de traducción de tu proyecto, seguramente observarás que el programa va un poco más lento o que incluso se bloquea (ello dependerá de la capacidad de tu ordenador). Para superar este problema existen diferentes técnicas que permiten utilizar memorias de traducción de gran tamaño en nuestros proyectos de traducción para mejorar la eficiencia del programa; pero no hablaremos de ellas en este curso introductorio de OmegaT. Aun así, tenlo en cuenta.

12.3.2. La creación de memorias TMX en OmegaT

Los proyectos OmegaT pueden tener los archivos de memoria de traducción; es decir, archivos con la extensión TMX, en cuatro diferentes lugares:

- **Directorio** `omegat`

El directorio `omegat` contiene el `project_save.tmx` y, posiblemente, una serie de archivos de copias de seguridad TMX. El archivo `project_save.tmx` contiene todos los segmentos que se han grabado en la memoria desde que empezó el proyecto. Este archivo existe siempre en el proyecto. Su contenido siempre se ordenará alfabéticamente por el segmento fuente.

- **Directorio principal del proyecto**

El directorio principal del proyecto contiene tres archivos TMX: `nombre_proyecto-omegat.tmx`, `nombre_proyecto-level1.tmx` y `nombre_proyecto-level2.tmx` (donde `nombre_proyecto` es el nombre del proyecto).

1. El archivo `level1` sólo contiene información textual.

2. El archivo de nivel 2 encapsula etiquetas específicas de OmegaT en etiquetas TMX correctas para que el archivo se pueda utilizar con su información de formato en una herramienta de traducción compatible con memorias tmx nivel 2, u OmegaT en sí mismo.

3. El archivo OmegaT incluye etiquetas de formato específicas de OmegaT para que el archivo se pueda utilizar en otros proyectos OmegaT. Estos archivos son

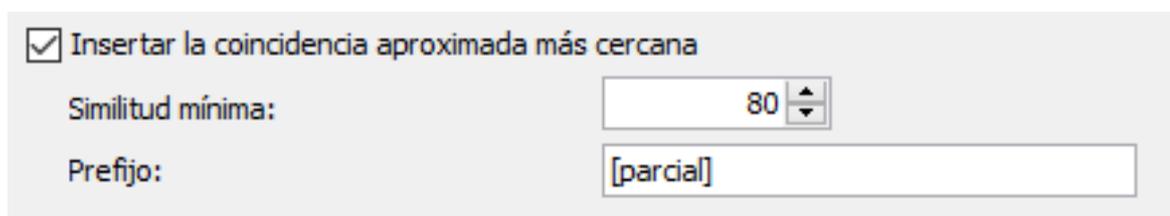
copias del archivo `project_save.tmx`; es decir, de la memoria de traducción principal del proyecto, excluyendo los así llamados segmentos huérfanos. Llevan el nombre cambiado correctamente, de modo que su contenido sigue siendo identificable, cuando se utiliza en otros lugares; como, por ejemplo, en el subdirectorio `tm` de algún otro proyecto.

- **Directorio `tm`**

El directorio `tm` puede contener cualquier número de memorias de traducción auxiliares; es decir, archivos TMX. Tales archivos se pueden crear en cualquiera de las tres variedades indicadas anteriormente. Ten en cuenta que otras herramientas TAO pueden exportar (y también importar) archivos TMX; por lo general en las tres formas. Lo mejor, por supuesto, es usar archivos TMX específicos de OmegaT; para que se mantenga el formato en línea en el segmento.

El contenido de las memorias de traducción en el subdirectorio `tm` sirve para generar “sugerencias” para el texto a traducir. Cualquier texto, ya traducido y almacenado en estos archivos, aparece entre las coincidencias parciales, si es lo suficientemente similar al texto que se está traduciendo.

Si el segmento fuente en una de las memorias auxiliares es idéntico al texto traducido, OmegaT actúa como se ha definido “por defecto” en la ventana del diálogo “Opciones > Preferencias > Editor” (ver al respecto [8.2.2 Opción “Editar”](#) de la p. 16). Por ejemplo, si tenemos la configuración:



Insertar la coincidencia aproximada más cercana

Similitud mínima: 80

Prefijo: [parcial]

La traducción de la MT auxiliar es aceptada y prefijada con `[parcial]`, por lo tanto, el traductor puede revisar las traducciones en una etapa posterior y comprobar si los segmentos marcados de esta manera, se han traducido correctamente.

- **Directorio `tm/auto`**

Si tienes claro desde un principio, que las traducciones en una determinada MT (o en varias MT) son correctas, las puedes poner en el directorio `tm/auto` y evitar la confirmación de una gran cantidad de casos `[parcial]`. Esto efectivamente “pretraduce” el texto fuente: todos los segmentos en el texto original, por lo tanto, las traducciones que se puedan encontrar en estas memorias de traducción “auto”, “aterrizarán” en la MT principal del proyecto sin la intervención del usuario.

Si lo deseas, puedes permitir a OmegaT que tenga un archivo TMX adicional (estilo OmegaT) en cualquier lugar que especifiques, que contenga todos los segmentos traducibles del proyecto.

Ten en cuenta que todas las memorias de traducción se cargan en memoria cuando abres el proyecto. Las copias de seguridad de la memoria de traducción del proyecto se producen con regularidad; y también se guarda/actualiza `project_save.tmx` cuando cierras o recargas el proyecto. Esto significa, por ejemplo, que no es necesario salir de un proyecto en el que estás trabajando si decides añadir otra MT auxiliar al mismo: sólo tienes que recargar el proyecto, y los cambios que hayas hecho serán incluidos.

Las ubicaciones de las diversas memorias de traducción para un determinado proyecto están definidas por el usuario. Por lo tanto, dependiendo de la situación, hay diferentes estrategias a seguir; como, por ejemplo:

- **Varios proyectos sobre el mismo tema:** mantener la estructura del proyecto, y cambiar directorios fuente y destino (fuente = fuente/orden1, destino = destino/orden1, etc.). Ten en cuenta que los segmentos del orden1, que no estén presentes en orden2 y otros trabajos posteriores, serán marcados como segmentos huérfanos; y, sin embargo, seguirán siendo útiles para obtener coincidencias parciales.
- **Varios traductores trabajan en el mismo proyecto:** dividiendo los archivos fuente en fuente/Alicia, fuente/Bob... y asignarlos a los miembros del equipo (Alicia, Bob...). Ellos pueden crear sus propios proyectos y, entregar su propio project_save.tmx, cuando hayan terminado o cuando se haya alcanzado un hito dado. Entonces se recogen los archivos project_save.tmx y se resuelven los posibles conflictos en cuanto a terminología, por ejemplo. Se crea una nueva versión de la MT principal, ya sea para ponerla en los subdirectorios tm/auto de los miembros del equipo o para reemplazar sus archivos project_save.tmx. El equipo también puede utilizar la misma estructura de directorios para los archivos destino. Esto les permite, por ejemplo, revisar en cualquier momento, si todavía está bien la versión destino para todo el proyecto.

Importante-32. En cuanto a la manera de trabajar con las memorias de traducción TMX en los proyectos de traducción, tanto para los diferentes encargos de la materia (en clase) como para el encargo P2-E3 a entregar (evaluativo), hemos optado por una única configuración básica: guardaremos las memorias (o archivos de memoria) TMX en la carpeta (y subcarpeta) tm/auto. Por tanto, asumiremos de partida que las traducciones de la MT son correctas; y. De esta manera, evitaremos la confirmación de una gran cantidad de casos [parcial].

12.4. Creación y uso de terminología/glosarios en OmegaT

El uso de terminología/glosarios en OmegaT es muy sencillo, ya que simplemente se tiene que copiar la base o bases de datos terminológicas en la carpeta `glossary` del proyecto. Las bases de datos terminológicas pueden estar en dos formatos:

- TBX (**Term Base eXchange**) que es el formato estándar para bases de datos terminológicas.
- Texto separado por tabuladores, donde el primer campo es el término en la lengua de partida, el segundo el término en la lengua de llegada y el tercero se puede utilizar para comentarios.

Que admita estos dos formatos es una gran ventaja, ya que, por una parte, podemos utilizar el TBX y utilizar muchas bases de datos terminológicas que están en este formato (recordad a este respecto el encargo P1-E3 y la base de datos terminológica de Microsoft). Y, por otra parte, el texto tabulado es un formato muy sencillo, que nos permitirá crear fácilmente nuestros propios glosarios (recordad también los diferentes ejemplos que a este respecto creamos también para el encargo P1-E3). Cuando trabajamos con terminología/glosarios en OmegaT, mayoritariamente, pueden darse tres escenarios:

- Escenario-1: Que no tengamos terminología/glosarios de antemano integrados en el proyecto, pero tampoco queremos crearla. De ser el caso, podemos, consultar

fuentes externas a OmegaT; ya sea a través de la “búsqueda externa” (ver p. 42) o bien a través de terminología en línea, como es el caso de la TaaS (ver p. 25).

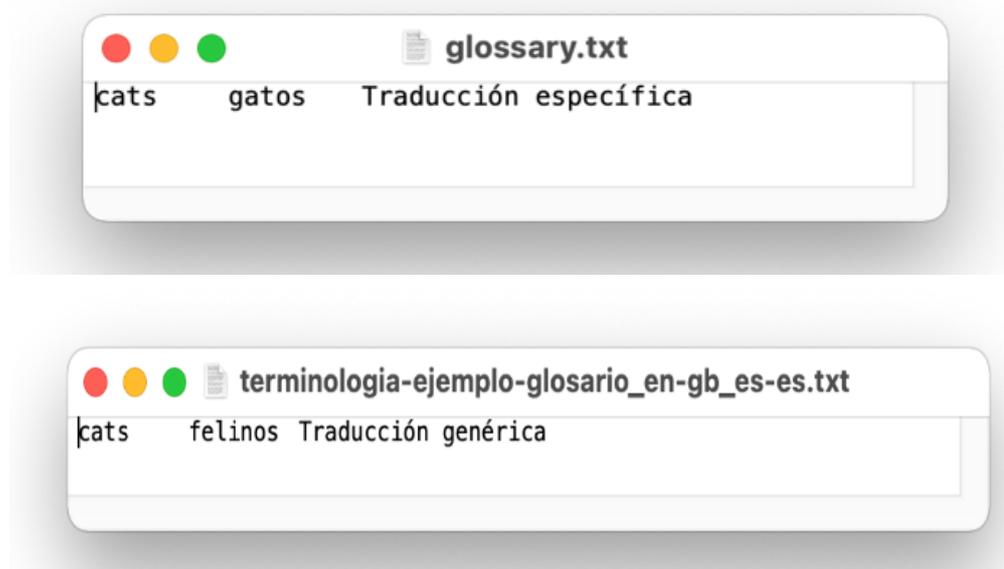
- Escenario-2: Que no tengamos terminología/glosarios de antemano integrados en el proyecto, pero que si queremos crearla. De ser el caso, bastará con añadir la terminología que queramos a la base de datos activa del proyecto durante el proceso de traducción del mismo (ver en la p. 76 un ejemplo de ello). Recordad que, de ser el caso, OmegaT siempre guardará dicho término (y su traducción) en el archivo `glossary.txt` que estará disponible en la carpeta `glossary` del proyecto activo. Dicho archivo es considerado siempre (por defecto) por OmegaT como el glosario o base de datos terminológica principal.
- Escenario-3: Que queremos crear terminología/glosarios de antemano y queramos integrarla a nuestro proyecto de traducción activo. Para ello, basta con crear uno o varios archivos de terminología (en cualquiera de los dos formatos aceptados por OmegaT) y guardarlo/s en la carpeta `glossary` del proyecto en el cual estamos trabajando. Recordad que, si cuando realizamos dicho proceso tenemos el proyecto abierto, deberemos seleccionar “Proyecto > Volver a cargar” o pulsar la tecla F5 para actualizar el proyecto activo con la terminología/glosarios añadidos.

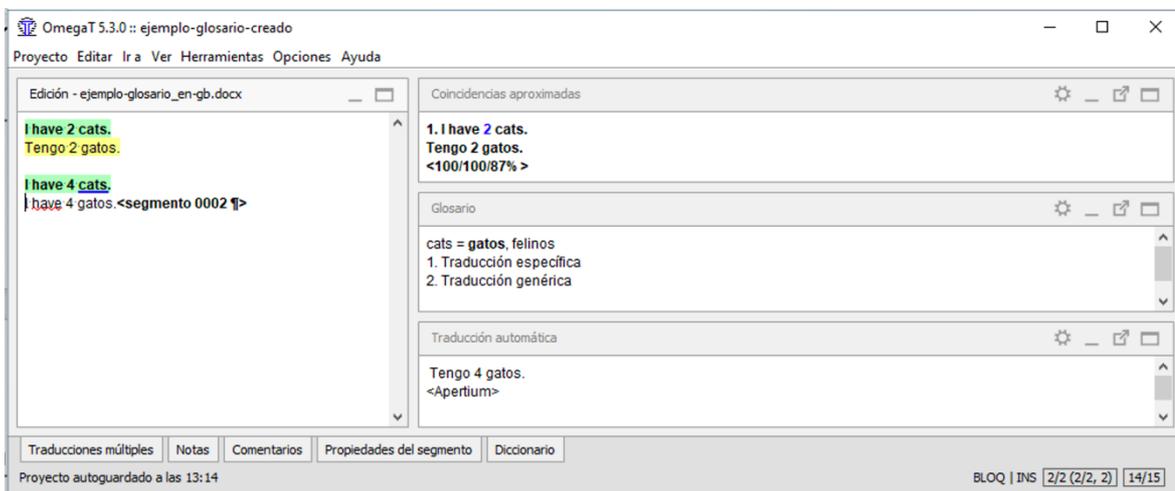
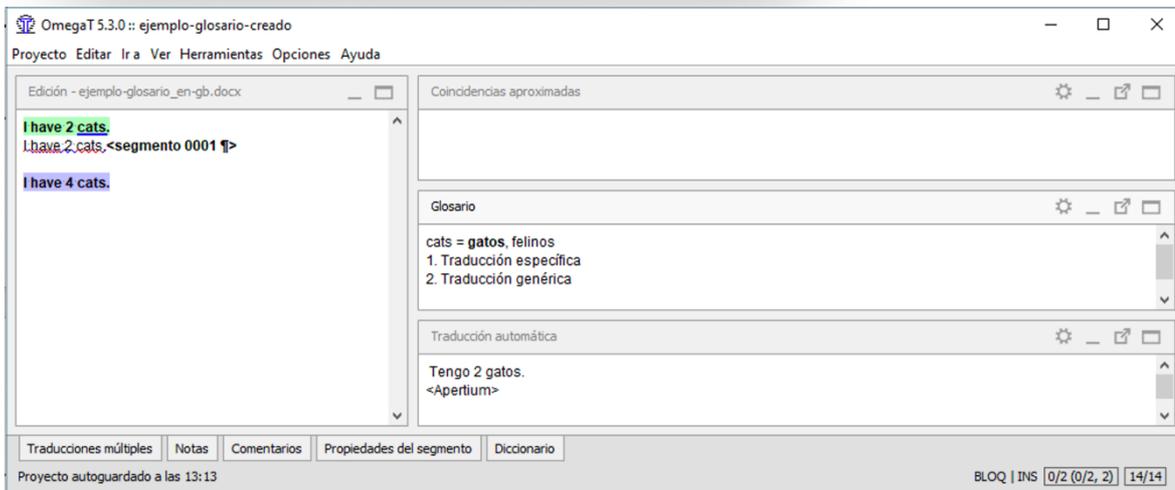
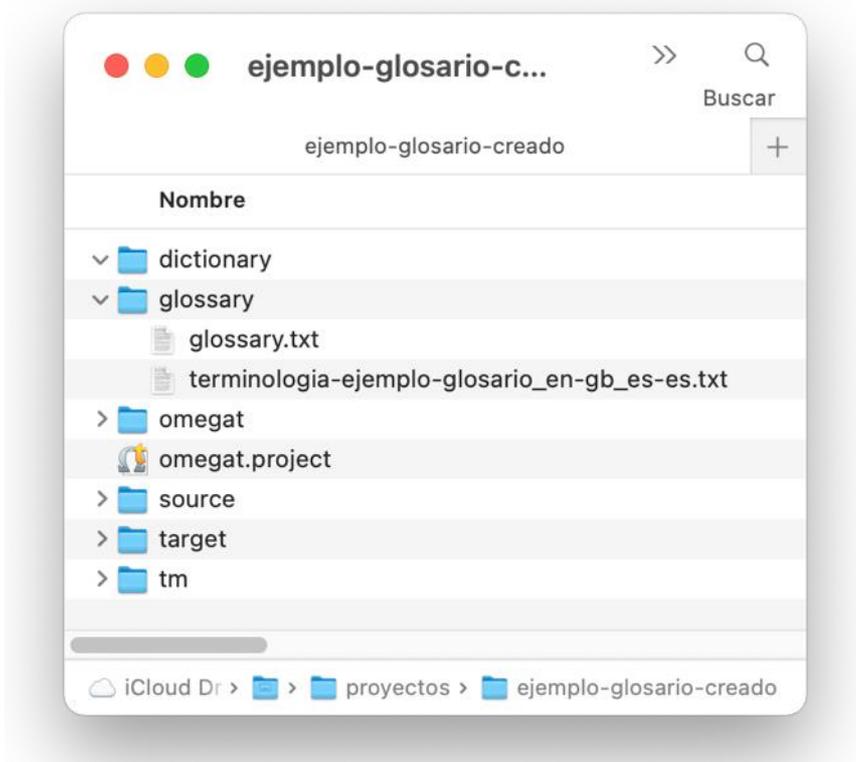
OmegaT distingue entre dos tipos de terminología/glosarios. La “terminología/glosario principal”, a la cual por defecto debemos llamar siempre `glossary.txt`; y, la/s terminología/s o glosario/s secundario/s, que podremos denominar como queramos.

Cuando OmegaT encuentre una coincidencia en la/s terminología/s o glosario/s del proyecto activo, si se trata del glosario principal `glossary.txt` la marcará en negrita; mientras que si se trata de un glosario secundario no la marcará en negrita.

Para crear una base de datos terminológica en formato TXT de texto separado por tabuladores puedes usar cualquier editor e texto; mayoritariamente nosotros/as usaremos en “Bloc de notas” para Windows y “TextEdit” para Mac OS X.

A continuación, insertaremos algunas capturas de pantalla relacionadas con el tercer y último escenario de trabajo.





13. Listado de consideraciones “importantes” relacionadas con OmegaT

- Importante-1. A fecha del 19/10/2021, la última versión disponible de OmegaT es la 5.6.0, que es la que utilizaremos en la materia. Sin embargo, en esta guía pueden aparecer capturas de pantalla correspondientes a otras versiones, lo cual no tiene mayor importancia, ya que lo constatado en dichas capturas es válido para todas las versiones. **11**
- Importante-2. La opción “Opciones” es, valga la redundancia, una de las opciones más importantes del programa OmegaT; ya que, si no se configuran bien todas las opciones del programa OmegaT, el programa no funcionará al 100%. Es por ello por lo que, antes de empezar a usar el programa, hay que configurar todas las “Preferencias” del mismo; y, con posterioridad, optar por alguna de las opciones que ofrece alguno de sus componentes, como son la traducción automática, el glosario, el diccionario, etc. **19**
- Importante-3. Antes de empezar a usar OmegaT es muy importante configurar todas las opciones del programa. Si no lo hacemos, muchas de las posibilidades que ofrece el programa funcionarán de manera defectuosa; o, simplemente, no funcionarán. **20**
- Importante-4. A fecha de hoy, que el complemento (o *plugin*) de Apertium de traducción (totalmente) automática funciona perfectamente; por lo que será el que descargaremos e instalaremos en OmegaT. **22**
- Importante-5. Cada vez que instalemos un complemento (o *plugin*) en OmegaT es conveniente aceptar todas las opciones y volver a la interfaz principal del programa. Y, una vez allí, o bien salir y volver a entrar al programa; o bien seleccionar “Volver a cargar (F5)” todos los componentes del programa cuantas veces haga falta, hasta que las piezas de OmegaT encajen perfectamente. En el caso de Apertium, si estamos dentro de un proyecto activo, re-cargaremos hasta que la traducción del segmento seleccionado aparezca en la ventana de “Traducción automática”. .. **24**
- Importante-6. Si queremos que OmegaT “use los aciertos del glosario al insertar el texto original” es necesario verificar en “Opciones > Preferencias > Glosario” de OmegaT que dicha opción está activada. Por defecto no lo está. **26**
- Importante-7. La creación de “Diccionarios” no es tarea fácil en OmegaT, pero tampoco la abordaremos. La razón de ello es que, mediante la opción “Búsqueda externa”, podemos configurar el acceso a mil y un diccionarios en línea (Collins, DRAE, Wikipedia, etc.), a priori mucho mejores que los que podamos crear nosotros/as. **26**
- Importante-8. En el caso de la traducción inglés-español, pueden ser problemáticos los filtros “HTML y XHTML” de las páginas web, o el filtro “CSV” de las bases de datos terminológicas en formato de texto separado por tabuladores. De ser el caso, podemos editar dichos filtros y cambiar su codificación por defecto. Podemos hacerlo de manera general en “Preferencias > Filtro de archivos”, o de manera particular al crear un proyecto. **28**
- Importante-9. Los ajustes de codificación del archivo original solo afectan a los archivos HTML que no contienen una declaración de codificación. Si el archivo HTM/HTML tiene una declaración de codificación, se utilizará esta, con independencia del valor que especifique en este cuadro de diálogo. **29**
- Importante-10. Si el archivo HTM/HTML a traducir con OmegaT contiene una declaración de codificación (p.ej. “UTF-8”), basta con editar la página web en cuestión (con, p.ej., el Bloc de notas de Windows), y cambiar dicha codificación “UTF-8” por la “Windows-1252. Una vez hecho, hay que volver a cargar el archivo y “reemplazar” el archivo existente en el proyecto por el nuevo archivo modificado. **31**
- Importante-11. Si queremos, en OmegaT podemos establecer nuestras propias reglas de segmentación (o de “salto”, en la terminología de OmegaT) y de “excepción” en la segmentación. **35**
- Importante-12. Si en un texto a traducir aparecen abreviaturas (texto + “.”), deberemos crear sendas reglas de excepción en el apartado de “Segmentación” para que OmegaT no las considere como susceptibles de ser final de frase y, por tanto, proceda a segmentar el texto en el punto de la abreviatura. **36**

- Importante-13. Una vez instalados los diccionarios adecuados, cuando estemos traduciendo el texto en nuestro proyecto, el sistema nos indicará con una línea ondulada de color rojo, los posibles errores ortográficos del texto. De ser el caso, si pulsamos el botón derecho del ratón, nos proporcionará alternativas a dicha palabra o término y nos facilitará otras posibilidades al respecto (como la de incluir la palabra o término en el diccionario, en el supuesto de que no esté)..... **38**
- Importante-14. Una vez llevados a cabo los encargos P2-E1 y P2-E2 de la materia, deberíamos ser todos/as conscientes de que, en “Preferencias > Editor”, seleccionar las opciones (1) “insertar la coincidencia aproximada más cercana” y configurar el prefijo a usar como “Prefijo: [parcial]”, (2) “intentar convertir números al insertar una coincidencia aproximada” y (3) “validar etiquetas al salir de un segmento” son tres opciones que deberíamos considerar muy seriamente tenerlas activadas siempre por defecto..... **50**
- Importante-15. OmegaT, para las “coincidencias aproximadas”, emplea tres estimaciones de coincidencia disponibles. Estas se definen como: 1ª, porcentaje de coincidencia cuando se utiliza el complemento segmentador; 2ª, coincidencia predeterminada de OmegaT (número de palabras coincidentes, omitiendo números y etiquetas) dividido entre el número total de palabras; 3ª, coincidencia predeterminada de OmegaT (número de palabras coincidentes, incluyendo números y etiquetas) dividido entre el número total de palabras..... **52**
- Importante-16. Para ayudaros a comprender mejor el funcionamiento del apartado de “creación de proyectos con OmegaT” descargad el archivo “p2-encargo1.zip” del encargo P2-E1 y guardadlo en una carpeta que llamaremos proyectos. Descomprimos dicho archivo en la carpeta por defecto p2-encargo2 y trabajaremos con el archivo “encargo1_en-gb.docx” contenido en la misma..... **57**
- Importante-17. A este respecto, hay que destacar que da igual donde tengamos el o los archivos a traducir antes de crear el proyecto de OmegaT, ya que el programa el o los copiará siempre en la subcarpeta source del proyecto..... **58**
- Importante-18. A veces, al copiar la traducción propuesta por la traducción automática (Apertium, en nuestro caso), OmegaT copia “algún espacio de más”. Si tenéis activada la opción de “Ver espacios en blanco” de OmegaT podréis detectar este espacio de más y borrarlo a posteriori. **63**
- Importante-19. Cuando en un segmento a traducir aparecen una o varias etiquetas de formato, del tipo “<...>”, la consigna básica a seguir es que, en el segmento traducido, deben aparecer exactamente las mismas etiquetas (ni una más, ni una menos) que en el segmento a traducir; y en la misma posición..... **63**
- Importante-20. Resaltar, en cuanto a las etiquetas de formato se refiere, que algunos programas de TAC/TAO, si no coincide el número de etiquetas del segmento original con el número de etiquetas del segmento traducido, dan algún tipo de error (no así si están colocadas en posiciones incorrectas). Pero este no es el caso de OmegaT; por lo que hay que tener mucho cuidado con las etiquetas en OmegaT..... **64**
- Importante-21. Es muy recomendable que en las memorias de traducción no se incluyan etiquetas de formato, de esta manera evitamos que las mismas sean la razón última del porque las coincidencias no sean exactas cuando el texto traducido es el mismo, pero las etiquetas de formato no. En las unidades de traducción que se incorporan durante el proceso de traducción esto es imposible de evitar; pero cuando creamos memorias de traducción a partir de proyectos de alineación, existe siempre la posibilidad de “Borrar las etiquetas de formato” de las unidades de traducción e incorporar las mismas “limpias” a la memoria TMX..... **64**
- Importante-22. Si hay más de una coincidencia aproximada en la ventana del mismo nombre, antes de “Insertar la coincidencia” (con “Ctrl+I” o dicha opción del menú “Editar”), tenemos que seleccionar cuál de las coincidencias queremos insertar. Para ello, tenemos que pulsar “Ctrl+nº de la coincidencia” para seleccionar previamente la coincidencia a insertar. La “coincidencia activa” es la que aparece destacada en negrita en la ventana..... **65**
- Importante-23. En el supuesto de que tengamos más de una etiqueta de formato en un segmento a traducir y OmegaT no hubiese copiado todas las etiquetas en el texto traducido, si usamos la opción “Editar > Insertar etiquetas originales ausentes” (o Ctrl+Mayús+T), OmegaT copiará todas

- las etiquetas del texto original en el texto traducido; pero de manera contigua donde tengamos insertado el cursor. **65**
- Importante-24.En OmegaT para Windows debemos utilizar “Alt+255 (del teclado numérico de la derecha) y en Mac OS X “Opción+Espacio” para insertar “espacios duros” dentro de los números; y, si queremos visualizarlos en la ventana de edición, debemos tener activada la opción “Ver > Marcar espacios duros” (aparecerá una especie de rectángulo vertical de color gris). **68**
- Importante-25.A mayores, si queremos hacer un solo análisis de TODOS los “problemas” (gramaticales y ortográficos) del proyecto, podemos usar la opción “Herramientas > Comprobar problemas” o “Ctrl+Mayús+V” y resolver TODOS los problemas a la vez. A tal efecto, recordad siempre pulsar F5 o “Proyecto > Volver a cargar” antes de usar Language Tools y realizar dicha verificación global. **70**
- Importante-26.OmegaT 5.3.0 integra en el programa la herramienta de alineación de textos y posterior creación de memorias TMX. **81**
- Importante-27.En cualquier caso, cuando creamos memorias de traducción TMX en OmegaT mediante la herramienta de alineación, es importante “eliminar (las) etiquetas (de formato)” presentes tanto en el texto original como en el traducido; para crear “memorias limpias (de etiquetas de formato)”. **82**
- Importante-28.Si queremos hacer un presupuesto en OmegaT relacionado con un determinado proyecto de traducción, dicho presupuesto debemos realizarlo ANTES de empezar a traducir; una vez hemos creado el proyecto, insertado los archivos a traducir y añadido la terminología y la memoria que nos ayudarán en la traducción. De esta manera podremos saber el grado de coincidencias exactas, aproximadas y sin coincidencia de los diferentes segmentos del proyecto. Si realizamos el presupuesto una vez empezada la traducción o al finalizar la misma, los resultados obtenidos ya no serán válidos; ya que la memoria de traducción habrá incorporado en la misma los segmentos ya traducidos, con lo cual el grado de coincidencias exactas habrá aumentado. **95**
- Importante-29.Recordad siempre que, cuando llevamos a cabo modificaciones y/o actualizaciones en un proyecto de traducción de OmegaT una vez creado el mismo; debemos actualizar dichas modificaciones y/o actualizaciones con F5 si queremos que las mismas se hagan efectivas. **101**
- Importante-30.En el caso de “intentar convertir”, “intentar la coincidencia”, “usar aciertos”, etc. en OmegaT, puede ser que la conversión, coincidencia, uso, etc. no funcione. Lo mismo puede suceder en el caso de las entradas de glosario. **102**
- Importante-31.Si en una memoria de traducción de un proyecto de traducción de OmegaT existe algún tipo de error (ortográfico, de traducción, etc.) es posible que dicho error se propague al segmento traducido del proyecto. De ser el caso, es “obligación” del traductor o traductora detectar dicho error y corregirlo. Si el error es de tipo ortográfico gramatical, OmegaT probablemente nos ayudará con su corrector ortográfico o gramatical (Language Tools) integrado. **103**
- Importante-32.En cuanto a la manera de trabajar con las memorias de traducción TMX en los proyectos de traducción, tanto para los diferentes encargos de la materia (en clase) como para el encargo P2-E3 a entregar (evaluativo), hemos optado por una única configuración básica: guardaremos las memorias (o archivos de memoria) TMX en la carpeta (y subcarpeta) tm/auto. Por tanto, asumiremos de partida que las traducciones de la MT son correctas; y. De esta manera, evitaremos la confirmación de una gran cantidad de casos [parcial]. **117**